



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

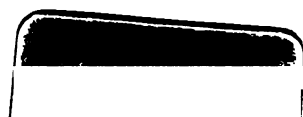
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

MACMILLAN'S
PROGRESSIVE FRENCH READER

I
FIRST YEAR

G. Eugène-Pasnacht





•

EADER

'
OGUES,
•

GED BY

ES,"





MACMILLAN'S
PROGRESSIVE FRENCH READER

I.—FIRST YEAR

CONTAINING

TALES, HISTORICAL EXTRACTS, LETTERS, DIALOGUES,
FABLES, BALLADS, NURSERY SONGS, Etc.

WITH TWO VOCABULARIES

I.—IN THE ORDER OF SUBJECTS

II.—IN ALPHABETICAL ORDER

A NEW EDITION, THOROUGHLY REVISED, AND ENLARGED BY
A SERIES OF IMITATIVE EXERCISES

BY

G. EUGÈNE-FASNACHT

LATE ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL,
AUTHOR OF "MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH AND GERMAN COURSES,"
EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF "FOREIGN SCHOOL CLASSICS"

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1889



*Printed by RICHARD CLAY AND SONS, 1880.
Reprinted 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1887,
New Edition 1889.*

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	ix

PROSE.

Fondation de la Maison de Dieu (Lamartine)	1
Le Fleuve tari (Lamartine)	2
L'Hôtellerie	3
Grandeur d'Âme	3
Le Chien fidèle	4
L'Anthropophage	5
Le Chien de Brisquet (Charles Nodier)	6
Le Trésor de Simonide	8
La Dispute	9
Confiance méritée (Voltaire)	9
Ulysse chez les Cyclopes (Homère)	10
L'Anneau de Polycrate (Hérodote)	15
Histoire du petit Bossu (Les Mille et une Nuits)	17
Henri II. et le Meunier	24
Bienfaisance de Montesquieu	29
Le Petit Chaperon Rouge (Perrault)	33
Cendrillon (Perrault)	34
Les trois Souhais	40
Crésus et Solon (Séguir)	41
Expédition de Xerxès (Séguir)	43
Léonidas aux Thermopyles (Barthélemy)	46
Georges Stephenson (G. Bruno)	50
La Circulation du Sang (G. Bruno)	61
Les Poumons (G. Bruno)	62



INTRODUCTION.

AN elementary notion of regular French Accidence is all that is required for construing the first stories contained in this Reader. The sooner, however, the pupil masters the irregular part of Accidence, the better, of course, he will be able to help himself and to dispense with the tedious process of continual reference to the Notes and Vocabulary. As far as p. 29, all the words and phrases will be found in the first Vocabulary (p. 95) in the order of the text; from p. 29, only the Notes referring to grammatical difficulties and to the subject matter will be found in the order of subjects (pp. 131—154), whilst for all new words, and old words forgotten, the student is referred to the second (Alphabetical) Vocabulary (p. 155 to the end).

There are a few constructions peculiar to French—as compared with English, and consequently rather puzzling for a beginner—which are of so frequent occurrence that he will do well, as they occur, to make himself master of them once for all. For the convenience of those students who prefer taking the bull by the horns to crossing and recrossing the asses' bridge, these peculiarities of idiom have been

brought together and explained at the end of this Introduction :—

- (1) Une maison qu'**habitait** une famille entière. *A house which a whole family tenanted, or*
A house tenanted by a whole family.

The Verb is often put before the Subject in dependent clauses ; especially in those beginning with *que* (qu') or *où*. Compare p. 1, l. 2 ; p. 14, l. 11 ; p. 38, l. 30 ; &c.

- (2) Le bossu **dont** on veut aujourd'hui venger le **trépas**. *The hunchback whose death they are going to avenge to-day.*

After *dont*, the Object is placed at the end of the sentence, whilst in English the Object is placed immediately after *whose*.

- (3) Il ne pourra **les** refuser. *He will not be able to refuse them.*
 Il ne s'**'en** apercevra pas. *He will not be aware of it.*
 Il **y** laissa tomber son bâton. *He dropped his staff into it.*
 Il **se** dit. *He said to himself.*

When the Direct or Indirect Object of a Verb is a *Personal Pronoun*, this Pronoun is placed *before* the Verb, unless the latter is in the Imperative Affirmative. Comp. p. 1, l. 2, 8, 10, 14, 15, 16, 18, &c.

- (4) Vous vous êtes assez **vengé**. *You have avenged yourself enough.*
 Ils **sont sortis** ensemble. *They have gone out together.*
 Elles **seraient sorties** hier. *They would have gone out yesterday.*

All *Reflexive Verbs* and most *Verbs of Motion* are conjugated in the Compound Tenses with the Auxiliary Verb *être*, *to be*. Compare p. 2, l. 9 ; p. 3, l. 7 ; p. 21, l. 9.

- (5) J'aurais **pu** oublier. *I might (could) have forgotten.*
 J'aurais **dû** oublier. *I should (ought to) have forgotten.*

The *Conditional Past* of *pouvoir* and *devoir* is formed in French like that of other Verbs, whilst in English these

two Auxiliary Verbs have a construction of their own. Compare p. 21, l. 15, &c.

- (6) **Après avoir** regardé autour
de lui.
Avant de partir, il dit....
Il n'a personne pour l'**assis-**
ter.

After having looked about him.
Before starting, he said....
He has nobody to help him.

After all Prepositions, except *en*, the Verb is put in the *Infinitive*, whilst in English, except after *to*, the Verb is put in the Present Participle.

- (7) On le **fît sortir.**

Il **fît équiper** un vaisseau.

Je **fais relier** mes livres.

They ordered him to go out.
He ordered a ship to be fitted out.
He had a ship fitted out.
I get my books bound.

When a Verb is the Complement (Extension) of another Verb, it is put in the Infinitive *Active* and placed immediately after the first Verb. The Verb *faire*, *to make*, *to do*, thus complemented by another Verb in the Infinitive, generally answers to the English *to order*, *to cause*, *to have*, *to get*, &c., either followed, as in French, by an Infinitive Active, or also, contrary to French usage, by an Infinitive Passive or by a Past Participle.

PROGRESSIVE FRENCH READER.

FIRST YEAR.

PROSE.

1.—Fondation de la Maison de Dieu.

Jérusalem était un champ labouré; deux frères possédaient la partie de terrain où s'élève aujourd'hui "la fontaine de l'oranger." L'un de ces frères était marié et avait plusieurs enfants, l'autre vivait seul; ils cultivaient en commun le champ qu'ils avaient hérité de leur mère. Le temps de la moisson venu, les deux frères lièrent leurs gerbes, et en firent deux tas égaux qu'ils laissèrent sur le champ. Pendant la nuit, celui des deux frères qui n'était pas marié, eut une bonne pensée: il se dit à lui-même: 10
"Mon frère a une femme et des enfants à nourrir; il n'est pas juste que ma part soit aussi forte que la sienne; allons, prenons dans mon tas quelques gerbes que j'ajouterai secrètement aux siennes; il ne s'en apercevra pas, et ne pourra ainsi les refuser." Et il fit comme il avait pensé. 15

La même nuit, l'autre frère se réveilla et dit à sa femme: "Mon frère est jeune, il vit seul et sans compagne, il n'a personne pour l'assister dans son travail et pour le consoler dans ses fatigues; il n'est pas juste que nous prenions du champ commun autant de gerbes que lui; levons-nous, 20
allons, et portons secrètement à son tas un certain nombre de gerbes; il ne s'en apercevra pas demain et ne pourra ainsi les refuser." Et ils firent comme ils avaient pensé. Le lendemain, chacun des frères se rendit au champ, et fut

bien surpris de voir que les deux tas étaient toujours pareils ; ni l'un ni l'autre ne pouvait intérieurement se rendre compte de ce prodige. Ils firent de même pendant plusieurs nuits de suite ; mais comme chacun d'eux portait
5 au tas de son frère le même nombre de gerbes, les tas demeuraient toujours égaux, jusqu'à ce qu'une nuit, ils se rencontrèrent portant chacun les gerbes qu'ils se destinaient mutuellement.

Or, le lieu où une si bonne pensée était venue à la fois si
10 persévérément à deux hommes, devait être une place agréable à Dieu, et les hommes la bénirent et la choisirent pour y bâtir une maison de Dieu. A. DE LAMARTINE.

2.—Le Fleuve tari.

Il y avait un berger qui gardait les chameaux d'un
15 village au bord d'un lac. Un jour, en abreuvant son troupeau, il s'aperçut que l'eau du lac fuyait par une issue souterraine et il la ferma avec une grosse pierre, mais il y laissa tomber son bâton de berger. Quelque temps après, un fleuve tarit dans une des provinces de la Perse. Le
20 sultan, voyant son pays menacé de la famine par le manque d'eau pour les irrigations, consulta les sages de son empire ; et sur leur avis, il envoya des émissaires dans tous les royaumes environnants pour découvrir comment la source de son fleuve avait été détournée ou tarie. Ces ambas-
25 sadeurs portaient le bâton du berger que le fleuve avait apporté. Le berger se trouvait à Damas, quand ces envoyés y parurent ; il se souvint de son bâton tombé dans le lac ; il s'approcha et le reconnut entre leurs mains ; il comprit que son lac était la source du fleuve, et que la richesse et la vie
30 d'un peuple étaient entre ses mains. — “Que fera le sultan pour celui qui lui rendra son fleuve ?” demanda-t-il aux envoyés. — “Il lui donnera,” répondirent-ils, “sa fille et la moitié de son royaume.” — “Allez donc,” répliqua-t-il, “et avant que vous soyez de retour, le fleuve perdu arrosera la
35 Perse et réjouira le cœur du sultan.”

Le berger ôta la grosse pierre, et les eaux, reprenant leur cours par ce canal souterrain, allèrent remplir de nouveau le lit du fleuve. Le sultan envoya de nouveaux ambas-
sadeurs avec sa fille à l'heureux berger, et lui donna la
moitié de ses provinces. A. DE LAMARTINE.

3.—L'Hôtellerie.

Un derviche, voyageant dans la Tartarie, arriva à Balk, où il entra dans le palais du roi qu'il prit pour une hôtellerie ou caravansérail. Après avoir regardé autour de lui, il entra dans une longue galerie où il déposa sa valise ; 5 il étendit ensuite son tapis par terre pour se reposer dessus, à la manière des Orientaux. A peine s'était-il mis dans cette position, qu'il fut découvert par les gardes qui lui demandèrent ce qu'il faisait là. Le derviche répondit que son intention était de loger pour cette nuit dans ce caravansérail. Les gardes lui répondirent avec colère qu'il n'était point dans une hôtellerie, mais dans le palais du roi. Il arriva que le roi vint à passer pendant cette dispute, et souriant de la méprise du derviche, il lui demanda comment il avait été assez simple pour prendre son palais 15 pour un caravansérail. "Sire," reprit le derviche, "permettez-moi d'adresser à Votre Majesté quelques questions. — Quelles furent les personnes qui logèrent dans cette maison après qu'elle fut bâtie ?" — "Mes ancêtres," répondit le roi." — "Et quelle a été la dernière personne qui y ait logé ?" — "Mon père." — "Qui est-ce qui y loge aujourd'hui ?" — "Moi," dit le roi. — "Qui donc y logera après vous ?" — "Le jeune prince, mon fils." — "Ah ! Sire," dit le derviche, "une maison qui change si souvent d'habitants, et dont les locataires se succèdent si rapidement, ne peut-être 25 qu'un caravansérail."

4.—Grandeur d'Âme.

Dans un débordement de l'Adige le pont de Vérone fut emporté. Il ne restait plus que l'arche du milieu, sur laquelle était une maison qu'habitait une famille entière. 30 Depuis le rivage on voyait cette famille éplorée tendre les mains pour demander du secours. La force du torrent détruisait à vue d'œil les piliers de l'arcade les uns après les autres. Ému de compassion le comte Spolverini offre une bourse de cent louis à celui qui aura le courage d'aller 35 avec un bateau délivrer les malheureux. On risquait d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou de voir, en abordant au-dessous de la maison, s'écrouler sur soi l'arcade menacée.

Le concours du peuple était immense, mais personne n'osait s'exposer au danger.

Dans ce moment passe un jeune villageois ; on lui dit de quoi il s'agit et quelle récompense on propose. Aussitôt il monte sur un bateau, gagne, à force de rames, le milieu du fleuve ; il aborde, attend au bas du pilier que toute la famille, père, mère, enfants et vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. "Courage," leur dit-il, "vous voilà sauvés !" Il rame, surmonte l'effort des eaux et regagne enfin le bord.

Le comte Spolvérini veut lui donner la récompense promise. "Je ne vends point ma vie, lui répond le villageois ; mon travail suffit pour nous nourrir, moi, ma femme et mes enfants ; donnez la somme à cette pauvre famille qui en a besoin plus que moi." En disant ces mots, il se perdit dans la foule.

5.—Le Chien fidèle.

Un marchand voyageait à cheval, pour aller chercher dans une ville éloignée une somme considérable, qui lui était due ; son fidèle barbet marchait à côté de lui.—Après avoir touché son argent, il se remit en route pour revenir chez lui.

En chemin le portemanteau qui renfermait sa bourse, tomba de cheval, sans que le marchand s'en aperçût. Le barbet essaya d'enlever le porte-manteau avec ses dents ; ne pouvant en venir à bout, il courut à son maître et se mit à sauter contre le cheval, en aboyant sans cesse et avec une telle force, que le marchand ne savait qu'en penser. Il lui commanda de se taire, ce fut en vain : il lui donna un coup de fouet, mais inutilement.

Cet animal fidèle continua d'aboyer, de hurler et de sauter contre le cheval, comme s'il eût voulu en faire descendre son maître par force. Celui-ci cherchant à l'écarter à coups de fouet, le barbet s'en prend au cheval ; il aboie, il le mord, pour lui faire comprendre qu'il doit retourner sur ses pas.

Le marchand frémit ; il crut que son chien était enragé. Longtemps il s'efforça de le calmer en l'appelant ; mais comme tout était inutile, il saisit son pistolet et le cha sur lui.

Le malheureux chien tomba, mais se relevant aussitôt, il rampa, en gémissant, jusqu'aux pieds de son maître. Celui-ci ne put supporter cette vue : il piqua des deux, et s'enfuit au galop.

Un moment après, il ne put s'empêcher de regarder en 5
arrière, pour voir si son barbet était mort ; en se retournant, il s'aperçut qu'il avait perdu son portemanteau.

Il pensa que ce pouvait bien être la cause du bruit que son chien avait fait. "Cruel que je suis !" s'écria-t-il ; et il 10
retourna sur ses pas.

Il ne trouva pas son pauvre barbet à l'endroit où il l'avait tiré ; mais il vit, à la trace du sang, qu'il s'était traîné plus loin. Plein d'inquiétude, il suit ces traces sanglantes. Qui 15
peut rendre toute son affliction, quand il trouva son fidèle animal couché auprès de son portemanteau !

6.—L'Anthropophage.

Deux petits garçons de la ville, Richard et Gustave, qui étaient frères, s'égarèrent dans une épaisse forêt. Enfin ils 20
trouvèrent une petite auberge, au milieu de la forêt, et ils y passèrent la nuit.

A minuit ils entendirent parler dans la chambre voisine. Gustave, qui ne dormait pas et qui était très-curieux, éveilla son frère. Comme leur lit était devant la porte, ils prêtèrent l'oreille, et ils entendirent l'aubergiste dire à sa femme : Ma 25
chère, demain tu mettras la chaudière au feu, je tuerai nos deux petits drôles de la ville.

A ces mots, les pauvres enfants pensèrent mourir de frayeur. Richard, qui était très-poltron, dit : Nous sommes perdus ! cet homme est un anthropophage. Il y a des 30
anthropophages, je l'ai lu dans mon Robinson Crusoë.

Le petit Gustave, qui avait encore un peu de courage, dit à son frère : Viens, nous nous sauverons. Il se leva du lit, ouvrit la fenêtre et sauta en bas. Au bout d'une minute, Richard sauta aussi ; ce n'était pas très-dangereux, car la 35
chambre était au rez-de-chaussée.

Mais la porte de la cour était fermée. Ils cherchèrent partout un refuge, enfin ils trouvèrent une étable. Gustave 40
en ouvrit la porte ; au même moment deux grosses bêtes en sortirent, se lancèrent dans la cour et cédèrent leur beau

domicile aux petits garçons. Les deux frères y entrèrent et passèrent la nuit dans une grande frayeur.

Le matin l'aubergiste, un grand couteau à la main, vint ouvrir la porte de l'étable et cria : Allons, mes petits drôles, sortez ; votre dernière heure est venue. Les deux enfants poussèrent des cris lamentables et le prièrent à genoux de ne pas les tuer. L'aubergiste, tout étonné, leur adressa ces questions : Pourquoi êtes-vous dans cette étable ? Ne vous avais-je pas donné hier un bon lit ? croyez-vous donc que je sois un anthropophage ?

Mais oui, monsieur, dit Richard. Vous avez dit cette nuit à votre femme : Demain je tuerai les deux petits drôles de la ville. L'aubergiste partit d'un grand éclat de rire et dit : J'ai parlé de mes deux petits cochons ; je les nomme mes petits drôles de la ville, parce que c'est là que je les ai achetés. Venez maintenant vous laver et déjeuner ; ensuite je vous montrerai le chemin pour retourner chez vos parents. Une autre fois vous n'écoutez plus aux portes.

7.—Le Chien de Brisquet.

En notre forêt de Lyon, vers le hameau de la Goupillière, tout près d'un puits qui appartient à la chapelle Saint-Mathurin, il y avait un bonhomme, bûcheron de son état, qui s'appelait Brisquet, ou autrement "le fendeur à la bonne hache," et qui vivait pauvrement du produit de ses fagots, avec sa femme qui s'appelait Brisquette.

Le bon Dieu leur avait donné deux jolis petits enfants, un garçon de sept ans qui était brun, et qui s'appelait Biscotin, et une blondine de six ans, qui s'appelait Biscotine. Outre cela, ils avaient un chien à poil frisé, noir par tout le corps, si ce n'est au museau qu'il avait couleur de feu ; et c'était bien le meilleur chien du pays pour son attachement à ses maîtres. On l'appelait la Bichonne, parce que c'était peut-être une chienne.

Vous souvenez-vous du temps où il vint tant de loups dans la forêt de Lyon ? C'était dans l'année des grandes neiges, que les pauvres gens eurent si grand-peine à vivre. Ce fut une terrible désolation dans le pays.

Brisquet qui allait toujours à sa besogne et qui ne craignait pas les loups, à cause de sa bonne hache, dit un matin à

Brisquette: "Femme, je vous prie de ne laisser courir ni Biscotin, ni Biscotine, tant que monsieur le grand loupveter ne sera pas venu. Il y aurait du danger pour eux. Ils ont assez de quoi courir entre la hutte et l'étang, depuis que j'ai planté des piquets pour les préserver d'accident. Je vous 5 prie aussi, Brisquette, de ne pas laisser sortir la Bichonne qui ne demande qu'à trotter." Brisquet disait tous les matins la même chose à Brisquette.

Un soir il n'arriva pas à l'heure ordinaire; Brisquette venait sur le pas de la porte, rentrait, ressortait, et disait 10 en se croisant les mains: "Mon Dieu! qu'il est attardé!" et puis, elle sortait encore en criant: "Eh! Brisquet!" et la Bichonne lui sautait jusqu'aux épaules, comme pour lui dire: N'irai-je pas?—Paix! lui dit Brisquette. "Écoute, Biscotine, va jusque devers la butte, pour voir si ton père 15 ne revient pas,—et toi, Biscotin, suis le chemin le long de l'étang, en prenant bien garde s'il n'y a pas de piquets qui manquent,—et crie fort: Brisquet! Brisquet!.... paix, la Bichonne!" Les enfants allèrent, allèrent, et quand ils se furent rejoints à l'endroit où le sentier de l'étang vient 20 couper celui de la butte: "Mordienne! dit Biscotin, je retrouverai notre pauvre père, ou les loups m'y mangeront.—Pardienne! dit Biscotine, ils m'y mangeront bien aussi." Pendant ce temps-là, Brisquet était revenu par le grand chemin de Puchay, parce qu'il avait une hottée de cottes 25 à fournir chez Jean Paquier. "As-tu vu nos enfants? lui dit Brisquette.—Nos enfants? dit Brisquet, nos enfants? mon Dieu! sont-ils sortis?—Je les ai envoyés à ta rencontre, jusqu'à la butte et à l'étang, mais tu as pris par un autre chemin." Brisquet ne posa pas sa bonne hache, il se mit à 30 courir du côté de la butte. "Si tu menais la Bichonne?" lui cria Brisquette. La Bichonne était déjà bien loin, elle était si loin que Brisquet la perdit bientôt de vue. Et il avait beau crier: Biscotin! Biscotine! on ne lui répondait pas. Alors il se prit à pleurer, parce qu'il s'imagina que 35 ses enfants étaient perdus.

Après avoir couru longtemps, longtemps, il lui sembla reconnaître la voix de la Bichonne. Il marcha droit dans le fourré à l'endroit où il l'avait entendue, et il y entra sa bonne hache levée. La Bichonne était arrivée là, au 40 moment où Biscotin et Biscotine allaient être dévorés par un gros loup.

Elle s'était jetée devant en aboyant pour que ses alois avertissent Brisquet. Brisquet, d'un coup de sa bonne hache, renversa le loup raide mort, mais il était trop tard pour la Bichonne : elle ne vivait déjà plus.

- 5 Brisquet, Biscotin et Biscotine rejoignirent Brisquette, c'était une grande joie, et cependant tout le monde pleura ; il n'y avait pas un regard qui ne cherchât la Bichonne. Brisquet enterra la Bichonne au fond de son petit courtil, sous une grosse pierre sur laquelle le maître
10 d'école écrivit en latin :

C'est ici qu'est Bichonne,
Le pauvre chien de Brisquet.

- Et c'est depuis ce temps-là qu'on dit en commun proverbe : *Malheureux comme le chien de Brisquet, qui n'alla*
15 *qu'une fois au bois, et que le loup mangea.*

CHARLES NODIER.

8.—Le Trésor de Simonide.

- Après avoir parcouru plusieurs villes de l'Asie, et y avoir amassé beaucoup d'argent en célébrant par ses vers les
20 louanges de ceux qui étaient en état de le bien récompenser, Simonide s'embarqua pour l'île de Céos, sa patrie. Le vaisseau fit naufrage. Chacun, en se sauvant, emporta ce qu'il put. Simonide ne se chargea de rien, et lorsqu'on lui en demanda la raison,

- 25 — C'est, répondit-il, parce que tout ce que j'ai est avec moi.

- Plusieurs de ses compagnons de naufrage se noyèrent, accablés du poids des choses qu'ils avaient voulu sauver. Ceux qui abordèrent furent pillés par des voleurs. Chacun
30 se retira à Clazomène, qui n'était pas loin du lieu où le vaisseau avait péri.

Un homme du pays qui aimait les lettres, et qui avait lu les poésies de Simonide avec beaucoup d'admiration, se fit un plaisir et un honneur de le recevoir chez lui, et lui
5 *fournit abondamment toutes les choses nécessaires, pendant que les autres furent obligés de mendier par la ville.*

9.—La Dispute.

Deux petits garçons, ayant trouvé une noix, se la disputèrent vivement. — Elle est à moi, dit l'un d'eux ; car c'est moi qui l'ai vue le premier. — Non, mon cher, elle m'appartient, répondit l'autre ; car c'est moi qui l'ai ramassée. 5
Ils en venaient déjà aux mains, lorsqu'un jeune homme, qui était témoin de la dispute, leur dit : Venez, je vais vider votre querelle. — Il se plaça entre les deux petits garçons, cassa la noix et dit : L'une des coquilles appartient à celui qui le premier a vu la noix, l'autre sera pour celui qui l'a 10 ramassée. Quant à l'amande, je la garde pour prix du jugement que j'ai rendu. — Les deux petits garçons n'étaient pas encore revenus de leur étonnement, que le juge, dans sa sagesse, avait déjà avalé la noix. Ils comprirent alors qu'on ne gagne rien à se quereller. 15

10.—Confiance méritée.

Le prince Édouard s'était réfugié dans la maison d'un gentilhomme, lorsque cette maison est tout-à-coup investie par les milices de ses ennemis. Le prince ouvre lui-même la porte aux soldats : il eut le bonheur de n'être pas 20 reconnu ; mais bientôt après on sut dans l'île¹ qu'il était dans ce château. Alors, il fallut se séparer de ses compagnons, et s'abandonner seul à sa destinée. Il marcha dix milles, suivi d'un simple batelier ; enfin, pressé par la faim et prêt à succomber, il se hasarda d'entrer dans une maison 25 dont il savait bien que le maître n'était pas de son parti. "Le fils de votre roi, lui dit-il, vient vous demander du pain et un habit. Je sais que vous êtes mon ennemi ; mais je vous crois assez de vertu pour ne pas abuser de ma confiance et de mon malheur. Prenez les riches 30 vêtements qui me couvrent, et gardez-les ; vous pourrez me les apporter un jour dans le palais des rois de la Grande-Bretagne."

Le gentilhomme auquel il s'adressait fut touché, comme il devait l'être ; il s'empressa de le secourir autant que la 35 pauvreté de ce pays pouvait le permettre, et lui garda le secret.

VOLTAIRE.

¹ L'île de Skie, à l'occident de l'Écosse.

11.—Ulysse chez les Cyclopes.

Ayant hissé les voiles, nous nous éloignâmes de cette île et nous fûmes bientôt près du pays des Cyclopes. Ce sont des gens qui ne labourent pas leurs champs. Leur terre
5 fertile fournit en abondance et sans être cultivée la vigne, l'orge et le froment. Ils vivent seuls dans les antres de la montagne, ne tiennent pas d'assemblées et n'ont aucune loi. Non loin de l'endroit où nos vaisseaux avaient jeté l'ancre, était une île boisée dont les rochers étaient garnis de
10 troupeaux. Nous voyions au loin monter de la fumée dans les airs et nous entendions la voix des moutons et des chèvres. Après avoir pris un repas, nous nous couchâmes et nous dormîmes jusqu'au lendemain matin. Alors je dis à mes compagnons : "Restez ici ; moi je veux aller avec un
15 vaisseau jusqu'à cette île et voir quels sont les hommes qui l'habitent."

Bientôt nous atteignîmes le rivage. Nous vîmes une haute caverne circulaire ombragée de lauriers où se trouvaient un grand nombre de moutons et de chèvres. L'extérieur
20 était entouré d'une paroi de rochers. Après avoir caché mon vaisseau dans une anse, je pris avec moi douze de mes compagnons et je m'acheminai vers cette caverne. Nous emportions des vivres ainsi qu'une outre d'excellent vin, don du prêtre Maron auquel j'avais sauvé la vie au sac de la
25 ville d'Ismare. C'était un vin délicieux qu'on ne pouvait laisser après y avoir une fois goûté. J'en pris avec moi, pressentant que je pourrais bien rencontrer quelque homme sauvage et cruel méconnaissant les lois naturelles et les lois divines.

30 Le cyclope n'était pas dans la caverne. C'était l'heure où il gardait ses troupeaux. Nous fîmes le tour de cette demeure, admirant l'ordre qui y régnait. De vastes étables étaient remplies d'agneaux et de chèvres, séparés suivant leur âge et leur sexe. Tout autour il y avait des corbeilles
35 contenant des fromages et sur le sol des vases remplis de lait et de crème.

Mes compagnons m'exhortèrent à remplir mon vaisseau
des provisions de cette caverne et à gagner le large. Mais
je ne les écoutai pas, car je voulais voir le maître du lieu et

obtenir de lui les présents de l'hospitalité. En l'attendant, nous fîmes du feu et nous offrîmes un sacrifice,

Vers le soir enfin, le monstre arriva. Son aspect nous remplit d'effroi. Il portait une charge de bois et lorsqu'il la jeta à terre, il se fit un si grand bruit que nous nous enfûmes effrayés au fond de sa demeure. Il fit alors entrer ses brebis et ses chèvres et ferma l'entrée de la caverne avec une énorme pierre que vingt attelages n'auraient pu traîner. Notre effroi augmenta en voyant ce monstre de près. C'était un géant d'une taille étonnante, et il n'avait qu'un œil au milieu du front. Il s'assit et se mit à traire ses bêtes, mettant la moitié du lait dans des paniers tressés, pour en faire du fromage, et l'autre moitié dans un grand vase pour son repas. Ensuite il alluma du feu et à la clarté de la flamme il nous aperçut.

“Étrangers ! cria-t-il d'une voix effroyable, qui êtes-vous ? D'où venez-vous ? Voyagez-vous pour faire le commerce, ou bien êtes-vous des brigands qui parcourent la mer ?” — Nous étions tout tremblants. Je lui répondis néanmoins : “Nous sommes des Grecs que la tempête a jetés sur cette côte. Nous venons de Troie et depuis longtemps nous cherchons notre patrie. Nous embrassons tes genoux et nous te prions de nous faire les présents qu'exige l'hospitalité. Crains les dieux et souviens-toi que Jupiter est le défenseur des étrangers.” — “Étranger, me répondit le monstre, tu n'es qu'un fou, ou tu viens de bien loin, puisque tu m'exhortes à craindre les dieux, autrement tu saurais que nous ne nous soucions ni de Jupiter ni des autres dieux. Si ma volonté ne m'y porte, je n'épargnerai ni toi ni tes compagnons. Dis-moi où est le vaisseau qui t'a amené dans cette île.” — Remarquant le piège que me tendait le cyclope, je repartis pour le tromper : “Neptune a détruit mon vaisseau en le poussant sur les rochers de cette île et j'ai échappé seul avec ces quelques hommes.” À peine avais-je dit ces mots que le cyclope empoigna deux de mes compagnons et les jeta sur le rocher ; leur sang et leurs cervelles jaillirent de tous côtés et ils rendirent l'âme aussitôt. Alors il les mit en pièces et prépara leur chair pour son repas. Puis, avec l'avidité d'un lion, il les dévora, ne laissant ni les entrailles ni les os. Quant à nous, devant cet affreux spectacle, nous fondions en larmes et nous implorions le secours de Jupiter.

Le cyclope ayant rempli sa panse de chair humaine et de lait, se coucha pour dormir. J'avais envie de l'attaquer courageusement et de lui passer mon glaive au travers du corps. Mais une pensée me retint. Nous n'aurions pu enlever la pierre qui fermait l'entrée, et ce combat d'angereux eût-il fini à notre avantage, nous aurions péri misérablement dans la caverne. Nous passâmes une nuit lamentable. Le lendemain matin, le cyclope se leva, alluma du feu et se mit à traire ses chèvres. Puis il saisit de nouveau deux de mes compagnons et les dévora. Son repas achevé, il ôta la pierre qui servait de porte, poussa ses troupeaux dehors et referma l'entrée aussi facilement qu'on remet le couvercle d'un carquois.

Avec un sifflement aigu, le cyclope poussa ses troupeaux sur la montagne et je restai prisonnier dans la caverne, pensant à mon malheur. Il y avait là, faite avec le tronc d'un olivier, une massue aussi haute et aussi grosse que le mât d'un vaisseau. J'en coupai un morceau et je le fis dégrossir par mes compagnons. Puis je l'affutai par le bout, je le fis durcir au feu et je cachai cette arme sous le fumier dont la caverne était remplie. Ensuite nous tirâmes au sort pour savoir lequel de nous enfoncerait ce pieu dans l'œil du cyclope pendant son sommeil. Le sort tomba sur quatre, et ceux-ci me choisirent pour le cinquième. Au soir le cyclope ramena ses troupeaux. Après avoir trait ses brebis et ses chèvres, il alluma du feu et tua de nouveau deux de mes fidèles camarades. Alors je m'approchai de lui et lui présentant une coupe remplie de mon vin : "Tiens, cyclope, lui dis-je, bois ce vin ; tu verras quelle précieuse boisson j'avais sur mon vaisseau. Je l'avais apporté pour te faire des libations si tu avais écouté mes prières. Mais tu te conduis avec une cruauté indigne. Qui voudra désormais s'approcher de cette île, puisque tu es si inhumain envers les étrangers ?" — Il prit le vin, le but avec délices, puis il me dit : "Remplis encore une fois cette coupe et dis-moi ton nom pour que je te fasse un présent de l'hospitalité." — Trois fois je remplis sa coupe, et trois fois l'insensé la vida. Lorsque je le vis sur le point de perdre la tête, je lui dis : "Cyclope, tu me demandes mon nom, apprends-le donc, je m'appelle *Personne* ; c'est ainsi que m'ont nommé mon père, ma mère et leurs amis. Et maintenant donne-moi le présent que tu m'as promis." — Le

monstre me répondit : "*Personne* sera le dernier que je mangerai, c'est là le présent que je te prépare." En disant ces mots, il tombe à la renverse en riant et, son énorme cou replié sur son épaule, il étire ses membres puissants. Bientôt de sa gorge sortent des flots de vin et des morceaux de chair. À ce moment je tire le pieu, je le mets au feu et lorsque la pointe en est brûlante et prête à s'enflammer, j'appelle mes compagnons. Un dieu remplissait nos âmes de courage. En un instant nous poussons la pièce de bois dans l'œil du monstre et je l'y fais tourner. Le sang jaillit autour de l'arme embrasée, les paupières et les sourcils sont noyés dans la flamme. Comme l'eau dans laquelle le forgeron plonge un fer rouge, ainsi l'œil du monstre siffle sous le pieu brûlant. Le géant pousse alors un rugissement épouvantable qui retentit dans la profondeur du rocher ; quant à nous, nous fuyons tout tremblants au fond de la caverne. Alors le cyclope arrache de son œil le pieu dégouttant de sang et le lance loin de lui avec des éclats de rage insensée. D'une voix puissante il appelle à son secours les cyclopes du voisinage ; ceux-ci arrivent de tous côtés et entourent la caverne.

"Que t'est-il arrivé, Polyphème, que tu rugis de la sorte ? lui crient-ils. T'a-t-on fait quelque mal ? Quelqu'un, par la ruse ou la violence, voudrait-il attenter à ta vie ? Qui ?" — Polyphème répond : "Ah ! mes amis, *Personne* ! . . ." — Là-dessus les autres répliquent : "Puisque personne ne t'attaque, ce sont des maux que Jupiter t'envoie, nous n'y pouvons rien. Adresse-toi à Neptune, ton père." Ils dirent, et s'en allèrent. Quant à moi, je me réjouissais de l'erreur où les avait mis le nom que j'avais imaginé. Ce pendant le cyclope, qui rugissait d'une douleur épouvantable, espérait encore nous atteindre, quoiqu'il fût aveugle. Lorsque le matin fut venu, il ôta à demi la pierre qui fermait la caverne, s'assit par terre et étendit les bras vers les animaux qui sortaient. Il nous prenait pour des fous, mais j'avais longtemps médité sur le moyen de lui échapper.

Il y avait dans la caverne un certain nombre d'énormes béliers dont la laine était très épaisse. Je pris des branches d'osier d'un monceau sur lequel dormait le monstre et j'en liai les béliers ensemble trois par trois. Celui du milieu portait un de mes camarades solidement attaché. Le cyclope tâta soigneusement le dos de ses animaux et ne

s'aperçut pas de la ruse. Tous mes compagnons sortirent ainsi. J'avais gardé pour moi le plus fort des béliers. Je me cramponnai sous lui, et tout haletant j'allais passer l'entrée, lorsque le cyclope, ayant tâté le dos et la tête
5 de l'animal, le retint et lui dit : " Cher bélier, pourquoi sors-tu aujourd'hui le dernier au milieu des brebis ? Jamais encore tu n'as souffert que les autres fussent dehors avant toi ; tu étais toujours le premier sur la prairie pour manger l'herbe tendre, le premier dans l'eau du fleuve pour apaiser
10 ta soif, et au retour, en tout temps, tu conduisais le troupeau. Es-tu affligé à cause de l'œil de ton maître qu'a aveuglé ce méchant homme, ce Personne, qui certainement n'a pas encore échappé à son sort ? Si tu pouvais parler tu me dirais où il se cache, sa cervelle volerait dispersée et mon
15 cœur serait soulagé des maux que m'a faits ce scélérat." Là-dessus le cyclope ôta ses mains et le bélier m'entraîna dehors.

Lorsque je fus un peu éloigné de la caverne je me séparai du bélier et je déliai mes compagnons, puis nous poussâmes
20 sans délai les meilleures brebis devant nous, en faisant plusieurs détours pour arriver au vaisseau. Nos chers camarades nous accueillirent avec joie et pleurèrent avec nous ceux que le monstre avait si cruellement tués. Mais bientôt, nous exhortant mutuellement, nous portâmes les
25 brebis au vaisseau et nous primes le large. Puis, tandis que nous étions encore à la portée de voix, je criai au monstre aveugle ces paroles mortifiantes : " Cyclope, l'homme dont tu as mangé les compagnons dans ta caverne n'est pas sans gloire, coquin, et tu as maintenant le salaire
30 de tes méchancetés."—Toujours furieux, il détacha avec une force terrible le sommet d'un rocher et le lança sur notre vaisseau. Il s'en fallut de peu que la pierre ne brisât le gouvernail ; les vagues s'élevèrent autour de nous et leur mouvement nous repoussa au rivage. Mais encouragés par
35 mes discours, mes compagnons réussirent à rendre au vaisseau sa première direction. Lorsque nous eûmes repris le large, je me relevai pour parler. Mes compagnons tâchèrent de m'en empêcher, car ils craignaient que même là le monstre ne pût encore nous nuire. Mais je lui criai
40 à haute voix : " Cyclope, si quelqu'un te questionne sur la *perte de ton œil*, réponds : C'est le destructeur de villes, *Ulysse, le fils de Laërte*, qui habite Ithaque."—En

entendant cela, le cyclope redoubla ses cris : " Dieux, cria-t-il, ainsi s'accomplissent d'anciens oracles. Le voyant Télémos m'annonça un jour que mon œil me serait enlevé par Ulysse. Je crus toujours depuis lors qu'il viendrait ici un homme de haute taille. Et puis il se trouve que c'est un petit homme, un être de rien qui me fait perdre le sens dans le vin et qui m'aveugle ensuite ! Mais reviens, Ulysse, je veux te faire le présent de l'hospitalité et implorer Neptune qu'il favorise ton retour ; je suis son fils et lui seul parmi les dieux peut me rendre la vue." 5 10

Je lui répondis en raillant : " Je voudrais être sûr de ta mort, comme je suis sûr que Neptune ne te rendra pas ton œil. "—Alors, levant les mains au ciel, il s'écria : " Écoute-moi, sombre Neptune. Si tu es vraiment mon père, empêche le retour d'Ulysse. Mais si le Destin a décidé qu'il doit revoir Ithaque, fais qu'il endure auparavant des maux sans nombre et qu'il ne trouve dans sa demeure que la misère et le trouble." 15

Il saisit de nouveau une roche énorme et la lance sur nous. Elle décrit un grand cercle et tombe devant nous dans la mer. Les vagues s'enflent et nous poussent au loin. 20

Bientôt nous atteignîmes l'île où nos autres compagnons nous attendaient dans l'angoisse. Ayant abordé, nous partageâmes les moutons pris au cyclope. Mes compagnons me donnèrent pour ma part le gros bélier et je le sacrifiai aussitôt à Jupiter. Nous nous assîmes ensuite pour manger et pour boire, et quand le soleil fut couché nous nous endormîmes sur le rivage. HOMÈRE. 25

12.—L'Anneau de Polycrate.

30

Polycrate, roi de Samos, fit avec Amasis, roi d'Égypte, un traité d'amitié que ces deux princes cimentèrent par des présents mutuels. Sa puissance s'accrut tout à coup en peu de temps, et bientôt sa réputation se répandit dans l'Ionie et dans le reste de la Grèce. La fortune l'accompagnait partout où il portait ses armes. Il avait cent vaisseaux à cinquante rames, et mille hommes de trait. Il attaquait et pillait tout le monde sans aucune distinction, disant qu'il ferait plus de 35

plaisir à un ami en lui restituant ce qu'il lui aurait pris, que s'il ne lui eût rien enlevé du tout. Il se rendit maître de plusieurs îles, et prit un grand nombre de villes sur le continent. Il vainquit, dans un combat naval, les Lesbians, 5 qui étaient venus avec toutes leurs forces au secours des Milésiens ; et les ayant faits prisonniers, et chargés de chaînes, il leur fit creuser le fossé qui environne les murs de Samos.

Amasis, instruit de la grande prospérité de Polycrate, en 10 eut de l'inquiétude. Comme elle allait toujours en augmentant, il lui écrivit en ces termes : " Il m'est bien doux d'apprendre les succès d'un ami et d'un allié. Mais comme je connais la jalousie des dieux, ce grand bonheur me déplait. J'aimerais mieux pour moi et pour ceux à qui je 15 m'intéresse, tantôt des avantages et tantôt des revers, et que la vie fût alternativement partagée entre l'une et l'autre fortune, qu'un bonheur toujours constant et sans vicissitude : car je n'ai jamais ouï parler d'aucun homme qui, ayant été heureux en toutes choses, n'ait enfin péri malheureusement. 20 Ainsi donc, si vous voulez m'en croire, vous ferez contre votre bonne fortune ce que je vais vous conseiller. Examinez quelle est la chose dont vous faites le plus de cas, et dont la perte vous serait le plus sensible. Lorsque vous l'aurez trouvée, jetez-la loin de vous, et de manière qu'on ne puisse 25 jamais la revoir. Que si, après cela, la fortune continue à vous favoriser en tout, sans mêler aucune disgrâce à ses faveurs, ne manquez pas d'y apporter le remède que je vous propose."

Polycrate, ayant lu cette lettre, fit de sérieuses réflexions 30 sur le conseil d'Amasis et, le trouvant prudent, il résolut de le suivre. Il chercha, parmi toutes ses raretés, quelque chose dont la perte pût lui être le plus sensible ; il s'arrêta à une émeraude montée en or, qu'il avait coutume de porter au doigt, et qui lui servait de cachet. Résolu de s'en défaire, 35 il fit équiper un vaisseau et, étant monté dessus, il se fit conduire en pleine mer. Lorsqu'il fut loin de l'île, il tira son anneau, et le jeta dans la mer à la vue de tous ceux qu'il avait amenés avec lui. Cela fait, il retourna à terre.

40 Dès qu'il fut rentré dans son palais, il parut affligé de sa perte. Cinq ou six jours après, un pêcheur, ayant pris un très gros poisson, le crut digne de Polycrate. Il le porta au

palais, demanda à parler au prince et, ayant obtenu cette permission, "Seigneur," dit-il, en le lui présentant, "voici un poisson que j'ai pris. Quoique je gagne ma vie du travail de mes mains, je n'ai pas cru devoir le porter au marché ; il ne peut convenir qu'à vous, qu'à un puissant 5 prince, et je vous prie de l'accepter."

Ce discours plut beaucoup à Polycrate : "Je te sais gré, mon ami," lui dit-il, "de m'avoir apporté ta pêche. Ton présent me fait plaisir, et ton compliment ne m'en fait pas moins. Je t'invite à souper." Le pêcheur retourna chez lui, flatté d'un 10 si bon accueil. Cependant les officiers de cuisine ouvrent le poisson et, lui trouvant dans le ventre l'anneau de Polycrate, ils allèrent pleins de joie le lui porter, et lui contèrent la manière dont ils l'avaient trouvé. Polycrate imagina qu'il y avait en cela quelque chose de divin. Il écrivit à 15 Amasis toutes les circonstances de cette aventure, et remit sur-le-champ sa lettre à un exprès pour être portée en Égypte.

Ce prince, en ayant fait lecture, reconnut qu'il était impossible d'arracher un homme au sort qui le menaçait, et que 20 Polycrate ne pourrait finir ses jours heureusement, puisque la fortune lui était si favorable en tout, qu'il retrouvait même ce qu'il avait jeté loin de lui. Il lui envoya un héraut à Samos, pour renoncer à son alliance. Il rompit, parce qu'il craignit que, si la fortune de Polycrate venait 25 à changer, et qu'il lui arrivât quelque grand malheur, il ne fût contraint de le partager en qualité d'allié et d'ami.

HÉRODOTE. Trad. par Larcher.

13.—Histoire du petit Bossu.

Il y avait autrefois à Casgar, aux extrémités de la grande 30 Tartarie, un tailleur, qui avait une très-belle femme, qu'il aimait beaucoup, et dont il était aimé de même. Un jour qu'il travaillait, un petit bossu vint s'asseoir à l'entrée de sa boutique, et se mit à chanter en jouant du tambour de basque. Le tailleur prit plaisir à l'entendre, et résolut de l'emmener 35 dans sa maison pour réjouir sa femme : "Avec ses chansons plaisantes," disait-il, "il nous divertira tous deux ce soir." Il lui en fit la proposition, et le bossu l'ayant acceptée, il ferma sa boutique et le mena chez lui. Dès qu'ils y furent arrivés,

la femme du tailleur qui avait déjà mis le couvert parce qu'il était temps de souper, servit un bon plat de poisson qu'elle avait préparé. Ils se mirent tous trois à table ; mais en mangeant, le bossu avala par malheur une grosse arête, dont il mourut en peu de moments, sans que le tailleur et sa femme y pussent remédier. Ils furent bien effrayés de cet accident, car il était arrivé chez eux, et ils avaient sujet de craindre que, si la justice venait à le savoir, on ne les punit comme des assassins. Le mari néanmoins trouva un expédient pour se défaire du corps mort : il fit réflexion qu'il demeurait dans le voisinage un médecin juif ; et là-dessus, ayant formé un projet, sa femme et lui prirent le bossu, l'un par les pieds, l'autre par la tête, et le portèrent jusqu'au logis du médecin. Ils frappèrent à sa porte, où aboutissait un escalier très-raide par où l'on montait à sa chambre ; une servante descend aussitôt même sans lumière, ouvre et demande ce qu'ils souhaitent. "Remontez, s'il vous plaît," répondit le tailleur, "et dites à votre maître que nous lui amenons un homme bien malade, pour qu'il lui ordonne quelque remède. Tenez," ajouta-t-il, en lui mettant en main une pièce d'argent, "donnez-lui cela par avance, afin qu'il soit persuadé que nous n'avons pas dessein de lui faire perdre sa peine." Pendant que la servante remontait pour faire part au médecin juif d'une si bonne nouvelle, le tailleur et sa femme portèrent promptement le corps du bossu au haut de l'escalier, le laissèrent là, et retournèrent chez eux en diligence.

Cependant la servante ayant dit au médecin, qu'un homme et une femme l'attendaient à la porte, et le priaient de descendre pour un malade qu'ils avaient amené, et lui ayant remis entre les mains l'argent qu'elle avait reçu, il fut transporté de joie ; se voyant payé d'avance, il crut que c'était une bonne pratique qu'on lui amenait, et qu'il ne fallait pas négliger. "Prends vite de la lumière," dit-il à la servante, "et suis-moi." En disant cela, il s'avança vers l'escalier avec tant de précipitation qu'il n'attendit point qu'on l'éclairât, et venant à rencontrer le bossu, il lui donna du pied dans les côtes si rudement qu'il le fit rouler jusqu'au bas de l'escalier. Peu s'en fallut qu'il ne tombât et ne roulât avec lui. "Apporte donc vite de la lumière," cria-t-il à la servante. Enfin, elle arriva ; il descendit avec elle, et trouvant que ce qui avait roulé était un homme mort, il s'écria :

“Malheureux que je suis ! pourquoi ai-je voulu descendre sans lumière ? J’ai achevé de tuer ce malade qu’on m’avait amené. Je suis cause de sa mort ; je suis perdu ; hélas, on viendra bientôt me tirer de chez moi comme un meurtrier.”

Malgré le trouble qui l’agitait, il ne laissa pas d’avoir la précaution de fermer sa porte, de peur que par hasard quelqu’un, venant à passer dans la rue, ne s’aperçût du malheur dont il se croyait la cause. Il prit ensuite le cadavre, le porta dans la chambre de sa femme, qui faillit s’évanouir quand elle le vit entrer avec cette fatale charge. “Ah, c’est fait de nous,” s’écria-t-elle, “si nous ne trouvons moyen de mettre cette nuit hors de chez nous ce corps mort. Nous perdrons indubitablement la vie, si nous le gardons jusqu’au jour. Quel malheur ! Comment avez-vous donc fait pour tuer cet homme ?” — “Il ne s’agit point de cela,” repartit le Juif, “il s’agit de trouver un remède à un mal si pressant.”

Le médecin et sa femme délibérèrent ensemble sur le moyen de se délivrer du corps mort pendant la nuit. Le médecin eut beau rêver, il ne trouva nul stratagème pour sortir d’embarras ; mais sa femme, plus fertile en inventions, dit : “Il me vient une pensée ; portons ce cadavre sur la terrasse de notre logis, et jetons-le par la cheminée dans la maison du Musulman notre voisin.” Ce Musulman était un des pourvoyeurs du sultan ; il était chargé du soin de fournir l’huile, le beurre et toute sorte de graisses. Il avait chez lui son magasin où les rats et les souris faisaient un grand dégât.

Le médecin juif ayant approuvé l’expédient proposé, sa femme et lui prirent le bossu, le portèrent sur le toit de leur maison et, après lui avoir passé des cordes sous les aisselles, ils le descendirent par la cheminée dans la chambre du pourvoyeur, si doucement qu’il demeura planté sur ses pieds contre le mur comme s’il eût été vivant. Lorsqu’ils le sentirent en bas, ils retirèrent les cordes et le laissèrent dans l’attitude que je viens de dire. Ils étaient à peine descendus et rentrés dans leur chambre, que le pourvoyeur entra dans la sienne, avec une lanterne à la main. Il revenait d’un festin de noces auquel il avait été invité ce jour-là. Il fut assez surpris de voir, à la faveur de sa lumière, un homme debout dans sa cheminée ; mais comme il était naturellement

courageux, et qu'il s'imagina que c'était un voleur, il se saisit d'un gros bâton et courant droit au bossu : "Ah, ah," lui dit-il, "je m'imaginai que c'étaient les rats et les souris qui mangeaient mon beurre et mes graisses, et c'est toi qui descends par la cheminée pour me voler ! Je ne crois pas qu'il te reprenne jamais envie d'y revenir." En achevant ces mots, il frappe le bossu, et lui donne plusieurs coups de bâton. Le cadavre tomba le nez contre terre ; le pourvoyeur redouble ses coups, mais remarquant enfin que le corps qu'il frappe est sans mouvement, il s'arrête pour le considérer. Alors voyant que c'était un cadavre, la crainte commença de succéder à la colère. "Qu'ai-je fait, misérable !" dit-il, "je viens d'assommer un homme. Ah, j'ai porté trop loin ma vengeance ! Grand Dieu, si vous n'avez pitié de moi, c'est fait de ma vie." Il demeura pâle et défait ; il croyait déjà voir les ministres de la justice qui le traînaient au supplice, et il ne savait quelle résolution il devait prendre.

Le pourvoyeur du Sultan de Casgar en frappant le bossu n'avait pas pris garde à sa bosse ; lorsqu'il s'en aperçut, il fit des imprécations contre lui : "Maudit bossu," s'écria-t-il, "chien de bossu, plutôt à Dieu que tu m'eusses volé toutes mes graisses, et que je ne t'eusse point trouvé ici ! je ne serais pas dans l'embarras où je suis pour l'amour de toi et de ta vilaine bosse. Étoiles qui brillez aux cieux," ajouta-t-il, "n'ayez de la lumière que pour moi dans un danger si évident." En disant ces paroles, il chargea le bossu sur ses épaules, sortit de sa chambre, alla jusqu'au bout de la rue et, l'ayant posé debout et appuyé contre une boutique, il reprit le chemin de la maison sans regarder derrière lui.

Quelques moments avant le jour, un marchand chrétien, qui était fort riche, et qui fournissait au palais du sultan la plupart des choses dont on y avait besoin, après avoir passé la nuit en compagnie, s'avisait de sortir de chez lui pour aller au bain. Quoiqu'il fût ivre, il ne laissa pas de remarquer que la nuit était fort avancée, et qu'on allait bientôt appeler à la prière de la pointe du jour ; c'est pourquoi précipitant ses pas, il se hâtait d'arriver au bain, de peur que quelque Musulman en allant à la mosquée, ne le rencontrât et ne le menât en prison, comme un ivrogne. Néanmoins quand il fut au bout de la rue, il s'arrêta près de la boutique où le pourvoyeur du sultan avait mis le corps du bossu, lequel venant à être ébranlé tomba sur le dos du marchand, qui dans

la pensée que c'était un voleur qui l'attaquait, le renversa par terre d'un coup de poing qu'il lui déchargea sur la tête ; il lui en donna beaucoup d'autres ensuite, et se mit à crier au voleur.

Le garde du quartier vint à ses cris, et voyant que c'était un Chrétien qui maltraitait un Musulman : “ Quel sujet avez-vous,” lui dit-il, “ de maltraiter ainsi un Musulman ? ” — “ Il a voulu me voler,” répondit le marchand, “ et il s'est jeté sur moi pour me prendre à la gorge. ” — “ Vous vous êtes assez vengé,” répliqua le garde en le tirant par le bras, “ ôtez-vous de là. ” En même temps il tendit la main au bossu pour l'aider à se relever ; mais remarquant qu'il était mort : “ Oh, oh,” poursuivit-il, “ c'est donc ainsi qu'un Chrétien a la hardiesse d'assassiner un Musulman ! ” En achevant ces mots il arrêta le Chrétien, et le mena chez le lieutenant de police, où on le mit en prison jusqu'à ce que le juge fût levé et en état d'interroger l'accusé. Cependant le marchand chrétien revint de son ivresse, et plus il faisait de réflexions sur son aventure, moins il pouvait comprendre comment de simples coups de poing avaient été capables d'ôter la vie à un homme.

Le lieutenant de police, sur le rapport du garde, et ayant vu le cadavre qu'on avait apporté chez lui, interrogea le marchand chrétien qui ne put nier un crime qu'il n'avait pas commis. Comme le bossu était un des bouffons du sultan, le lieutenant de police ne voulut pas faire mourir le Chrétien sans avoir auparavant appris la volonté du prince. Il alla au palais rendre compte de ce qui se passait au sultan, qui lui dit : “ Je n'ai point de grâce à accorder à un Chrétien qui tue un Musulman ; allez, faites votre charge. ” A ces paroles le juge de police fit dresser une potence, et envoya des crieurs par la ville pour publier qu'on allait pendre un Chrétien qui avait tué un Musulman.

Enfin, on tira le marchand de prison, on l'amena au pied de la potence, et le bourreau, après lui avoir attaché la corde au cou, allait l'élever en l'air, lorsque le pourvoyeur du sultan, fendant la presse, s'avança, en criant au bourreau : “ Attendez, ne vous pressez pas ; ce n'est pas lui qui a commis le meurtre, c'est moi. ” Le lieutenant de police qui assistait à l'exécution, se mit à interroger le pourvoyeur, qui lui raconta de point en point de quelle manière il avait tué le bossu, et il acheva en disant qu'il avait porté son corps à l'endroit où

le marchand chrétien l'avait trouvé. "Vous alliez," ajouta-t-il, "faire mourir un innocent, puisqu'il ne peut pas avoir tué un homme qui n'était plus en vie. C'est bien assez pour moi d'avoir assassiné un Musulman, sans charger
5 encore ma conscience de la mort d'un Chrétien qui n'est pas criminel."

Le pourvoyeur du sultan de Casgar s'étant accusé lui-même publiquement d'être l'auteur de la mort du bossu, le lieutenant de police ne put se dispenser de rendre justice au
10 marchand. "Laisse," dit-il au bourreau, "laisse aller le Chrétien, et pends cet homme à sa place, puisqu'il est évident par sa propre confession qu'il est le coupable." Le bourreau lâcha le marchand et mit aussitôt la corde au cou du pourvoyeur, mais dans le temps qu'il allait l'expédier, il
15 entendit la voix du médecin juif, qui le pria instamment de suspendre l'exécution, et qui se faisait faire place pour se rendre au pied de la potence.

Quand il fut devant le juge de police : "Seigneur," lui dit-il, "ce Musulman que vous voulez faire pendre n'a pas
20 mérité la mort ; c'est moi qui suis criminel. Hier, pendant la nuit, un homme et une femme que je ne connais pas, vinrent frapper à ma porte avec un malade qu'ils m'apportaient ; ma servante alla ouvrir sans lumière, et reçut d'eux une pièce d'argent, pour qu'elle me vint dire de leur part de
25 descendre pour voir le malade. Pendant qu'elle me parlait, ils portèrent le malade au haut de l'escalier, et puis disparurent. Je descendis sans attendre que ma servante eût allumé une chandelle, et dans l'obscurité, venant à donner du pied contre le malade, je le fis rouler jusqu'au bas de
30 l'escalier. Enfin, je vis qu'il était mort, et que c'était le Musulman bossu dont on veut aujourd'hui venger le trépas. Nous prîmes le cadavre ma femme et moi, nous le portâmes sur notre toit d'où nous le passâmes sur celui du pourvoyeur notre voisin que vous alliez faire mourir injustement, et nous
35 le descendîmes dans sa chambre par la cheminée. Le pourvoyeur l'ayant trouvé chez lui, l'a traité comme un voleur, (a frappé et a cru l'avoir tué ; mais cela n'est pas, comme vous le voyez par ma déposition. Je suis donc seul auteur du meurtre ; et quoique je le sois contre mon intention, j'ai
40 résolu d'expier mon crime, pour n'avoir pas à me reprocher la mort de deux Musulmans en souffrant que vous étiez la vie au pourvoyeur du sultan, dont je viens vous révéler

l'innocence. Renvoyez-le donc, s'il vous plaît, et mettez-moi à sa place, puisque personne que moi n'est cause de la mort du bossu."

Dès que le juge de police fut persuadé que le médecin juif était le meurtrier, il ordonna au bourreau de se saisir de sa personne, et de mettre en liberté le pourvoyeur du sultan. Le médecin avait déjà la corde au cou, et allait cesser de vivre, quand on entendit la voix du tailleur, qui priait le bourreau de ne pas passer plus avant, et qui faisait ranger le peuple pour s'avancer vers le lieutenant de police, devant lequel étant arrivé : "Seigneur," lui dit-il, "peu s'en est fallu que vous n'ayez fait perdre la vie à trois personnes innocentes ; mais si vous voulez bien avoir la patience de m'entendre, vous allez connaître le véritable assassin du bossu. Si sa mort doit être expiée par une autre, c'est par la mienne. Hier, vers la fin du jour, comme je travaillais dans ma boutique, et que j'étais en humeur de me réjouir, le bossu à demi ivre arriva et s'assit. Il chanta quelque temps, et je lui proposai de venir passer la soirée chez moi. Il y consentit et je l'emmenai. Nous nous mîmes à table, je lui servis un morceau de poisson ; en le mangeant, une arête s'arrêta dans son gosier, et quelque chose que nous fissions pour le soulager, il mourut en peu de temps. Nous fûmes fort affligés de sa mort, et de peur d'en être repris, nous portâmes le cadavre à la porte du médecin juif. Je frappai, et je dis à la servante qui vint ouvrir, de remonter promptement, et de prier son maître de notre part de descendre pour voir un malade que nous lui amenions ; et afin qu'il ne refusât pas de venir, je la chargeai de lui remettre en main propre une pièce d'argent que je lui donnai. Dès qu'elle fut remontée, je portai le bossu au haut de l'escalier sur la première marche, et nous sortîmes aussitôt, ma femme et moi, pour nous retirer chez nous. Le médecin, en voulant descendre, fit rouler le bossu, ce qui lui a fait croire qu'il était cause de sa mort ; puisque cela est ainsi," ajouta-t-il, "laissez aller le médecin et faites-moi mourir."

Le lieutenant de police et tous les spectateurs ne pouvaient assez admirer les étranges événements dont la mort du bossu avait été suivie. "Lâche donc le médecin juif," dit le juge au bourreau, "et pends le tailleur, puisqu'il confesse son crime. Il faut avouer que cette histoire est bien extraordinaire. et qu'elle mérite d'être écrite en lettres d'or."

Le bourreau ayant mis en liberté le médecin, passa une corde au cou du tailleur.

Le sultan de Casgar qui ne pouvait se passer longtemps du bossu son bouffon, ayant demandé à le voir, un de ses
 5 officiers lui dit : "Sire, le bossu dont Votre Majesté est en peine, après s'être enivré hier, s'échappa du palais contre sa coutume pour aller courir par la ville, et il s'est trouvé mort ce matin. On a conduit devant le juge de police un homme accusé de l'avoir tué, et aussitôt le juge a fait dresser une
 10 potence. Comme on allait pendre l'accusé, un homme est arrivé, et après celui-là un autre, qui s'accusent eux-mêmes, et se déchargent l'un l'autre. Il y a longtemps que cela dure, et le lieutenant de police est actuellement occupé à interroger un troisième homme qui se dit le véritable
 15 assassin."

A ce discours le sultan de Casgar envoya un huissier au lieu du supplice. "Allez," lui dit-il, "en toute diligence dire au juge de police qu'il m'amène incessamment les accusés, et qu'on m'apporte aussi le corps du pauvre bossu,
 20 que je veux voir encore une fois." L'huissier partit et, arrivant dans le temps que le bourreau commençait à tirer la corde pour pendre le tailleur, il cria de toute sa force que l'on eût à suspendre l'exécution. Le bourreau ayant reconnu l'huissier n'osa passer outre, et lâcha le tailleur.
 25 Après cela l'huissier ayant joint le lieutenant de police, lui déclara la volonté du sultan. Le juge obéit, prit le chemin du palais avec le tailleur, le médecin juif, le pourvoyeur et le marchand chrétien, et fit porter par quatre de ses gens le corps du bossu.

Lorsqu'ils furent tous devant le sultan, le juge de police se prosterna aux pieds de ce prince, et quand il fut relevé, lui raconta fidèlement tout ce qu'il savait de l'histoire du bossu. Le sultan la trouva si singulière, qu'il ordonna à son historiographe particulier de l'écrire avec toutes ses
 35 circonstances.

LES MILLE ET UNE NUITS. *Trad. par Galland.*

14.—Henri II. et le Meunier.

Henri II., roi d'Angleterre, s'égara un jour dans la forêt de Sherwood à la poursuite d'un sanglier. Son cheval l'em

porta loin des seigneurs de sa cour, et, à l'approche de la nuit, il se trouva seul dans un endroit de la forêt qu'il ne connaissait pas, et où aucun sentier n'était tracé. Il erra quelque temps à droite, à gauche, sans rencontrer personne. Enfin un meunier et son âne vinrent à passer près de là. — 5 Bonhomme, lui cria le roi, indiquez-moi, je vous prie, le chemin de Nottingham.

— Le meunier le regarda de travers, et, sans lui répondre, donna deux coups de talon dans les flancs de sa monture. — Etes-vous sourd, êtes-vous muet, l'ami ? continua à crier 10 le roi en pressant de son côté son cheval. — Bien, bien, camarade, murmura le meunier. Je n'aime pas qu'on me plaisante ; vous savez votre chemin aussi bien que moi. — Sur mon honneur, je parle sérieusement, et si vous ne me répondez pas de même, il me faudra passer la nuit sous un 15 de ces arbres. — Un grand malheur, en vérité, dit le meunier ; ce ne sera pas la première fois, je pense, que vous vous serez choisi votre chambre à coucher dans la forêt. — Et pour qui me prenez-vous donc ? — Pour ce que vous êtes, mon jeune brave. Tenez votre cheval à distance, je vous 20 prie.

Il était évident que le bonhomme croyait avoir affaire à un voleur. Le jeune prince, riant à demi, essaya de dissiper au moins en partie sa méprise. Il lui assura qu'il était gentilhomme. — Vous, gentilhomme ! reprit le meunier ; vous 25 m'avez bien l'air de porter toute votre gentilhommerie sur votre dos, et vous seriez fort embarrassé, je crois, de faire sonner l'argent de votre bourse. — Il devinait juste ; le roi n'avait pas même de bourse. — C'est égal, dit le meunier après avoir réfléchi un instant, j'aime encore mieux m'exposer 30 à être dupe que de manquer de charité. Après tout, il est possible que j'aie tort. Suivez-moi, beau sire. Nottingham est trop loin pour que vous y arriviez cette nuit ; mais si vous êtes vraiment un honnête homme, on ne vous laissera pas dormir au clair de la lune. — Je suis un honnête homme, 35 vous pouvez m'en croire, dit le roi, et comme gage voici ma main. — Tout beau, mon cher, répondit le meunier ; je ne donne pas de poignées de main quand il fait si noir. Plus tard nous nous connaissons mieux.

Après une demi-heure de marche, le roi découvrit au bas 40 d'une colline une petite habitation ; la lumière rayonnait à travers les fentes de la porte ; et quelques étincelles

voltigeaient au-dessus de la cheminée. C'était la demeure du meunier. Tous deux mirent pied à terre. En entrant, le roi sentit une forte odeur de lard bouilli, et il fut presque aveuglé par la fumée. Le premier soin du meunier fut d'examiner la
5 physionomie de son compagnon. — Ma foi, dit-il, voilà une figure qui me revient assez. Tu ne m'as pas l'air aussi coquin que je le croyais. Si tu ne déplaîs pas à la ménagère, tu souperas et tu coucheras au moulin. — Henri avait ôté poliment son chapeau, et se tenait respectueusement debout
10 devant la meunière qui travaillait à faire reluire quelque pot d'étain. — C'est un pauvre diable, dit tout bas le mari à la femme; mais nous ne pouvons pas le laisser à la porte. Regarde, il a presque l'air d'un homme comme il faut; il a de la civilité, et on voit qu'il sait le respect qu'il doit aux
15 gens qui valent mieux que lui. — La femme parut n'avoir pas plus mauvaise opinion de Henri; car elle lui adressa la parole avec bonne humeur: — Soyez le bien venu, mon garçon. Vous aurez pour coucher une botte de paille fraîche et une paire de draps de toile neuve. — Et pas
20 moins que notre fils Richard pour camarade de lit, ajouta le meunier. —

On se mit à table devant un morceau de lard, un pouding bouilli, et une terrine de pommes cuites; on arrosa le tout de fréquentes libations d'une bonne bière brune. Le
25 roi, qui n'avait jamais mangé de meilleur appétit, buvait dans la même cruche que ses hôtes; en ce temps, les gobelets n'étaient d'usage que chez les riches. — A ta santé, lui dit le meunier. — Grand merci, dit le roi; moi, je bois à la santé de Richard; je suis sûr que c'est un bon enfant. —
30 Ne parle pas tant, interrompit Richard, bois plus vite, et passe-moi la cruche; tu la retiens trop longtemps.

Le meunier devenait de plus en plus jovial; il était tout-à-fait revenu de ses soupçons sur le compte de l'étranger. — Femme, dit-il, n'as-tu rien de plus à nous servir? Je
35 crois que si tu voulais bien, tu trouverais encore dans la huche quelque morceau de venaison. — La femme ne se fit pas prier, et elle mit devant son mari une grillade qui fut bientôt dépecée. — Voilà qui est délicieux, dit le roi en dévorant; c'est un morceau exquis. Et à quel marché vend-
40 on de si bonne viande? — Nous ne sommes pas assez sots pour l'acheter, dit Richard, et nous en mangeons tous les jours. En fait de marché, le meilleur est la forêt de Sherwood.

— Ah ! dit le roi, ne serait-ce point là du chevreuil ? — Vraiment, tu es sorcier ! dit le meunier d'un ton railleur. Il faut que tu viennes de l'autre monde pour croire qu'on se fasse faute de gibier quand on l'a sous la main. Un honnête homme qui se respecte a toujours quelque quartier de venaison en réserve. Mais ne t'avise pas d'en dire un mot. Je ne voudrais pas pour quatre sous être dénoncé au roi ; il ne badine pas sur ses droits de chasse. — Soyez tranquille, dit Henri. Ce n'est pas moi qui en parlerai jamais au roi. — La fin du souper fut encore plus gaie que le commencement. Henri avala quelques gorgées d'une espèce de boisson de ce temps qui était un mélange de bière et de vin, et ensuite alla se coucher avec Richard.

Le lendemain matin, au moment où il prenait congé de ses hôtes et s'apprêtait à monter à cheval, quelques seigneurs de sa cour arrivèrent tout effarés ; joyeux de le retrouver, ils mirent un genou en terre en l'appelant Sire, Majesté, etc. On imagine aisément la stupéfaction du meunier. La peur le prit si fort qu'il en trembla de tous ses membres : il crut s'apercevoir que le roi portait la main à la garde de son épée, et il tomba à terre en criant grâce, comme s'il eût craint pour sa tête. Mais le roi le rassura amicalement, et lui donna en riant l'accolade des chevaliers ; puis il s'éloigna au galop avec la suite.

Environ un mois après, un page vint frapper à la porte du meunier. — Le roi, dit-il, vous invite tous les trois à venir le trouver à Westminster. — A Westminster ! dit la femme ; eh ! mon bon Dieu ! que veut le roi à de pauvres gens comme nous ? — Parbleu, dit Richard, qui depuis le fameux souper n'avait fait que de mauvais rêves, il se souvient de la venaison, et il veut nous voir pendre haut et court. — Vous jugez mal le roi, dit le page. Il a beaucoup d'amitié pour vous, et il vous invite à dîner. — Est-il vrai ! s'écria le meunier ; eh bien, nous ne nous ferons pas prier. Jeune homme, allez dire à votre maître que nous acceptons ; et puisque vous nous avez apporté une bonne nouvelle, c'est moi qui paierai votre message. — En disant ces mots, il força le page à accepter deux ou trois vieux sous de cuivre.

Le page partit, le meunier prit un air d'importance : — Ça, mon fils et ma femme, il s'agit de paraître bravement devant le roi. Ce n'est pas le moment de songer à l'épargne

- Il faut nous couvrir de notre mieux, et faire notre entrée à la cour de manière à étonner un peu les gens. — Soyez tranquille, mon mari ; nous ne ferons honte à personne. — Et la bonne femme se hâta d'apprêter les habits de fête.
- 5 Richard frota son chapeau neuf et arracha au coq sa plus belle plume pour s'en faire un panache. On harnacha le mieux possible l'âne du moulin ; on lui jeta sur le dos une couverture verte et à franges ; ce fut le palefroi de la meunière. Elle entra à Westminster, escortée par son mari et
- 10 son fils. La cour leur fit un accueil honnête et gracieux. Le roi avait sérieusement défendu qu'on usât envers eux de raillerie ou d'insolence. Il tendit la main au meunier et à Richard, et souhaita la bienvenue à la brave femme. — C'est pourtant la vérité, il ne nous a pas oubliés, dit Richard.
- 15 Le meunier lui poussa le coude. — Et comment aurais-je pu oublier mon camarade de lit, répondit le roi. — Oh ! oh ! dit Richard avec un gros rire, sauf votre respect, Sire, vous n'êtes pas bon coucheur, et sans quelques bons coups de poing sur le dos . . . — Te tairas-tu, manant, dit le
- 20 meunier . . . —

Cette conversation fut interrompue par l'arrivée de la reine qui embrassa la meunière : la chère femme en resta toute ébahie et immobile.

- Le dîner couronna dignement ce royal accueil. Le
- 25 meunier but sans sourciller tout ce qu'on versa dans son verre, vins étrangers, bières de toutes sortes. Il ne parla qu'après avoir goûté de toutes les bouteilles et de tous les plats. — Il faut être de bonne foi, ma femme, dit-il, nous n'avons pas de meilleurs vins dans le Nottinghamshire. —
- 30 Mais vous avez de meilleurs rôtis, observa le roi. Je suis fâché de n'avoir pas un peu de venaison à vous offrir. — Halte-là, cria Richard, sans cesser de manger. C'est une trahison, Sire. Vous aviez promis de n'en jamais rien dire à personne. — Tu as raison, Richard, dit le roi. Il ne faut
- 35 pas que le roi le sache. — Et il demanda au gros garçon le plat qu'il préférerait. — Voulez-vous que je parle en conscience, dit Richard, toutes ces friandises-là ne valent pas un bon pouding noir. — Je crois qu'il a raison, dit Henri à la reine. — Je n'en ai jamais mangé, répondit-elle. — Comme cela se
- 40 trouve ! cria Richard. J'en ai apporté un. — Et il tira en *effet du fond de son chapeau un pouding noir qu'il plaça sans façon sur la table.* Les courtisans eurent bien de la

peine à ne pas rire. La reine fut obligée de goûter du pouding.

Quand les trois convives voulurent prendre congé, le roi annonça au meunier qu'il l'avait nommé son garde-chasse de la forêt de Sherwood ; et il ajouta : Prenez garde seulement à ne plus voler mon gibier, mon hôte. Venez me voir une fois tous les trois mois, et maintenant, adieu, John Cockle.

15.—Bienfaisance de Montesquieu.

Un jeune homme, nommé Robert, attendait sur le rivage à Marseille que quelqu'un entrât dans son batelet. Un inconnu s'y place ; mais un instant après, il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert, qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron. Il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre pas, il va passer dans une autre. — Monsieur, lui dit le jeune homme, celle-ci est la mienne, voulez-vous sortir du port ? — Non, il n'y a plus qu'une heure de jour. Seulement je voulais faire quelques tours dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur et de la beauté de la soirée . . . Mais vous n'avez pas l'air d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état. — Je ne le suis pas en effet ; ce n'est que pour gagner de l'argent que je fais ce métier les fêtes et les dimanches. — Quoi, avare à votre âge ! cela dépare votre jeunesse et diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse physionomie. — Ah ! Monsieur, si vous saviez pourquoi je désire si fort de gagner de l'argent, vous n'ajouteriez pas à ma peine celle de me croire un caractère si bas. — J'ai pu vous faire tort, mais vous ne vous êtes pas expliqué. Faisons notre promenade, et vous me conterez votre histoire. — L'inconnu s'assied. Hé bien, poursuit-il, dites-moi quels sont vos chagrins, vous m'avez disposé à y prendre part. — Je n'en ai qu'un, dit le jeune homme, celui d'avoir un père dans les fers, sans pouvoir l'en tirer. Il était courtier dans cette ville ; il s'était procuré, de ses épargnes et de celles de ma mère, un intérêt sur un vaisseau en charge pour Smyrne. Il a voulu veiller lui-même à l'échange de sa pacotille et en faire le choix. Le vaisseau a été pris par un corsaire et conduit à Tétuan, où mon malheureux père est esclave

avec le reste de l'équipage. Il faut deux mille écus pour sa rançon ; mais comme il s'était épuisé afin de rendre son entreprise plus importante, nous sommes bien éloignés d'avoir cette somme. Cependant ma mère et mes sœurs
5 travaillent jour et nuit ; j'en fais de même chez mon maître, dans l'état de joaillier que j'ai embrassé, et je cherche à mettre à profit, comme vous voyez, les dimanches et les fêtes. Nous nous sommes retranché jusque sur les besoins de première nécessité ; une seule petite chambre forme tout
10 notre logement. Je croyais d'abord aller prendre la place de mon père, et le délivrer en me chargeant de ses fers ; j'étais prêt à exécuter ce projet, lorsque ma mère, qui en fut informée, je ne sais comment, m'assura qu'il était aussi impraticable que chimérique, et fit défendre à tous les capitaines
15 du Levant de me prendre à leur bord. — Et recevez-vous quelquefois des nouvelles de votre père ? Savez-vous quel est son patron à Tétuan, quels traitements il y éprouve ? — Son patron est intendant des jardins du roi : on le traite avec humanité, et les travaux auxquels on l'emploie ne sont pas
20 au-dessus de ses forces ; mais nous ne sommes pas avec lui pour le consoler, pour le soulager ; il est éloigné de nous, d'une femme chérie, et de trois enfants qu'il aime toujours avec tendresse. — Quel nom porte-t-il à Tétuan ? — Il n'en a point changé ; il s'appelle Robert, comme à Marseille. —
25 Robert . . . chez l'intendant des jardins ! Votre malheur me touche, mais d'après vos sentiments qui vous font honneur, j'ose vous présager un meilleur sort, et je vous le souhaite bien sincèrement

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder. Alors
30 l'inconnu sort du bateau, lui remet une bourse entre les mains, et, sans lui laisser le temps de le remercier, s'éloigne avec précipitation. Il y avait dans cette bourse huit doubles louis en or, et dix écus en argent. Il fut impossible au jeune homme de le joindre et de lui rendre grâce.

35 Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuait sans relâche à travailler pour compléter la somme dont elle avait besoin, prenait un dîner frugal composé de pain et d'amandes sèches : elle voit arriver Robert le père, très-proprement vêtu, qui la surprend dans sa douleur
40 et sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme *et de ses enfants*, de leurs transports et de leur joie ! Le *bon Robert se jette dans leurs bras*, et s'épuise en remer-

ciments sur les cinquante louis qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis : il ne sait comment reconnaître tant de zèle et tant d'amour.

Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile ; ils se regardaient les uns les autres. La mère rompt le silence ; elle imagine que c'est son fils qui a tout fait ; elle raconte à son mari comment, dès l'origine de son esclavage, il avait voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en avait empêché. Il fallait six mille francs pour la rançon : — Nous en avions, poursuit-elle, un peu plus de la moitié, dont la meilleure partie était le fruit de son travail ; il aura trouvé des amis qui l'auront aidé. — Tout à coup, rêveur et taciturne, le père reste consterné ; puis s'adressant à son fils : — Malheureux ! qu'as-tu fait ? comment puis-je te devoir ma délivrance sans la regretter ? comment pouvait-elle rester un secret pour ta mère, sans être achetée au prix de la vertu ? A ton âge, fils d'un infortuné, d'un esclave, on ne se procure point naturellement les ressources qu'il te fallait. Je frémis de penser que l'amour filial t'a rendu coupable. Rassure-moi ; sois vrai, dussé-je mourir, si tu as pu cesser d'être honnête ! — Tranquillisez-vous, mon père, répondit-il en l'embrassant, votre fils n'est pas indigne de ce titre. Ce n'est point à moi que vous devez votre liberté : je connais notre bienfaiteur. Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bourse ; il m'a fait bien des questions. Je passerai ma vie à le chercher, et il viendra jouir du spectacle de ses bienfaits. — Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'inconnu, et le rassure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans il acquit de l'aisance ; ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur, et il eût été sans mélange, si les recherches continuelles du fils avaient pu faire découvrir ce bienfaiteur, qui se dérobaient avec tant de soin à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontre enfin un dimanche matin, se promenant seul sur le port. — Ah ! mon ange tutélaire ! — C'est tout ce qu'il peut prononcer en se jetant à ses pieds, où il tomba sans connaissance. L'inconnu s'empresse de le secourir, et de lui demander la cause de son état. Quoi ! Monsieur, pouvez-vous l'ignorer, lui

répond le jeune homme, avez-vous oublié Robert et sa famille infortunée, que vous rendites à la vie en lui rendant son père ? — Vous vous méprenez, mon ami, je ne vous connais point, et vous ne sauriez me connaître : étranger à
5 Marseille, je n'y suis que depuis peu de jours. — Tout cela peut être ; mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois vous y étiez aussi : rappelez-vous cette promenade dans le port ; l'intérêt que vous prîtes à mon malheur, les questions que vous me fîtes sur les circonstances qui pouvaient vous éclairer
10 et vous donner les lumières nécessaires pour être notre bienfaiteur. Libérateur de mon père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sauveur d'une famille entière, qui ne désire plus rien que votre présence ? Ne vous refusez pas à ses vœux, et venez voir les heureux que vous avez faits . . . Venez.
15 — Je vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous méprenez. — Non, Monsieur, je ne me trompe point ; vos traits sont trop profondément gravés dans mon cœur, pour que je puisse vous méconnaître. Venez, de grâce. — En même temps il le prenait par le bras, et lui faisait une sorte de violence
20 pour l'entraîner. Une multitude de peuple s'assemblait autour d'eux. Alors, l'inconnu, d'un ton plus grave et plus ferme : Monsieur, dit-il, cette scène commence à être fatigante. Quelque ressemblance occasionne votre erreur : rappelez votre raison et allez dans votre famille chercher la tranquillité
25 dont vous paraissez avoir besoin. — Quelle cruauté ! s'écrie le jeune homme : bienfaiteur de cette famille, pourquoi altérer par votre résistance le bonheur qu'elle ne doit qu'à vous ? Resterai-je en vain à vos pieds ? Serez-vous assez inflexible pour refuser le tribut que nous réservons depuis si longtemps
30 à votre générosité ? Et vous qui êtes ici présents, vous que le trouble et le désordre où vous me voyez, doivent attendrir, joignez-vous tous à moi, pour que l'auteur de mon salut vienne contempler son ouvrage. — A ces mots, l'inconnu paraît se faire quelque violence : mais, lorsqu'on s'y attendait
35 le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son courage pour résister à la séduction de la jouissance délicieuse qui lui est offerte, il s'échappe comme un trait au milieu de la foule, et disparaît en un instant.

Cet inconnu le serait encore, si ses gens d'affaires, ayant
40 trouvé dans ses papiers, à la mort de leur maître, une note de 7,500 livres, envoyés à M. Main de Cadix, n'en eussent pas demandé compte à ce dernier, mais seulement par

curiosité, puisque la note était bâtonnée et le papier chiffonné comme ceux que l'on destine au feu. Ce banquier répondit qu'il en avait fait usage pour délivrer un Marseillais, nommé Robert, esclave à Tétuan, conformément aux ordres de Charles de Secondat, baron de Montesquieu, président 5
au parlement de Bordeaux.

16.—Le petit Chaperon Rouge.

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un 10
petit chaperon rouge qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le petit Chaperon Rouge.

Un jour, sa mère ayant fait des galettes, lui dit : Va voir comment se porte ta mère-grand ; car on m'a dit qu'elle était malade : porte-lui une galette et ce petit pot de beurre. 15
Le petit Chaperon Rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois, elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda 20
où elle allait. La pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il était dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit : Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette avec un pot de beurre que ma mère lui envoie. — Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le Loup. — Oh ! oui, lui dit le petit Chaperon 25
Rouge ; c'est par delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas à la première maison du village. — Eh bien ! dit le Loup, je veux l'aller voir aussi ; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons à qui plus tôt y sera. Le Loup se mit à courir de toute sa force par 30
le chemin qui était le plus court ; et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons et à faire des bouquets de petites fleurs qu'elle rencontrait. Le Loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la mère-grand ; il heurte, toc, 35
toc. — Qui est là ? — C'est votre fille, le petit Chaperon Rouge, dit le Loup en contrefaisant sa voix, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. La bonne mère-grand qui était dans son lit, à cause qu'elle

se trouvait un peu mal, lui cria : Tire la chevillette, la bobinette cherra. Le Loup tira la chevillette et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien ; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la mère-grand, en attendant le petit Chaperon Rouge, qui, quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc. — Qui est là ? Le petit Chaperon Rouge, qui entendit la grosse voix du Loup, eut peur d'abord, mais, croyant que sa mère-grand était enrhumée, il répondit : C'est votre fille le petit Chaperon Rouge qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. Le Loup lui cria en adoucissant un peu sa voix : Tire la chevillette, la bobinette cherra. Le petit Chaperon Rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le Loup la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit, sous la couverture : Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi. Le petit Chaperon se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit : Ma mère-grand, que vous avez de grands bras ! — C'est pour mieux t'embrasser, ma fille. — Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes ! — C'est pour mieux courir, mon enfant. — Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles ! — C'est pour mieux écouter, mon enfant. — Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux ! — C'est pour mieux voir, mon enfant. — Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents ! — C'est pour te manger. Et en disant ces mots, le méchant Loup se jeta sur le petit Chaperon Rouge, et la mangea.

PERRAULT.

17.—Cendrillon, ou la petite Pantoufle de Verre.

Il était une fois un gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le mari avait de son côté, une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple : elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure *personne du monde*. Les noces ne furent pas plus tôt faites, que la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur ; elle ne

put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles occupations de la maison : c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées, qui frottait la chambre de madame et celle de mesdemoiselles ses filles ; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits les plus à la mode, et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête. La pauvre fille souffrait tout avec patience, et n'osait se plaindre à son père, qui l'aurait grondée parce que sa femme le gouvernait entièrement. Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle s'allait mettre au coin de la cheminée et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément *Cucendron*. La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait communément *Cendrillon*. Cependant, Cendrillon, avec ses méchants habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal, et qu'il en pria toutes les personnes de qualité. Nos deux demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande figure dans le pays. Les voilà bien aises, et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur siéraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon ; car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs et gaudronnait leurs manchettes. On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait. Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre. Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire, mais en récompense je mettrai mon manteau à fleurs d'or et ma barrière de diamants, qui n'est pas des plus indifférentes. On envoya quérir la bonne coiffeuse, pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse. Elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer, ce qu'elles voulurent bien. En les coiffant, elles lui disaient : Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal ? — Hélas, mesdemoiselles, vous vous moquez de moi ; ce n'est pas là ce qu'il me faut. — Tu as raison ; on rirait bien si on voyait un *Cucendron* aller au bal. Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers ; mais elle était

bonne, et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie. On rompit plus de douze lacets à force de les serrer pour leur rendre la taille plus menue ; et elles
5 étaient toujours devant leur miroir. Enfin l'heureux jour arriva : on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put. Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa marraine, qui la vit tout en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait. Je voudrais bien...je voudrais
10 bien... Elle pleurait si fort, qu'elle ne put achever. Sa marraine, qui était fée, lui dit : Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas ? Hélas ! oui, dit Cendrillon en soupirant. Hé bien ! seras-tu bonne fille ? dit sa marraine ; je t'y ferai aller. Elle la mena dans sa chambre, et lui dit : Va dans
15 le jardin, et apporte-moi une citrouille. Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle put trouver, et la porta à sa marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille la pourrait faire aller au bal. Sa marraine la creusa, et, n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette, et la
20 citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré ; ensuite elle alla regarder dans sa souricière, où elle trouva six souris toutes en vie. Elle dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la souricière, et à chaque souris qui sortait, elle lui donnait un coup de sa baguette, et la souris était
25 aussitôt changée en un beau cheval ; ce qui fit un bel attelage de six chevaux d'un beau gris de souris pommelée. Comme elle était en peine de quoi elle ferait un cocher : Je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y a point quelque rat dans la ratière, nous en ferons un cocher. Tu as raison, dit sa
30 marraine, va voir. Cendrillon lui apporta la ratière, où il y avait trois gros rats. La fée en prit un d'entre les trois, à cause de sa maîtresse barbe ; et l'ayant touché il fut changé en un gros cocher, qui avait une des plus belles moustaches qu'on ait jamais vues. Ensuite elle lui dit : Va dans le
35 jardin, tu y trouveras six lézards derrière l'arrosoir ; apporte-les-moi. Elle ne les eut pas plus tôt apportés, que la marraine les changea en six laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse, avec leurs habits chamarrés, et qui s'y tenaient attachés comme s'ils n'eussent fait autre chose de
40 toute leur vie. La fée dit alors à Cendrillon : Hé bien ! voilà de quoi aller au bal ; n'es-tu pas bien aise ? — Oui, mais est-ce que j'irai comme cela, avec mes vilains habits ?

Sa marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en des habits de drap d'or et d'argent, tout chamarrés de pierreries ; elle lui donna ensuite une paire de pantoufles de verre, les plus jolies du monde. Quand elle fut ainsi parée, elle monta en carrosse, 5 mais sa marraine lui recommanda sur toutes choses de ne pas passer minuit, l'avertissant que si elle demeurait au bal un moment davantage, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses beaux habits reprendraient leur première forme. Elle 10 promit à sa marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du bal avant minuit. Elle part, ne se sentant pas de joie. Le fils du roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver une grande princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir ; il lui donna la main à la descente du carrosse et la mena dans 15 la salle où était la compagnie. Il se fit alors un grand silence ; on cessa de danser, et les violons ne jouèrent plus, tant on était attentif à contempler les grandes beautés de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus : Ah ! qu'elle est belle ! Le roi même, tout vieux qu'il était, ne 20 laissait pas de la regarder, et de dire tout bas à la reine qu'il y avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne. Toutes les dames étaient attentives à considérer sa coiffure et ses habits, pour en avoir, dès le lendemain, de semblables, pourvu qu'il se trouvât des 25 étoffes assez belles et des ouvriers assez habiles. Le fils du roi la mit à la place la plus honorable, et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa avec tant de grâce, qu'on l'admira encore davantage. On apporta une fort belle collation, dont le jeune prince ne mangea point, tant 30 il était occupé à la considérer. Elle alla s'asseoir auprès de ses sœurs, et leur fit mille honnêtetés : elle leur fit part des oranges et des citrons que le prince lui avait donnés, ce qui les étonna fort, car elles ne la connaissaient point. Lorsqu'elles causaient ainsi, Cendrillon entendit sonner onze 35 heures trois quarts ; elle fit aussitôt une grande révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put. Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver sa marraine, et, après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaiterait bien aller encore le lendemain au bal, parce que le fils du roi l'en 40 avait priée. Comme elle était occupée à raconter à sa marraine tout ce qui s'était passé au bal, les deux sœurs

heurtèrent à la porte ; Cendrillon leur alla ouvrir : Que vous êtes longtemps à revenir ! leur dit-elle en baillant, en se frottant les yeux et en s'étendant comme si elle n'eût fait que de se réveiller. Elle n'avait cependant pas eu envie
5 de dormir depuis qu'elles s'étaient quittées. Si tu étais venue au bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée : il est venu la plus belle princesse, la plus belle qu'on puisse jamais voir ; elle nous a fait mille civilités : elle nous a donné des oranges et des citrons. Cendrillon
10 ne se sentait pas de joie ; elle leur demanda le nom de cette princesse ; mais elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas ; que le fils du roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toute chose au monde pour savoir qui elle était. Cendrillon sourit, et leur dit : Elle était donc bien
15 belle, mon Dieu ! que vous êtes si heureuses ! Ne pourrais-je point la voir ? Hélas ! mademoiselle Javotte, prêtez-moi votre habit jaune que vous mettez tous les jours. Vraiment, dit mademoiselle Javotte, je suis de cet avis ; prêtez votre habit à un vilain Cucendron comme cela ! il faudrait que je
20 fusse bien folle. Cendrillon s'attendait bien à ce refus, et elle en fut bien aise, car elle aurait été grandement embarrassée si sa sœur eût bien voulu lui prêter son habit. Le lendemain, les deux sœurs furent au bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois. Le fils
25 du roi fut toujours auprès d'elle, et ne cessa de lui conter des douceurs. La jeune demoiselle ne s'ennuyait point, et oublia ce que sa marraine lui avait recommandé, de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit, lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore onze heures ; elle se leva, et
30 s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche. Le prince la suivit, mais il ne put l'attraper. Elle laissa tomber une de ses pantoufles de verre, que le prince ramassa soigneusement. Cendrillon arrive chez elle bien essoufflée, sans
35 carrosse, sans laquais, et avec ses méchants habits, rien ne lui étant resté de toute sa magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissée tomber. On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avaient point vu sortir une princesse : ils dirent qu'ils n'avaient vu
40 sortir personne, qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle. Quand
les deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la belle dame

avait été ; elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie lorsque minuit avait sonné, et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses pantoufles de verre, la plus jolie du monde ; que le fils du roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la regarder tout le reste du bal, et qu'assurément il 5 était fort amoureux de la belle personne à qui appartenait la petite pantoufle. Elles dirent vrai, car peu de jours après, le fils du roi fit publier à son de trompe qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle. On commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses 10 et à toute la cour, mais inutilement. On la porta chez les deux sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle, mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon, qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant : Que je voie si elle ne me serait pas 15 bonne ! Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était très-juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant 20 la pantoufle de son petit pied, il vit qu'elle y entra sans peine et qu'elle y était juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant 25 donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elles se jetèrent à ses pieds, pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir. Cendrillon les releva, et leur dit en les embrassant qu'elle leur pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours. On la mena chez le jeune prince, parée comme elle était. Il la trouva encore plus belle que jamais, et, peu de jours 35 après, il l'épousa. Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais, et les maria, dès le jour même, à deux grands seigneurs de la cour.

PERRAULT.

18.—Les trois Souhaits.

Il y avait une fois un homme qui n'était pas fort riche ; il se maria, et épousa une jolie femme. Un soir, en hiver, qu'ils étaient auprès de leur feu, ils s'entretenaient du bonheur de leurs voisins, qui étaient plus riches qu'eux. "Oh ! si j'étais la maîtresse d'avoir tout ce que je souhaiterais," dit la femme, "je serais bientôt plus heureuse que tous ces gens-là." — "Et moi aussi," dit le mari, "je voudrais être au temps des fées et qu'il s'en trouvât une assez bonne pour m'accorder tout ce que je désirerais." Au même instant, ils virent dans leur chambre une très-belle dame qui leur dit : "Je suis une fée, je vous promets de vous accorder les trois premières choses que vous souhaiterez ; mais prenez-y garde, après avoir souhaité trois choses, je ne vous accorderai plus rien." La fée ayant disparu, cet homme et cette femme furent très-embarrassés. "Pour moi," dit la femme, "si je suis la maîtresse, je sais bien ce que je souhaiterai. Je ne souhaite pas encore, mais il me semble qu'il n'y a rien de si bon que d'être belle, riche et de qualité." — "Mais," répondit le mari, "avec ces choses on peut être malade, chagrin, on peut mourir jeune : il serait plus sage de souhaiter de la santé, de la joie et une longue vie." — "Et à quoi servirait une longue vie, si l'on était pauvre ?" dit la femme ; "cela ne servirait qu'à être malheureux plus longtemps. En vérité, la fée aurait dû nous promettre de nous accorder une douzaine de dons, car il y a au moins une douzaine de choses dont j'aurais besoin." — "Cela est vrai," dit le mari, "mais prenons du temps. Examinons d'ici à demain matin les trois choses qui nous sont les plus nécessaires, et nous les demanderons ensuite." — "J'y veux penser toute la nuit," dit la femme ; "en attendant, chauffons-nous, car il fait froid." En même temps, la femme prit les pincettes, et arrangea le feu ; et comme elle vit qu'il y avait beaucoup de charbons bien allumés, elle dit sans y penser : "Voilà un bon feu, je voudrais avoir une aune de boudin pour notre souper, nous pourrions le faire cuire bien aisément." A peine eut-elle achevé ces paroles, qu'il tomba une aune de boudin par la cheminée. "Peste soit de la gourmande avec son boudin !" dit le mari ; "ne voilà-t-il pas un beau souhait ! nous n'en avons

plus que deux à faire : pour moi, je suis si en colère que je voudrais que tu eusses le boudin au bout du nez." Au même moment, l'homme s'aperçut qu'il était encore plus fou que sa femme ; car, par ce second souhait, le boudin sauta au bout du nez de cette pauvre femme, qui ne put l'en arracher. "Que je suis malheureuse !" s'écria-t-elle, "tu es un méchant, d'avoir souhaité ce boudin au bout de mon nez." — "Je te jure, ma chère femme, que je n'y pensais pas," répondit le mari ; "mais que ferons-nous ? Je vais souhaiter de grandes richesses, et je te ferai faire 10 un étui d'or pour cacher le boudin." — "Gardez-vous en bien," reprit la femme, "car je me tuerais s'il fallait vivre avec ce boudin à mon nez : croyez-moi, il nous reste un souhait à faire ; laissez-le moi, ou je vais me jeter par la fenêtre." En disant ces paroles, elle courut ouvrir la 15 fenêtre, et son mari qui l'aimait, lui cria : "Arrête, ma chère femme, je te donne la permission de souhaiter tout ce que tu voudras." — "Eh bien," dit la femme, "je souhaite que le boudin tombe à terre." Aussitôt le boudin tomba, et la femme, qui avait de l'esprit, dit à son mari : "La fée 20 s'est moquée de nous et elle a eu raison. Peut-être aurions-nous été plus malheureux étant riches que nous ne le sommes à présent. Crois-moi, mon ami, ne souhaitons rien, et prenons les choses comme il plaira à Dieu de nous les envoyer. En attendant, soupons avec notre bou- 25 din, puisqu'il ne nous reste que cela de nos souhaits." Le mari pensa que sa femme avait raison : ils soupèrent gaiement, et ne s'embarrassèrent plus des choses qu'ils avaient eu dessein de souhaiter.

19.—Crésus et Solon.

30

Le nom de ce roi rappelle le faste et l'opulence. Les riches présents qu'il envoya à Delphes, et qu'on y voyait encore du temps d'Hérodote, firent croire que ses richesses étaient immenses. Strabon prétend qu'elles provenaient du produit des mines qu'on exploitait près de Pergame. Le 35 sable d'or du Pactole en fournissait, dit-on, aussi une partie. Cependant, lorsque Strabon vivait, on ne trouvait plus d'or dans cette rivière.

Crésus joignit l'éclat des conquêtes à celui des richesses.

Il réunit à ses États la Phrygie, la Mysie, la Paphlagonie, la Bithynie, la Pamphylie, et tout le pays des Cariens, des Ioniens, des Doriens et des Éoliens.

Il protégeait les sciences et les lettres, et sa cour fut ornée
5 par la présence de plusieurs des sept sages de la Grèce. Il se plut particulièrement à déployer sa magnificence devant Solon, le plus célèbre de ces philosophes, et à lui montrer ses trésors. Ce législateur républicain n'en fut point ébloui, et lui prouva qu'il n'admirait dans un
10 homme que ses qualités personnelles. Crésus lui demanda un jour s'il avait rencontré dans ses voyages un homme parfaitement heureux. "J'en ai connu un," répondit le philosophe: "c'était un citoyen d'Athènes, nommé Tellus, honnête homme, qui a passé toute sa vie dans une douce
15 aisance, et qui a toujours vu sa patrie florissante. Cet heureux mortel a laissé des enfants généralement estimés; il a vu les enfants de ses enfants, et il est mort glorieusement en combattant pour son pays."

Crésus, surpris de lui entendre citer comme un modèle
20 de bonheur une fortune si médiocre, lui demanda s'il n'avait pas trouvé des gens encore plus heureux que Tellus. "Oui," lui répondit Solon, "c'étaient deux frères, Cléobis et Biton, d'Argos, célèbres par leur amitié fraternelle et par leur amour filial. Un jour de fête solennelle, voyant que les
25 bœufs qui devaient conduire leur mère au temple de Junon n'arrivaient pas, ils s'attelèrent eux-mêmes au joug et traînèrent son char l'espace de plusieurs lieues. Cette prêtresse, pénétrée de joie et de reconnaissance, supplia les dieux d'accorder à ses enfants ce que les hommes
30 pouvaient désirer de mieux; elle fut exaucée. Après le sacrifice, ses deux fils, plongés dans un doux sommeil, terminèrent plaisiblement leur vie. On leur érigea des statues dans le temple de Delphes."

"Vous ne me comptez pas," dit le roi avec humeur,
35 "au nombre des heureux?" — "Seigneur," repartit le sage, "nous professons, dans notre pays, une philosophie simple, sans faste, franche et hardie, sans ostentation, et peu commune à la cour des rois. Nous connaissons l'inconstance de la fortune; nous attachons peu de prix à une félicité
40 plus apparente que réelle, et qui n'est souvent que trop passagère. La vie d'un homme est à peu près de trente mille jours. Aucun d'eux ne ressemble à l'autre; tous sont

exposés à mille accidents, qu'on ne peut prévoir ; et comme nous ne décernons une couronne qu'après le combat, nous ne jugeons du bonheur d'un homme qu'à la fin de sa vie."

Crésus ne tarda pas à reconnaître que Solon lui avait dit la vérité. Deux de ses enfants furent un sujet d'affliction pour son cœur. L'un périt, malgré toutes les précautions pour éviter l'accomplissement de l'oracle, qui avait annoncé sa mort ; l'autre devint muet.

Lui-même, vaincu, détrôné par Cyrus dans la bataille de Thymbrée, vit son pays ravagé, ses trésors pillés, son empire détruit, et il aurait péri sur le bûcher si, dans le moment où il allait mourir, le nom de Solon qu'il prononça plusieurs fois, n'avait fixé l'attention et excité la pitié de son vainqueur. Ce prince voulut savoir la cause de cette exclamation et, apprenant de la bouche de l'infortuné monarque ce que le sage Grec lui avait dit, au milieu de ses prospérités, sur l'inconstance de la fortune, il craignit probablement pour lui-même ces vicissitudes et accorda la vie à son illustre et malheureux captif.

SÉGUR. 20

20.—Expédition de Xerxès contre la Grèce.

Dès que Xerxès fut monté sur le trône, il forma le dessein de faire la guerre aux Grecs. Avant de s'engager dans une entreprise de cette importance, il crut devoir assembler son conseil. Ses motifs étaient le désir qu'il avait d'imiter ses prédécesseurs, qui tous avaient illustré leur règne et leur nom par de nobles entreprises ; l'obligation où il était de venger l'insolence des Athéniens, qui avaient osé attaquer Sardes et la brûler ; la nécessité de réparer l'affront reçu à Marathon ; l'espérance des grands avantages qu'on pourrait tirer de cette guerre, qui entraînerait après elle la conquête de l'Europe, le plus riche et le plus fertile pays qui fût dans l'univers. Il ajoutait, que cette guerre avait déjà été résolue par son père Darius, dont il ne faisait que suivre et exécuter les intentions.

Tous ceux qui composaient le conseil, ou louèrent extrêmement le dessein du roi, ou gardèrent le silence. *Mardonius, dont les revers n'avaient point abattu l'orgueil, partagea l'opinion du roi, flatta sa vanité et encouragea ses*

espérances, en disant que tous les Grecs réunis ne pouvaient opposer de résistance à de telles forces, commandées par un si grand monarque. Il n'y eut qu'Artabane, oncle de Xerxès qui eût le courage de faire sentir au roi les
5 inconvénients d'une semblable entreprise. La guerre fut résolue.

Xerxès fit alliance avec les Carthaginois ; ils promirent d'attaquer, avec leurs alliés, les Grecs en Sicile et en Italie ; jamais un peuple moins nombreux ne fut exposé aux coups
10 d'un plus terrible orage. La flotte de Darius avait péri en doublant le mont Athos. Le roi, voulant éviter un pareil désastre, ordonna qu'on percât cette montagne, et lui écrivit en même temps en ces termes : " Superbe Athos, qui portes ta tête jusqu'au ciel, ne sois pas assez hardi pour opposer
15 à mes travailleurs des pierres et des rochers qui résistent à leurs efforts ; autrement je te couperai en entier et te précipiterai dans la mer."

Lorsque l'armée fut rassemblée le long de la côte de l'Hellespont, Xerxès fit placer son trône sur le haut d'une montagne, pour jouir avec orgueil du spectacle de ses vaisseaux
20 qui couvraient la mer, et de ses troupes innombrables dont la terre était surchargée. Puis tout à coup il versa des larmes en pensant que, de tant de milliers d'hommes, pas un seul n'atteindrait l'âge de cent ans. Artabane lui dit alors :
25 " Puisque la vie des hommes est si courte, les rois devraient la rendre heureuse au lieu de l'abrégier par tant de guerres injustes et inutiles." — " Eh quoi !" répliqua Xerxès, " en voyant tant de forces, doutez-vous encore du succès de cette entreprise ? " — " Oui," répondit Artabane : " deux craintes
30 surtout m'occupent sans cesse : l'une vient de ce nombre immense de soldats qu'aucun pays ne pourra nourrir ; l'autre est causée par cette quantité innombrable de vaisseaux qui ne rencontreront nulle part des ports assez vastes pour les recevoir et les abriter." Xerxès le combla de marques
35 d'honneur, et lui laissa en partant le gouvernement de l'empire.

On fit construire un pont de bateaux sur l'Hellespont ; ce pont avait un quart de lieue de long ; il fut brisé par une violente tempête. Xerxès furieux commanda qu'on donnât
40 trois cents coups de fouet à la mer et qu'on y jetât des chaînes de fer. Il lui disait dans ses imprécations : " Perfide élément, ton maître te punit pour l'avoir outragé :

mais, malgré ta résistance, il saura bientôt traverser tes flots."

Après avoir fait couper la tête aux ouvriers qui avaient construit le pont, il en fit construire deux autres, l'un pour l'armée, l'autre pour les bagages. Lorsqu'ils furent achevés, 5 on les couvrit de fleurs et de branches de myrte. Xerxès, ayant fait des libations et des prières au soleil, jeta dans la mer un cimeterre persan, des vases et des coupes d'or. Il traversa enfin l'Hellespont, et son passage dura sept jours. Son armée pénétra dans la Thrace ; sa flotte suivait la côte. 10 Arrivé près de Doriscus, à l'embouchure de l'Hèbre, il fit la revue de ses troupes, qui se montaient à dix-huit cent mille hommes.

Xerxès avait à sa suite le roi Démarate qui, exilé de Lacédémone quelques années auparavant, avait trouvé un asile 15 à la cour de Suze. Xerxès lui demanda s'il croyait que la Grèce osât résister à un monarque aussi riche et aussi puissant que lui. — " Les Grecs," répliqua le Lacédémonien, " sont pauvres et vertueux ; ils oseront tout pour éviter la servitude. Quand les Spartiates seraient abandonnés de tous 20 les Grecs, seuls ils viendraient vous combattre. La loi leur défend de fuir, et ils redoutent plus la loi que vos sujets ne vous craignent."

Au bruit de la marche des Perses, les Lacédémoniens et les Athéniens, ayant résolu de former une ligue générale 25 des peuples de la Grèce, assemblèrent une diète à l'isthme de Corinthe ; leurs députés couraient de ville en ville, et tâchaient de répandre l'ardeur dont ils étaient animés. Cependant la plupart de ces négociations n'eurent pas un succès heureux. 30

Il ne restait donc plus, pour la défense de la Grèce, qu'un petit nombre de peuples et de villes. Thémistocle était l'âme de leurs conseils et relevait leurs espérances. Depuis quatre années il prévoyait que la bataille de Marathon n'était que le prélude des guerres dont les Grecs étaient menacés, qu'ils 35 seraient toujours maîtres du continent, s'ils pouvaient l'être de la mer. Il leur persuada de construire deux cents galères ; elles étaient dans les ports de l'Attique lors de l'invasion de Xerxès.

21.—Léonidas aux Thermopyles.

Pendant que Xerxès continuait sa marche, il fut résolu dans la diète de l'isthme, qu'un corps de troupes, sous la conduite de Léonidas, roi de Sparte, s'emparerait du passage des Thermopyles, situé entre la Thessalie et la Locride ; que
5 l'armée navale des Grecs attendrait celle des Perses aux parages voisins, dans un détroit formé par les côtes de la Thessalie et par celles de l'Eubée.

Léonidas, en apprenant le choix de la diète, prévint sa destination et s'y soumit avec cette grandeur d'âme qui caractérisait alors sa nation : il ne prit, pour l'accompagner, que trois cents Spartiates, qui l'égalaien en courage et dont il connaissait les sentiments. Les Éphores lui ayant représenté qu'un si petit nombre de soldats ne pouvait lui suffire : " Ils
10 sont bien peu," répondit-il, " pour arrêter l'ennemi, mais ils ne sont que trop pour l'objet qu'ils se proposent." — " Et quel est donc cet objet ? " demandèrent les Éphores. — " Notre devoir," répliqua-t-il, " est de défendre le passage, notre résolution, d'y périr. Trois cents victimes suffisent
15 à l'honneur de Sparte. Elle serait perdue sans ressource, si elle me confiait tous ses guerriers ; car je ne présume pas qu'un seul d'entre eux osât prendre la fuite."

Quelques jours après, on vit à Lacédémone un spectacle qu'on ne peut se rappeler sans émotion. Les compagnons
25 de Léonidas honorèrent d'avance son trépas et le leur par un combat funèbre, auquel leurs pères et leurs mères assistèrent. Cette cérémonie achevée, ils sortirent de la ville, suivis de leurs parents et de leurs amis, dont ils reçurent les adieux éternels, et ce fut là que la femme de Léonidas lui ayant
30 demandé ses dernières volontés : " Je vous souhaite," lui dit-il, " un époux digne de vous, et des enfants qui lui ressemblent."

Léonidas pressait sa marche ; il voulait, par son exemple, retenir dans le devoir plusieurs villes prêtes à se déclarer
35 pour les Perses ; il passa par les terres des Thébains dont la foi était suspecte, et qui lui donnèrent néanmoins quatre cents hommes avec lesquels il alla se camper aux Thermopyles. Ses dispositions étaient à peine achevées qu'on vit l'armée de Xerxès se répandre dans les plaines
40 voisines.

Bientôt parut un cavalier perse, envoyé par Xerxès pour reconnaître les ennemis. Le poste avancé des Grecs était ce jour-là composé de Spartiates : les uns s'exerçaient à la lutte ; les autres peignaient leur chevelure, car leur premier, 5 soin, dans ces sortes de dangers, était de parer leurs têtes. Le cavalier eut le loisir d'en approcher, de les compter, de se retirer, sans qu'on daignât prendre garde à lui. Comme un mur construit par les Spartiates lui dérobait la vue du reste de l'armée, il ne rendit compte à Xerxès que des trois cents hommes qu'il avait vus à l'entrée du 10 défilé.

Le roi des Perses, étonné de la tranquillité des Lacédémoniens, attendit quelques jours pour leur laisser le temps de la réflexion. Le cinquième, il écrivit à Léonidas : " Si tu 15 veux te soumettre, je te donnerai l'empire de la Grèce." Léonidas répondit : " J'aime mieux mourir pour ma patrie que de l'asservir." Une seconde lettre du roi ne contenait que ces mots : " Rends-moi les armes." Léonidas écrivit au-dessous : " Viens les prendre."

Xerxès, outré de colère, fait marcher les Mèdes, avec 20 ordre de prendre ces hommes en vie et de les lui amener sur-le-champ. Quelques soldats courent à Léonidas et lui disent : " Les Perses sont près de nous." Il répond froidement : " Dites plutôt que nous sommes près d'eux." Aussitôt il sort du retranchement avec l'élite de ses troupes et donne 25 le signal du combat. Les Mèdes s'avancent en fureur : leurs premiers rangs tombent percés de coups ; ceux qui les remplacent éprouvent le même sort. Les Grecs, pressés les uns contre les autres, et couverts de grands boucliers, présentent un front hérissé de longues piques. De nouvelles troupes se 30 succèdent vainement pour les rompre. Après plusieurs attaques infructueuses, la terreur s'empare des Mèdes ; ils fuient et sont relevés par le corps des dix mille Immortels que commandait Hydarnès. L'action devint alors plus meurtrière. La valeur était peut-être égale de part et 35 d'autre ; mais les Grecs avaient pour eux l'avantage des lieux et la supériorité des armes. Les piques des Perses étaient trop courtes, et leurs boucliers trop petits ; ils perdirent beaucoup de monde ; et Xerxès, témoin de leur fuite, s'élança, dit-on, plus d'une fois de son trône, et craignit 40 pour son armée.

Le lendemain le combat recommença, mais avec si peu de

succès de la part des Perses, que Xerxès désespérait de forcer le passage. L'inquiétude et la honte agitaient son âme orgueilleuse et pusillanime, lorsqu'un habitant de ces cantons, nommé Éphialtès, vint lui découvrir le sentier fatal par lequel
5 on pouvait tourner les Grecs. Xerxès, transporté de joie, détacha aussitôt Hydarnès avec le corps des Immortels. Éphialtès leur sert de guide : ils partent au commencement de la nuit ; ils pénètrent dans le bois de chênes dont les flancs de ces montagnes étaient couverts, et parviennent
10 vers les lieux où Léonidas avait placé un détachement de son armée.

Hydarnès le prit pour un corps de Spartiates ; mais rassuré par Éphialtès, qui reconnut les Phocéens, il se préparait au combat, lorsqu'il vit ces derniers, après une légère
15 défense, se réfugier sur les hauteurs voisines. Les Perses continuèrent leur route.

Pendant la nuit, Léonidas avait été instruit de leur projet par des transfuges échappés du camp de Xerxès ; et le lendemain matin, il le fut de leur succès, par des sentinelles
20 accourues du haut de la montagne. A cette terrible nouvelle, les chefs des Grecs s'assemblèrent. Comme les uns étaient d'avis de s'éloigner des Thermopyles, les autres d'y rester, Léonidas les conjura de se réserver pour des temps plus heureux, et déclara que, quant à lui et à ses
25 compagnons, il ne leur était pas permis de quitter un poste que Sparte leur avait confié. Les Thespiens protestèrent qu'ils n'abandonneraient point les Spartiates ; les quatre cents Thébains, soit de gré, soit de force, prirent le même parti ; le reste de l'armée eut le temps de sortir du défilé.

30 Cependant Léonidas se disposait à la plus hardie des entreprises. "Ce n'est point ici," dit-il à ses compagnons, "que nous devons combattre ; il faut marcher à la tente de Xerxès, l'immoler, ou périr au milieu de son camp." Ses soldats ne répondirent que par un cri de joie. Il leur fait prendre un
35 repas frugal, en ajoutant : "Nous en prendrons bientôt un autre chez Pluton." Toutes ses paroles laissaient une impression profonde dans les esprits. Près d'attaquer l'ennemi, il est ému du sort de deux Spartiates, qui lui étaient unis par le sang et par l'amitié : il donne au premier une lettre, au
40 second une commission secrète pour les magistrats de *Lacédémone*. "Nous ne sommes pas ici," lui disent-ils, "*pour porter des ordres, mais pour combattre ;*" et sans

attendre sa réponse, ils vont se placer dans les rangs qu'on leur avait assignés.

Au milieu de la nuit, les Grecs, Léonidas à leur tête, sortent du défilé, avancent à pas redoublés dans la plaine, renversent les postes avancés, et pénètrent dans la tente de Xerxès qui avait déjà pris la fuite ; ils entrent dans les tentes voisines, se répandent dans le camp, et se rassasient de carnage. Des bruits sourds, des cris affreux annoncent que les troupes d'Hydarnès sont détruites ; que toute l'armée le sera bientôt par les forces réunies de la Grèce. Les plus courageux des Perses, ne pouvant entendre la voix de leurs généraux, ne sachant où porter leurs pas, où diriger leurs coups, se jetaient au hasard dans la mêlée, et périssaient par les mains les uns des autres, lorsque les premiers rayons du soleil offrirent à leurs yeux le petit nombre des vainqueurs. Ils se forment aussitôt, et attaquent les Grecs de toutes parts. Léonidas tombe sous une grêle de traits. L'honneur d'enlever son corps engage un combat terrible entre ses compagnons et les troupes les plus aguerries de l'armée persane. Deux frères de Xerxès, quantité de Perses, plusieurs Spartiates y perdirent la vie. A la fin, les Grecs, quoique épuisés et affaiblis par leurs pertes, enlèvent leur général, repoussent quatre fois l'ennemi dans leur retraite et, après avoir gagné le défilé, franchissent le retranchement, et vont se placer sur la petite colline, qui est auprès d'Anthéla ; ils s'y défendirent encore quelques moments, et contre les troupes qui les suivaient, et contre celles qu'Hydarnès amenait de l'autre côté du détroit.

Lacédémone s'enorgueillit de la perte de ses guerriers. Le dévouement de Léonidas et de ses compagnons produisit plus d'effet que la victoire la plus brillante : il apprit aux Grecs le secret de leurs forces, aux Perses, celui de leur faiblesse. Xerxès, effrayé d'avoir une si grande quantité d'hommes et si peu de soldats, ne le fut pas moins d'apprendre que la Grèce renfermait dans son sein une multitude de défenseurs aussi intrépides que les Thespiens, et huit mille Spartiates semblables à ceux qui venaient de périr. D'un autre côté, l'étonnement dont ces derniers remplirent les Grecs se changea bientôt en un désir violent de les imiter. L'ambition de la gloire, l'amour de la patrie, toutes les vertus furent portées au plus haut degré, et les âmes à une élévation jusqu'alors inconnue.

BARTHELEMY.

22.—Georges Stephenson.

Georges Stephenson était fils d'un pauvre ouvrier mineur. A huit ans il commença à travailler. Il gardait les vaches dans les champs qui avoisinaient la mine où son père était occupé, et il gagnait à cela quatre sous par jour.

A dix ans, son père l'emmena avec lui à la mine. L'enfant était si petit qu'il se cachait derrière les chariots et les machines lorsque passait l'inspecteur des mines : car il craignait qu'on ne le trouvât trop jeune pour gagner son salaire. Cependant le pauvre enfant ne recevait que douze sous.

Il se montra si travailleur, si attentif à sa besogne, qu'on s'empessa, à mesure qu'il avançait en âge, de lui confier des occupations de plus en plus difficiles. Lorsqu'il atteignit l'âge de seize ans, on lui remit le soin de la machine à vapeur.

Georges avait un goût tout particulier pour les machines ; on s'aperçut vite à la mine combien celles qui étaient confiées à ses soins étaient en bon état. Mais là ne se bornait pas l'attention de Georges. Il voulait encore comprendre le mécanisme ingénieux des machines qu'il surveillait. Au lieu donc d'exécuter son pénible travail de douze heures par jour avec l'indifférence d'un automate, le jeune homme observait les rouages compliqués de la machine à vapeur qui lui était confiée.

Malheureusement Georges, qui avait alors dix-sept ans, ne savait ni lire ni écrire : ses parents, trop pauvres, n'avaient pu l'envoyer à l'école. Il comprit vite que ces machines qu'il aimait tant resteraient pour lui des énigmes indéchiffrables, jusqu'au jour où il serait devenu moins ignorant. Il résolut d'apprendre à lire, et acheta un alphabet.

Le soir, il allait trouver le maître d'école du village, et prenait une leçon ; pendant le jour, à l'heure des repas, il étudiait. Dès qu'il avait un instant de loisir, on le voyait tirer de sa poche un livre de lecture ou une ardoise sur laquelle il s'essayait à écrire et à calculer. C'était un travailleur si énergique, que, une fois sa journée achevée, il recommençait à travailler la nuit, recommandant les vieux souliers de ses camarades pour gagner l'argent nécessaire à l'achat de ses livres.

Mais, avant d'arriver aux découvertes qui ont immortalisé Stephenson, je tiens à vous indiquer les qualités morales auxquelles Stephenson a dû assurément ses succès. L'intelligence, quelque admirable qu'elle soit, et le génie lui-même, n'arrivent à rien sans le travail, le courage, la persévérance et la sobriété, dont Stephenson va nous donner les plus beaux exemples. 5

(Suite.) *Stephenson refuse d'aller au Cabaret. — Ses premiers Travaux.*

Georges Stephenson se maria jeune. Pour subvenir 10 aux besoins de sa famille, il dut travailler plus que jamais. Le dimanche, il employait ses loisirs à s'instruire, lisant et calculant sans cesse, étudiant sur des dessins le mécanisme de toutes les machines nouvelles, et se mettant ainsi au courant des choses qui concernaient son métier. 15

Il était si sobre qu'on ne l'a jamais vu au cabaret. Il s'exposa même à mécontenter le chef de la mine, auquel il devait sa place de mécanicien, plutôt que de consentir à l'accompagner dans une taverne pour y prendre un verre d'eau-de-vie. 20

— Excusez-moi, monsieur, répondit fermement Stephenson ; je me suis promis à moi-même de ne jamais boire.

Le feu prit un jour à la demeure de Georges en son absence. Une partie de son mobilier brûlée ou endommagée 25 lui causa de grandes pertes. Entre autres, le coucou qui marquait les heures était dans un si triste état qu'on ne pouvait plus le faire marcher ; et, ce qui était plus fâcheux encore, l'argent manquait pour s'adresser à l'horloger. Stephenson fit pour sa précieuse horloge ce qu'il faisait pour 30 ses machines : il la démontra avec précaution, l'examina, la nettoya, la remit à neuf avec tant d'intelligence qu'elle marcha ensuite mieux que jamais.

— Bon ! pensa alors notre industriel travailleur, voilà désormais une nouvelle corde à mon arc : au lieu de rac- 35 commodiser simplement les chaussures à la veillée, j'y joindrai la réparation des horloges. L'incendie au moins m'aura été bon à quelque chose.

Et en effet, à partir de cette époque, tout le village lui confia le soin de ses montres et de ses coucous. 4

(Suite.) *Le Père et le Fils de Stephenson.—Amour filial et Amour paternel.*

Cependant, la réputation d'habileté de Stephenson comme mécanicien se répandait. On l'envoya au fond de l'Écosse
5 réparer une machine importante. Au lieu de prendre une voiture, il fit courageusement la route à pied, un bâton à la main.

— Autant d'économisé, pensait-il ; cela me permettra de payer les mois d'école de mon fils.

10 Georges en effet avait un fils, qu'il avait appelé du nom de son vieux père : Robert. Ce que Georges désirait le plus pour son fils, c'était de pouvoir lui donner une bonne éducation. C'était dans ce but qu'il joignait depuis tant de temps le travail de la nuit à celui du jour.

15 La machine dérangée que Stephenson était allé voir, finit, grâce aux bons soins de notre ami, par reprendre son service. Georges reçut 700 francs en paiement.

— Que me voilà riche, pensait-il ! C'est égal, je suis venu à pied ; je retournerai de même pour ne pas entamer
20 mon trésor.

Chemin faisant, il voulut passer par le village qu'habitait son vieux père, et il arriva épuisé de fatigue dans le hameau.

Un affreux accident venait d'arriver. Le vieux Stephen-
25 son, horriblement brûlé par un jet de vapeur qu'une machine lui avait lancé, était devenu aveugle. De plus, il était tombé dans une misère profonde.

Stephenson, qui avait fait une longue route à pied plutôt que de toucher à ses 700 francs, en dépensa aussitôt la
30 moitié pour payer les dettes de son vieux père.

Puis il lui fit quitter la pauvre cabane où il languissait, et l'emmena dans une jolie maisonnette, à peu de distance de sa demeure. L'aveugle vécut là, heureux, pendant de longues années.

35 Stephenson avait déjà eu précédemment le malheur de perdre sa femme, qu'il aimait extrêmement ; il ne lui restait donc plus que son petit Robert, très-jeune encore, et son vieux père aveugle.

*A ce moment-là, l'Angleterre, engagée contre la France
40 dans une guerre désespérée, appelait tous les hommes*

valides sous les armes. On n'exemptait pas même du service les ouvriers dont la famille réclamait le travail pour vivre.

Georges, forcé de partir ou de s'acheter un remplaçant, dépensa ses dernières économies pour s'exempter 5 du service, afin de gagner le pain de son père et de son fils.

Ainsi, de tant de travail, de tant de nuits passées à veiller, il ne restait plus rien à Stephenson. Un chômage, une maladie, auraient suffi pour le plonger dans la plus affreuse 10 misère.

— Que de fois, disait-il lui-même, dévoré d'inquiétude sur l'avenir, j'ai fait en pleurant le trajet de ma cabane à la mine !

Néanmoins, ce découragement dura peu. Il se remit au 15 travail avec plus d'ardeur que jamais ; le travail et l'étude le consolèrent.

(Suite.) *Stephenson devient Ingénieur de la Mine.*

Une nouvelle machine avait été établie dans une mine voisine de celle où travaillait Georges. Cette machine de- 20 vait pomper l'eau qui se trouve toujours dans les excavations des mines ; mais elle était mal placée et se refusa à marcher. De savants ingénieurs furent appelés par la compagnie qui exploitait la mine ; ils tentèrent, mais en vain, de réparer la machine. Un an se passa sans que personne pût 25 en obtenir un service convenable.

Stephenson saisissait toutes les occasions possibles de s'approcher de cet appareil obstinément rebelle. Son esprit n'avait plus de repos ; il voulait trouver l'obstacle qui empêchait la machine de fonctionner. Un samedi 30 soir, après l'avoir longuement observée, il s'en revint tout joyeux :

— Je sais comment il faudrait faire pour la mettre en mouvement ! s'écria-t-il.

Cette réflexion fut rapportée au directeur de la mine, qui, 35 non sans hésitation, se décida à confier les réparations à Stephenson. Quelques jours plus tard, la machine avait si bien fonctionné que toute l'eau qui obstruait la mine était épuisée, et les ouvriers s'étaient remis au travail.

Émerveillés, ils surnommèrent Stephenson le *médecin des machines*.

Le directeur reconnaissant nomma Stephenson ingénieur de la mine, avec une augmentation assez considérable de
5 traitement.

(Suite.) *Nouvelles Études de Stephenson.—Robert et son petit Ane.*

Stephenson, loin de profiter de ce commencement de fortune pour se reposer un peu, songea aussitôt à reprendre
10 ses études avec plus de vigueur. Il acheta de nouveaux livres, qu'il lisait le soir au retour de sa journée.

En même temps il envoya son petit Robert étudier à la ville voisine. Comme il ne voulait pas se séparer de lui complètement, et que la route jusqu'à l'école était trop
15 longue pour les jambes du hamin, il lui acheta un petit âne.

Robert, perché sur sa monture, partait le matin de bonne heure avec son panier aux provisions et son carton plein de livres. Le soir, au retour, le père et l'enfant faisaient les
20 devoirs ensemble ; Robert répétait à son père les précieuses leçons de ses professeurs, et le père recommençait ainsi son éducation.

Cet admirable exemple d'amour de l'étude faisait comprendre au fils combien la science est précieuse. Robert
25 se passionnait pour le travail, et il adorait son père qui lui enseignait si bien le prix du savoir.

Le grand-père, quoiqu'il ne pût voir ses deux chers enfants, jouissait au milieu d'eux d'une vieillesse heureuse et paisible. L'aisance était revenue dans l'humble
30 ménage.

A mesure que Stephenson étudiait les livres sur les arts, les sciences et la mécanique, il s'attachait à découvrir des perfectionnements pour les machines. Il avait dans sa
35 maison un petit atelier où s'étaient des modèles de toutes sortes, et il passait de longues heures à en étudier les divers mécanismes.

Il se mit à construire lui-même des machines, et il en fabriqua plusieurs pour les houillères voisines ; elles marchèrent merveilleusement

Georges alors reprit une idée qu'il avait eue depuis sa jeunesse : c'est qu'en perfectionnant les machines à vapeur dont on se servait pour transporter les chargements, on arriverait à se passer du secours des chevaux et à franchir l'espace avec une vitesse beaucoup plus grande. Les locomotives existaient déjà à cette époque, mais ces machines, fort imparfaites, n'accomplissaient que deux lieues à l'heure ; de plus, elles consommaient beaucoup de charbon ; enfin elles faisaient un bruit tellement grand que les chevaux et le bétail en étaient épouvantés. Dès qu'un troupeau ou une voiture se montrait, on était obligé d'arrêter l'effrayant chariot à vapeur pour éviter les accidents. Tout cela causait beaucoup d'ennuis, et ralentissait à un tel point la vitesse des transports, que les machines de ce genre tombaient en défaveur.

Stephenson commença par porter remède à ce bruit excessif en inventant une nouvelle espèce de tuyau qui évitait le bruit et augmentait le tirage.

Mais il ne devait pas arriver du premier coup à réaliser entièrement l'idéal qu'il s'était proposé.

(Suite.) *L'Incendie dans la Mine.—Le Feu grisou.*

Fils d'ouvrier mineur, mineur lui-même, il savait qu'il y a peu d'existences plus pénibles et plus exposées à la fois que celle du mineur ; car trop souvent, hélas ! les explosions du *grisou* foudroient les ouvriers ou les ensevelissent sous des éboulements.

Le grisou est un gaz que l'on peut comparer à celui de l'éclairage. Il se rencontre dans la terre, et son explosion est terrible. Il suffit de la flamme d'une seule lampe pour produire la détonation du grisou. D'autre part, il est impossible de travailler dans la mine sans lumière. Les pauvres mineurs étaient donc exposés autrefois à une mort certaine, dès que le grisou se produisait dans un lieu où ils travaillaient. Georges Stephenson était depuis longtemps préoccupé de ce danger.

Un jour, un mineur épouvanté arrive à la maison de Stephenson. — Le feu vient de prendre dans un tuyau d'aération de la mine ! s'écrie-t-il.

Georges s'élance aussitôt du côté du sinistre. Femmes

et enfants se pressaient effarés à l'entrée de la mine. Il y avait danger de mort pour qui descendrait dans la galerie menacée.

Stephenson n'hésite pas ; il se fait descendre aussitôt.

5 S'adressant aux mineurs épouvantés, rassemblés au fond de la mine, et pour lesquels la fuite était impossible puisqu'on ne pouvait remonter qu'un petit nombre d'hommes à la fois :

— S'il y a seulement parmi vous, s'écrie-t-il, six hommes
10 de courage résolus à m'aider et à me suivre, je vous promets que nous nous rendrons maîtres du feu.

La voix calme et ferme de Stephenson ranima l'énergie des mineurs. On se mit au travail avec activité. Stephen-
son en tête, la truelle à la main, fit élever un mur devant le
15 tuyau enflammé. L'air cessant d'alimenter la flamme, le feu s'éteignit.

Cependant quelques hommes avaient péri, et tandis qu'on retirait leurs cadavres du puits, les mineurs entourèrent Ste-
phenson ; ils avaient une confiance sans bornes dans son
20 intelligence et son génie.

— Ah ! lui dirent-ils, vous n'essayez donc pas de trouver le moyen d'empêcher de pareils malheurs ?

— Je le cherche, reprit Stephenson.

— Mais alors hâtez-vous ! Voyez, reprirent-ils en mon-
25 trant les cadavres de leurs camarades, le charbon s'achète avec la vie des mineurs !

(Suite).—*Invention de la Lampe des Mineurs.*

Stephenson, rentré chez lui, se remit avec plus de per-
30 sévérité à chercher le moyen de faire une lampe préserva-
trice, dont la flamme pût être abritée contre le contact du grisou.

Souvent il se faisait descendre dans les galeries, et les
ouvriers le voyaient s'approcher, une lumière à la main, des
35 endroits les plus dangereux. Émus alors par le péril que Stephenson courait, ils essayaient de l'arrêter :

— Laissez-moi, répondait-il avec une douce fermeté.
Ce que je cherche, c'est à protéger la vie de milliers de
travailleurs. Cela vaut bien la peine que je m'expose un
2 peu !

Souvent il faisait, dans sa maison, des expériences avec différents gaz semblables au grisou; et comme, malgré tout ce qu'il avait étudié et appris, il ignorait néanmoins bien des choses, ces expériences n'étaient par sans danger.

Un jour même une explosion se produisit; le plafond s'écroura, détruisant les instruments et les essais de Georges. Georges seul fut respecté, et s'estima fort heureux d'en être quitte pour si peu.

Enfin, la lampe préservatrice fut achevée. Un treillis métallique devait garantir la flamme du contact du grisou. Il ne restait qu'à en faire le dangereux essai.

Stephenson se fit descendre au fond du puits avec un ouvrier expérimenté et le contre-maître de la mine. Ce dernier conduisit Stephenson dans une galerie qu'on avait dû abandonner, à cause des gaz meurtriers qui s'échappaient par toutes les fentes avec un bruit aigu de sifflet. Le contre-maître s'avança sans lumière dans la galerie, ce qui excluait tout danger.

Il revint bientôt vers Georges en lui affirmant que, s'il essayait d'introduire une flamme quelconque, une explosion terrible aurait lieu : c'était la mort. Stephenson sourit.

— Placez-vous en lieu sûr, dit-il, j'entrerai seul.

Le contre-maître et l'ouvrier se mirent en effet à l'abri, tremblant pour la vie de Stephenson dont ils admiraient le courage. Celui-ci, sa lampe allumée, ne tarda pas à disparaître dans les profonds détours des galeries.

Dès qu'il fut entré dans le courant d'air meurtrier, la lumière de sa lampe s'éleva subitement; on eût dit que l'appareil s'enflammait. Puis elle diminua bientôt, et s'éteignit.

Stephenson revint vers ses deux compagnons; il leur raconta ce qui s'était passé, en les suppliant de se rapprocher assez pour être témoins eux-mêmes de la chose. Ils s'y décidèrent, et ce qui avait eu lieu la première fois se renouvela exactement de la même façon. Pas la moindre explosion ne se produisit.

Georges, après avoir attentivement étudié l'effet de sa lampe, expliqua à ses deux compagnons les perfectionnements qui restaient encore à y ajouter. Puis il se remit à son travail opiniâtre; et la lampe, refaite de nouveau, fut essayée le 4 novembre. Elle était enfin complète, elle atteignait à merveille le but proposé.

Les houilleurs de Newcastle, reconnaissants, la baptisèrent aussitôt du nom de son inventeur, et l'appellèrent un *georget*.

5 Cependant, mes amis, cinq jours après l'essai de la lampe de Stephenson, un grand savant anglais, Davy, présentait à la Société royale de Londres une autre lampe de sûreté pour les mines.

Comme Davy était un savant célèbre, et Stephenson un pauvre travailleur ignoré, la lampe de Davy obtint aussitôt
10 la renommée : elle fut seule connue de toute l'Angleterre, et bientôt du monde entier. Le *georget* des houilleurs de Newcastle resta connu d'eux seulement. Si donc Stephenson n'avait eu que ce titre de gloire, son nom ne fût point passé à la postérité ; mais Georges ne s'arrêta pas là.

15 Au lieu de se laisser décourager par cet échec de la fortune, il s'émerveilla, au contraire, de voir qu'il s'était rencontré avec un savant illustre, et il s'encouragea lui-même à travailler plus encore, afin d'arriver toujours plus haut.

20 (Suite.)—*Stephenson cherche la meilleure Locomotive.—Les Luites du Progrès contre la Routine.*

Stephenson reprit son ancienne préoccupation : le perfectionnement de la locomotive et l'invention des chemins de fer.

25 Robert, à mesure qu'il grandissait, prenait sa part des recherches et des travaux de son père. Nous ne suivrons pas les deux Stephenson dans tous les essais qu'ils durent faire avant d'arriver à leur but, dans toutes les luttes qu'ils eurent à soutenir contre les préjugés, les ignorances et
30 l'envie.

À partir de la découverte de la lampe, quatorze années complètes s'écoulèrent, quatorze années de durs labeurs, d'essais de toute sorte, pendant lesquelles, loin de trouver aide et encouragement chez ses compatriotes, il fut abreuvé
35 de mépris et traité de fou.

Lorsqu'il lui fallait passer sur les terres des fermiers pour lever des plans et étudier le terrain où l'on devait poser
les rails, il rencontrait les résistances les plus obstinées. Les cultivateurs s'imaginaient que l'établissement de ces

nouvelles machines allait les ruiner. L'air, croyaient-ils, allait être empoisonné par les locomotives ; on ne pourrait plus élever de volailles, les arbres sécheraient sur pied, les bétiaux épouvantés refuseraient de paître dans le voisinage de ces infernales routes, les étincelles qui s'échappaient de la locomotive mettraient le feu aux récoltes. Bref, c'était un concert de haines et de malédictions. 5

Stephenson fut odieusement chassé par les fermiers d'un seigneur, qui lui interdirent de passer sur leurs terres en lui faisant mille menaces. Il fallut recourir à la force pour 10 prendre quelques alignements.

Puis ce furent le propriétaire et les employés d'un canal voisin qui, pensant que les chemins de fer allaient ruiner les transports par eau, se concertèrent pour faire avorter les plans de Georges. On apostait des hommes de tous côtés 15 pour empêcher Stephenson de lever des plans.

Afin d'échapper à cette ridicule surveillance, Stephenson eut recours à la ruse. Lorsqu'il voulait lever un plan, il faisait tirer des coups de fusil dans un endroit opposé ; les gardes, croyant au passage de braconniers, quittaient 20 leur poste pour courir sus aux prétendus malfaiteurs. Pendant ce temps, Stephenson, à la hâte, et au clair de lune, levait le plan dont il avait besoin.

(Suite.)—*Invention de la meilleure Locomotive.—Concours de 1829.—La FUSÉE.* 25

En 1829, un concours fut ouvert en Angleterre. On proposait un prix à l'inventeur d'une locomotive capable d'entraîner un poids énorme avec une vitesse de trois lieues à l'heure.

Stephenson, qui avait enfin résolu les difficultés de son travail, présenta au concours une locomotive qu'il appela la *Fusée*. On donna le signal : la *Fusée* partit, et on vit qu'elle méritait bien son nom, car elle entraîna le poids convenu avec une vitesse de 6 lieues à l'heure.

Débarrassée ensuite de sa charge, la *Fusée* partit une 35 seconde fois et atteignit dix lieues à l'heure.

Quatre autres locomotives concoururent avec la *Fusée* ; elles ne remplissaient pas les conditions, et furent écartées. A partir de ce jour, le triomphe de Stephenson fut

complet. Acclamé par ceux-là même qui le raillaient la veille, il devint l'objet de l'orgueil national.

On n'avait d'abord songé aux locomotives que pour transporter des marchandises ; on comprit enfin ce que Stephen-
5 son prédisait et ce à quoi il travaillait depuis vingt ans :
— Les hommes finiront eux-mêmes, disait-il, par voyager à l'aide de la vapeur.

La réputation de l'ancien mineur était sans rivale. De simple ingénieur des mines il se fit entrepreneur de chemins
10 de fer. C'est lui qui établit la première voie ferrée en Angleterre.

Puis il passa en France, où il fit construire le chemin de fer de Paris à Rouen et de Marseille à Avignon.

Plus tard il se rendit en Belgique, en Italie, en Espagne,
15 puis en Égypte, et là encore on lui dut l'établissement des premiers chemins de fer.

(Suite.)—*La Devise de Stephenson.*

“PERSÉVÉRANCE.”

Georges Stephenson devint propriétaire d'une immense
20 fortune, due à son travail et à son intelligence. Lorsqu'il se sentit trop fatigué pour continuer ses travaux industriels, il en laissa la suite à son fils Robert. Il reporta alors son activité sur des institutions charitables. Il fit construire des écoles pour ses ouvriers, ouvrit des bibliothèques à
25 leur usage, et créa pour eux des caisses de secours et de prévoyance.

Sans cesse il leur rappelait, quand il se rendait au milieu d'eux, qu'il ne devait sa fortune et ses succès qu'à la persévérance.

30 — La persévérance, leur disait-il, a toujours été ma devise ; sans elle je ne serais arrivé à rien. En dépit de ma pauvreté et des difficultés qu'elle me créait, j'ai persévéré à m'instruire. En dépit des conseils et des mauvais exemples, j'ai persévéré à ne jamais mettre les pieds au cabaret. En
35 dépit des revers de la fortune qui m'ont accablé si souvent, je me suis toujours répété ma devise : Persévérance ! Elle m'a fait triompher de toutes les misères. Si vous voulez
l'adopter, mes amis, elle fera pour vous ce qu'elle a fait pour moi : elle vous rendra heureux.

Ces simples paroles de Stephenson trouvaient toujours un écho dans les âmes des ouvriers ; car ces hommes savaient qu'avant de donner des conseils, Stephenson avait commencé par donner l'exemple.

La vie de Georges Stephenson est une des plus belles qui se puissent offrir comme modèles de travail, de persévérance et d'intégrité. Il mourut à 67 ans, en 1848. L'Angleterre lui a élevé une statue à Newcastle, près de l'usine qu'il avait fondée.

G. BRUNO.

23.—La Circulation du Sang.

10

Appuyez un peu vos doigts sur votre poignet, en dedans ; sur vos tempes ; de chaque côté de votre cou ; ne sentez-vous pas quelque chose qui bat ? Joignez vos mains en croisant vos doigts aussi près que possible de leur base, ne sentez-vous pas le même petit battement, partout uniforme et régulier ? C'est votre sang qui passe ; il vient du cœur, lancé par les mouvements de cet organe dans un nombre infini de tuyaux appelés *artères*, qui s'étendent dans notre corps, montent dans notre tête, s'allongent dans nos bras, descendent dans nos jambes, et portent le sang, qui alimente la vie, jusqu'aux extrémités des pieds et des mains.

Mais quand chaque filet de sang est arrivé, par son artère, jusqu'à l'extrémité qu'il doit atteindre, il est usé, car il a dépensé tout ce qu'il contenait de fortifiant à nourrir les parties qu'il a parcourues ; il n'est plus rouge à ce moment, il est presque noir ; il revient alors par d'autres petits conduits appelés *veines*, qui le ramènent au cœur, d'où il passe dans les poumons pour se réparer et redevenir utile à la vie. Les veines sont de petits tuyaux qui paraissent sous votre peau comme des lignes d'un bleu foncé, surtout quand vous avez chaud. Les veines paraissent bleues, parce qu'elles sont transparentes, et qu'elles laissent voir la couleur très-foncée du sang qui les remplit en retournant au cœur.

Lorsque le sang usé, le sang noir, est arrivé dans le cœur, le cœur fait un battement, et ce battement fait monter le sang dans les poumons qui sont pleins d'air. Une partie de l'air s'unit au sang noir ; aussitôt ce sang redevient rouge. Il est rendu pour ainsi dire neuf. Il redescend dans le cœur par un autre chemin ; et les battements du

cœur renvoient le sang rouge, le sang neuf, dans les artères, qu'il recommence à parcourir comme je vous l'ai déjà dit.

24.—Les Poumons.

- 5 Au-dessus du cœur, et descendant de chaque côté, sont placés des organes mous qu'on appelle les poumons (le mou). C'est dans nos poumons que l'air pénètre chaque fois que nous respirons ; puis nos poumons le laissent échapper quand il a servi, pour en recevoir d'autre.
- 10 Quand l'air entre dans nos poumons, il les emplit, et cela fait gonfler notre poitrine ; quand l'air s'en va, nos poumons se vident et notre poitrine s'abaisse. La voilà qui se gonfle encore ! C'est que nous venons de respirer, et qu'un air nouveau remplit encore nos poumons. Mais déjà il a
- 15 cessé d'être pur ; aussitôt, nos poumons le repoussent, et, de nouveau, notre poitrine s'abaisse.

25.—L'Estomac.

Plus bas que le cœur, et en travers, est placée une espèce de poche appelée l'*estomac*.

- 20 C'est dans l'estomac que descendent les aliments qui passent de notre bouche dans notre gosier ; l'estomac reçoit ces aliments, il les réchauffe, les cuit pour ainsi dire, les décompose enfin, et les fait passer dans les intestins. Là, les parties nourrissantes, liquides et blanches comme du lait,
- 25 sont pompées, puis entraînées dans un tuyau, dans un *canal*, où elles se mêlent au sang noir, et d'où elles sont emportées avec lui dans le cœur, puis dans les poumons, qui en font du sang rouge, en les mêlant avec une partie de l'air, comme vous le savez déjà.
- 30 Lorsqu'on mange des fruits qui ne sont pas mûrs, cela fait souffrir l'estomac, parce qu'il a beaucoup de peine à travailler. Lorsqu'on mange trop, cela fatigue encore l'estomac, comme un ouvrier à qui l'on donne trop d'ouvrage. Et même, quand la gourmandise a été à l'excès, nous deve-
- 35 nons malades et pâles. Nous ne pouvons plus nous soutenir fermes sur nos jambes ; la tête nous tourne, et nous sommes *obligés de vomir*, avec de grands efforts, les aliments que *notre estomac n'a pu décomposer*.

26.—Les Métaux.

Sans la découverte et l'emploi des métaux, l'homme serait resté dans l'état misérable où se trouvent encore quelques peuplades sauvages de l'Amérique et de la Nouvelle-Hollande. Le fer est, de tous les métaux, le plus utile 5 à l'homme ; par un bienfait de la nature, c'est celui qui se rencontre le plus fréquemment dans presque tous les pays. L'or et l'argent, comparativement au fer, ne seraient presque d'aucun prix, si l'on n'était convenu d'employer ces métaux comme signes représentatifs des richesses, et comme un 10 moyen d'échange, en les convertissant en monnaie.

Les métaux se trouvent enfouis dans la terre, quelquefois purs, mais le plus souvent mêlés avec d'autres corps dont on les dégage par des procédés chimiques. Ordinairement ils sont loin d'offrir, avant le travail de l'homme, l'aspect 15 sous lequel nous sommes accoutumés à les voir. Ainsi le minéral dont on retire le fer est le plus souvent une matière compacte, rougeâtre, facile à réduire en poudre.

L'or, l'argent, le *platine*, le *cuivre* et le *fer* s'étendent aisément en lames, et en fils ; l'*étain* et le *zinc* sont moins 20 ductiles, c'est-à-dire qu'ils prennent moins aisément la forme qu'on veut leur donner ; le *plomb* est très mou ; le *bismuth*, l'*antimoine* et l'*arsenic* sont cassants ; le *mercure* ou vif-argent est liquide et susceptible de bouillir et même de se résoudre en vapeur ; il faut un très grand froid pour lui faire perdre 25 sa fluidité et le rendre dur comme les autres métaux.

Le *platine* est très difficile à fondre : c'est le plus pesant des métaux.

L'or est celui qui s'altère le moins à l'air. L'arsenic et le cuivre sont de violents poisons. C'est pour cette raison 30 qu'il faut entretenir une couche d'étain dans les vases de cuivre employés à préparer les aliments. Le fer étamé s'appelle *fer-blanc*.

27.—Le Feu.

Le feu n'est guère moins utile que l'eau et l'air. Sans le 35 feu, l'homme ne pourrait exister dans les pays très froids, tels que la Sibérie, une grande partie de la Russie et de l'Amérique septentrionale ; il vivrait même avec peine dans

les climats tempérés, puisqu'il ne pourrait ni cuire ses aliments, ni forger les métaux, etc. Le feu n'existe naturellement que dans les volcans en éruption, ou dans les corps enflammés par la foudre, ou dans ceux que la fermentation finit par embraser. Aucun animal ne sait produire du feu pour ses besoins.

L'homme seul a su inventer les moyens de s'en pourvoir. Les sauvages allument du feu en frottant rapidement deux morceaux de bois l'un contre l'autre. Si l'on frappe vivement un caillou avec de l'acier, les parcelles d'acier qui se détachent brûlent dans l'air et enflamment l'amadou sur lequel on les reçoit.

Les vastes forêts qui couvrent la surface de la terre suffiront longtemps à nos besoins ; et la nature nous conserve dans son sein d'immenses provisions de charbon de terre, que l'on commence partout à exploiter avec succès. Ces mines de charbon de terre sont le produit d'antiques forêts et de débris de végétaux que les révolutions du globe ont enfouis dans la terre.

Le feu cause souvent les plus cruels désastres dans les fermes et dans les maisons, si l'on ne prend pas continuellement les plus grandes précautions pour s'en préserver.

28.—Les Volcans.

Aucun des phénomènes qui se passent à la surface du globe n'est plus majestueux ni plus terrible qu'une éruption *volcanique*. Qu'on se figure une montagne vomissant des flammes, des tourbillons de fumée, de cendre et de poussière, lançant des pierres et des rochers énormes à des distances prodigieuses, au milieu de détonations souterraines, des coups redoublés de la foudre et d'un torrent de pluie ; et, durant ces affreux phénomènes, la montagne ébranlée jusqu'à sa base, ses flancs entr'ouverts donnant passage à la *lave* ou matière en feu, qui parfois coule jusque dans la mer, dont elle fait bouillonner les flots : tel est un *volcan*.

Il existe en Europe trois volcans : l'*Etna* en Sicile, le *Vésuve* près de Naples, et l'*Hécla* en Islande. L'Asie en renferme un plus grand nombre ; mais c'est l'Amérique qui en contient le plus. Il y a beaucoup de montagnes qui ont

brûlé dans les premiers âges du monde, et qui aujourd'hui sont complètement éteintes, c'est-à-dire qu'elles ne jettent plus ni flammes ni fumée, et sont cultivées par les hommes. Plusieurs montagnes de l'Auvergne sont dans ce cas. De temps en temps on voit se former de nouveaux volcans : ainsi le Vésuve fit sa première éruption soixante-dix-neuf ans après Jésus-Christ et ensevelit sous la cendre la ville de Pompéi, et sous la lave celle d'Herculanum. Il y a peu d'années, une île s'est formée tout à coup dans la Méditerranée par l'éruption d'un volcan *sous-marin* ; depuis elle a disparu. Ces phénomènes sont souvent accompagnés de tremblements de terre.

29.—Système Métrique.

On mesure les longueurs avec le *mètre*. Le *décimètre* est dix fois plus petit que le mètre. Le *centimètre* est cent fois plus petit. Le *millimètre* est mille fois plus petit.

Le mètre est contenu quarante millions de fois dans le tour de la terre. Les hommes très grands ont presque deux mètres de hauteur. Un décimètre est comme la largeur de la main d'un homme. Un centimètre est comme la moitié de la largeur d'un doigt.

Dix mètres font un *décamètre* ; mille mètres, un *kilomètre* ; dix mille mètres, un *myriamètre*.

Un *are* est un carré qui a dix mètres de côté ; l'étendue des terrains s'exprime en ares et en hectares. 100 ares forment un *hectare*.

Quand les bûches à brûler ont un mètre de longueur, en les entassant sur un mètre de largeur et de hauteur, on obtient un *stère*.

Une boîte en forme de cube, ayant un décimètre de côté, 30 s'appelle *litre*.

30.—Les Poids et la Monnaie.

Un *gramme* est le poids de l'eau contenue dans un cube d'un centimètre de côté. Un dé à coudre en renfermerait quatre.

Un *litre d'eau* pèse mille grammes, ou un kilogramme.

En France la monnaie se compte par *francs* et par *centimes*, qui sont des centièmes de franc. Vingt sous font un franc, et un sou vaut cinq centimes.

La monnaie comprend des pièces d'or de 40 francs, de 5 20 francs, de 10 et de 5 francs ; des pièces d'argent de 5 francs, de 2 francs, de 1 franc, de 50 centimes et de 20 centimes. Toutes ces pièces contiennent une quantité de cuivre égale à la dixième partie de leur poids. Un franc en argent pèse 5 grammes, deux cents francs pèsent un 10 kilogramme.

LETTERS.

31.—Lettres d'Invitation.

(1.) C'est demain l'anniversaire de ma naissance, mon cher ami. Toutes les personnes que j'aime y seront ; il 15 faut donc que tu y viennes aussi. Je t'attends pour demain. Ta chambre est prête et je t'assure que ce jour ne serait pas complètement heureux pour moi, si tu manquais à la réunion de mes amis. Tu as été le premier à m'offrir ton bouquet ; c'est ce qui me fait espérer que nous te verrons 20 demain parmi nous.

Adieu, cher ami, jusqu'à demain.

(2.) Mon cher ami,

Je viens te faire une invitation que, j'espère, tu accepteras volontiers. Voudrais-tu bien venir passer quelques 25 jours avec nous à la campagne ?—Mon père et moi, nous en serons charmés, car tu sais l'amitié que nous te portons. Il te sera facile, je crois, d'obtenir la permission de tes parents, les nôtres seront avec nous. Ta mère peut être très tranquille.

30 Viens donc vite : nous t'attendons avec impatience.

A bientôt.

32.—La première Partie de Chasse.

Félicite-moi, mon ami. J'ai fait des merveilles à la chasse ; et tu es prié de croire tout ce que je vais te dire, attendu que je n'inventerai rien.—J'ai donc fait hier ma première partie de chasse. J'étais supérieurement 5 équipé et, tout moqueur que tu es, mon cher, tu n'aurais rien eu à reprendre à mon attirail de chasseur. Nous sommes partis à cinq heures du matin. J'étais levé depuis quatre heures ; j'allais de chambre en chambre presser tous les chasseurs. Enfin nous partons. Jusqu'à dix heures, 10 nous arpentons les terres labourées ; on tue une demi-douzaine de lièvres ; je tire deux coups sans rien tuer ; je crois pourtant bien que j'ai blessé un lièvre. Ris tant que tu voudras ; c'est la vérité. A dix heures nous entrons dans les pommes de terre, et voilà les perdreaux qui com- 15 mencent à se faire voir. Après avoir infructueusement tiré trois coups de fusil, je tue enfin un perdreau. Je te vois d'ici t'écrier : " quatre coups de fusil ont parti en même temps, et il s'attribue le triomphe ! "—Pas du tout, monsieur, je tirai seul et bien seul. Le perdreau fut bien tué par moi 20 et c'est ce qui ne vous est jamais arrivé.

Au reste je n'ai pas bien sujet de me vanter, car je n'ai tué que cette pièce et deux alouettes. J'ai bien tué autre chose, mais je n'ose pas te dire quoi, car tu serais trop content, et ta veine satirique se dilaterait à son aise ; pour- 25 tant je suis si bon enfant que je vais avoir la faiblesse de te raconter mon aventure.

Figure-toi qu'en revenant vers le village, j'aperçois quelque chose qui remue au milieu des choux. J'étais seul en ce moment ; les autres chasseurs étaient un peu en avant 30 de moi. Je m'avance avec précaution, prêt à tirer ; un quadrupède que je ne reconnais pas, fuit à quelque distance. Je lui lâche mon coup de fusil, je le tue..., mon cher ami, je tue un chat !... vite je ramasse cette bête malencontreuse pour la cacher aux autres chasseurs. Mais ils m'ont vu 35 tirer, ramasser quelque chose ; ils arrivent, découvrent le chat, et voilà les plaisanteries qui tombent sur moi comme de la grêle. J'y opposai un sang-froid stoïque ; mais un chasseur ramassa le chat, le mit dans son carnier, et a parié qu'il me le ferait manger en civet. Je l'en défie bien.—Adieu. 40
Tout à toi.

33.—Une Aventure de Voyage.

Ma chère amie,

Me voilà enfin heureusement arrivée à Paris. Ma première pensée est de vous écrire deux mots pour vous raconter nos aventures.

Vous vous souvenez bien que nous partîmes à sept heures du matin. Il fit un temps superbe jusqu'à une heure après midi, quand un orage affreux nous surprit à l'improviste. Le vent fut si violent qu'il arracha nos cartons et nos boîtes de dessus la voiture et les emporta à plus de cent pas dans la plaine. La pluie tombait comme du temps du déluge et nous mouilla jusqu'aux os. Nous voilà donc en plein champ, sans parapluie, moi vêtue d'un simple fourreau de linon et chaussée de légers souliers de soie, courant après mes hardes qui se familiarisent avec les pommes de terre et les choux qui couvrent les champs. Pour surcroît de malheur, notre cocher avait bu une bouteille de trop avant le départ ; il nous verse dans un fossé. Heureusement quelques paysans, qui vinrent à passer auprès de nous, eurent la complaisance de relever la voiture, car sans cela nous serions peut-être encore sur la chaussée à l'heure qu'il est. Enfin, après trois heures de chemin, nous arrivons et sommes heureux de nous débarrasser de nos habits. Un bon feu qu'on nous fait, un thé excellent que nous prenons, nous remettent de nos fatigues et me rendent dispos à vous écrire.

Tenez, ma chère, tel est le sort de ceux qui courent le monde. Vous autres, casanières que vous êtes, vous n'en avez pas même l'idée.

Adieu, n'oubliez pas de penser et d'écrire à
votre sincère amie.

34.—Souhaits de bonne Année.

Ma chère cousine,

Que de choses j'ai à vous souhaiter au commencement de l'année ; si le ciel exauçait mes vœux, vous n'éprouveriez pas un désir qui ne fût aussitôt accompli. L'essentiel est que vous jouissiez d'une bonne santé, et que votre amitié

pour moi soit aussi durable que la mienne vous est assurée. Un petit présent entretient, dit-on, l'amitié ; acceptez donc celui que je vous envoie. C'est peu de chose, il est vrai ; aussi tout ce que je désire, c'est que la main qui vous l'offre, vous y fasse trouver quelque prix. Dans ce jour où 5 il se débite tant de mensonges, croyez à ma sincérité, lorsque je vous renouvelle l'assurance que je veux toujours mériter le titre de

votre sincère amie.

35.—Retour au Pays natal.

10

Voici la dernière lettre que tu recevras de moi, mon cher ami. Demain je quitte Paris, Paris où je me suis tant amusé. Mais ma mère veut que je revienne, et j'obéis. Mes amis me donnent demain un beau dîner d'adieu au Café de Paris ; au dessert nous nous embrasserons et quelques heures après je prendrai la route de l'Angleterre. 15 Les Français ont été vraiment bien aimables à mon égard. Toutes les personnes auxquelles j'avais été recommandé m'ont accueilli avec une grâce et une bonté parfaites ; elles se sont donné la peine de me conduire partout ; cependant, 20 malgré tout l'embarras que je leur ai causé, elles semblent regretter que je parte si tôt.—Pour moi, quoique chagriné de quitter la France, je pense avec bonheur à la joie que j'éprouverai bientôt en revoyant ceux qui me sont chers.

36.—Fénelon à son Neveu.

25

CAMBRAI, 13 avril 1709.

Je souhaite de tout mon cœur, mon cher neveu, que vous soyez arrivé à Strasbourg en parfaite santé, et que vous nous appreniez bientôt de vos nouvelles ; elles me feront toujours un vrai plaisir. Il est fort à désirer que vous trou- 30 viez votre régiment bien composé, et que vous puissiez gagner l'amitié et l'estime des officiers ; c'est un commencement très-nécessaire pour établir la réputation d'un jeune homme ; et ce n'est pas un ouvrage facile, car on trouve partout des gens difficiles à contenter. Mandez-moi, je 35 vous conjure, avec franchise, la disposition des esprits, et les

- mesures que vous prenez pour vous faire aimer d'eux. Les gens que vous avez vus à Versailles sont contents de vous, et j'espère qu'en continuant de bien faire vous vous attirerez leurs bontés. Si vous partez pour le Dauphiné, mandez-nous
- 5 en quel lieu il faudra adresser les lettres que nous vous écrivons. Il faut être content partout, pourvu qu'on fasse son devoir, et qu'on ait dans le cœur ce qui fait le vrai bonheur des hommes. Bon soir, mon cher petit homme, je vous aime tendrement.

37.—Le Service intéressé.

Mathieu. Bonjour, voisin Simon. J'aurais aujourd'hui trois ou quatre petites lieues à faire ; ne pourriez-vous pas me prêter votre jument ?

- 15 *Simon.* Je ne demanderais pas mieux, voisin Mathieu ; mais c'est qu'il me faut porter trois sacs de blé au moulin tout à l'heure. Ma femme a besoin de farine ce soir.

Mathieu. Le moulin ne va pas aujourd'hui. Je viens d'entendre le meunier dire au gros Thomas que les eaux

20 étaient trop basses.

Simon. Est-il vrai ? Voilà qui me dérange. En ce cas il faut que je coure à bride abattue chercher de la farine à la ville. Ma femme serait d'une belle humeur, si j'y manquais.

- 25 *Mathieu.* Je puis vous sauver cette course. J'ai un sac tout prêt de bonne mouture ; je suis en état de vous prêter autant de farine que vous en aurez besoin.

Simon. Oh, cette farine ne conviendrait peut-être pas à ma femme. Elle est si fantasque !

- 30 *Mathieu.* Quand elle le serait cent fois plus ! C'est du blé que vous m'avez vendu, le meilleur, disiez-vous, que vous eussiez touché de votre vie.

Simon. C'est d'excellent blé, tout celui que je vends. *Voisin, vous savez, il n'y a personne qui aime à rendre*

service comme moi ; mais la jument a refusé ce matin de manger la paille. Je crains qu'elle ne puisse pas aller.

Mathieu. N'en soyez pas inquiet ; je ne la laisserai pas manquer d'avoine sur la route.

Simon. L'avoine est bien chère, voisin.

Mathieu. Il est vrai ; mais qu'importe ? Quand on va pour de bonnes affaires, on n'y regarde pas de si près.

Simon. Nous allons avoir du brouillard ; les chemins seront glissants. Si vous alliez vous démettre une jambe.

Mathieu. Il n'y a pas de danger ; votre jument est sûre. Ne parliez-vous pas tout à l'heure de la pousser vous-même à bride abattue ?

Simon. C'est que ma selle est en lambeaux, et que j'ai donné ma bride à raccommoder.

Mathieu. Heureusement j'ai une selle et une bride à la maison.

Simon. Votre selle n'ira jamais à ma jument.

Mathieu. Eh bien ! j'emprunterai celle de René.

Simon. Bon, elle n'ira pas mieux que la vôtre.

Mathieu. Je passerai chez M. le comte. Le valet d'écurie est de mes amis ; il saura bien en trouver une qui aille parmi vingt qu'en a son maître.

Simon. Certainement, voisin, vous savez que personne n'est disposé comme moi à obliger ses amis. Vous auriez de tout mon cœur ma jument ; mais voilà quinze jours qu'elle n'a été pansée. Son crin n'est pas fait. Si on la voyait une fois dans cet état, je ne pourrais plus en trouver dix écus quand je voudrais la vendre.

Mathieu. Un cheval est bientôt pansé. J'ai mon valet de ferme, qui l'aura fait dans un quart d'heure.

Simon. Cela peut être ; mais à présent que j'y pense, elle a besoin d'être ferrée.

Mathieu. Eh bien ! n'avons-nous pas le maréchal à deux portes d'ici ?

Simon. Oui-dà ! un maréchal de village pour ma jument ! Je ne lui confierais pas seulement mon âne. Il n'y a au monde que le maréchal du roi, pour la bien ferrer.

Mathieu. Justement mon chemin me conduit par la ville devant sa porte.

Simon (apercevant au loin son valet, l'appelle). François ! François !

François (en s'avançant). Que voulez-vous maître ?

Simon. Tiens, voilà le voisin Mathieu, qui voudrait emprunter ma jument. Tu sais qu'elle a une écorchure sur le dos, de la largeur de ma main (*il lui fait signe de l'œil*).
 5 Va tout de suite voir si elle est guérie. (*François sort en lui faisant signe qu'il l'a compris.*) Je pense qu'elle doit l'être. Oh ! oui. Touchez là, voisin. J'aurai donc le plaisir de vous avoir obligé. Il faut s'entraider dans la vie. Si je vous avais refusé tout crûment, eh bien ! vous
 10 m'auriez refusé à votre tour dans une autre occasion ! c'est tout simple. Ce qu'il y a de bon avec moi, c'est que mes amis me trouvent toujours au besoin. (*François rentre.*) Eh bien ! François, l'écorchure comment va-t-elle ?

François. Comment elle va, maître ? Vous disiez de la
 15 largeur de votre main — c'est de la largeur de mes épaules qu'il fallait dire. La pauvre bête n'est pas en état de faire un pas. Et puis, je l'ai promise à votre compère Blaise, pour voiturier sa femme au marché.

Simon. Ah, mon voisin, je suis bien fâché que les choses
 20 tournent de cette manière. J'aurais donné tout au monde pour vous prêter ma jument. Mais je ne peux pas désobliger le compère Blaise. Vous m'en voyez au désespoir pour ce qui vous regarde, mon cher Mathieu.

Mathieu. J'en suis aussi désespéré pour vous, mon cher
 25 *Simon.* Vous saurez que je viens de recevoir un billet de l'intendant de monseigneur, pour l'aller trouver sur-le-champ. Nous faisons quelques affaires à nous deux. Il m'avertit que, si j'arrive à midi, il peut me faire adjuger la coupe d'une partie de la forêt. C'est à peu près cent louis que je
 30 gagnerai dans cette affaire, et quinze à vingt qu'il y aurait eu à gagner pour vous, car je pensais à vous employer pour l'exploitation. Mais . . .

Simon. Comment ! quinze à vingt louis, dites-vous ?

Mathieu. Oui, peut-être davantage ; cependant comme
 35 votre jument n'est pas en état d'aller, je vais voir pour le cheval de l'autre charpentier du village.

Simon. Vous m'offensez ; ma jument est toute à votre service. Eh, François ! François ! va dire au compère Blaise que sa femme n'aura pas aujourd'hui ma jument ;
 40 que le voisin Mathieu en a besoin, et que je ne veux pas refuser mon meilleur ami.

Mathieu. Mais comment ferez-vous pour la farine ?

Simon. Oh ! ma femme peut s'en passer encore pendant quinze jours.

Mathieu. Et votre selle qui est en lambeaux ?

Simon. C'est de la vieille que je parlais. J'en ai une toute neuve comme la bride. Je serai ravi que vous en ayez l'étrenne. 5

Mathieu. Je ferai donc ferrer la jument à la ville ?

Simon. Vraiment, j'avais oublié que le voisin l'avait ferrée l'autre jour pour essayer. Il faut lui rendre justice, il s'en est tiré fort bien. 10

Mathieu. Mais la pauvre bête a une plaie si large sur le dos, comme dit François.

Simon. Oh ! je connais le drôle. Il se plaît toujours à grossir le mal. Je parie qu'il n'y en a pas de la largeur du petit doigt. 15

Mathieu. Il faudrait donc qu'il la pansât un peu ; car depuis quinze jours

Simon. La panser ? Je voudrais bien voir qu'il y manquât un seul jour de la semaine.

Mathieu. Qu'il aille au moins lui donner quelque chose. Ne m'avez-vous pas dit qu'elle avait refusé la paille ? 20

Simon. C'est qu'elle s'était rassasiée de foin. Ne craignez pas, elle vous portera comme un oiseau. Le chemin est sec ; nous n'avons pas de brouillard. Je vous souhaite un bon voyage et de bonnes affaires. Venez, venez monter ; ne perdons pas un moment ! Je vous tiendrai l'étrier. 25

BERQUIN.

POETRY.

38.—Le Roitelet.

- Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;
5 Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Sous l'ombre feuillue,

Ainsi fait
Le sifflet
10 De la voix aiguë
Du gai roitelet.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;
15 Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Mon joyeux ramage,
Mon *rê sol*
Mi do sol
20 Vous fait, sous l'ombrage,
Deviner mon vol.

Ne grimpez pas vers les nids
Si jolis,
Si gentils ;
25 Ne grimpez pas vers les nids
Où sont nos petits !
Un rameau balance
Ma maison
De gazon ;
30 La feuille qui danse
Est mon pavillon.

Ne grimpez pas vers les nids Si jolis, Si gentils ;	
Ne grimpez pas vers les nids Où sont nos petits ! De fils d'araignée, J'ai tissé, Enlacé, Ma hutte soignée, Mon lit damassé.	5 10
Ne grimpez pas vers les nids Si jolis, Si gentils ;	
Ne grimpez pas vers les nids Où sont nos petits ! J'ai doublé de mousse, De flocons, D'édredons, La couche si douce Où nous dormirons.	15 20
Ne grimpez pas vers les nids Si jolis, Si gentils ;	
Ne grimpez pas vers les nids Où sont nos petits ! Parfois je m'amuse A bâtir, A loisir, Vingt nids, dont je n'use Qu'à mon bon plaisir.	25 30
Ne grimpez pas vers les nids Si jolis, Si gentils ;	
Ne grimpez pas vers les nids Où sont nos petits !	35

39.—L'Hirondelle.

" Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

Disait l'hirondelle ;

" Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

5 " Oiseau, qu'as-tu vu ? "

" J'ai vu les enfants

Parcourir les champs ;

J'ai vu tout verdir,

J'ai vu tout fleurir."

10 — " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

Nous répétait-elle ;

" Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

" Dis donc, qu'as-tu vu ? "

" J'ai vu les oiseaux

15 Doubler leurs berceaux

Du léger coton

Des fleurs en chaton."

— " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

Dit-elle à l'aurore,

20 " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

" Dis-nous, qu'as-tu vu ? "

" J'ai vu l'air du soir

Des mers recevoir

Ces nuages frais."

25 " Oiseau ! dis-tu vrai ? "

— " Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

Chante l'hirondelle ;

" Ah ! j'ai vu, j'ai vu ! "

" Oiseau, qu'as-tu vu ? "

30 " J'ai vu les déserts,

J'ai passé les mers ;

J'ai tout vu dans l'air,

Excepté l'hiver."

35 — " Moi, je n'ai rien vu,"

Dis-je à l'hirondelle.

" Moi, je n'ai rien vu,

Pauvre et dépourvu,

Je suis un enfant

Encore ignorant ;

40 Mais je veux un jour

Savoir à mon tour."

Mlle. MONGOLFIE

40.—Le Dindon.

Moi, je me pare,
Moi, je me carre ;
Moi, je suis gras et beau !
Ma plume est noire ; 5
Mon dos de moire,
De rubis est mon jabot.

Voyez ma tête,
Ma rouge aigrette !
Voyez, admirez tout ! 10
L'écho s'apprête,
Il vous répète
Mon solennel glouglou.

Ma queue est-elle
Fournie et belle ! 15
Voyez, c'est un soleil.
Tout brille et tremble
Que vous en semble ?
Suis-je pas sans pareil ?

Elle frissonne, 20
Elle rayonne,
Ma plume de velours !
Faites-moi place,
Et que je passe
Triomphant dans ma cour ! 25

Mlle. MONGOLFIER.

41.—Chœur des Chasseurs.

Le cor résonne !
La chasse part !
La chasse part ! 30

Le piqueur sonne,
Pour le départ,
Pour le départ.

L'écho répète
Le bruit des voix !
Le bruit des voix !

5

Le cerf s'arrête
Au fond des bois,
Au fond des bois.

Tayaut, tayaut,
Tayaut, tayaut, tayaut.

SAINT-GEORGES

10

42.—Le Bonhomme de Neige.

15

Le ciel est gris, la terre est blanche,
Le givre pend à chaque branche.
Si loin que l'on porte les yeux,
On ne voit que neige et que glace.
Le vent souffle et cingle la face
Des petits écoliers joyeux.

20

C'est un beau temps, c'est une fête.
Chacun à la lutte s'apprête,
Alerte, les vaillants gamins !
Ripostez à qui vous assiège :
A rouler les boules de neige
On n'a pas longtemps froid aux mains.

DE GRAMMONT, *Les Bébés*.

43.—Le Berger et son Chien.

25

J'aime mon chien, un bon gardien,
Qui mange peu, travaille bien,
Plus fin que le garde champêtre.
Quand mes moutons je mène paître
Du loup je ne redoute rien

30

Avec mon chien, mon bon gardien.
Prou ! tè ! tè ! tè ! Finaud, mon chien !

Toujours crotté, sans goût ni grâce,
Finaud n'est pas trop déplaisant :
Il a la queue en cor de chasse,
Les yeux brillants du ver luisant ;
Ses crocs sont prêts, son poil de chèvre
Se dresse dru comme des clous,
Dès qu'il sent la trace d'un lièvre,
Dès qu'il sent la trace des loups. 5

Il entend la brebis qui bêle,
Au loin il court la rallier ;
Il joue avec la blanche agnèle,
Il lutte avec le vieux bélier ;
Quand je siffle ou quand je fais signe,
Il se donne du mouvement,
Comme un sergent qui range en ligne
Les conscrits de son régiment. 10 15

Depuis dix ans à mon service,
Finaud est bon ; il est très-bon ;
Je ne lui connais pas de vice,
Il ne prend ni lard ni jambon ;
Il ne touche pas au fromage,
Non plus qu'au lait de mes brebis ;
Il ne dépense à mon ménage
Que de l'eau claire et du pain bis. 20

Un jour, près d'une fondrière,
Jeanne, en conduisant son troupeau,
Dégringola dans la rivière ;
Finaud la repêcha dans l'eau.
Et moi j'aurai la récompense :
Jeanne me prend pour époux.
C'est tout de même vrai, j'y pense,
Que les chiens n'ont pas de bonheur ! 25 30

J'aime mon chien, un bon gardien,
Qui mange peu, travaille bien,
Plus fin que le garde champêtre.
Quand mes moutons je mène paître,
Du loup je ne redoute rien
Avec mon chien, mon bon gardien ;
Prou ! tè ! tè ! tè ! Finaud, mon chien ! 35

44.—Le Pauvre et son Chien.

Un malheureux au monde n'avait rien,
Hors un barbet, compagnon de misère.
Quelqu'un lui dit : " Que fais-tu de ce chien,
5 Toi qui n'as pas même le nécessaire ?
Plus à propos serait de t'en défaire."
Le malheureux, à ce mot, soupira :
" Et si je ne l'ai plus, dit-il, qui m'aimera ? "

BONNARD

10 45.—Le Pinson et la Pie.

" Apprends-moi donc une chanson,"
Demande la bavarde pie
A l'agréable et gai pinson,
Qui chantait au printemps sur l'épine fleurie.
15 — Allez, vous vous moquez, ma mie,
A gens de votre espèce, ah ! je gagerais bien
Que jamais on n'apprendra rien.
— Eh quoi ! la raison, je te prie !
— Mais c'est que pour s'instruire et savoir bien chanter
20 Il faudrait savoir écouter,
Et babillard n'écouta de sa vie."

46.—L'Écrevisse.

' Ma fille, marchez droit, dit l'écrevisse mère ;
Aller à reculons, fi, cela n'est pas bien !¹
25 — Ma mère, je ne veux vous contredire en rien ;
Je vous suivrai ; marchez, s'il vous plaît, la première."

¹ L'écrevisse nage à reculons.

47.—L'Homme et la Rivière.

Au bord d'un fleuve, un paysan,
 Assis sur une large pierre,
 Regardait l'eau couler d'un air impatient.
 " L'ami, que fais-tu là ? — Monsieur, pour une affaire 5
 Au village prochain je suis contraint d'aller ;
 Je ne vois point de pont pour passer la rivière,
 Et j'attends que cette eau cesse enfin de couler."

FLORIAN.

48.—Le Pacha et le Dervis. 10

Un Arabe à Marseille, autrefois m'a conté
 Qu'un pacha turc, dans sa patrie
 Vint porter certain jour, un coffret cacheté
 Au plus sage dervis qui fût en Arabie.
 "Ce coffret, lui dit-il, renferme des rubis, 15
 Des diamants de très-grand prix :
 C'est un présent que je veux faire
 A l'homme que tu jugeras
 Etre le plus fou de la terre.
 Cherche bien, tu le trouveras." 20
 Muni de son coffret, notre bon solitaire
 S'en va courir le monde. Avait-il donc besoin
 D'aller si loin ?
 L'embarras de choisir était sa grande affaire.
 Des fous toujours plus fous venaient de toutes parts 25
 Se présenter à ses regards.
 Notre pauvre dépositaire,
 Pour l'offrir à chacun, saisissait le coffret.
 Mais un pressentiment secret
 Lui conseillait de n'en rien faire, 30
 L'assurait qu'il trouverait mieux.
 Errant ainsi de lieux en lieux,
 Embarrassé de son message,
 Enfin, après un long voyage,
 Notre homme et le coffret arrivent un matin 35
 Dans la ville de Constantin.
 Il trouve tout le peuple en joie :

- Que s'est-il donc passé ?—Rien, lui dit un iman ;
 C'est notre grand vizir que le Sultan envoie,
 Au moyen d'un lacet de soie,
 Porter au Prophète un firman.
- 5 Le peuple rit toujours de ces sortes d'affaires ;
 Et comme ce sont des misères,
 Notre empereur souvent lui donne ce plaisir.
 —Souvent ?—Oui.—C'est fort bien. Votre nouveau vizir
 Est-il nommé ?—Sans doute, et le voilà qui passe.—
- 10 Le dervis à ces mots, court, traverse la place,
 Arrive, et reconnaît le pacha son ami :
 “ Bon, te voilà, dit celui-ci...
 Et le coffret ?—Seigneur, j'ai parcouru l'Asie ;
 J'ai vu des fous parfaits, mais sans oser choisir.
- 15 Aujourd'hui, ma course est finie ;
 Daignez l'accepter, grand vizir.” FLORIAN

49.—La Cigale et la Fourmi.

- La cigale ayant chanté
 Tout l'été,
 20 Se trouva fort dépourvue
 Quand la bise fut venue :
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau.
 Elle alla crier famine
- 25 Chez la fourmi sa voisine,
 La priant de lui prêter
 Quelques grains pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 “ Je vous paierai, lui dit-elle,
 30 Avant l'août, foi d'animal,
 Intérêt et principal.”
 La fourmi n'est pas prêteuse :
 C'est là son moindre défaut.
 “ Que faisiez-vous au temps chaud ? ”
 35 Dit-elle à cette emprunteuse.
 — “ Nuit et jour, à tout venant,
 Je chantais, ne vous déplaie.”
 — “ Vous chantiez ! j'en suis fort aise ;
 Eh bien ! dansez maintenant.”

50.—La Cigale, la Fourmi et la Colombe.

“ Eh bien ! dansez maintenant ! ”
 A dit la fourmi cruelle.
 La colombe survenant :
 “ Pour la cigale, dit-elle, 5
 J’ai des grains à son choix.
 Si la pauvre créature
 Ne reçut de la nature
 Pour tout trésor que sa voix,
 De faim faut-il qu’elle meure ? 10
 Vous travaillez à toute heure ;
 Elle chante les moissons.
 Ainsi, tous nous remplissons
 La loi que Dieu nous impose.”
 L’oiseau, sans dire autre chose. 15
 A tire-d’aile aussitôt
 Part, et rapporte bientôt
 Force grains dont la cigale
 A son aise se régale. —

 Ô fourmi, ta dureté 20
 A l’égoïste peut plaire :
 Colombe, moi je préfère
 Ta tendre simplicité.

LACHAMBEAUDIE.

51.—Le Laboureur et ses Enfants.

Travaillez, prenez de la peine ; 25
 C’est le fonds qui manque le moins. —
 Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
 Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins :
 Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l’héritage
 Que nous ont laissé nos parents : 30
 Un trésor est caché dedans.
 Je ne sais pas l’endroit ; mais un peu de courage
 Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.
 Remuez votre champ, dès qu’on aura fait l’août.
 Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place 35
 Où la main ne passe et repasse.

Le père mort, les fils vous retournent le champ
 Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
 Il en rapporta davantage.

5 D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
 De leur montrer, avant sa mort,
 Que le travail est un trésor. LA FONTAINE.

52.—La Laitière et le Pot au Lait.

Perrette sur sa tête ayant un pot au lait
 Bien posé sur un coussinet,
 10 Prétendait arriver sans encombre à la ville.
 Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
 Cotillon simple et souliers plats.
 Notre laitière ainsi troussée
 15 Comptait déjà dans sa pensée
 Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;
 Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée :
 La chose allait à bien par son soin diligent.
 " Il m'est, disait-elle, facile
 20 D'élever des poulets autour de ma maison ;
 Le renard sera bien habile
 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
 Le porc à s'engraisser coûtera peu de son :
 Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable !
 25 J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
 Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
 Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
 Que je ferai sauter au milieu du troupeau ? "
 Perrette là-dessus saute aussi, transportée :
 30 Le lait tombe : adieu veau, vache, cochon, couvée.

LA FONTAINE.

53.—Le Loup et la Cigogne.

Les loups mangent gloutonnement.
 Un loup donc étant de frairie
 35 *Se pressa*, dit-on, tellement
 Qu'il en pensa perdre la vie.

Un os lui demeura bien avant au gosier.
 De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
 Près de là passe une cigogne.
 Il lui fait signe ; elle accourt.
 Voilà l'opératrice aussitôt en besogne. 5
 Elle retira l'os ; puis, pour un si bon tour,
 Elle demanda son salaire !
 " Votre salaire ! dit le loup :
 Vous riez, ma bonne commère !
 Quoi ! ce n'est pas encor beaucoup 10
 D'avoir de mon gosier retiré votre cou !
 Allez, vous êtes une ingrata :
 Ne tombez jamais sous ma patte."

LA FONTAINE.

54.—Le Corbeau et le Renard. 15

Maître corbeau, sur un arbre perché,
 Tenait en son bec un fromage.
 Maître renard, par l'odeur alléché,
 Lui tint à peu près ce langage :
 Hé ! bonjour, monsieur du corbeau ; 20
 Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
 A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie ; 25
 Et, pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le renard s'en saisit et dit : Mon bon monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute. 30
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
 Le corbeau, honteux et confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

LA FONTAINE.

55.—Le Soc de la Charrue.

Le soc d'une charrue, après un long repos,
S'était couvert de rouille. Il voit passer son frère :

Tout radieux revenant des travaux :

- 5 " Forgé des mêmes bras, de semblable matière,
Lui dit-il, je suis terne, et toi, poli, brillant !
Où pris-tu cet éclat, mon frère ? — En travaillant."

56.—Le Papillon et l'Abeille.

- 10 " S'il fait beau temps,
Disait un papillon volage,
S'il fait beau temps,
J'irai folâtrer dans les champs.
— Et moi, lui dit l'abeille sage,
J'aurai plus d'ardeur à l'ouvrage,
15 S'il fait beau temps."

57.—L'Écolier.

- Un tout petit enfant s'en allait à l'école.
On avait dit : allez ! Il tâchait d'obéir ;
Mais son livre était lourd ; il ne pouvait courir :
20 Il pleure et suit des yeux une abeille qui vole.
" Abeille ! lui dit-il, voulez-vous me parler ?
Moi, je vais à l'école, il faut apprendre à lire.
Mais le maître est tout noir, et je n'ose pas rire.
Voulez-vous rire, abeille, et m'apprendre à voler ?
25 — Non, dit-elle, j'arrive, et je suis très-pressée.
J'avais froid, l'aiglon m'a longtemps oppressée,
Enfin j'ai vu des fleurs : je redescends du ciel,
Et je vais commencer mon doux rayon de miel.
Voyez ! j'en ai déjà puisé dans quatre roses ;
30 Avant une heure encor nous en aurons d'écloses.
Vite, vite à la ruche. On ne rit pas toujours :
C'est pour faire le miel qu'on nous rend les beaux jours,"
Elle fuit, et se perd sur la route embaumée.
Le frais lilas sortait d'un vieux mur entr'ouvert :
35 *Il saluait l'aurore, et l'aurore charmée*
Se montrait sans nuage et riait de l'hiver.

Une hirondelle passe, elle offense la joue
 Du petit nonchalant, qui s'attarde et qui joue,
 Et dans l'air suspendue, en redoublant sa voix,
 Fait tressaillir l'écho qui dort au fond des bois.
 "Oh ! bonjour, dit l'enfant qui se souvenait d'elle. 5
 Je t'ai vue à l'automne ; oh ! bonjour, hirondelle !
 Viens ; tu portais bonheur à ma maison, et moi
 Je voudrais du bonheur : veux-tu m'en donner, toi !
 Jouons ! — Je le voudrais, répond la voyageuse ;
 Car je respire à peine, et je me sens joyeuse. 10
 Mais j'ai beaucoup d'amis qui doutent du printemps ;
 Ils rêveraient ma mort, si je tardais longtemps.
 Oh ! je ne puis jouer. Pour finir leur souffrance,
 J'emporte un brin de mousse, en signe d'espérance.
 Nous allons relever nos palais dégarnis : 15
 L'herbe croît, c'est l'instant des amours et des nids.
 J'ai tout vu. Maintenant, fidèle messagère,
 Je vais chercher mes sœurs là-bas sur le chemin.
 Ainsi que nous, enfant, la vie est passagère,
 Il en faut profiter. Je me sauve : à demain." 20
 L'enfant reste muet, et, la tête baissée,
 Rêve, et compte ses pas pour tromper son ennui,
 Quand le livre importun, dont sa main est lassée,
 Rompt ses fragiles nœuds et tombe auprès de lui.
 Un dogue l'observait du seuil de sa demeure. 25
 Stentor, gardien sévère et prudent à la fois,
 De peur de l'effrayer, retient sa grosse voix.
 Hélas ! peut-on crier contre un enfant qui pleure ?
 "Bon dogue, voulez-vous que je m'approche un peu ?
 Dit l'écolier plaintif : je n'aime pas mon livre. 30
 Voyez ! ma main est rouge ; il en est cause. Au jeu
 Rien ne fatigue, on rit, et moi je voudrais vivre
 Sans aller à l'école, où l'on tremble toujours.
 Je m'en plains tous les soirs, et j'y vais tous les jours.
 J'en suis très-mécontent ; je n'aime aucune affaire ; 35
 Le sort d'un chien me plaît, car il n'a rien à faire.
 — Écolier, voyez-vous ce laboureur aux champs ?
 Eh bien ! ce laboureur, dit Stentor, c'est mon maître.
 Il est très-vigilant, je le suis plus peut-être :
 Il dort la nuit, et moi j'écarte les méchants ; 40
 J'éveille aussi ce bœuf, qui d'un pied lent, mais ferme,
 Va creuser les sillons quand je garde la ferme.

- Pour vous-même on travaille, et, grâce à nos brebis,
 Votre mère en chantant vous file des habits.
 Par le travail tout plaît, tout s'unit, tout s'arrange.
 Allez donc à l'école, allez, mon petit ange.
- 5 Les chiens ne lisent pas, mais la chaîne est pour eux :
 L'ignorance toujours mène à la servitude ;
 L'homme est fin...L'homme est sage : il nous défend
 l'étude.
- Enfant, vous serez homme, et vous serez heureux :
 10 Les chiens vous serviront." L'enfant l'écouta dire,
 Et même il le baisa. Son livre était moins lourd.
 En quittant le bon dogue, il pense, il marche, il court ;
 L'espoir d'être homme un jour lui ramène un sourire.
 A l'école, un peu tard, il arriva gaiement,
- 15 Et dans le mois des fruits il lisait couramment.

MME. DESBORDES VALMORE.

58.—La Ronde enfantine.

- Allons, allons, la grande ronde !
 Allons fillettes et garçons !
- 20 Tout tourne, tourne dans le monde :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !
- Le ciel tourne sur notre tête,
 Les astres tournent par millions,
 La terre aussi : rien ne s'arrête :
- 25 Tournons, tournons, tournons, tournons !
- Dans l'azur déployant leurs ailes,
 Les beaux et fringants papillons
 Tournent avec les demoiselles :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !
- 30 La fortune tourne sa roue.
 Tournant et criant sur ses gonds,
 La girouette au toit s'enroue :
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

La vieille tourne à sa quenouille,
 Son rouet avec ses talons.
 Sur les fuseaux le fil s'embrouille...
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

Le chasseur qui suit une piste 5
 Tourne et retourne les buissons.
 Un lièvre fuit à l'improviste...
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

Comme les oiseaux de passage,
 Sans bruit, comme les alcyons, 10
 En glissant comme le nuage,
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

Comme la feuille au bois ravie
 Et qu'emportent les aquilons,
 Comme un rêve, comme la vie, 15
 Tournons, tournons, tournons, tournons !

Comme un tournesol sur sa tige
 Qui du soleil suit les rayons,
 Les yeux vers Dieu qui nous dirige,
 Tournons, tournons, tournons, tournons ! 20

RATISBONNE.

59.—L'Ami qui me plaît tant.

L'ami qui me plaît tant
 Se promène en chantant
 D'une voix cristalline, 25
 Et, joyeux troubadour,
 Il descend nuit et jour
 Du haut de la colline.

Parfois d'un œil errant
 Je le suis en courant, 30
 Tant sa fuite est rapide,
 Et nous chantons en cœur,
 Et je revois mon cœur
 Dans sa gaîté limpide.

5 Son parler est si frais
Que je l'écouterais
De l'aube à la veillée,
Et que la brise au bois,
Pour imiter sa voix,
Fait trembler la feuillée.

10 Les jours d'hiver il dort
Comme un chevalier mort
Sous une épaisse armure,
Mais vienne son réveil,
Comme il rit au soleil
Et bondit et murmure !

15 L'ami qui me plaît tant
Raille, libre et content,
Nos poètes moroses,
Et dit les mêmes airs
Sous les rochers déserts
Et les buissons de roses.

20 L'ami qui tant me plaît
Est l'humble ruisseau
Où l'agnelet s'abreuve,
Et qui va sans chagrin
Noyer son gai refrain
Dans l'hymne du grand fleuve.

25

MARC MONNIER, *Campagnarde*

60.—Le Roi de Savoie.

30 C'était le roi de Savoie,
C'est le roi des bons enfants,
Il s'était mis dans la tête
De détrôner le sultan.
Et rantanplan, gare, gare, gare,
Et rantanplan, gare de devant.

*Il s'était mis dans la tête
De détrôner le sultan ;*

Il composa une armée
De quatre-vingts paysans.
Et rantanplan, etc.

Il composa une armée
De quatre-vingts paysans ;
Il prit pour artillerie
Quatre canons de fer-blanc,
Et rantanplan, etc.

5

Il prit pour artillerie
Quatre canons de fer-blanc,
Et pour toute cavalerie,
Les ânes du couvent.
Et rantanplan, etc.

10

Et pour toute cavalerie,
Les ânes du couvent ;
Ils étaient chargés de vivres
Pour nourrir le régiment.
Et rantanplan, etc.

15

Ils étaient chargés de vivres
Pour nourrir le régiment ;
Ils montèrent sur une montagne :
Mon Dieu, que le monde est grand !
Et rantanplan, etc.

20

Ils montèrent sur une montagne :
Mon Dieu, que le monde est grand !
Ils virent une petite rivière
Qu'ils prirent pour l'Océan.
Et rantanplan, etc.

25

Ils virent une petite rivière
Qu'ils prirent pour l'Océan ;
En voyant venir l'ennemi :
Sauve qui peut, allons-nous-en !
Et rantanplan, etc.

30

61.—La Ronde.

5 Monsieur Biron veut danser,
Ses souliers fait apporter.
Ses souliers tout ronds ;
Eh bien, dansez, Biron !

10 M. Biron veut danser,
Sa perruque fait apporter.
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds ;
Eh bien, dansez, Biron !

15 M. Biron veut danser,
Son habit fait apporter.
Son habit
Vert et gris,
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds,
Eh bien, dansez, Biron !

20 M. Biron veut danser,
Son gilet fait apporter,
Son gilet
Blanc et net,
Son habit
25 Vert et gris,
Sa perruque
Jusqu'à la nuque,
Ses souliers tout ronds,
Eh bien, dansez, Biron !

30 M. Biron veut danser !
Sa culotte fait apporter.
Sa culotte
À la mode,
Son gilet
5 Blanc et net,

Son habit
 Vert et gris,
 Sa perruque
 Jusqu'à la nuque,
 Ses souliers tout ronds ;
 Eh bien, dansez, Biron ! 5

M. Biron veut danser,
 Son chapeau fait apporter
 Son chapeau
 Large et haut, 10
 Sa culotte
 À la mode,
 Son gilet
 Blanc et net,
 Son habit 15
 Vert et gris,
 Sa perruque
 Jusqu'à la nuque,
 Ses souliers tout ronds,
 Dansez, monsieur Biron ! 20

M. Biron veut danser,
 Ses manchettes fait apporter.
 Ses manchettes
 Fort bien faites,
 Son violon 25
 Qui a bon son,
 Son épée
 Affilée,
 Son chapeau
 Large et haut, 30
 Sa culotte, etc., etc.

62.—Les grandes Vérités de Monsieur de la Palisse.

Messieurs, vous plaît-il d'ouïr
 L'air du fameux La Palisse ? 35
 Il pourra vous réjouir
Pourvu — qu'il vous divertisse.

Bien instruit dès le berceau
Ce chevalier, si honnête,
N'ôtait jamais son chapeau
Sans — *se découvrir la tête.*

5 Il brillait comme le soleil,
Sa chevelure était blonde ;
Il n'eût pas eu son pareil,
S'il — *eût été seul au monde.*

10 Il se plaisait en bateau,
Et, soit en paix, soit en guerre,
Lorsqu'il voyageait *par* eau
Ce — *n'était jamais sur terre.*

15 C'était un homme de cœur,
Insatiable de gloire,
Lorsqu'il était vainqueur,
Il — *remportait la victoire.*

20 Il fut par un triste sort,
Blessé d'une main cruelle ;
On croit, puisqu'il en est mort,
Que — *la plaie était mortelle.*

Regretté de ses soldats,
Il mourut digne d'envie,
Et le jour de son trépas
Fut — *le dernier de sa vie.*

25 Il mourut un vendredi,
Le dernier jour de son âge.
S'il fût mort le samedi,
Il — *eût vécu davantage.*

NOTES AND VOCABULARY

IN THE ORDER OF SUBJECTS.

The words to the Reading Lessons from page 29 will be found in the Alphabetical Vocabulary.

N.B.—The Roman figures I., II., and III., refer to "Macmillan's Progressive French Course," i.e., I. to the First, II. to the Second, and III. to the Third Year respectively.

Words exactly alike in the two languages, as—province, village, famine, etc., are not given.

The Principal parts of Irregular Verbs are given in the following order:—

Infinitive; Pres. Part.; Past. Part.; Pres. Indic.; Preterite.

The derived tenses are only given when irregularly formed.

ABBREVIATIONS.

§	= Section.	Obj.	= Object, or objective.
Adj.	= Adjective.	p.	= Page, if before a numeral.
Adv.	= Adverb.	p.	= Person, if after a numeral.
Ant.	= Anterior.	Pron.	= Pronoun.
Art.	= Article.	P. P.	= Past Participle.
Cond.	= Conditional.	Pr.	= Present.
Conj.	= Conjunction.	Pr. P.	= Present Participle.
Def.	= Definite.	Pr. Subj.	= Present Subjunctive.
Ex.	= Exercise.	Pret.	= Preterite.
f.	= Feminine.	Perf.	= Perfect.
Fr.	= From.	Plupf.	= Pluperfect.
Fut.	= Future.	pl.	= Plural.
Impf.	= Imperfect.	Refl.	= Reflexive.
Imper.	= Imperative.	s.	= Singular.
Indef.	= Indefinite.	S.	= Substantive.
Indic.	= Indicative.	Subj.	= Subjunctive.
Inf.	= Infinitive.	tr.	= Transitive.
Intr.	= Intransitive.	V.	= Verb.
Irr.	= Irregular.		
l.	= Line.		
m.	= Masculine.		

NOTES AND VOCABULARY

IN THE ORDER OF THE TEXT FROM PAGE 1 TO 29.

Page 1.

I.—FONDATION DE LA MAISON DE DIEU.

Line

- 1 **la fondation**, *the foundation*
la maison, *the house*
Dieu, *God*
- 2 **le champ** (pronounce = chan),
the field
labourer, *to plough*
le frère, *the brother*
posséder, *to possess, to own*
- 3 **la partie**, *the part*
le terrain, *the ground, plot*
où, *where, on which*
s'élever, *to rise, stand*
aujourd'hui, *to-day*
- 4 **la fontaine**, *the fountain, well*
l'oranger, *m. the orange-tree ;*
from orange, f. the orange ;
thus—le pommier, apple-
tree, from—la pomme ; le
poirier, pear-tree, from—la
poire
l'un, *the one*
marié, *married*
- 5 **plusieurs**, *several*
l'enfant, *m. and f. in the*
sing. ; always masc. in the
plur. ; the child
l'autre, *m. and f., the other*
vivait, *3rd p. s. Impf. of*
vivre (vivant, vécu, je vis,
je vécus,,) to live. See II.
§ 11, (h)
seul, *-e, alone, lonely*
cultiver, *to cultivate, to till*
- 6 **en commun**, *in common*
hériter, *to inherit*

Line

- 6 **qu'** for *que*, *obj. case of qui.*
See I. Ex. 45.
leur, *their. See I. Ex. 7*
- 7 **la mère**, *the mother*
le temps, *the time (weather)*
la moisson, *the harvest, crop*
venu, *P. P. of venir (venant,*
venu, je viens, je vins ;
Fut. je viendrai ; Pr. Subj.
je vienne) to come. See II.
§ 9, (c)
lier, *to tie, to bind*
- 8 **la gerbe**, *the sheaf*
en, *of them. See I. Ex. 42*
firent, *3 p. pl. Pret. of faire*
(faisant, fait, je fais, fis ;
Fut. ferai ; Pr. Subj. fasse),
to make, to do
le tas, *the heap, stack*
égal, *-e ; pl. m. égaux, equal,*
alike
laisser, *to leave (to let)*
- 9 **pendant**, *during*
la nuit, *the night*
celui, *that one. See I. Ex. 44*
qui, *who ; that*
- 10 **bon**, *m. ; bonne, f., good*
la pensée, *the thought, idea*
se, *reflex. pron., himself, al-*
ways used with a verb
dit, *Pret. of dire (disant, dit,*
je dis, je dis), to say. See
II. § 11 (d)
lui-même, *himself : used*
either without a verb, or to
strengthen se
- 11 **la femme**, *the wife, woman*
nourrir, *to nourish, feed,*
support
- 12 **juste**, *just, fair*

- Line p. 1.
 12 *la part, the share*; not to be confounded with *la partie* soit, Pres. Subj. of *être*; in the Subjunct. after the Impersonal phrase—*il n'est pas juste*, II. Ex. 15.
aussi...que, as...as. See I. Ex. 32, (b)
fort, -e, considerable (strong)
la sienne, his, his own. See I. Ex. 38.
 13 *allons*, 1st p. pl. Imper. of *aller* (allant, allé; je vais, j'allai; Fut. irai; Pr. Subj. aille), to go
prenons, 1st p. pl. Imper. of *prendre* (prenant, pris, je prends, je pris), to take. See II. § 11
dans, in, into
quelques, some, several
ajouter, to add, to increase
 14 *secrètement, secretly, on the quiet.* See II. § 34
aux siennes, to his own. See I. Ex. 38
en, of it. See I. Ex. 42
s'aperceva, Fut. Pr. of s'apercevoir (apercevant, aperçu; Fut. apercevrai; Pr. Subj. aperçoive), to perceive, notice, become aware
ne...pas, not. See I. Ex. 9
 15 *pourra, Fut. Pr. of pouvoir* (pouvant, pu; je peux (puis), je pus; Fut. pourrai; Pr. Subj. puisse), can, to be able. See II. § 10 (b)
ainsi, thus, so, in this manner
les, them. See I. Ex. 39
refuser, to refuse, to decline
comme, as
penser, to think, intend
 16 *même, Adj., same*
même, Adv., even
se réveiller, to awake
 17 *jeune, young*
vit, Pr. of vivre. See I. 5
sans, without
la compagne, fem. of le compagnon, companion

- Line p. 1.
 17 *ne...personne, m. nobody, no one*
 18 (*la personne, f. the person*)
pour, for, in order to
l', Pers. Pron. for le, him.
See I. Ex. 39
assister, to assist
le travail, pl. travaux, work, labour
consoler, to console, to comfort
 19 *la fatigue, fatigue, toil, labours*
que nous prenions, Pr. Subj. of prendre. See II. Ex. 15, *that we take*
 20 *autant...que, as much, as many, as.* See I. Ex. 31
lui (I. Ex. 41), he
levons-nous, Imper. of se lever, let us rise
 21 *porter, to carry, to bear*
certain, -e, certain
le nombre, number
 22 *demain, to-morrow*
 24 *le lendemain, on the following (next) day*
chacun, -e, each, every
se rendre à, to betake one's self to, to repair to

Page 2.

- 1 *bien, adv. modifying verbs, well*
bien, adv. modifying adjectives, very, very much
surpris, P. P. of surprendre, surprised
voir, voyant, vu; je vois, je vis; Fut. verrai; to see
toujours, always, ever, still
 2 *pareil, -le, Adj. like, equal*
ni...ni...ne, neither...nor
pouvait, Impf. of pouvoir; see p. 1, l. 15, could
intérieurement, inwardly
 3 *se rendre compte de, to account for (se, to himself)*
le prodige, prodigy, wonder, miracle

- Line p. 2.
 3 *de même, likewise, the same*
 4 *de suite, in succession, successive*
d'eux, of them (eux, they.
See I. Ex. 41)
 6 *demeurer, to remain (to reside)*
jusqu'à ce que, conj., until
(jusque, prep., until)
 7 *se rencontrer, to meet each other, one another*
se destiner, to destine to, to intend for, each other
 8 *mutuellement, mutually*
 9 *or, adv., now*
le lieu, place, spot (la lieue, league)
si, adv., so (si, conj., if)
venu, -e (P. P. of venir), come, occurred
à la fois, at the same time
 10 *persévèrement, persistent-ly. See II. § 37 (c) 3*
l'homme, m., man
devait, 3rd p. s. Impf. of devoir (devant, du ; je dois, je dus), to owe, to be obliged, must
la place, place, seat
 11 *agréable, agreeable, pleasant*
la, it (her). See I. Ex. 39
bénir, to bless (to consecrate)
choisir, to choose, to select
 12 *y, adv., there. See I. Ex. 31*
bâtir, to build, construct

2.—LE FLEUVE TARI.

- 13 *le fleuve, the river, stream*
tari, Past. Part. of tarir, to dry up
 14 *il y avait, Impf. of il y a, impers. phrase = there is, there are*
le berger, the shepherd
garder, to look after, to attend
le chameau, the camel
le bord, the bank, shore
le lac, the lake
le jour, the day

- Line p. 2.
 14 *en, prep., in, here whilst ; the only preposition after which the Verb is put in the Pr. P. See II. Ex. 22*
abreuver, to water (cattle) ; comp. l. 34
 16 *le troupeau, the flock, herd*
s'aperçut, Pret. of— [l. 14 s'apercevoir. See p. 1,
l'eau, f., water
fuyait, 3 p. s. Impf. of fuir (fuyant, fui ; je fuis, je fus), to flee, escape. See II. § 9, (b)
par, by, through
une issue, the outlet, issue
 17 *souterrain, -e, subterranean, underground*
la ; see l. 11
fermer, to shut, to close
avec, with
gros, fem. grosse, big
la pierre, the stone
y, into it. See also l. 12
 18 *laisser, to let*
tomber, to fall
laisser tomber, to drop
mais, but
le bâton, the stick, staff
quelque, adj., some
après, adv. and prep., after
des, of the. See I. Ex. 28
 19 *la Perse, Persia. Names of countries are generally feminine. See II. § 37, (2)*
 20 *voyant, Pr. P. of voir, to see*
le pays, the country, land
(la patrie, native country, la campagne, country, fields)
menacer, to threaten, to menace
le manque, the want
 21 *consulter, to consult*
le sage, the wise man, sage
 22 *sur, upon, on*
l'avis, m., the advice, intelligence, opinion
envoyer, to send
l'émissaire, m., the emissary
tous, m. pl. of tout, all
 23 *le royaume, the kingdom*

- Line** p. 2.
23 environnant, -e, surrounding
découvrir (découvrant, découvert; je découvre, découvre), *to discover*. See II. § 9, (b)
comment, how
24 détourner, to turn aside, to divert
ou, adv., or
l'ambassadeur, f. l'ambassadrice, the ambassador
25 apporter, to bring = to carry
(amener, to bring = to conduct)
26 se trouver, to happen to be
Damas, Damascus
quand (u and d silent), when
l'envoyé, m., the envoy, messenger
27 parurent, 3 p. pl. Pret. of paraître (paraissant, paru; je parais, parus), *to appear, to come in sight*. See § II, (f)
se souvint, 3 p. s. Pret. of se souvenir (souvenant, souvenu, je me souviens, souvins; Fut. je me souviendrai), *to remember, recollect*. See II. § 9, (c)
28 s'approcher, to approach, to draw near
reconnut, Pret. of reconnaître (reconnaissant, reconnu; je reconnais, je reconnus), *to recognise*. See II. § II, (f)
entre, between, among; here, in
la main, the hand
comprit, 3 p. s. Pret. of comprendre. See p. I, l. 13
29 la richesse, the wealth, riches
la vie, the life
30 le peuple, the people
30 que ? what ?
fera, Fut. Pr. of faire (faisant, fait; je fais, je fis; Fut. ferai; Pr. Subj. je fasse), *to make, to do*. See II. § II, (d)
31 celui qui, he who
lui, to him. See II. § 32, ii. (c)

- Line** p. 2.
31 rendre, to render, to restore
demander à, to ask
(demander quelqu'un, to want some one. Demander à quelqu'un, to ask some one)
32 donner, to give
répondre, to reply
la fille, the daughter, girl
33 la moitié, half
aller, to go. See II. § 8.
donc, then
répliquer, to reply
34 avant que, conj. requiring the following verb in the Subj., before. See II. Ex. 16
être de retour, to be back
perdre, to lose
arroser, to water (fields); comp. l. 15
35 réjouir, to rejoice
le cœur, the heart
36 ôter, to take away
reprenant, Pr. P. of reprendre, to resume. See p. I, l. 13
37 le cours, the course
(la cour, the court)
(la course, the run, running, race, errand)
remplir, to fill
de nouveau, again, anew
38 le lit, the bed
nouveau, f. nouvelle, new, fresh
39 heureux, -se, happy

Page 3.

3.—L'HÔTELLERIE.

- 1 l'hôtellerie, f., the hostelry, inn**
2 le derviche, the dervish
voyager, to travel
(travailler, to work)
la Tartarie, Tartary
arriver, to arrive
3 entrer dans, to enter (into)
le palais, the palace
le roi, the king
prit, 3 p. s. Pret. of prendre, to take

- Line
 4 **caravansérail**, m., *caravan-sary*
après, all Prepositions, except *en*, require the following verb in the *Infinitive*. See II. Ex. 20 (c)
regarder, to look
autour de, around
lui, him; a Pers. Pr. after a preposition must be in the *disjunctive* form. See I. Ex. 41 (b) and II. § 31 (5)
 5 **long**, fem. *longue*, *long*
la galerie, gallery
où, where
déposer, to put down
la valise, the portmanteau
 6 **étendre**, to stretch out
ensuite, then, next, after
le tapis, the carpet
(tapis de table, table-cloth)
par terre, on the ground
se reposer, to repose, to rest
dessus, on, upon
 7 **à la manière**, in the fashion, according to the custom
l'Oriental, the Eastern
à peine, conjunction requiring the following verb to stand before the Pronoun-Subject, *hardly, scarcely*
s'était-il mis, Plup. of *se mettre* (mettant, mis; je me mets, je me mis). See II. § 11 (e)
All Reflexive Verbs are conjugated in compound tenses with *être*
 8 **la position**, position, attitude
qu'il fut, when he was; cf. p. 7, l. 37
découvert, P. P. of *découvrir*, to discover. See p. 2, l. 23
le garde, the keeper
 9 **ce que**, Acc. of *ce qui*, what. See II. § 32, (e)
faisait, Impf. of *faire*, to make, to do. See p. 1, l. 8 (pronounce = *fesait*)
là, there

- Line
 10 **loger**, to lodge
 11 **la colère**, the anger
avec colère, angrily
ne...point, not, not at all; a stronger negation than *ne...pas*
 12 **il arrive**, it happens
 13 **vint à**, Pret. of *venir*, to happen to. See p. 1, l. 7
passer, to pass
pendant, prep. during
(pendant que, conj. whilst)
 14 **souriant**, Pr. P. of *sourire*, (souriant, souri; je souris, je souris), to smile. See II. § 11, (c)
la méprise, the mistake
(le mépris, the contempt)
 15 **assez**, enough
simple, simple, silly
 16 **sire!** lord!
reprit, Pret. of *reprandre*, to resume, to reply. See p. 1, l. 13
permettez, 2nd p. pl. Imper. of *permettre*, to permit. See l. 7
 17 **adresser**, to address, to put
votre majesté, f. *your majesty*
quelques, some, a few
 18 **quelles**, fem. plur. of *quel*? who?
furent, Pret. of *être*, to be
 19 **après que**, conj., after
l'ancêtre, m., the ancestor
 20 **dernière**, fem. of *dernier*, last
 21 **ait**, Pr. Subj. of *avoir*, after *dernière*, cf. II. Ex. 70 (d)
le père, the father
qui est-ce qui? emphatic interrogative phrase for *qui*? who? See II. § 31
 22 **moi**, I. See I. Ex. 41
 23 **le fils** (pron. = fîss), the son
 24 **changer de**, to change
souvent, often
l'habitant, m., the inhabitant, inmate
dont, whose. See I. Ex. 45; and II. § 35, I, (a)
 25 **le locataire**, the tenant

Line P. 3.
25 *se succéder, to succeed each other, or one another rapidly, quickly*
rapidement, rapidly, quickly
ne...que, only
peut, Pret. of pouvoir, can, is able

4.—GRANDEUR D'ÂME.
(Magnanimity.)

- 27 *la grandeur, the greatness*
l'âme, f., the soul
28 *le débordement, the overflowing, inundation*
l'Adige, f., a river in Lombardy
le pont, the bridge
Vérone, Verona
29 *emporter, to carry away*
il, impersonal pron., there
ne...plus que, nothing but
rester, to remain, to stay
l'arche, f., the arch
le milieu, the middle, midst
30 *laquelle, fem. of lequel, must be used instead of qui when the Relative Pron., governed by Prep., refers to an antecedent denoting a thing. See I. Ex. 46; II. 35 (b)*
qu'habitait une famille entière, construe=qu'une famille entière habitait. The verb is generally placed before its subject in dependent clauses when the subject is considerably longer
habiter, to inhabit
la famille, the family
entière, fem. of entier, whole
31 *depuis, from, since*
le rivage, the shore, bank
on, one, people
voyait, Impf. of voir, to see. See p. 2, l. 1
éploré, -e, in tears, weeping
tendre, to stretch out
32 *le secours, the succour, help*

- Line P. 3.
33 *détruisait, Impf. of détruire (détruisant, détruit; je détruis, détruisez), to destroy. See II. § 11, (b)*
à vue d'œil, visibly
le pilier, the pillar, post
l'arcade, f., the arcade
les uns après les autres, one after the other
34 *ému, P. P. of é mouvoir (émouvant, ému; j'émeus, j'émus), to move. See II. § 10, (b)*
le conte, the count, earl
(le conte, the tale; le compte, the account)
offre, Pr. of offrir (offrir, offert; j'offre, j'offris), to offer. See II. § 9, (b)
35 *la bourse, the purse*
cent, a hundred
le louis (d'or), a French gold coin once worth 24 francs (about 9s.)
36 *le bateau, the boat*
délivrer, to deliver
le malheureux, the unfortunate
risquer, to risk
la rapidité, the rapidity
aborder, to land
37 *au-dessous de, below*
s'écrouler, to fall down, to give way, to collapse
soi, one's self
menacé, lit. threatened; here tottering

Page 4.

- 1 *le concours, the concourse*
personne...ne, nobody, no one
oser, to dare
2 *s'exposer à, to expose one's self to*
3 *le villageois, villager; countryman, from village, thus—bourgeois, burgess, from bourg, borough*
4 *de quoi il s'agit, impersonal phrase = what it is about*

- Line
 4 **proposer**, to propose
aussitôt, adv. instantly, immediately
 (**aussitôt que**, conj. as soon as)
 5 **monter sur**, to step into
gagner, to reach (to gain)
à force de, by dint of
à force de rames, by rowing
 6 **aborder**, to light, arrive
attendre, to wait, to expect
 (**entendre**, to hear, to understand)
le bas, the bottom, foot
que, abridged form of **jusqu'à ce que**, until
tout, -e, pl. tous, toutes, the whole, all
 N.B.—**tout** is placed before the article
 7 **la mère**, the mother
le vieillard, the old man, from **viell**, old
se glisser, to glide
le long de, along
 8 **la corde**, the rope, cord
soient, 3 p. pl. Pr. Subj. ; in the Subjunctive after **jusqu'à ce que**. See II. Ex. 16
descendre, to descend, to alight
 9 **vous voilà**, now (or there) you are ; thus—
me voilà, now (there) I am
te voilà, now (there) thou art
le (la) voilà, now (there) he is
nous voilà, now (there) we are
les voilà, now (there) they are
sauver, to rescue
ramer, to row
surmonter, to overcome
l'effort, m. the force, stress
 10 **regagner**, to reach again
enfin, at last
 11 **vent**, Pres. of **vouloir**, to wish, want
 12 **promis**, -e, P. P. of **promettre**. See p. 3, l. 7
vendre, to sell
la vie, the life
 13 **suffit**, 3 p. sing. Pr. of **suffire**

- Line
 (suffisant, suffi ; je suffis, je suffis). See II. § 11, (d)
 13 **moi**, here = myself.
 14 **la somme**, the sum, amount
 (**le somme**, the sleep, nap)
pauvre, poor, needy
 15 **besoin**, m., need, want
avoir besoin de, to be in want of :—
j'en ai besoin, I am in want of it. See I. Ex. 42
plus que, more than
disant, Pr. P. of **dire**, to say. See p. 1, l. 10
le mot, the word
 16 **se perdre**, to disappear (lit. to lose one's self) or to be lost
la foule, the crowd

5.—LE CHIEN FIDÈLE.

- 17 **le chien**, the dog
fidèle, faithful, true
 18 **le marchand**, the tradesman
 (**le négociant**, the merchant)
à cheval, on horseback
 (**aller à cheval**, to ride)
aller chercher, to go and fetch, to go for
 19 **la ville**, the town
éloigné, distant, far
 20 **due**, fem. of **dû**, P. P. of **devoir**, to owe. See p. 2, l. 10
le barbet, the water-spaniel
marcher, to march, to walk
à côté de lui, by his side
 21 **toucher**, to touch
 (**toucher de l'argent**, to receive, to cash)
se remit, Pret. of **se remettre**. See p. 3, l. 7
se remettre en route, to set out again, to resume one's journey
 22 **revenir**, to come back, to return
chez lui, his home, or house ; thus—**chez moi**, at my home (house), etc. See I. Ex. 41

- Line
23 **en chemin**, *on the way*
(*le chemin, the way, road*)
renfermer, *to contain*
- 24 **sans que**, conj. requiring the following verb in the Subj. See II. Ex. 16, *without*
s' (en) aperçut, 3rd p. s. Impf. Subj. (after **sans que**) of **s'apercevoir de**, *to be aware of*
- 25 **essayer de**, *to try, to endeavour*
enlever, *to carry away*
(*élever, to raise, to bring up*)
The prefix **en-** (from Lat. *inde*) signifies *away, off, in, into*; thus: **s'en aller**, *to go away*; **s'endetter**, *to get into debt*. Before the letters **b, p, m**, it is changed into **em-**, as, **emporter**, *to carry off*; **emmener**, *to take away*
- la dent**, *the tooth*
dent is fem.; this is an exception to the rule that nouns in **-ent** are masc.
- ne** may be used without **pas** when it qualifies the verbs **pouvoir, savoir, oser, cesser, avoir garde**. See also I. 28
- 26 **pouvant**, Pr. P. of **pouvoir**, *to be able*. See p. 1, l. 14
venir à bout de, *to succeed in*
en venir à bout, *to manage it*
- courut**, Pret. of **courir** (*courant, cours; je cours, cours; Fut. courrai*), *to run*. See II. § 9, (c)
- le maître**, *the master*
se mit à, 3rd p. s. Pret. of **se mettre à**, *to begin*. See p. 3, l. 7
- 27 **sauter**, *to jump, leap*
contre, *against*
aboyer, *to bark*
sans cesse, *without ceasing, continually*
- 28 **une telle**, fem. of **un tel**, *such a, so great a*

- Line
28 **savait**, Impf. of **savoir** (*sachant, su; je sais, sus; Fut. saurai; Pr. Subj. sache; Imper. sache*), *to know*. Cf. note to I. 25
- que**, relat. pron. obj. case of **qui**, *what*
penser de, *to think, to form an opinion*
qu'en penser, *what to make of it*
penser à, *to think of (about)*
- 29 **commander de**, *to order to*
se taire, *to be silent*
ce, it. See II. § 33, p. 65
en vain, *in vain, useless*
- 30 **le coup**, *the blow*
donner un coup de fouet à, *to whip*
inutilement, *uselessly*
- 31 **continuer de**, *to continue*
hurler, *to howl*
- 32 **comme si**, *as if*
s' instead of **si** before **il, ils**, only
eût voulu, 3rd p. s. Plupf. Subj. of **vouloir** (*voulant, voulu; je veux, voulos; Fut. voudrai; Pr. Subj. veuille; Imper. veuille*). See II. § 10, (c)
- en**, *from it*. See I. Ex. 42
- 32 **faire descendre**, *to cause to alight (dismount)*
- 33 **par force**, *by force*
celui-ci, *the latter*; lit. *this one*
chercher à, *to try to*
écarter, *to keep off*
- 34 **à coups de fouet**. See I. 30.
à is used to form adverbial phrases denoting *how* a thing is done
- 34 **s'en prendre à**, idiomatic expression, *to lay the blame on; here = to worry*
- 35 **mordre**, *to bite*
faire comprendre à..., *to make... understand*
doit, Pr. of **devoir**, *must*. See p. 2, l. 10

- Line
35 retourner, to return, go back
retourner sur ses pas, to
retrace his steps
37 frémir, to shudder
crut. Pret. of croire (crovant,
crois, crus), to believe,
isank. See II. § 11, (g)
38 enragé, enraged, mad
longtemps, for a long time
s'efforcer de, to endeavour to
calmer, to appease
appeler, to call. See II. § 3, (a)
39 inutile, useless, to no purpose
saisir, to seize
le pistolet, the pistol
40 lâcher sur, to fire at; lit. to
let go, loose'n)

Page 5.

- 1 se relever, to rise again
2 ramper, to crouch, crawl, creep
gémir, to groan
jusqu'à, as far as, up to
le pied (pronounce = pié), the
foot
3 supporter, to bear, to endure
la vue, the view, sight, aspect
piquer, to prick, to sting
piquer des deux, to give
the spurs
s'enfuit, Pret. of s'enfuir,
to flee. See p. 2, l. 16
4 au galop, at full gallop
5 ne put s'empêcher de, could
not help; empêcher, lit. to
prevent
regarder, to look
en arrière, back
6 mort, -e, P. P. of mourir
(mourant, mort; je meurs,
mourus; Fut. mourrai). See
II. § 9, (c)
8 ce pouvait bien être, that
might well be, or was likely
to be
le bruit, the noise
9 fait, P. P. of faire, to make.
See p. 1, l. 8
s'écrier, to exclaim
11 trouver, to find

- Line
11 l'endroit, m. the place, spot
12 tirer, to shoot; lit. to draw, pull
vit, 3 p. s. Pret. of voir, to
see. See p. 2, l. 1
à la trace, by the trace
le sang, the blood
se trainer, to drag himself
13 plus loin, further
plein, -e, full
l'inquiétude, f. uneasiness.
N. B.—Nouns ending in -ude
are feminine
suit, Pr. of—
suivre (suivant, suivi, je
suis, suivis), to follow. See
II. § 11, (c)
sanguant, -e, bloody, blood-
stained
14 rendre, to express, lit. to
render, give back, return
15 coucher, to lie; couché, lying
auprès de, near to
6.—ANTHROPOPHAGE.
16 l'anthropophage, m. the
cannibal; man-eater
17 le garçon, the boy, bachelor,
waiter
18 s'égarer, to go astray
épaisse, fem. of épais, thick
la forêt, the forest, wood
19 l'auberge, f. the inn
au milieu de, in the midst of
21 minuit, f. midnight
entendre, to hear
parler, to speak
la chambre, the room
voisin, -e, adj. neighbouring
22 dormait, 3rd p. s. Impf. of
dormir (dormant, dormi; je
dors, dormis), to sleep. See
II. § 9 (a)
très, very
curieux, -x, -se, curious
éveiller, to awake
23 devant, before, with regard to
place
(avant, before with regard
to time or order)
la porte, the door
prêter, to lend

Line	P. 5.
24	l'oreille, <i>f. the ear</i> prêter l'oreille, <i>to listen</i> l'aubergiste, <i>m. the innkeeper</i> dire, <i>to say</i>
25	chère, <i>fem. of cher, dear</i> (<i>expensive</i>) mettre, <i>to put. See p. 3,</i> <i>l. 7</i> la chaudière, <i>the kettle, boiler</i> au feu, <i>over the fire</i> tuer, <i>to kill</i> le drôle, <i>the rogue, fellow</i>
27	penser mourir de, <i>to be</i> <i>nearly dying; penser, fol-</i> <i>lowed by an Infin. means</i> <i>nearly, well-nigh, all but</i>
28	la frayeur, <i>the fright</i> le poltron, <i>the coward</i>
30	lu, <i>P. P. of lire (lisant, lu, je</i> <i>lis, lus), to read. See II.</i> <i>§ 11, (g)</i>
31	encore, <i>still, yet again</i> un peu de, <i>adv. a little</i>
32	viens, <i>Imper. of venir, to come</i> se sauver, <i>lit. to save one's</i> <i>self, to run away</i> se lever, <i>to get up</i>
33	ouvrit, <i>3rd p. s. Pret. of</i> <i>ouvrir, to open</i> la fenêtre, <i>the window</i> en bas, <i>below</i> au bout de, <i>at the end of,</i> <i>after</i>
34	aussi, <i>also, too</i> dangereu-x, -se, <i>dangerous</i>
35	le rez-de-chaussée, <i>the</i> <i>ground-floor; lit. level with</i> <i>the road</i>
36	la cour, <i>the yard. See p. 2, l. 37</i>
37	partout, <i>everywhere</i> l'étable, <i>f. the stable</i>
38	en...la, <i>instead of sa, with</i> <i>reference to a Noun denot-</i> <i>ing a thing (here étable)</i> la bête, <i>the beast</i> sortirent, <i>3rd p. pl. Pret. of</i> <i>sortir (sortant, sorti, je</i> <i>sors, sortis). See II. § 9, (a)</i>
39	se lancer, <i>to rush into</i> céder, <i>to yield, to give up</i> beau, <i>m., belle, f., fine, beau-</i> <i>tiful, handsome</i>

Line	Page 6.
1	le domicile, <i>the abode, resi-</i> <i>dence, dwelling</i>
2	passer, <i>to pass, spend</i>
3	le matin, <i>the morning</i> In French, adverbial phrases denoting <i>time and manner</i> are generally used without preposition; as, le soir, <i>in the evening</i> lundi, <i>on Monday</i> le deux mars, <i>on the second</i> <i>of March</i> un couteau à la main, <i>with a knife in his hand</i> grand, -e, <i>great, large, tall, big</i> le couteau, <i>the knife</i>
4	crier, <i>to exclaim, cry, shout</i> drôle, <i>adj. droll, funny; subst. rascal, rogue</i>
5	l'heure, <i>f. the hour</i> venue, <i>f. of venu, P. P. of</i> <i>venir, conjugated in all</i> <i>compound tenses, like nearly</i> <i>all verbs of motion, with être</i>
6	pousser, <i>to push, shove, thrust</i> le cri, <i>the cry</i> pousser des cris, <i>to utter</i> <i>cries, to scream</i> prier de, <i>to pray, to entreat</i> le genou, <i>the knee</i> à genoux, <i>on their knees</i>
7	tout étonné, <i>quite astonished</i>
8	pourquoi, <i>why</i>
9	hier, <i>yesterday</i> croyez, <i>2nd p. pl. Pr. of</i> <i>croire, to believe</i>
10	sois, <i>the verb in the Subj.</i> <i>after croyez-vous? See</i> <i>II. Ex. 13</i>
11	mais oui, <i>why yes</i> monsieur, <i>pl. messieurs,</i> <i>sir; Mr.</i> (<i>le monsieur, the gentle-</i> <i>man; le gentilhomme, the</i> <i>nobleman</i>)
13	partir d'un grand éclat de rire, <i>idiomatic phrase:—to</i> <i>burst out laughing</i>
14	le cochon, <i>the pig</i> nommer, <i>to name, to call</i>
15	parce que, <i>because</i>

- Line
 15 c'est là que, it is there that p. 6.
 16 acheter, to buy
 venez, 2nd p. pl. Imper. of
 venir, to come
 maintenant, now
 se laver, to wash one's self
 déjeuner, to breakfast
 ensuite, afterwards, then
 17 montrer, to show
 18 fois, times, thus:—
 une fois, once; la première
 fois, the first time. See I.
 Ex. 22
 ne...plus, not...again
 écouter, to listen (to)

7.—LE CHIEN DE BRISQUET.

- 20 vers, near (towards)
 le hameau, the hamlet
 21 tout près de, quite near
 le puits, the well, pit
 appartient, Pr. of appar-
 tenir, to belong. II. § 9, (c)
 la chapelle, the chapel
 22 le bonhomme, the worthyman
 le bûcheron, the wood-cutter;
 from la bûche, the log
 de son état, by trade
 23 s'appeler, to be called
 autrement, otherwise
 le fendeur, the cutter
 à la bonne hache, notice the
 of à = with
 24 la hache, the axe, hatchet
 pauvrement, poorly
 le produit, the produce
 le fagot, the faggot
 26 joli, pretty, nice
 de sept ans, seven years old
 brun, -e, brown, dark
 blondine, fair-haired, blonde
 29 outre cela, besides that
 le poil, the hair
 frisé, curly, frizzed
 à poil frisé, with curly hair
 noir, -e, black
 par tout, all over
 (partout, everywhere)
 ...so la corne, the body
 ...est, except, save

- Line
 30 le museau, the nose (snout)
 qu'il avait, idiomatic phrase
 = which was
 couleur de feu, red, flame-
 coloured
 31 bien, indeed, to be sure
 meilleur, comparative of bon,
 better, adj.
 (mieux, comp. of bien,
 better, adv.)
 du pays, in the country; de
 instead of dans after an adj.
 in the superlative
 33 peut-être, perhaps
 la chienne, bitch
 34 vous souvenez-vous, Pres.
 Interrog. of se souvenir de,
 to remember. See p. 2, l. 27
 il vint, here impersonal, Pret.,
 there came
 tant de, so many. See I. Ex. 31
 le loup, f. louve, the wolf
 35 l'année, f., the year
 from l'an; thus—matinée
 from matin, soirée from
 soir, journée from jour,
 etc.; the derived form in -ée
 always implies the full dura-
 tion of time: compare—
 j'ai passé la soirée chez lui;
 il est arrivé à six heures du
 soir
 36 la neige, the snow
 les neiges, the snowfalls
 thus—les pluies, the rain-
 falls
 37 que, for quand, when, after
 adverbs, and adverbial
 phrases of time; cf. p. 3, l. 8
 les gens, f., the people; hardly
 ever used in the singular
 avoir grand-peine, to have
 great difficulty
 37 vivre, to live. See p. 1, l. 7
 38 la besogne, the work, job
 craignait, Imperf. of crain-
 dre (craignant, craint; je
 crains, craignis). See II.
 § II, (a)
 39 à cause de, on account of,
 because of

Page 7.

Line

- 1 **laisser courir**, to let loose
 2 **tant que**, as long as
monsieur le..., in French
monsieur, madame, ma-
demoiselle, are used be-
 fore Proper Nouns of per-
 sons, and names of dignities,
 by way of politeness
le grand loupvetier, the
 master of the wolf-hounds
sera venu, Fut. Part. of
venir; in French, as in
 Latin, after conjunctions of
 time, as **quand**, when,
dès que, as soon as, etc.,
 the verb must be in the
 Future to describe future
 events; in English the Pr. is
 used:—
 quand il **viendra**, when he
 comes
 dès qu'il **sera venu**, as soon
 as he has come. See II.
 Ex. 3
 4 **assez de quoi**, space (room)
 enough
la hutte, the hut
l'étang, m., the pond
depuis que, since, with regard
 to time
 (puisque, since, with regard
 to cause)
 5 **planter**, to plant, to fix, to set
le piquet, the stake, piquet
préservé de, to protect from
 6 **laisser sortir**, to allow to
 go out
 7 **ne demander qu'à**, to ask
 for nothing better than
trotter, to trot, to toddle
disait, 3rd p. s. Impf. of
 dire, to say
tous les, every
 8 **la chose**, the thing
 9 **le soir**, the evening
ordinaire, ordinary, usual
le pas, the step
le pas de la porte, the
 doorstep

Line

P. 7.

- 9 **ressortir**, to go out again
 11 **se croiser les mains**, to
 cross (to fold) one's hands
attardé, late, belated
 12 **puis**, then
 13 **lui sautait jusqu'aux épaules**,
 idiom = sautait jusqu'à ses
 épaules
l'épaule, f., the shoulder
comme pour, as if to
 14 **irai**, Fut. of **aller**, to go
la paix, peace; **paix!** hush!
va, 2nd p. s. Imper. of **aller**,
 to go [far as
 15 **jusque devra** (obsol.), as
la butte, the hillock, mound,
 knoll
si, conj., if, whether; **si**, adv., so
 16 **revient**, Pr. of **revenir**, to
 come back
suis, 2nd p. s. Imper. of
sivre, to follow
 17 **prenant**, Pr. P. of **prendre**,
 to take
prendre bien garde, to take
 good care, to look sharp
 11 **n'y a pas**, there are not
de, and not des, after **pas**,
 point, etc., as also after
 other adverbs of quantity.
 See I. Ex. 31
 18 **manquer**, to be missing
crier fort, to cry loud
 20 **se furent rejoins**, 3rd p. pl.
 Past. Ant. of **se rejoindre**,
 to meet again. The Past Ant.
 is used in preference to the
 Plupf. after conjunctions of
 time; as, **dès qu'il fut venu**
le sentier, the footpath
vient, Pres. of **venir**, to come
 21 **couper**, to cut, to run cross,
 intersect
celui, the one, that one
mordienne! upon my word!
retrouver, to find again
y, at it; here in the endeavour
manger, to eat
 23 **pardienne!** forsooth
bien aussi, as well
 24 **ce...là**, that

- Line p. 7.
 24 **revenu**, P. P. of **revenir**,
to come back
le grand chemin, *the high-*
road, highway
la hottée, *basketful*, from
hotte, *basket* (carried on the
 back)
 thus : — **brassée**, *armful*, from
bras ; **poignée**, *handful*,
 from **poing** ; **pincée**, *pinch*,
 from **pincer**, etc. : the nouns
 in -ée thus derived indicate
 fulness of measure, just as
matinée, **soirée**, p. 6, l. 35,
 indicate fulness of time
 25 **le coteret** or **cotret**, *small*
faggot
 26 **fournir**, *to deliver*
 28 **envoyer à la rencontre**, *to*
send to meet
 29 **pris**, P. P. of **prendre**, *to*
take
pris par, *gone by*
 30 **poser**, *to put* (lay) *down*
 31 **courir**, *to run*
du côté de, *in the direction of*
mener, *to take, to lead, to*
conduct
si tu menais, *suppose you*
took
 33 **perdre de vue**, *to lose sight*
of
bientôt, *soon*
 34 **avoir beau crier**, *to cry in*
vain
il a beau crier, *it is in*
vain for him to cry
alors, *then*
 35 **prit**, Pret. of **prendre**, *to*
take
se prendre à, *to set to*
pleurer, *to cry, to weep*
 37 **couru**, P. P. of **courir**, *to*
run
il, here Impers. Pr., *it*
sembler, *to seem, to appear*
 38 **reconnaître**, *to recognise*
la voix, *the voice*
droit, -e, *straight, right*
 39 **le fourré**, *the thicket*
l'endroit, m., *the place, spot*

- Line p. 7.
 39 **sa bonne hache levée**, *ready*
to strike with his axe (lit.
his good axe raised), cf. note
 to p. 6, l. 3
aller être, *going (or about) to be*
dévorer, *to devour*

Page 8.

- 1 **se jeter devant**, *to run in*
advance ; to rush forward
pour que, *in order that*
les abois, *the barkings*
 (être aux abois, *to be at*
bay)
 2 **avertissent**, Impf. Subj. of
avertir ; the Subj. after
pour que. See II. Ex. 16
d'un coup, *with one blow*
 3 **renverser raide mort**, *to*
strike dead
raide or **roide**, *stiff, stark*
trop tard, *too late*
 4 **déjà**, *already*
 5 **rejoignirent**, Pret. of **re-**
joindre (rejoignant, rejoint,
 je rejoins, rejoignis), *to meet*
again, to overtake. See II.
 § II, (a)
 6 **la joie**, *the joy*
cependant, *yet, however*
tout le monde, *everybody*
 7 **le regard**, *the look*
qui ne cherchât, *but looked*
for
 8 **enterrer**, *to inter, to bury*
le fond, *the bottom*
 (le fonds, *the fund*)
 9 **le courtill**, *the garden paling*
sous, *under, beneath*
laquelle, *which*. See I. Ex. 46
le maître d'école, *school-*
master, only used of country
schoolmasters
 10 **écrivit**, Pret. of **écrire** (écri-
 vant, écrit ; j'écris, écrivis),
to write. See II. § II (b)
 13 **commun**, -e, *common*
malheureux, -e, *unhappy*
le bois, *the wood, forest*
 15 **ne...qu'une fois**, *only once*

8.—LE TRÉSOR DE SIMONIDE.

- Line p. 8.
 17 le trésor, *the treasure*
 Simonide, *Simonides*
 18 parcouru, P. P. of par-
 courir, to run (travel) over,
 to wander through
 l'Asie, f. *Asia*
 19 amasser, to amass, to hoard up
 beaucoup de, much
 célébrer, to celebrate, sing
 le vers, the verse, poetry
 (le ver, the worm, le verre,
 the glass)
 20 la louange, the praise
 ceux, pl. of celui, those. See
 I. Ex. 44
 être en état de, to be able to
 afford
 21 s'embarquer pour, to em-
 bark for
 l'île, f. *the island*
 Céos, *Ceos*, an island in the
 Ægean Sea
 la patrie, native country.
 See p. 2, l. 20
 22 le vaisseau, the ship
 fit, Pret. of faire, to make
 faire naufrage, to be
 wrecked
 22 emporter, to carry with him.
 See p. 4, l. 25
 ce qu' for ce que, what; II.
 p. 70
 23 put, Pret. of pouvoir, can.
 See p. 1, l. 14
 se charger de, to burden
 one's self with
 lorsque, when
 lui, and not le, because de-
 mander requires the name
 of person asked in the dative
 (indir. obj.). See p. 2, l. 31
 24 en, of it, for it
 la raison, the reason
 27 le compagnon, f. la com-
 pagne, companion
 se noyer, to be drowned
 28 accabler de, to overwhelm, to
 encumber with
 la poids, the weight

- Line p. 8.
 28 voulu, P. P. of vouloir, to
 want
 29 piller, to pillage, to plunder
 le voleur, the thief
 30 se retirer, to withdraw
 Olazomène, *Clasomenæ*, a
 city in Asia Minor
 31 périr, to perish
 32 aimer, to love, to be fond of; to
 have a taste for
 les lettres, pl. *literature*
 33 la poésie, poetry
 se fit, Pret. of se faire
 se faire un plaisir, to take
 pleasure in
 34 l'honneur, m. *honour*, pride
 recevoir, to receive
 35 abondamment, abundantly
 nécessaire, necessary
 obliger, to oblige, compel
 mendier, to beg, go begging
 par, all over

Page 9.

9.—LA DISPUTE.

- 2 la noix, the nut, walnut
 se disputer, to dispute, to
 quarrel for
 3 vivement, keenly, eagerly
 elle est à moi, it is mine
 4 c'est moi, it is I, me. See
 I. Ex. 41
 le premier, first
 non, no, adv.
 appartient, Pr. of appar-
 tenir, to belong
 5 ramasser, to pick up
 6 venaient, Impf. of venir, to
 come; en venir aux mains,
 to come to blows
 7 le témoin, the witness
 vains, 1st p. s. Pres. of aller
 vider, to empty
 vider une querelle, to
 settle a quarrel
 8 se placer, to place one's self
 9 casser, to break, crack
 la coquille, the shell

- Line p. 9.
 11 **quant à**, as for
l'amande, f., the kernel (almond) (*l'amende*, the fine)
garder, to keep
le prix, the price, prize, here fee
 12 **le jugement**, the judgment
rendre jugement, to pronounce judgment
revenu, P. P. of *revenir*, to come back
revenir de son étonnement, to recover from one's surprise
le juge, the judge
 13 **la sagesse**, the wisdom
 14 **avalier**, to swallow
compriront, 3rd p. pl. Pret. of *comprendre*, to understand
 15 **gagner à**, to gain by
ne...rien, nothing
se quereller, to quarrel

10.—CONFIANCE MÉRITÉE.

- 16 **la confiance**, the confidence
 (la confidence, secrecy)
mériter, to merit, to deserve
 17 **Edouard**, Edward
se réfugier, to take refuge
 18 **le gentilhomme**, the nobleman. See p. 6, l. 11
tout-à-coup, all of a sudden
investir, to invest, to surround
 19 **la milice**, the militia
l'ennemi, m., the enemy
lui-même, himself
 20 **le soldat**, the soldier
le bonheur, the happiness, good fortune
 21 **reconnu**, P. P. of *reconnaître*, to recognise
sut, 3rd p. s. Pret. of *savoir*
 22 **le château**, the castle
il fallut, Impers. V.; Pret. of *falloir* (Pr. P. wanting; *fallu*; *il faut*, *fallut*; Fut. *il faudra*; Pr. Subj. *il faille*), to be necessary

- Line P. 9.
 22 **se séparer**, to separate, to part
 23 **s'abandonner**, to give himself up to
la destinée, the destiny, fate
 24 **le mille**, the mile
 (mille, thousand, never takes s)
suiwi de, P. P. of *suivre*, to follow
simple, simple, plain
le batelier, the boatman
pressé par, pressed by
la faim, the hunger
 (avoir faim, to be hungry)
 25 **prêt à**, ready to, near to
succomber, to succumb
se hasarder de, to risk, to hazard
 26 "dont il savait bien que le maître n'était pas de son parti," turn in English—
 dont (le) maître il savait bien ne pas être de son parti; this latter construction is not French
 28 **le pain**, the bread
l'habit, m. the coat, clothes
sais, 1st p. s. Pres. of *savoir*, to know. See p. 4, l. 28
 29 **crois**, Pr. of *croire*, to believe
je vous crois, I credit you with; cf. II. Ex. 57
abuser de, to misuse, to take unfair advantage of
 30 **prenez**, 2nd p. pl. Imper. of *prendre*, to take
 31 **le vêtement**, the clothes
couvrent, Pr. of *couvrir*, to cover [to be able
pourrez, Fut. of *pouvoir*,
 32 **me les**, them to me
 When a verb has two pronoun-objects, the Pr. of 1st or 2nd pers. comes before the Pr. of the 3rd pers. II. § 27
 32 **la Grande Bretagne**, Great Britain [man
 34 **le gentilhomme**, the nobleman, to whom. I. Ex. 46
s'adresser à, to apply to

- Line P. 9
 35 **devait**, Imp. f. of **devoir**
l'être, for **le être**, *le* stand-
 ing as a Pers. Pr. for a Noun
 or adj. in a preceding clause
s'empresser de, to hasten to,
 to lose no time to
secourir, to assist, to help
autant que, as much as
 36 **la pauvreté**, the poverty
 "lui garda le secret,"
 idiom for **garda son se-**
cret.

Page 10.

II.—ULYSSE CHEZ LES
 CYCLOPES.

- 1 **Ulysseus**, in Greek **Odysseus**,
 one of the principal heroes
 in the Trojan War. His
 adventures after the destruc-
 tion of Troy form the subject
 of Homer's *Odyssey*. After
 many wanderings he sailed
 to the western coast of Sicily,
 where with twelve com-
 panions he entered the cave
 of the Cyclops Polyphemus.
 See Classical Dictionary.

Cyclope, *Cyclops*. Homer
 speaks of them as a gigantic
 and lawless race of shepherds
 in Sicily, who devoured
 human beings and cared
 naught for Zeus (Jupiter);
 each of them had only one
 eye in the centre of the
 forehead. See Classical
 Dictionary.

- 2 **hisser**, to hoist
la voile, the sail
 (le voile, the veil)
s'éloigner, to go away, leave
 3 **près de**, near
 4 **labourer**, to plough
les gens, the people
la terre, the earth, ground
 5 **l'abondance**, f., the abund-
 ance
cultiver, to cultivate

- Line P. 10.
 5 **la vigne**, the vine
 Names of trees and shrubs
 are generally masc.; **la**
vigne is one of the few
 exceptions
 6 **l'orge**, f. the barley
le froment, the wheat
vivent, Pr. of **vivre**, to live
l'ancre, m. the cave, den
 7 **la montagne**, the mountain
tiennent, 3rd p. pl. Pr. of
tenir, to hold
l'assemblée, f., the assembly,
 meeting
aucun, -e, no, none
la loi, the law
 8 **jeter**, to cast, (to throw)
l'ancre, f. the anchor
 9 **boisé**, -e, wooded, woody
le rocher, the rock
garnir de, to cover (to stock)
 with
 10 **voyions**, Impf. of **voir**, to
 see
au loin, in the distance
monter, to rise
la fumée, the smoke
 11 **l'air**, m. the air
le mouton, the sheep, mutton
 12 **la chèvre**, the goat
le repas, the repast, meal
 12 **se coucher**, to lie down, to go
 to bed
 15 **quel**, pl. **quels**, who, what
 kind
 16 **habiter**, to inhabit
 17 **atteignimes**, Pret. of **attein-**
dre (atteignant, atteint;
 j'atteins, atteignis), to reach.
 See II. § 11, (d)
vimes, Pret. of **voir**, to see
 18 **haut**, -e, high
la caverne, the cavern, cave,
 den
circulaire, circular
ombragé, -e, shaded
le laurier, the laurel
se trouver, to be found
 19 **l'extérieur**, m. the exterior,
 outside
 20 **entourer de**, to surround with

- Line p. 10.
 20 *la paroi, the wall (partition)*
cacher, to hide
l'anse, f. the creek (handle)
s'acheminer, to turn one's steps to
 23 *les vivres, m. victuals*
ainsi que, as well as
l'outre, f. the leather bottle
le don, the gift
 N.B.—Nouns in apposition are generally used without article
 24 *le prêtre, the priest*
"Auquel j'avais sauvé la vie," idiomatic, turn in English construction = dont (la) vie j'avais sauvé
le sac, the sacking, pillage
 25 *Ismare, Ismdra, an ancient town in Thrace*
délicieu-x, -se, delicious
 26 *laisser, to leave, to let alone*
y goûter, to taste of
pris, Pret. of prendre, to take
 27 *pressentir, to have a presentiment, to foresee*
pourrais, Pr. Cond. of pouvoir, might
rencontrer, to meet (with)
quelque, some
 28 *sauvage, savage, wild*
méconnaissant, Pr. P. of méconnaître, to ignore
naturel, -le, natural
 29 *divin, -e, divine*
 31 *le tour, the turn, circuit*
faire le tour de, to go round
(la tour, the tower)
 32 *la demeure, the dwelling*
admirer, to admire
l'ordre, m. the order
régner, to reign, prevail
vaste, vast, extensive
 33 *remplir de, to fill with*
l'agneau, m. the lamb
 34 *l'âge, m. the age*
(quel âge avez-vous, how old are you)
 le sexe, the sex

- Line p. 10.
 33 *autour, around*
la corbeille, the basket
 34 *contenant, Pr. P. of contenir, to contain*
 35 *le fromage, the cheese*
le sol, the soil, ground
le vase, the vase, jar
(la vase, the slime, mud)
 36 *le lait, the milk*
la crème, the cream
 37 *exhorter, to exhort*
 39 *gagner le large, to stand (get) out to sea*
le lieu, the place
(la lieue, the league)

Page 11.

- 1 *obtenir, to obtain*
l'hospitalité, f. the hospitality.
 In ancient Greece the stranger, as such, was looked upon as an enemy; but whenever he appeared among another tribe or nation without any sign of hostile intentions, he was considered not only as one who required aid but as a suppliant. On his arrival, therefore, the stranger was kindly received, and provided with everything necessary to make him comfortable. See Classical Dictionary
 en l'attendant, whilst waiting for him
 2 *faire, Pret. of faire, to make*
offrir, to offer
Sacrifices or offerings formed the chief part of the worship of the ancients. They were partly signs of gratitude, partly a means of propitiating the gods, and partly also intended to induce the deity to bestow some favour

- Line
41 affreu-x, -se, *frightful* p. 12.
fondre en larmes, to melt
into tears
implorer, to implore

Page 12.

- 1 la panse, the paunch, belly
humain, -e, human
2 avoir envie de, to have a
mind
3 courageusement, courage-
ously, boldly
'lui passer mon glaive au
travers du corps,' idiomatic
expression for 'passer
mon glaive au travers de
son corps' [sword
le glaive, poetical term for
au travers de, through
4 la pensée, the thought
retint, Pret. of retenir, to
keep back, detain, restrain,
check
n'aurions pu, Cond. of pou-
voir, could not have
5 l'entrée, f. the entrance
6 'le combat eût-il fini,' in-
verted construction for 'si
le combat eût (avait)
fini'
l'avantage, m. the advantage
misérablement, miserably
7 lamentable, wretched
9 de nouveau, again, once more
10 mon repas achevé, Nomi-
native absolute construction,
corresponding to the Latin
Ablative absolute
ôter, to take away
11 servir de, to serve for (as)
dehors, outside
12 refermer, to shut again
facilement, easily
remettre, to put on again
le couvercle, the lid, cap
13 le carquois, the helmet
14 le sifflement, whistling
aigu, f. aiguë, sharp, shrill
15 le prisonnier, the prisoner

- Line
16 fait, -e, made p. 12.
le tronc, the trunk
17 l'olivier, m., olive-tree; from
olive. See p. 1, l. 4
la massue, the club
18 le mât, the mast
le morceau, the morsel, bit,
from mordre, to bite, as bit
comes from to bite
19 'je le fis dégrossir,' I
ordered it to be roughed out,
or, I had it roughed out.
See also l. 18
affûter, to sharpen
20 le bout, the end
je le fis durcir. See l. 19
durcir, to harden
l'arme, f., the arm, weapon
21 le fumier, the dung
dont, with which; literally of
which, because it depends on
'remplir de' [lot
tirer au sort, to draw lots, by
22 savoir, to know
lequel, who, which
enfoncer, to drive in
le pieu, the stake
23 le sommeil, the sleep
le sort, the lot, fate
(la sorte, the sort)
choisir, to choose
27 le camarade, the comrade
s'approcher de, to approach
28 présenter, to offer
la coupe, the cup, goblet
tiens, Imper. of tenir, to take,
here hold
29 bois, Imper. of boire
(buvant, bu; je bois, bus), to
drink. See II. § 11, (b)
verras, Fut. of voir, to see
précieuse, fem. of précieux,
precious
30 la boisson, the drink, beverage
31 la libation, the libation
Sacrifices were usually ac-
companied by libations, as
wine was poured upon them.
Such libations always ac-
companied a sacrifice which

Line

P. 12.

- was offered in concluding a treaty with a foreign nation. But libations were also made independent of other sacrifices, as in solemn prayers and on many other occasions of public and private life, as before drinking at meals, and the like. Libations consisted of unmixed wine, but sometimes also of milk, honey, and other fluids, either pure or diluted with water. See Dictionary of Antiquities
- 31 *la prière, the prayer*
 32 *te conduis, Pr. of se conduire, to behave*
la cruauté, the cruelty
indigne, unworthy, shocking
désormais, henceforth
 33 *inhumain, -e, inhuman*
 34 *envers, towards*
prit, Pret. of prendre, to take
but, Pret. of boire, to drink.
 See l. 29
les délices, f. in pl.; m. in the sing., delight
 35 *encore une fois, once more*
 36 *le nom, the name*
fasse, Pres. Subj. of faire, to make. See p. 8, l. 1
 38 *l'insensé, the madman*
vider, to empty, drain
sur le point de, on the point of
 40 *apprendre, to learn*
donc, then
s'appeler, to be called
personne, f. if used as noun, m. if used as pronoun, nobody
 41 *'c'est ainsi que m'ont nommé.' See Intro.*
maintenant, now
promis, P. P. of promettre, to promise

Page 13.

Line

- 2 *c'est là, instead of cela est, that is*
disant, Pr. P. of dire, to say
 3 *tomber à la renverse, to fall on one's back [laugh*
riant, Pr. P. of rire, to
 4 *le cou, the neck*
replier, to coil up
l'épaule, f., the shoulder
étirer, to stretch out
le membre, the limb (member)
puissant, powerful, mighty
 5 *la gorge, the throat*
'sortent des flots.' See
Introd., p. x. (1)
le flot, m., the stream, flood
 6 *tirer, to draw out*
 7 *la pointe, the point*
brûler, to burn
s'enflammer, to catch fire, to blaze up
 10 *je l'y fais tourner, I caused it to be turned round in it;*
II. Ex. 52 (2)
 11 *embrasé, -e, burning, on fire, blazing*
la paupière, the eyelid
le sourcil (I not pronounced), the eyebrow
 12 *noyer, lit. to drown [smith*
 13 *le forgeron, smith, black-plonger, to plunge*
le fer, the iron
siffler, to hiss, to whizz
 14 *le rugissement, the roaring*
 15 *épouvantable, dreadful*
retentir, to resound
la profondeur, the depth
 16 *quant à, as for*
 17 *arracher, to pull out*
 18 *dégoutter, to drip, to trickle*
l'éclat, m., the burst
la rage, f., the rage [hood
 20 *le voisinage, the neighbour-*
 21 *entourer, to surround*
 22 *'que t'est-il arrivé?' what has happened to thee?*
ragir, to roar
de la sorte, in this manner, thus

- Line p. 13.
 23 **t'a-t-on fait quelque mal ?**
 French sentences with **on** for their Subj. are often best rendered in English by the Passive voice : as,
on m'a dit, I have been told
 24 **la ruse, the cunning, craft**
attentera, to make an attempt
on, to attempt
 26 **là-dessus, thereupon**
répliquer, to reply
 27 **maux, pl. of mal, the evil**
n'y pouvoir rien, not to be
able to help it
 28 **adresse-toi, Imper. of s'a-**
dresser à, to apply to
 29 **'ils dirent,' so they said**
s'en allèrent, Pret. of s'en
aller, to go away
se réjouir de, to rejoice at
 30 **l'erreur, f., the error, the**
mistake
'où les avait mis le nom,'
into which the name had
led them; cf. p. x. (1)
imaginer, to imagine, in-
vent
 31 **la douleur, the pain**
 32 **atteindre, to reach, get at**
quoique, followed by a Subj.,
although. See II. Ex. 16
aveugle, blind
 33 **à demi, half**
 34 **étendre, to stretch out**
le bras, the arm
 35 **le fou, f. folle, the madman**
 36 **méditer sur, to ponder over**
le moyen, the means
 38 **le bétail, the ram**
la laine, the wool
la branche, the branch, bough
 39 **l'osier, m., osier**
le monceau, the heap
en, with it. See I. Ex. 42
 40 **lier, to tie**
ensemble, together
trois par trois, three and
three together
 41 **solidement, solidly, firmly**
attacher, to bind, to fasten

- Line p. 13.
 42 **tâter, to feel (with the hand)**
soigneusement, carefully
le dos, the back

Page 14.

- 1 **s'apercevoir de, to become**
aware of
 3 **se cramponner, to cling**
haletant, panting
aller, to be about to
 6 **sors, Pres. of sortir, to go out**
jamais...ne, never
 7 **fussent, Imperf. Subj. of**
être, to be. For the use of
the Subj. after souffert
que. See II. Ex. 12
 8 **la prairie, the meadow**
 9 **l'herbe, f., the grass, herb**
tendre, tender, soft
apaiser, to appease, to quench,
to slake
 10 **le retour, the return**
conduisais, Imperf. of con-
duire, to lead
 11 **affliger, to afflict**
'qu'a aveuglé ce méchant
homme.' For this inver-
sion, see Introd., p. x. (1)
aveugler, to blind
 12 **méchant, -e, wicked**
certainement, certainly
 14 **voler, to fly**
dispersée, scattered
 15 **le cœur, the heart**
soulagé, relieved
'que m'a faits ce scélérat.'
Inverted construction. See
Introd., p. x. (1)
scélérat, scoundrel, villain
 16 **là-dessus, thereupon**
entraîner, to drag away
 19 **déliar, to untie, to unfasten**
 20 **le délai, the delay**
le détour, the roundabout way
 22 **accueillir, to welcome**
pleurer, to lament, to bewail
 24 **mutuellement, mutually**
 25 **prendre le large, to stand off**
to sea

- Line p. 14.
 25 *tandis que, whilst*
 26 *à la portée, within reach*
 27 *la parole, the words*
mortifiant, mortifying
 29 *coquin, -e, rascal*
le salaire, the reward, meed
 30 *la méchanceté, the wicked-*
ness
furieu-x, -se, furious
détacher, to loosen
 31 *le sommet, the summit, top*
 32 *'il s'en fallut de peu que*
la pierre ne brisât,' the
rudder was nearly smashed,
lit. it wanted but little that
 33 *le gouvernail, pl. gouver-*
nails, the rudder
la vague, the wave, billow
 34 *le mouvement, the motion*
repousser, to drive back
 35 *réussir à, to succeed in, manage*
(succéder, to be the succes-
sor)
rendre à...sa première di-
rection, to steer for the same
point again
 36 *reprendre le large, to stand*
off to sea again
 37 *se relever, to rise again*
 38 *tâcher de, to try, to endea-*
avour
craignaient que...ne, Impf.
of craindre, to fear lest
même là, even there
pût; for the Subj. after
craindre que ne, see II.
Ex. 14
nuire, to harm, to hurt
 40 *à haute voix, loud, with a*
loud voice
questionner, to question,
ask
la perte, the loss
 41 *le destructeur de villes,*
the town-destroyer, the name
given him by Homer; it
was he who devised the
stratagem of the wooden
horse, and thus contribut-
ed to the destruction of
Troy.

- Line p. 14.
 42 *Ithaque, Ithaca, a small is-*
land in the Ionian Sea, off
the coast of Epirus.

Page 15.

- 1 *redoubler, to redouble*
 2 *s'accomplir, to be accom-*
plished
ancien, -ne, ancient, old
le voyant, the seer, soothsayer
annoncer, to announce
 4 *crus, Pret. of croire, to*
believe
depuis lors, since then
il, here impersonal
 5 *de haute taille, stalwart*
il se trouve, it turns out
 6 *un être de rien, a mere no-*
body
qui me fait perdre le sens
dans le vin, who muddles
my brains with wine; cf.
II. Ex. 52
 7 *reviens, Imper. of revenir,*
to come back
 9 *favoriser, to favour*
parmi, among
 10 *me rendre la vue, restore my*
sight. See II. Ex. 49
 11 *railler, to rail, to mock*
sûr, -e, sure, certain
 12 *la mort, the death*
 13 *le ciel, pl. cieux, the heaven,*
sky
 14 *sombre, dark*
vraiment, truly
 15 *le Destin, Fate [Ex. 39]*
 16 *doit, Pr. of devoir, is to; II.*
revoir, to see again
fais, Imper. of faire, to
cause
endurer, to endure, to suffer
auparavant, first of all
 18 *la misère, the misery, distress*
le trouble, the troubles, dis-
turbance
 20 *décrit, Pres. of décrire, to*
describe, form
le cercle, the circle

Line p. 13.

21 **s'enfer, to swell**
au loin, out to sea

24 **l'angoisse, f., the anguish**

25 **partager, to divide.** See II.
§ 3

pris au, taken from ; verbs of
taking, asking, etc., require
an indirect object. See p. 8,
l. 23, and II. Ex. 55

l'amitié, f., the friendship

27 **assimes, Pret. of asseoir,**
to sit down

12.—L'ANNEAU DE POLYCRATE.

30 **l'anneau, m., the ring**
Polycrate, Polycratis
Samos, Samos, one of the
principal islands of the
Ægean Sea

l'Égypte, f., Egypt

32 **le traité, the treaty**
cimenter, to cement

33 **la puissance, the power**
s'accrût, Pret. of s'ac-
croître (accroissant, accru ;
j'accrois, j'accrus), **to in-**
crease. See II. § 11 (f)

en peu de temps, in a short
time

bientôt, soon, before long

34 **se répandre, to spread**
l'Ionie, Ionia, a district on
the west coast of Asia Minor,
so called from the Ionian
Greeks who colonised it

35 **le reste, the remainder ; the**
other parts

la Grèce, Greece [to attend
accompagner, to accompany,

37 **la rame, the oar**
un vaisseau à 50 rames, a
fifty-oared vessel

l'homme de trait, m., the
archer [bolt

le trait, the shaft, dart, arrow,

37 **tout le monde, everybody**
aucun, any ; aucun...ne,
not any

ferait, Condit. of faire, to do

Page 16.

Line

1 **restituer, to restore**

lui, cf. II. Ex. 55

2 **eût enlevé, Plup. Subj. of**
enlever, to take away, See
p. 4, l. 25

rien du tout, nothing at all
se rendre maître de, to
make oneself master of

4 **vainquit, Pret. of vaincre,**
(vainquant, vaincu ; je vaincs,
vainquis), **to conquer.** II.
Ex. 39

Lesbian, Lesbian, inhabitant
of Lesbos, an island in the
Ægean Sea

6 **Milézien, Milesian, inhabit-**
ant of Miletus, Asia Minor

7 **la chaîne, the chain**

leur, dat. instead of acc., after
faire, followed by an In-
finitive, which itself has a
direct Obj. (acc.)

creuser, to dig

le fossé, the ditch, moat

environner, to surround

le mur, the wall

9 **instruit, P. P. of instruire,**
to instruct, to inform

la prospérité, the prosperity
en eut de l'inquiétude, felt
uneasy on that account

10 **comme, conj., as**
aller en augmentant, to go
on increasing

11 **il m'est bien doux, it is very**
gratifying for me

12 **le succès, the success**

l'allié, m., the ally

la jalousie, the jealousy, in-
vidiousness

déplait, Pret. of déplaire
déplaisant, déplu ; je dé-
plais, déplu, to displease.
See II. § 11 (b)

14 **aimer mieux, to prefer**
s'intéresser à, to take an
interest in

- Line p. 14.
 14 tantôt...tantôt, *sometimes... sometimes*
le revers, the reverse
 16 fût, Impf. Subj. after j'aimerais mieux; cf. II. Ex. 12
alternativement, alternately
partager, to divide
l'une et l'autre, both
 18 car, Conj. for
ouï, P. P. of ouïr, to hear;
used in P. P. and Inf. only
qui...ne, but
 19 enfin, at last, finally
périr malheureusement, to
take a bad end
 20 ainsi donc, thus then
si v. voulez m'en croire,
take my word for it; or, if
you value my counsel
ferex, Fut. of faire, to do
 21 ce que, what
je vais, Pr. of aller, to go
conseiller, to advise, counsel
examiner, to examine, consider
 22 quel, -le, which
dont, whose, of which [to do
faites, Pr. of faire, to make,
le cas, the case [value most
faire le plus de cas de, to
 23 la perte, the loss
sensible, serious, keenly felt
(sensed, sensible)
lorsque vous l'aurez trou-
vée, and not as in English
—lorsque vous l'avez
trouvée. See p. 7, l. 2
 24 jeter, to throw
de manière que, so that
puisse, Subj. of pouvoir,
may; for the Subj. after
'de manière que,' see II.
Ex. 16
ne...jamais, never
 25 revoir, to see again
que si, and if
continuera, to continue, go on
 26 favoriser, to favour, smile
upon
en tout, in everything
mêler, to mix up, join, blend

- Line p. 14.
 26 la disgrâce, the adversity
 27 la faveur, the favour
manquer de, to fail to
apporter un remède, to pro-
vide (apply) a remedy
 28 proposer, to propose
 29 sérieuses, f. pl. of sérieux,
serious
 30 résolut, Pret. of résoudre,
(résolvant, résolu; or résous,
je résous, résolu), to resolve
suivre, to follow
 31 la rareté, the rarity
quelque chose, m., though
chose is fem., something
 32 pût, Pret. Subj. of pouvoir,
may, might
s'arrêter à, to fix upon
l'émeraude, f., the emerald
monté, set, mounted
avoir coutume de, to be in
the habit of
 34 le doigt, the finger
servir de, to serve for (as)
le cachet, the seal
résolu, P. P. of résoudre,
to resolve. See l. 30
s'en défaire, to get rid of it
 35 faire équiper, to fit out
monter dessus, to embark
in
il se fit conduire, he ordered
them to row him; II. Ex. 52
 36 en pleine mer, into the open
sea
 37 à la vue, in the sight (pre-
sence) of
 38 amener, to take, to bring.
See p. 2, l. 25
cela fait, this done
 40 dès que, as soon as
After conjunctions of time,
like dès que, à peine, etc.,
the Past Ant. is used in
preference to the Plupf.
 41 le pêcheur, -se, the fisherman
(le pêcheur, fem. la pêche-
resse, sinner). See II.
§ 16 (a)
 42 le poisson, the fish
(le poison, poison)

- Line p. 16.
42 *crut*, Pret. of *croire*, to believe
digne de, worthy of

Page 17.

- 1 *obtenu*, P. P. of *obtenir*, to obtain
2 *le seigneur*, the lord
 le lui, it to him. See II. § 29
4 *je n'ai pas cru devoir*, I did not think I ought to, or think it right. II. Ex. 17 (3)
5 *le marché*, the market, market place
 convenir à, to be fit for, worthy of
7 *le discours*, the speech, words
 plut, Pret. of *plaire* (plaisant, plu; je plais, plus), to please. See § II (g)
 savoir gré à...de, to feel indebted to...for...
8 *la pêche*, the fishing
9 *faire plaisir*, to give satisfaction. See II. Ex. 51 (b)
 ne pas moins, none the less
 en, on that account
10 *inviter*, to invite
 souper, to sup
 flatter de, to flatter with
11 *l'accueil*, m., the reception
 l'officier de cuisine, the head cook
 ouvrent, Pres. of *ouvrir*, to open
12 *lui trouvant dans le ventre*, idiomatic turn for—trouvant dans son ventre
 le ventre, the maw, paunch, belly
13 *plein*, -e, full
 conter, to relate
 (*compter*, to count, to reckon)
14 *la manière dont*, the manner in which
16 *la circonstance*, the circumstance

- Line p. 17.
16 *l'aventure*, f., the adventure
 remit, Pret. of *remettre*, to hand, to deliver
17 *sur-le-champ*, on the spot, instantly
 l'express, m., the special messenger, express
19 *la lecture*, the reading
 (*la conférence*, le cours, the lecture)
 faire lecture, to read
 reconnut, Pret. of *reconnaître*, to recognise, to feel, to find
20 *arracher à*, to reclaim from. See II. Ex. 55
21 *finir*, to finish, to end
 ses jours, his life (lit. days)
 heureusement, happily
22 *retrouver*, to find again
 même, adv., even. See p. I, l. 16
24 *le héraut*, the herald
 (*le héros*, the hero)
 renoncer (à), to renounce
 rompre, to break
25 *craindre que ne*, to fear lest; with the following verb in the Subj.—*rât*. See II. Ex. 14 and 46
 venir à, to happen to
 (*venir de*, to have just. See p. 3, l. 13)
 et que, and if; *que* stands often for other conjunctions to avoid their too frequent repetition; when thus used for *si*, the following verb must be in the Subj., hence *arrivât*
27 *contraint*, P. P. of *contraindre*, to compel, to force
 en qualité de, as

13.—HISTOIRE DU PETIT BOSSU.

29 *le bossu*, the hunchback
30 *Gascar*, Cashgar
 l'extrémité, f., the extremity
 la Tartarie, Tartary

- Line p. 17.
 31 le tailleur, *the tailor*; from
 tailler, *to cut*
 32 de même, *likewise*
 un jour qu'il, *one day when*.
 See p. 6, l. 37
 33 s'asseoir, *to sit down*
 la boutique, *the shop*
 34 chanter, *to sing*
 jouer de, *to play on*
 (jouer à, *to play at*)
 le tambour de basque, *the*
tambourine
 35 emmener, *to take (away)*
 (amener, *to bring*. See
 p. 16, l. 38)
 37 plaisant, -e, *pleasant, funny*
 disait, Imperf. of dire, *to say*
 divertir, *to amuse*
 tous deux, *both*
 38 il lui en fit la proposition,
asked him to do so; for
 en...la, cf. I., Ex. 42
 39 mener, *to lead, to take*

Page 18.

- 1 mettre (P. P. mis) le cou-
 vert, *to lay the table*
 2 le plat, *the dish*
 3 se mettre (Pret. mirent) à
 table, *to sit down to table*
 4 avaler, *to swallow*
 l'arête, f., *the (fish-) bone*
 5 mourut, Pret. of mourir, *to*
die. See p. 5, l. 6
 peu de, *a few*
 6 pussent, Impf. Subj. of
 pouvoir, *could*; depending
 on sans que. See II.
 Ex. 16
 remédier à, *to help, to remedy*
 effrayé, *frightened*
 7 chez eux, *at their home*
 avoir sujet, *to have cause*
 8 punir, *to punish*
 le mari, *the husband*
 10 se défaire de, *to get rid of*
 faire réflexion, *to remember*
 il, Imperf., *there*
 demeurer, *to live, to dwell*

- Line p. 18.
 11 le voisinage, *neighbourhood*
 le médecin, *the physician*
 juif, f. juive, *Jew*
 former, *to form*
 12 le projet, *the project*
 prirent, Pret. of prendre, *to*
take
 13 le logis, *the residence*
 14 frapper, *to knock, to strike*
 aboutir à, *to lead to, to end in*
 l'escalier, m., *the stairs*
 raide, *steep, stiff*
 15 l'on for on, *to avoid the hiatus*
 after où, ou, si, que, et, &c.
 la servante (m. serviteur),
the maid-servant
 descendre, *to descend, to come*
down
 16 aussitôt même, *instantly*
 la lumière, *the light*
 17 souhaiter, *to wish*
 remonter, *to go up stairs*
again
 s'il vous plaît, *if you please*
 (lit., *if it pleases you*)
 18 dites, 2nd pl. Imper. of dire,
to say
 19 le remède, *the remedy*
 tenez, Imper. of tenir, *to hold*
 20 ajouter, *to add*
 lui mettant en main, idio-
 matic turn for 'mettant dans
 sa main'
 la pièce, *the piece, coin*
 une pièce d'argent, *a silver*
coin
 21 par avance, *beforehand*
 persuader, *to convince, to*
satisfy [sign
 22 le dessein, *the intention, de-*
(le dessin, the drawing)
 23 faire part de, *to communicate*
 24 la nouvelle, *the news*
 25 promptement, *quickly*
 au haut de l'escalier, *up*
stairs
 26 laisser, *to leave*
 en diligence, *in all speed*
 30 lui ayant remis entre les mains.
 See p. 17, l. 12, & p. 18, l. 20

- Line p. 18.
 31 reçu, P. P. of recevoir, to receive
 être transporté de joie, to be beside one's self with joy
 32 payer, to pay
 d'avance, beforehand
 33 la pratique, the customer
 qu'il ne fallait pas négliger, not to be neglected
 prends, Imper. of prendre, to take
 vite, adv., quickly
 35 suis, Imper. of suivre, to follow
 s'avancer vers, to make for
 36 attendre (que), instead of jusqu'à ce que with the following verb in the Subj.
 See p. 4. l. 6
 éclairer, to light (up)
 37 donner du pied, to kick
 38 la côte, the rib (coast)
 rudement, roughly, sharply
 rouler, to roll
 au bas de l'escalier, to the bottom of the stairs
 39 peu s'en fallut que...ne, with the following verb in the Subj., nearly. See p. 14, l. 32
 43 ce qui, that which; what

Page 19.

- 2 achever de, to finish
 3 être cause de, to be to blame for, lit. to be the cause of
 4 hélas, alas
 viendra, Fut. of venir, to come
 de chez moi, from my home
 5 le meurtrier, the murderer
 6 malgré, in spite of
 le trouble, the trepidation (la peine, the trouble)
 agiter, to agitate, to disturb
 ne pas laisser de...to... nevertheless
 avoir la précaution, to take the precaution

- Line p. 19.
 7 de peur que...ne, with the following verb in the Subj.; see p. 17, l. 25
 8 la rue, the street
 par hasard, by chance
 quelqu'un, some one, somebody
 s'aperçut, Impf. Subj. of s'apercevoir, to perceive
 9 croyait, Impf. of croire, to believe
 le cadavre, the corpse
 10 il faillit de s'évanouir, he nearly fainted
 12 c'est fait de nous, idiom, it is all over with us
 (Comp. Lat. actum est de...)
 trouver moyen, to find means
 13 mettre hors de chez nous, to remove from our house
 14 indubitablement, unquestionably, without doubt
 16 il ne s'agit point de cela, that is nothing to the purpose
 17 il s'agit de, what we have to do is; the question is to
 18 pressant, pressing, urgent
 19 délibérer sur, to hold counsel
 20 se délivrer de, to get rid of
 21 avoir beau, to be in vain
 il eut beau rêver, in vain did he rack his brains
 ne...nul, f. nulle, adj., no
 le stratagème, the stratagem, shift [of a scrape
 22 sortir d'embarras, to get out
 23 il me vient une pensée, an idea occurs to me (lit. there comes to me)
 24 la terrasse, the terrace
 la cheminée, the chimney
 26 le pourvoyeur, the purveyor
 être chargé du soin de, to be entrusted with
 27 l'huile, f. the oil
 le beurre, the butter
 la sorte, the sort, kind
 la graisse, the grease, fat
 28 le magasin, the store, shop, warehouse

- Line P. 19.
- 28 le rat, *the rat*
la souris, *the mouse*
(le souris, or le sourire,
the smile)
- 29 le dégât, *the havoc, damage*
- 30 approuver, *to approve of*
- 31 le toit, *the roof*
- 32 lui...sous les aisselles. See
p. 11, l. 32
l'aiselle, *f. the armpit*
- 33 descendre, transit. *to lower,*
to let down
- 34 doucement, *gently*
planté, *erect*
vivant, P. P. of vivre, *to live*
- 36 en bas, *below, down stairs*
retirer, *to draw back, to with-*
draw
- 37 venir de dire, *to have just*
said
à peine...que, *hardly...when*
- 38 rentrer, *to return*
- 39 la sienne, *his, his own*
la lanterne, *the lantern*
revenait, Impf. of revenir
- 40 le festin, *the feast, party*
les noces, *f. the wedding*
- 41 assez, *rather (enough)*
surpris, *surprised*
à la faveur de sa lumière,
by his light
- 42 debout, *erect, standing*
naturellement, *naturally*

Page 20.

- 1 courageu-x, -se, *courageous*
se saisir de, *to take hold*
of
courir droit à, *to run straight*
towards
- 6 il me prend envie de, *I have*
a great mind to
je ne crois pas qu'il te
reprenne envie d'y re-
venir, *you won't do that*
again, if I know
jamais, *without me, ever*
jamais, *with me, never*

- Line p. 20.
- 6 y revenir, *to try to do it again,*
lit. to come back to it
- 7 le coup de bâton, *the thrash-*
ing, lit. the blow with the
stick
- 8 le nez, *the nose*
tomber le nez contre terre,
to fall flat on the face
- 9 redoubler, *to redouble*
remarquer, *to remark, to*
notice
- 10 sans mouvement, *motionless*
s'arrêter, *to stop*
- 11 la crainte, *the fear, dread*
- 12 succéder à, *to succeed in, to*
follow upon
(réussir, *to be successful*)
- 13 assommer, *to knock down, fell*
- 14 la vengeance, *the vengeance*
N. B.—Nouns in *ence, ance,*
are fem.
avoir pitié de, *to have pity on*
c'est fait de ma vie. See
p. 19, l. 12
- 15 demeurer pâle, *to turn pale*
dérail, *discomposed*
- 11 croyait...voir, *he fancied*
he could see; cf. II. Ex. 57
- 16 le ministre de la justice,
the law officer; ministre,
here in the original sense of
servant
le supplice, *the execution*
- 19 prendre garde à, *to heed, to*
notice
la bosse, *the hunch, hump*
- 20 faire des imprécations
contre, *to curse*
maudit, P. P. of maudire,
to curse
- 21 plaît à Dieu que, *would*
to God (Imperf. Subj. of
plaire, to please)
- 23 l'embarras, *m., the difficulty*
pour l'amour, on account of
- 24 vilain, -e, *ugly, nasty*
l'étoile, *f., the star*
briller, *to shine*
les cieux, *pl. of le ciel, the*
heaven, sky
- 28 appuyé, *leaning*

- Line p. 20.
 29 **reprit**, Pret. of **reprendre**,
to resume
 30 **chrétien**, -ne, m., *Christian*
 31 **fort**, adv. *very*
 (*fort*, adj. *strong*)
 32 **la plupart de**, *most (of)*
 33 **la compagnie**, *the company*
s'aviser de, *to take it into*
 one's head
le bain, *the bath*
ivre, *tipsy*
 35 **fort avancée**, *far gone*
 36 **la prière de la pointe du**
 jour, *the morning prayer*
précipiter ses pas, *to hurry*
 one's steps
 37 **se hâter de**, *to hasten to*
 38 **la mosquée**, *the mosque*
 39 **l'ivrogne**, m., *the drunkard*
 42 **ébranler**, *to shake*
le dos, *the back*

Page 21.

- 1 **renverser par terre**, *to*
 knock down
 2 **le poing**, *the fist*
décharger, *to deal (a blow)*
lui...sur la tête, *idiom for—sur*
 sa tête. See p. 19, l. 32
 3 **en...beaucoup**, *many (of*
 them). See l. 42, II. § 28
crier au voleur, *to cry stop*
 thief
 5 **la garde**, *the watch*
le quartier, *the ward, quarter*
le cri, *the cry*
 6 **maltraiter**, *to illtreat*
 8 **se jeter sur**, *to throw one's*
 self upon
 9 **vous vous êtes vengé**, P.
 Indef. of **se venger**, *to*
 avenge one's self
 10 **ôtez-vous de là**, *off with you*
s'ôter de, *to stand out*
 11 **tendre**, *to stretch out*
aider, *to help, to assist*
 12 **se relever**, *to stand up again*
 13 **poursuivit**, Pret. of **poursui-**
 vre, *to continue (to pursue)*
la hardiesse, *the boldness*

- Line p. 21.
 14 **assassiner**, *to murder*
 15 **le lieutenant de police**, *the*
 police agent
 16 **lever**, *to get up*
en état, *able to, capable of*
 17 **interroger**, *to examine*
l'accusé, *the accused*
revenir de, *to recover from*
l'ivresse, f. *the intoxication,*
 the drunkenness
 18 **plus...moins**, *the more...the*
 less
 Notice the place of the Subject
 and Verb before the Com-
 plement
 19 **comprendre**, *to understand*
simple, *mere, bare*
 20 **ôter la vie à**, *to take the life*
 from, to kill; cf. II. Ex. 55
 22 **le rapport**, *the report*
 24 **put**, Pret. of **pouvoir**, *to be*
 able, (can)
nier, *to deny*
 25 **le bouffon**, *the jester*
 27 **auparavant**, adv. *before all*
appris, P. P. of **apprendre**,
 to learn
la volonté, *the will, mind*
 28 **rendre compte**, *to give an*
 account [pass
se passer, *to happen, come to*
 29 **la grâce**, *mercy*
accorder, *to grant, to show*
 30 **dresser une potence**, *to*
 erect gallows
 32 **le crieur**, *the crier*
publier, *to publish*
aller, followed by an Infini-
 tive, to be about to
pendre, *to hang*
 35 **le bourreau**, *the hangman,*
 executioner
attacher, *to fasten*
le cou, *the neck*
 37 **fendre**, *to make (to elbow) one's*
 way through; lit. to split
la presse, *the crowd, throng*
s'avancer, *to step forward*
se presser, *to hurry*
 39 **commis**, P. P. of **com-**
 mettre, *to commit*

- Line p. 21
39 le meurtre, *the murder*
assister à, *to assist in*
41 de point en point, *minutely,*
with all particulars
de quelle manière, *in what*
manner, how

Page 22.

- 2 être en vie, *to be alive*
bien assez, *quite enough*
4 charger, *to burden*
8 publiquement, *publicly*
l'auteur, m. & f., *the author*
9 se dispenser de, *to dispense*
with
rendre justice, *to do justice to*
12 proprio, *own*
coupable, *guilty*
13 lâcher, *to let loose, to set free*
14 expédier, *to despatch*
15 instamment, *entreatingly*
16 suspendre, *to suspend*
se faire faire place, *to elbow*
one's way
se rendre à, *to betake one's*
self to
20 hier (r sounded), *yesterday*
26 disparurent, Pret. of dis-
paraître, *to disappear*
27 que, for jusqu'à ce que,
until. See p. 4, l. 6
vis, Pret. of voir, *to see*
31 dent...le trépas, *whose death.*
See I. Ex. 45
34 allies, *were about to.* See p.
21, l. 32
injustement, *unjustly*
36 traiter, *to treat*
37 a cru avoir, *thought he had.*
See p. 20, l. 15; and II. Ex. 57
38 voyes, Pres. of voir, *to see*
la déposition, *the evidence*
39 quoique je le sois, *the antecede-*
ment of le, so, is auteur
40 expier, *to expiate, to atone for*
se reprocher, *to reproach*
one's self with
souffrant, Pr. P. of souffrir,
to suffer, to allow

- Line p. 22.
42 révéler, *to reveal, to dis-*
close

Page 23.

- 1 renvoyer, *to send back, to*
dismiss
2 personne que moi, *nobody*
but myself
être cause de, *to be to blame*
for
5 se saisir de, *to secure*
6 mettre en liberté, *to set at*
large
7 cesser de vivre, *to cease to*
live
9 passer plus avant, *to pro-*
ceed
faire ranger, *to draw up*
12 faire perdre la vie à, *to put*
to death
vouloir bien, *to have the kind-*
ness
14 l'assassin, *the murderer*
15 doit être, *must be*
une autre..., i.e. *une autre*
mort
16 vers la fin du jour, *towards*
evening
17 être en humeur de, *to be*
disposed to
à demi ivre, *half seas over*
19 venir passer, *to come and*
spend
(venir de..., *to have just...*
venir à..., *to happen to...*)
19 la soirée, *the evening.* See
p. 7, l. 35
20 consentir à, *to consent to*
22 s'arrêter, *to stick fast*
le gosier, *the throat, wind-*
pipe
quelque chose que, *what-*
ever, with the following
verb in the Subj.
23 fissions, Imp. Subj. of faire,
to do
soulager, *to relieve*
en peu de temps, *in a short*
time
24 affligé de, *sorry for*

- Line p. 23.
 24 **de peur de**, with the following verb in the Infinitive, *for fear of* repris, P. P. of **reprendre**, *to call to account* en, *for it*. See II. § 28
 27 **remettre en main propre**, *to hand*
 32 **la marche**, *the step (of stairs)* the march, *progress*
 33 **se retirer**, *to withdraw*
 34 **voulant**, Pr. P. of **vouloir**, *to want*
 ce qui lui a fait croire, *which induced him to believe*
 35 **puisque cela est ainsi**, *this being the case*
 36 **laisser aller**, *to let go*
 37 **le spectateur**, f. **spectatrice**, *the bystander*
 38 **étrange**, *strange* [fessed]
 41 **il faut avouer**, *it must be con-*
 42 **extraordinaire**, *extraordi-*
 nary [write]
 écrit, -e, P. P. of **écrire**, *to*
 la lettre, the letter
 l'or, m. *the gold*. N.B.—Names
 of metals are masculine

Page 24.

- 3 **se passer de**, *to do without*
 5 **être en peine de**, *to be un-*
 easy about
 après s'être enivré (Infinitive).
 Past of **s'enivrer**, *to get*
 drunk, *after having got*
 drunk. See Introd., p. x. (4)
 6 **contre**, *contrary to, against*
 7 **il s'est trouvé**, *he has been*
 found
 12 **se décharger l'un l'autre**,
 to exculpate one another
 il y a longtemps que cela
 dure, *this has been going on*
 a long time; cf. II. Ex. 8
 13 **actuellement**, *now*
 occupé à, *busy*
 14 **troisième**, *third*
 qui se dit, *who says he is*; lit.
 says himself to be

- Line p. 24.
 16 **l'huissier**, *the usher*
 17 **le lieu du supplice**, *the place*
 of execution
 en toute diligence, *in all*
 speed
 incessamment, *at once*
 20 **je veux**, *I want to*
 encore une fois, *once more*
 22 **de toute sa force**, *with all*
 his might
 23 **que l'on eût à**, *that they were*
 to; Subj. depending on **cria**,
 here ordered; cf. II. Ex. 12
 suspendre, *to suspend*
 24 **passer outre**, *to proceed*
 25 **joint**, P. P. of **joindre** (*join-*
 gnant, joint; *je joins, joignis*),
 to join, II. § 11 (d)
 26 **obéir à**, *to obey* [towards]
 prendre le chemin de, *to go*
 28 **faire porter**..., *to cause...to be*
 carried; cf. II. Ex. 52 (c)
 31 **se prosterner**, *to prostrate*
 one's self
 32 **fidèlement**, *faithfully, accu-*
 rately
 33 **singulier**, *strange, singular*
 34 **l'historiographe**, m., *the*
 historiographer
 particulier, *private, privy*
 écrire, *to write*

14.—HENRI II. ET LE MEUNIER.

- 37 **le meunier**, *the miller*
 l'Angleterre, f., *England*
 39 **à la poursuite**, *in pursuit of*
 le sanglier, *the boar*
 emporter, *to carry*

Page 25.

- 1 **le seigneur**, *the lord*
 à l'approche de la nuit, f.,
 at nightfall, at dusk
 3 **connaissait**, Impf. of **con-**
 naître, *to know*
 tracer, *to trace*
 errer, *to wander about*
 4 **à droite**, *to the right*

Line	P. 25.
4	<i>à gauche, to the left</i>
5	<i>l'âne, m., the ass, donkey</i>
6	<i>près de là, near to there</i>
7	<i>indiquer, to indicate, to show</i>
8	<i>regarder de travers, to look askance</i>
9	<i>donner des coups de talon, to put his heels to (le talon, the heel)</i>
	<i>le flanc, the side</i>
	<i>la monture, the animal, beast (for riding)</i>
10	<i>sourd, -e, deaf</i>
	<i>muet, -te, dumb</i>
11	<i>presser, to urge on</i>
	<i>de son côté, on his part</i>
12	<i>murmurer, to grumble</i>
	<i>je n'aime pas qu'on me plaise, I don't care to be made game of</i>
13	<i>savez, Pr. of savoir, to know</i>
14	<i>sérieusement, seriously</i>
15	<i>il me faudra, Fut. of il me faut, I shall have to</i>
	<i>sous, under, beneath</i>
	<i>l'arbre, m., the tree</i>
16	<i>en vérité, in truth</i>
18	<i>choisir, to choose</i>
	<i>la chambre à coucher, the bedroom</i>
	<i>mon jeune brave, my doughty lad</i>
20	<i>tenir, to keep</i>
	<i>à distance, at a distance, off</i>
	<i>mon brave, my worthy</i>
22	<i>avoir affaire à, to have to deal with</i>
23	<i>dissiper, to dispel, to remove</i>
24	<i>au moins, at least</i>
	<i>en partie, in part, partly</i>
	<i>assurer, to assure</i>
	<i>gentilhomme, the nobleman, pl. gentilshommes</i>
25	<i>reprend, Pret. of reprendre, to reply</i>
26	<i>avoir l'air, to look, to have the appearance</i>
	<i>la gentilhommérie, nobility</i>
27	<i>faire sonner, to ring, chink</i>
	<i>deviner, to guess, to conjecture</i>

Line	P. 25.
28	<i>juste, correctly</i>
29	<i>pas même, not even</i>
30	<i>réfléchir, to consider</i>
	<i>s'exposer, to expose one's self</i>
31	<i>la dupe, the dupe</i>
	<i>manquer de, to be wanting in</i>
	<i>la charité, the charity</i>
	<i>avoir tort, to be wrong. The Subj. after the impers. verb</i>
	<i>il est possible</i>
32	<i>sire, the sire, lord</i>
34	<i>honnêtehomme, honest man, (homme honnête, polite, (decent) man</i>
	<i>on, here we</i>
35	<i>au clair de la lune, in the moonlight</i>
36	<i>vous pouvez m'en croire, you take my word for it</i>
	<i>le gage, the pledge</i>
37	<i>tout beau, gently! softly!</i>
38	<i>donner des poignées de main, to shake hands</i>
	<i>il fait noir, it is dark</i>
	<i>tard, adv., late</i>
39	<i>connaître, Fut. of connaître, to know</i>
40	<i>la demi-heure de marche, half-an-hour's walk</i>
41	<i>la colline, the hill</i>
	<i>rayonner, to glitter, to gleam</i>
42	<i>à travers, through</i>
	<i>la fente, the chink</i>
	<i>l'étincelle, f. the spark</i>

Page 26.

1	<i>voltiger, to fly, to flicker</i>
	<i>au-dessus de, over, above</i>
2	<i>mettre pied à terre, to alight</i>
3	<i>sentir, to smell, to feel</i>
	<i>l'odeur, f., the smell, odour</i>
	<i>le lard, the bacon (le sain-doux, l'axonge, lard)</i>
	<i>bouillir, to boil, intrans.</i>
	<i>presque, almost, nearly</i>
	<i>aveugler, to blind</i>
5	<i>la physionomie, the physiognomy</i>

- Line p. 26.
 5 la foi, *the faith* (le foin, *liver*)
 voilà, *there is*
 6 qui me revient assez, *which*
I rather like (which is rather
prepossessing)
 avoir l'air, *to look*
 m' (me), so-called *ethic dative*,
 suggestive of personal concern or opinion:—so far as
I can see
 aussi coquin, *adj., as knavish*
 7 le, *it.* See p. 22, l. 39
 déplaît, *Pres. of déplaire,*
to displease
 la ménagère, *the housewife*
 9 poliment, *politely*
 le chapeau, *the hat*
 se tenir debout, *to stand*
 respectueusement, *respect-*
fully [wife]
 10 la meunière, *the miller's*
 faire reluire, *to furbish up*
 11 l'étain, *m., the tin, pewter*
 tout bas, *in a low voice*
 13 comme il faut, *gentlemanly*
(ladylike)
 14 la civilité, *civility*
 on voit, *one can see*
 sait, *Pres. of savoir, to know*
 doit, *Pres. of devoir, to owe*
 15 valent, *Pres. of valoir (valant,*
valu; je vau, valus; Fut.
vaudrai, Pr. Subj. vaille). See
II. § 10, (c), to be worth
 valoir mieux, *to be better*
 parut, *Pret. of paraître, to*
appear
 16 plus mauvais, *worse*
 adresser la parole à, *to*
address, to speak to
 17 avec bonne humeur, *good-*
humouredly
 le bien venu, *welcome* [*straw*]
 18 la botte de paille, *the truss of*
 19 fraîche, *fem. of frais, fresh*
 la paire, *the pair*
 le drap, *cloth; -de lit, sheet*
 les draps, *the (bed) sheets*
 la toile, *the linen*
 neuve, *f. of neuf, new*
 pas moins, *none less*

- Line p. 26.
 20 le camarade de lit, *the bed-*
fellow
 23 la terrine, *the earthen pan*
 la pomme, *the apple*
 cuit, -e, *P. P. of cuire (cui*
sant, cuit, je cuis, cuisis).
(See II. Ex. 33), to cook
 arroser, *to swirl, wash down*
 24 la bière, *the beer*
 brun, -e, *brown* } *i.e. porter*
 25 buvait, *Impf. of boire, to*
drink
 26 la cruche, *the pitcher, jug*
 l'hôte, *f. hôtesse, the host*
 le gobelet, *the goblet*
 27 être d'usage, *to be in use*
 la santé, *the health*
 28 grand merci, *many thanks*
 29 sûr, -e, *certain*
 bon enfant, *good sort of a*
fellow
 30 tant, *so much*
 31 retiens, *Pres. of retenir, to*
keep, to detain
 32 devenait, *Impf. of devenir,*
to become
 de plus en plus, *more and*
more
 33 revenu de, *P. P. of revenir*
de, to dismiss
 le soupçon, *the suspicion*
 sur le compte, *with regard*
to, concerning
 34 rien de plus, *nothing more*
 35 crois, *Pres. of croire, to be-*
lieve
 36 la huche, *trough, bin*
 la venaison, *the venison*
 se faire prier, *to require te'l-*
ing twice
 37 la grillade, *broiled (grilled)*
meat; roast
 38 dépecer, *to cut up*
 voilà qui est, *now that is*
really
 exquis, -e, *exquisite*
 40 la viande, *the meat*
 sot, -te, *stupid*
 42 en fait de marché, *as re-*
gards (in the way of)
markets

Page 27.

- Line
 1 ne serait-ce point là, *is not that perhaps*
 le chevreuil, *the roebuck*; du chevreuil, *venison*
 2 le sorcier, *the sorcerer*
 d'un ton railleur, *ironically*
 3 viennes, Pr. Subj. of venir, *to come*; in the Subj. after il faut que. See II. Ex. 42
 fasse, Pr. Subj. of faire, *to make, to do*; Subj. depending on another verb in the Subj. (viennes) [one's self
 se faire faute de, *to grudge*
 4 avoir sous la main, *to have ready at hand*
 le quartier, *the haunch*
 6 ne pas s'aviser de, *to mind not to*
 7 voudrais (Cond. of vouloir), *I should like* [penny
 le sou (= $\frac{1}{20}$ franc), *the half-dénouer, to denounce* [joke
 8 badiner sur, *to understand a les droits de chasse, the game rights*
 10 la fin, *the end*
 gai, -e, *gay*
 11 la gorgée, *the mouthful, gulp*
 l'espèce, f., *the species, kind, sort*
 12 le mélange, *the mixture*
 14 le congé, *farewell, leave* (donner congé, *to give notice*)
 15 s'appréter à, *to be about to monter à cheval, to mount on horseback*
 16 effaré, *scared*
 joyeux, -se, *joyous*
 17 mettre un genou en terre, *to kneel down*
 18 aisément, *easily*
 la peur le prend, *fear overcomes him*
 19 trembler, *to tremble, shake de...ses membres, so-called genitive of respect, to indicate the part of the subject especially referred to*

- Line
 19 la garde de l'épée, f., *the hilt of the sword*
 21 crier grâce, *to cry for mercy*
 22 rassurer, *to reassure amicalement, in a friendly manner*
 23 donner l'accolade des chevaliers, *to dub a knight s'éloigner au galop, to ride away at full speed*
 24 la suite, suite, attendants
 25 environ, prep. about
 le page, *the page, attendant* (la page, *the page of a book*)
 26 venir trouver, *to visit*
 28 que veut le roi à..., *what can the king want from...*
 29 parbleu, *faith!*
 fameux, -se, *capital, famous*
 30 faire un rêve, *to have a dream se souvient, Pres. of se souvenir, to recollect*
 31 pendre haut et court, *to hang high and dry* (lit. *short*)
 32 juger mal, *to misjudge*
 35 aller dire, *go and tell. See II. Ex. 31*
 38 forcer, *to force, to compel*
 39 le cuivre, *the copper*
 40 prendre un air d'importance, *to look consequential ça, now then! I say! (ça, contraction of cela, that)*
 41 paraître bravement, *to make a good appearance*
 42 songer à, *to study l'épargne, f., economy*

Page 28.

- 1 se couvrir, *here to dress de son mieux, as well as one can; to the best of one's means*
 l'entrée, *the entrance*
 2 de manière à, *so as to étonner, to astonish*
 3 la honte, *the shame*
 faire honte à..., *to put...to shame* (ment)
 4 l'habit de fête, *the best gar-*
 5 frotter, *to rub, brush*

- Line p. 28
 5 arracher à, to snatch, pluck, from; II. Ex. 55
 le coq, the cock
 6 la plume, the feather, pen
 en = d'elle, cf. I. Ex. 42
 le panache, the plume, tuft
 harnacher, to harness, from
 le harnais, the harness
 7 le mieux possible, as best they could
 lui jeta sur le dos, idiom for —jeta sur son dos, II. Ex. 77
 8 la couverture, the blanket, coverlet
 vert, -e, green
 la frange, the fringe
 le palefroi, the palfrey
 9 escorter, to escort
 10 gracieux, -se, gracious
 11 défendre, to forbid (to defend)
 user de, to make use of (user, to wear out)
 13 souhaiter la bienvenue, to bid welcome [gudewife]
 la brave femme, the worthy
 14 pourtant, however, after all
 15 lui pousser le coude, to push him by the elbow
 j'aurais pu, Cond. Past of pouvoir, I could have. See Intro.
 17 le gros rire, the horse laughter
 sauf votre respect, with all due respect to you
 être bon coucheur, to be a good bedfellow
 18 le coup de poing, the cuff
 19 te tairas-tu, do be quiet
 le manant, the boor, lout
 21 interrompre, to interrupt
 l'arrivée, f., the arrival
 22 embrasser, to embrace
 23 rester ébahi, to be dumb-founded
 immobile, motionless
 24 couronner, to crown

- Line p. 28
 dignement, worthily
 25 sans sourciller, without wincing
 verser, to pour
 26 le verre, the glass
 27 goûter de, to taste of
 la bouteille, the bottle
 28 le plat, the dish
 être de bonne foi, to be frank
 30 le rôti, roast meat
 observer, to observe. In strict grammar it ought to be, "at observer"
 être fâché de, to be sorry for (fâché contre, angry with)
 32 halte-là, stop!
 33 la trahison, the treason
 34 personne, Pr. m., anybody
 avoir raison, to be right
 il ne faut pas que le roi, the king must not
 sache, Pres. Subj. of savoir
 35 gros, -se, big, fat
 36 en conscience, conscientiously
 37 la friandise, the dainty
 le pouding noir, the black pudding
 39 comme cela se trouve! I have just the thing for you!
 40 en. See II. § 28, 3.
 42 sans façon, without ceremony
 avoir bien de la peine à, to have great difficulty in

Page 29.

- 3 le convive, the guest
 4 nommer, to appoint (to name)
 le garde-chasse, the game-keeper
 5 prenez garde à ne plus, mind you do not again
 7 tous les trois, all three
 8 adieu, farewell!

N.B.—From here to the end of the Reading Lessons the words will be found in the Alphabetical Vocabulary.

15. BIENFAISANCE DE MONTESQUIEU.

- Line
10 **que** after **attendre**, for **jusqu'à ce que**, *until*
14 **en...le**, instead of **son**, the antecedent being a *thing*, and not a person. See III. § 32 (c)
15 **va**, with Infinitive = *is about to*. See II. Ex. 31
18 **faire quelques tours**, *to take a few turns, to row about*
20 **avoir l'air de**, *to look like*
22 **le**, standing for a Noun or Adjective, *one* or *so*
jour, *daylight*. **Jour** is used in many derived meanings; as, *mettre au jour*, *to give birth to, to put forth, to publish*; *au grand jour*, *in broad daylight*; *au petit jour*, *in the twilight*; *les jours*, *life*; *se faire jour*, *to cut one's way through, &c.* [p. x. (1).]
25 **qu'inspire**, inversion of Subject and Verb. See Introduction,
28 **me** (dat.) **croire**, *to attribute to me*. Thus—*je lui crois des talents, I believe him to be a man of great parts*
32 **je n'en ai qu'un**, lit. *I have only one of them*. See I. Ex. 42, and II. § 28, 3
34 **l'en tirer**. See I. Ex. 42, and II. § 26
36 **en charge pour**, *lading and bound for*
38 **en faire le choix**. See I. 14

Page 30.

- 2 **il s'était épuisé**, *he had exhausted his means*
5 **en faire de même**, *to do the same*
7 **mettre à profit**, *to turn to account*
les dimanches, &c., *on Sundays* (Acc. of time)
8 **retranché**. The P. P. does not agree with the Refl. Pron. when the latter is the *indirect Obj.* See II. Ex. 25
jusque, *even, the very*
10 **je croyais aller prendre**, *I had first intended to go and take*.
A Verb completing a Verb of *thinking, declaring, perceiving*, is by preference put in the Infinitive; thus—*je crois devoir vous dire, I think I ought to tell you*; cf. II., Ex. 57
14 **faire défendre à**, *to enjoin...not to*
15 **recevoir des nouvelles de**, *to hear from*
23 **changer de**, *to change*; **en** refers to **nom**
30 **lui remet une bourse entre les mains**; **lui...les**, instead of **ses**. See p. 12, l. 3.
37 **la somme dont elle avait besoin**, *the required sum*, lit. *the sum of which they were in need*
39 **qui la surprend**. A French Relat. clause is often best rendered in English by a Pres. Part.; so here

Line

41 **qu'on juge**, *I leave you to guess*42 **s'épuiser en**, *to be profuse in*

Page 31.

- 6 **tenir immobile**, *to strike dumb*
 10 **empêcher de**, *to prevent from*; **en** refers to the preceding clause
 11 **il faut six mille francs**, *six thousand francs are required*
 12 **poursuivre**, *here to continue*
 13 **il aura trouvé**, *he must have found*. The Fut. Perf. is thus used to express probability, surmise, &c. See I. Ex. 19 and II. Ex. 11
 14 **qui l'auront aidé**, *who must have helped him*. See above, l. 13
 20 **qu'il te fallait**, *which you required (wanted)*; lit. *which it was necessary to (for) thee*
 22 **dussé-je mourir**! *though I were to die!* This is an instance of the Subjunctive Mood used concessively. See II. Ex. 12. For the inversion of Subj. and Verb, see III. 122, b, 5
 22 **ce n'est**, and not **il n'est**, because the complement is a Pers. Pron. See II. § 33, p. 65
 35 **avaient pu faire découvrir**, *could have led to*. Notice the Conj. of **pouvoir** in the Cond. Past: *j'aurais pu le faire*, *I could (might) have done*; &c.
 36 **se dérober à**, *to evade*. For Verbs of "taking," "asking," which govern the Dative Case (Indir. Obj.), see II. Ex. 55
 37 **rencontre**, &c. The Present Tense instead of the Past, for the sake of greater vividness (Historical Present)
 40 **tomber sans connaissance**, *to faint away*
 41 **lui demander**. For the use of **lui**, see l. 36
 42 **ignorer**, *to be ignorant of, not to know, not to be aware of*; whilst the English "to ignore" = *prétendre ignorer*

Page 32.

- 4 **vous ne sauriez**, *you cannot possibly*. **Savoir** in the Conditional is thus often used for the Present of **pouvoir**
 5 **Je n'y suis que depuis**, *I have been here only...* With **depuis** and **il y a**, the Pres. is used instead of the English Perf.; thus: *combien y a-t-il que vous êtes ici?* *how long have you been here?* See II. Ex. 8
 6 **il y a vingt-six mois**, *twenty-six months ago*
 9 **faire une question**, *to put a question*
 10 **lumières**, f. pl., *knowledge, intelligence*; **donner des-**, *to enlighten*
 13 **se refuser à**, *to decline, to reject*
 17 **pour que je puisse vous méconnaître**, *for me to mistake you*
 18 **de grâce**, *pray!*
 19 **lui faisait une sorte de violence pour l'entraîner**, *almost (as it were) dragged him along by force*
 24 **rappeler sa raison**, *to come to one's senses*

Line

- 26 altérer, to change (for the worse), to spoil, to impair
 34 paraît se faire quelque violence, seemed to make an effort to overcome his hesitation
 s'attendre à, to expect
 39 cet inconnu le serait encore, this stranger would still be unknown; lit. would still be so; le refers to inconnu. See III. § 30, b

Page 33.

- 5 Montesquieu, a celebrated French writer, born 1689, died 1755
 16.—LE PETIT CHAPERON ROUGE.—Little Red Ridinghood.
 8 qu'on eût su voir, that could have been seen. For savoir used for pouvoir, see p. 32, l. 4. The Plupf. Subj. often stands for the Condit Perf.
 9 être fou (folle) de, to be passionately fond of, to dote on
 10 lui fit faire..., ordered... to be made for her. See Introduction
 14 comment se porte ta mère-grand, how grandmother is. Mère-grand, obsolete form of grand'mère; grand unchanged, because in Old French all Adjectives derived from Latin Adjectives of two endings like grandis, m. and f., grande, n., were unchangeable in the feminine; thus, grand'rue, grand'chose, &c.
 on m'a dit, I am told. See II. § 33 (a)
 19 n'osa; oser is one of the few verbs (savoir, pouvoir, cesser, n'avoir garde, bouger) after which pas may be omitted
 26 tout là-bas, yonder, far away
 28 je veux l'aller voir. In Modern French we should rather say—je veux aller la voir
 je m'y en vais, Pres. of s'en aller; en denotes the starting point, y the destination
 29 à qui plus tôt y sera, who first will be there
 30 se mit à courir de toute sa force, started running as fast as he could

Page 34.

- 1 se trouver un peu mal, to feel rather poorly
 2 cherra, obsolete Fut. of choir, to fall; rarely used
 4 en moins de rien, in less than no time
 car il y avait, &c., for he had not had anything to eat for more than three days
 5 s'aller coucher, or aller se coucher (see p. 33, l. 28), to lie down
 23 que vous avez de grandes jambes! what large legs you have!
 In interjections the complement of que (how) is placed after the Verb; as, que c'est beau! how beautiful it is!

17.—CENDRILLON.—Cinderella.

- 32 il était, for il y avait, there was
 qui épousa en secondes noces une femme, who had a second wife (in second the c is pronounced = g)

Line

- 33 **qu'on eût**, the Verb in the Subjunctive after a Superlative. See II. 70 (d)
 36 **de son côté**, here, *from his first marriage*
 37 **tenir de**, *to take after*
 39 **que**; for **que** used instead of **quand**, *when*, after **ne...pas** *plutôt*. See p. 6, l. 37

Page 35.

- 1 **ne put**. See p. 33, l. 19
 cette jeune enfant. See p. 1, l. 11
 2 **rendre haïssables**, *to render (make) hateful*. When "to make" has an Adjective for its complement, we generally say **rendre** and not **faire** in French
 7 & 17 **méchante**, here, *wretched*. See II., Appendix, p. 181
 8 **les plus à la mode**, *the most fashionable (stylish)*
 11 **se plaindre**, *to complain*; *plaindre*, *to pity*
 13 **elle s'allait mettre** = *elle allait se mettre*. See p. 33, l. 28
 14 **ce qui faisait que**, *on account of which*
 18 **ne laissait pas d'être**, *was nevertheless*
 20 **en prier**, *to invite to it*; **en**, and not **y**, because **prier** takes **de**
 22 **faire grande figure**, *to cut a great figure*
 23 **les voilà**, *now they were*. See p. 4, l. 9
 24 **siéaient**, Cond. of **seoir**, *to fit, to suit*
 28 **habit de velours rouge**, *red velvet gown*
 30 **en récompense**, *to make up for it*
 manteau à fleurs d'or, *cape of gold flower brocade*
 31 **barrière de diamants**, *circlet of diamonds*
 32 **bonne coiffeuse**, *hairdresser*
 pas des plus indifférentes, *not amiss*
 envoyer quérir, *to send for*; **querir** is used in the Infinitive only
 33 **fit acheter**. See Introduction
 34 **bonne faiseuse**, *dressmaker*
 mouches, *patches (la mouche, the fly)*
 35 **avoir le goût bon**, *to have good taste*. See III. § 7, b, 1
 36 **le mieux du monde**, *to the best of her ability*
 37 **vouloir bien**, *to have no objection*
 40 **ce n'est pas là ce qu'il me faut**, *that won't do for me*

Page 36.

- 2 **tant elles étaient transportées**, *so overjoyed were they*; the complement of **tant** stands after the Verb, as with **que**. See p. 34, l. 23
 6 **le plus longtemps que**, *as long as*
 9 **ce qu'elle avait**, *what was the matter with her?* thus—*qu'avez-vous? what ails you?*
 1 **était sêe**, *without article*. Thus—*il est matelot (not—un matelot), he is a sailor*; *il s'est fait catholique*, *he has become a Catholic*. See III. § 8, c, 2

Line

12 **n'est-ce pas ?** *would you not ?* Used invariably after all kinds of verbs, whether used negatively or affirmatively ; thus—

he is not ill, is he ?

he is ill, is he not ?

he has not done it, has he ?

he has done it, has he not ?

he does not say so, does he ? &c.

..., **n'est-ce pas ?**

13 **Je t'y ferais aller**, *I will see that you be one of the party*; cf. II. Ex. 52

24 **lui** is redundant here, the Indirect Object having already been mentioned

27 **être en peine**, *to be puzzled*

29 **en ferons**, *will make of him*, or *turn him into*

30 **va voir**, *go and see*. An Infinitive after "aller" is used without **et**

31 **d'entre**, *from amongst*

32 **maitresse**, adj., *stately, majestic*

41 **de quoi**, *enough*, or *wherewith*

voilà de quoi, *there is all that is required*

Page 37.

1 **ne faire que**, with *Infinit.*, *to do nothing but*

ne fit que la toucher, *merely touched her*

7 **de ne pas passer**, *not to stay longer than*

12 **ne pas se sentir de joie**, *to be beside one's self with joy*

13 **qu'il venait d'arriver**, *that there had just arrived*. See II. Ex. 35

16 **il se fait un grand silence**, *all is hushed*

20 **qu'elle est belle**. See p. 34, l. 23

tout vieux qu'il était, *old as he was*

21 **ne pas laisser de**; cf. note to p. 35, l. 18

dire tout bas, *to whisper*

24-25 **pour en avoir de semblables**. See I. Ex. 42

26-27 **la prit pour la mener danser**, *led her out to dance*

30 **tant**. See p. 36, l. 2

[*attentions*]

32 **faire mille honnêtetés (civilités)**, *to show all sorts of kind*

faire part, *to share*

36 **faire une grande révérence**, *to make a low bow*

37 **le plus vite que**, *as quickly as*

Page 38.

3-4 **ne faire que de**, *to have but just*

8 **puisse**, Imp. Subj. of **pouvoir**. Why is the Verb in the Subj. ?

faire mille civilités, *to overwhelm with attentions*

[*know !*]

18 **Je suis de cet avis** (ironically), *a likely story indeed !* or, *not if I*

20 **s'attendre à**, *to expect*

21 **aise**, *glad*. For **en**, see I. Ex. 42

22 **bien vouloir**, *kindly to consent*

25 **ne cessa**, and l. 31, **ne put**. See p. 33, l. 19

[*addresses*]

conter des douceurs, *to tell flattering things (sweets) ; to pay one's*

Line

- 30 **qu'aurait fait une biche.** For inversion of Subj. and Verb,
see Introduction, p. x. (1)
40 **avoir l'air, to look like**

Page 39.

- 1 **elles dirent que oui,** *they said she had.* Thus—*je crois que non, I think not; je vous dis que si, I tell you it is so*
4-5 **ne faire que,** *to do nothing but*
9 **dont le pied serait juste à la pantoufle,** *whose feet the slipper would fit*
12-13 **faire entrer le pied,** *to get the foot into*
venir à bout de, *to manage to, to succeed in*
22 **juste comme de cire,** *fitting like a glove (lit. wax)*
30 **lui demander pardon.** See p. 2, l. 31
37 **marier,** *trans., to give in marriage; se marier, to get married; épouser, to marry, to wed, to espouse.* See next page, l. 2.

Page 40.

18.—LES TROIS SOUHAITS.—*The Three Wishes.*

- 4 **qu'ils.** See p. 34, l. 39
8 **et moi,** not "je," because the Pers. Pron. is standing alone (the Verb being understood). See I. Ex. 41 (c)
9 **qu'il s'en trouvât une,** *that one would turn up; the Verb in the Subjunctive after "je voudrais que."* See II. Ex. 12; for **en...** *une,* cf. I. 42, and II. § 26 (4)
23 **à quoi servirait ?** *of what use (what good) would be ?*
25 **aurait dû nous promettre,** *Cond. Past. of devoir, ought to have promised us.* Notice the difference between English and French conjugation, and comp. p. 31, l. 35
29 **d'ici à demain,** *until (or, by) to-morrow*
37 **eut-elle,** inversion after **à peine,** *hardly;* thus after—*encore, peut-être, au moins, &c.* See III. § 122 (a)
38 **qu'ils,** why **que** instead of **quand** ?
39 **peste soit de,** *a plague upon*
40 **ne voilà-t-il pas un beau souhait !** *a nice wish this is indeed !*

Page 41.

- 2 **que tu eusses.** Why is the Verb in the Subjunctive ?
11 **se garder bien de,** *to take good care not to*
13 **il nous reste un souhait,** *there is yet one wish left to us*
17-18 **ce que tu voudras,** *anything you like.* Why is the Verb in the Future ?
20 **avoir de l'esprit,** *to be quick-witted*
22 **aurions-nous.** Why is the construction inverted ?
22-23 **que nous ne le sommes,** *than we are*
(1) A verb depending on a comparative takes **ne**; see II. Ex. 70 (a)
(2) **le, so,** Neut. Pron., standing for **malheureux**

Line

- 24 *comme il plaira, as it pleases.* See II. Exs. 10 and 58
 26 *il ne nous resta que cela, that is all that is left to us*

19.—CRÉSUS ET SOLON.—*Cræsus and Solon.*

- 30 **Crésus.**—Croesus, last king of Lydia, in Asia Minor, reigned B.C. 560–546. The fame of his power and wealth drew to his court at Sardis all the wise men of Greece, and among them
Solon of Athens, whose interview with the king is here related
 32 **Delphes, Delphi**; a small town in ancient Greece, celebrated for the oracles rendered in the temple of Apollo
 33 **Hérodote.**—Herodotus, a Greek historian, and the father of history, was born at Halicarnassus, in Asia Minor, B.C. 484; he spent many years in his extensive travels in Europe, Asia, and Africa, and wrote an account of the struggles between the Greeks and Persians. Whenever he speaks from his own observations, he is a real model of truthfulness and accuracy. See *Classical Dictionary*
 34 **Strabon.**—Strabo the geographer, born about B.C. 54, wrote a work on geography, which has come down to us almost entire
 35 **Pergame.**—Pergamum or Pergamus, a city in Asia Minor
 36 **Pactole.**—Pactolus, a river in Asia Minor, the golden sands of which have passed into a proverb

Page 42.

- 1–2 Phrygia, Mysia, Paphlagonia, Bithynia, Pamphylia; all in Asia Minor
 2–3 Carians, Ionians, Dorians, Æolians; all Hellenic races settled in Asia Minor
 5 **sept sages de la Grèce, Seven Sages of Greece.** About 600 B.C. there sprang up in different parts of Greece a number of men who, under the name of the Seven Sages of Greece, became distinguished for their practical sagacity and wise sayings or maxims; their names are differently given in the various popular catalogues; but those most generally admitted to the honour are Solon, Thales, Pittacus, Periander, Cleobulus, Chilo, and Bias. See *History of Greece*
 6 **se plaire** (Pret. plut) *à, to take pleasure in*
 12 **j'en ai connu un.** See I. Ex. 42, and II. § 26 (4)
 15 **florissant, -e, flourishing, prosperous**; fleurir (flourissant), *to bloom, to blow.* See II. p. 17
 19 **surpris de lui entendre citer, surprised to hear him mention**; lui, and not le, because with **faire, entendre, ouïr, laisser, voir**, followed by an Infinitive governing an Accusative of the thing, the name of the Person must be in the Dative; thus, **je lui ai entendu dire cela, I heard him say that**; but **je l'ai entendu chanter; le (acc.), because the following Infinit. (chanter) has no Object**

Page 48.

Line

- 19 **il le fut de leurs succès.** What is the antecedent of **le** ?
 25 **il ne leur était pas permis,** *they were not allowed.* Why is the English construction not admissible in French ? See II. Ex. 23
 28 **soit de gré, soit de force,** *be it of their own free will, be it by force ;* fam. *willy nilly ; willing or not*
 29 **prendre un parti,** *to take a resolution*
 34 **il leur fait prendre.** Why **leur** and not **les** ? See p. 42, l. 19, and p. 44, l. 4
 35-36 **nous en prendrons bientôt un autre.** How do you account for the use of **en** ?
 38 **qui lui étaient unis par...**, *with whom he was united by the ties of...*

Page 49.

- 4 **à pas redoublés,** *with double quick steps*
 7 **se rassasier de,** *to revel in*
 12 **porter ses pas,** *to turn to ; où, in what direction*
 14 **par les mains des uns des autres,** *through each other's hands.*
 When **l'un...l'autre** is governed by a Preposition, this Preposition is placed between **l'un** and **l'autre**
 37 **d'un autre côté,** *on the other hand*

Page 50.

22.—GEORGE STEPHENSON.

- 2 **était fils.** Why is "fils" used without Article ?
 3 **à huit ans,** *when eight years old*
 5 **par jour,** *a day.* Comp. the Latin "per diem"
 9 **qu'on ne le trouvât,** *lest he should be considered.* How do you account for the use of **ne** ?
 12 **travailleur** (here used adjectively), *hardworking*
 13 **avancer en âge,** *to get (grow) older*
 20 **mais là ne se bornait pas l'attention de Georges,** *but George's attention was not restricted to this point alone*

Page 51.

- 2 **tenir à,** *to be anxious to.* See II. Ex. 20
 3 **a dû** (P. P. of *devoir*), *has been indebted for*
 4 **quelque...que,** with Subj., *however*
 10 **se maria.** See p. 39, l. 37
 11 **il dût** (Pret. of *devoir*), *he had to.* See II. Ex. 22
 12 **le dimanche.** See p. 47, l. 14
 14 **se mettre au courant,** *to get acquainted with (well posted up in)*
 18 **devait.** See l. 3

Line

- 24 le feu prit, *a fire broke out*
 28 faire marcher, *to set...going*
 36 à la veillee, *sitting up*
 39 à partir de, *henceforth, from that day*

Page 52.

- 6 faire la route à pied, *to walk*
 9 le mois d'école, *the schoolpence*
 12 c'était; this *ce* is correlative to *ce* *que* in the first part of the sentence. See III. § 39, (d)
 13 c'était. Why not "*il était*"?
 15 finit par reprendre son service, *at last did its work again*
 18 que ..riche. See p. 34, l. 23
 me voilà, I am now. Comp. p. 4, l. 9, and p. 35, l. 23
 c'est égal, that makes no difference
 19 de même, *in the same way*; here, *as I came*
 21 chemin faisant, Participle Absolute, *on the way* [Subject?
 qu'habitait son vieux père. Why does the Verb stand before its
 31 *il lui fit quitter.* Comp. p. 42, l. 19, and p. 44, l. 4
 32 emmena. Why not *ex porta*?
 35 il ne lui restait, *he had no other relation left.* Comp. p. 41, l. 26

Page 53.

- 2 dont...le travail. Notice that after *dont*, differently from Engl., after *whose*, the Dir. Obj. is placed *after* the Verb (II. § 35, p. 70)
 les ouvriers dont la famille réclamait le travail, in one word
 —the breadwinners
 4 de s'acheter, *to provide (for himself)*
 9 chômage, *stoppage of work*
 22 se refusa à, *wouldn't*
 23 de savants ingénieurs. "De" instead of "des," because the Noun used partitively is preceded by an Adjective
 26 en obtenir un service convenable, *to get it to work well*
 33 comment il faudrait faire, *what ought to be done*

Page 54.

- 9 songer à, lit. *to dream*; here, *to think seriously of*
 11 lisait, Impf. of lire. Why not *lut*?
 14 et que, standing for *comme*, to avoid repetition
 15 longue, f. of long. How do you account for the *u* in the feminine of long?
 18 panier aux provisions, *provision basket.* The Prep. *à* is thus used to form compound Nouns to indicate *destination, fitness, or nature*; thus—*salle à manger, the dining room*; *la boîte aux lettres, letter-box.* See II. § 13 (3)
 17-26 partait, faisaient, répétait, &c. Account for the use of the Impf. in the Verbs contained in this passage
 27 pût, Impf. Subj. of pouvoir. Why the Subj.?

Line

- 34 **où s'étaient des modèles**, &c. Why is the Verb before its Subject?
 35 **en...les**, instead of **ses**, because the antecedent is the name of a thing. See III. § 37, (c)
 37 **en...plusieurs**. Account for the use of **en**

Page 55.

- 5 **machine à vapeur**. Comp. p. 54, l. 18, and below, l. 12
 5 **arriver à**, with Infinit., *to succeed in, to manage to*
 16 **porter remède à**, *to remedy*
 19 **il ne devait pas**, *he was not to*
 du premier coup, *at the first attempt*
 22 **ils,...mineur**; without article because they stand in apposition (to 11). See III. § 8, (c), 1
 27 **l'on = on**; frequently used for the sake of euphony
 37 **vient de prendre**, *has just broken out*

Page 56.

- 2 **qui**, Relat. Pr. used absolutely for **celui qui**, *whomsoever*
 4 **se faire descendre**, *to let one's self down*
 25 **s'achète**; (1) How do you account for the grave accent?
 (2) In French the Reflexive form of a Verb is often used where in English the Passive form is preferred; thus: **il se trompe**, *he is mistaken*; **je m'appelle**, *I am called*, &c. See II. Ex. 28: **cela se vend tant**, *that is sold (sells) so much*
 29 **rentré chez lui**, *having returned home*
 31 **pût**, Impf. Subj. to denote an expected result. See III. § 77, (a)
 38 **ce que...c'est**. How do you account for the use of redundant **ce**?
 Comp. p. 52, l. 12
 39 **cela vaut bien la peine**, lit. *that is well worth the trouble*

Page 57.

- 4 **bien des choses = beaucoup de choses**. "Bien" is the only Adverb of quantity after which the Partitive Art. is used instead of **de** only [little harm]
 7 **d'en être quitte pour si peu**, *to have come off (escaped) with so*
 11 **en...le**. Account for the use of **en...le** instead of **son** [give up]
 14-15 **qu'on avait dû abandonner**, *which they had been obliged to*
 28 **on eût dit = on aurait dit**. Cf. note p. 31, l. 8
 36 **s'y décidèrent**, *made up their mind*. For the use of **y**, see I. Ex. 43
 37 **après avoir**. Account for the use of the Infinitive instead of the English Pres. Part.
 39 **y**. How do you account for the use of **y**?
 41 **le 4 novembre**. Comp. p. 47, l. 14

Page 58.

Line

- 1 baptisèrent; the *p* is not pronounced
 13 ne fût = ne serait. Comp. note to p. 33, l. 8, and p. 57, l. 28
 15 se laisser, followed by an Infinitive = to allow (suffer) one's self
 to be
 17 se rencontrer avec, to tally with, to have the same idea
 27-28 qu'ils durent faire, here devoir = to have to
 29 les ignorances. Many French Nouns are thus used in the plural :
 les neiges, les pluies, &c.
 33 pendant lesquelles, and not qui. If a Relat. Pr. governed by a
 Preposition refers to the name of a *thing*, it must be expressed by
 lequel, laquelle, &c.; thus—l'homme pour *qui* (lequel); but, la
 chose pour *laquelle*. See I. Ex. 46
 35 traiter de, to call, or to put down for a...
 36 lorsqu'il lui fallait, when he had to pass (cross)
 37 où l'on. Why l'on rather than on?
 devait. Comp. p. 55, l. 19

Page 59.

- 10 il fallut recourir à, they had to resort to
 12 ce furent. Why *ce* instead of *ils*?
 14 faire avorter, to frustrate
 19 il faisait tirer des coups de fusil, (1) he ordered guns to be
 fired; (2) the *l* in fusil is not pronounced
 21 courir sus, to fall (rush) upon
 25 Fusée, Rocket. This engine is still to be seen in South Kensington
 Museum

Page 60.

- 2 la veille, the eve. Comp. p. 57, l. 41, and p. 47, l. 14
 5 ce à quoi il travaillait, what he had been working at. See II.
 § 35, II. p. 70
 12 fit construire. See Introduction.
 14 en Belgique, en Italie, &c.; *en* without the Article before
 names of countries when they are used in an indefinite sense.
 See I. Ex. 26, and II. Ex. 64, Obs.
 15 on lui dut. Comp. p. 51, l. 3
 19 devint propriétaire. Why no Article before this Noun?
 20 due (no circumflex if fem.), due
 22 en...la = sa. Comp. p. 57, l. 11
 31 fusse = serais; the Impf. Subj. for the Cond. Pres. Comp.
 p. 57, l. 28
 34 mettre les pieds (le pied) à or dans, to set one's foot in

Page 61.

- 3-4 avant de donner...par donner. Why the Infinitive instead of
 the English Pres. Part.?

Line

6 **puissent**, Pres. Subj. of **pouvoir**. A Verb depending on a Superlative is generally put in the Subj. ; here after “plus belles”

23.—LA CIRCULATION DU SANG.—*Circulation of the Blood.*

24 **tout ce qu'il contenait de fortifiant**. Comp. p. 34, l. 23

Page 62.

12-13 **la voilà qui se gonfle encore**, *now it heaves again*

25.—L'ESTOMAC.—*The Stomach.*

36 **la tête nous tourne**, *our head swims*. For this construction, comp. p. 12, l. 3, and p. 30, l. 30

Page 63.

26.—LES MÉTAUX.—*Metals.*

2 **serait resté** ; conjugated with **être**, like nearly all Verbs denoting motion or manner of being. See II. § 4

3 **où se trouvent**. Why the Verb before the Subject ?

5-8 **le fer, l'or, l'argent**. Account for the use of the Def. Art.

6-7 **se rencontre**. Comp. p. 55, l. 25

9 **n'était convenu**. Comp. l. 2

16 **sous lequel**. Why not “sous qui” ?

18 **rougeâtre** ; the suffix **-âtre** (from Lat. *-aster*) answers to the English *-ish*

20 **fils, threads, wires**. Here the **l** is pronounced ; but in **fils, son**, it is silent

25 **pour lui faire perdre**, *to deprive it of*. For the use of **lui**, comp. p. 42, l. 19

26 **rendre**. Why not “faire” ?

27 & 30 **c'est**. Account for the use of **c'est** instead of “il est”

30 **de violents poisons**. Why “de” and not “des” ?

27.—LE FEU.—*Fire.*

34-35 **le feu, l'eau, l'air**. Why is the Def. Art. used here ?

36 **ne pourrait**. Why is **pas** omitted ?

37-38 **la Sibérie, &c.** Why with the Def. Art. ?

Page 64.

5 **aucun...ne sait**. “Ne” must be used without “pas” or “point” when it is already complemented by **rien, personne, nul, aucun, jamais, guère, ni, que, plus**. See III. 107, (a)

11-12 **sur lequel**. Why not **sur qui** ?

28.—LES VOLCANS.—*Volcanoes.*

Line

- 26 *qu'on se figure*, 3 p. s. Imper. of *se figurer*, *to imagine*
vomissant, and not "vomissante," because the Pres. Part. is not
used adjectively, but verbally = *qui vomit*. See II. Ex. 22
28 *lançant*. Account for the use of the cedilla
36-37 *en Europe, en Sicile*. Account for the omission of the Def. Art.
37 & 39 *en*. To what words is *en* here the complement?

Page 65.

- 2 *c'est à dire*, *that is to say*
2-3 *ne...plus*. See p. 64, l. 5
cultivées, a Past Part. conjugated with *être* agrees with its
Subject in Gender and Number. See II. Ex. 12
8 *Pompéi...Herculanum*. See Macmillan's *French Reader*, Second
Year, p. 80
11 *a disparu*. A Past Part. conjugated with *avoir* does not agree
with its Subject. See II. Ex. 26

29.—SYSTÈME MÉTRIQUE.—*Metrical System.*

- 18 *un homme grand*, *a tall man*; but, *un grand homme*, *a man of*
genius. See II. p. 181
27 *bûches à brûler*. Comp. p. 54, l. 18
27-28 *de longueur, de largeur, &c.* How else could this be expressed

30.—LES POIDS ET LA MONNAIE.—*Weights and Money.*

- 34 *dé à coudre*, *thimble*. Account for the use of *à*
36 *pèse*. For the use of the grave accent, see II. § 3, (c)

Page 66.

- 1 *se compte*. Comp. p. 63, l. 6, and p. 55, l. 25
4-5 *d'or, d'argent*, and not "*de l'or*," "*de l'argent*," because *or*,
argent are used adjectively. For an exhaustive treatment of the
use of the Art. see III. §§ 1-8
8 *de cuivre*, and not "*du cuivre*" after the Nouns and Adverbs of
quantity. See I. Ex. 31

Page 67.

32.—LA PREMIÈRE PARTIE DE CHASSE.—*The First Hunting-Party.*

- 2 *tu es prié de croire*, *you may believe*
3 *ce que, that*. *Ce qui* (Subj.), *ce que* (Obj.) must be used when
the Antecedent of *that what* (= *that which*) is a whole phrase.
See II. § 35, II. p. 70

Line

- 6 **tout moqueur que tu es**, *mocking as you are*
 10-19 **nous partons, arpentons, &c.** The Verbs in this passage are in the Present, for the sake of greater vividness
 15 **les pommes de terre**, *the potato fields*. Thus, "les orges," "les avoines," &c., *the barley-fields (crops), the oat-fields, &c.*
 16 **faire voir**, *to show*
 21 **ce qui**. Comp. I. 3
 22 **avoir sujet de**, *to have cause for*
 24 **quoi**. When "what" is used substantively, it answers to the French **quoi**; cf. II. § 70
 25 **dilaterait à son aise**, *would vent itself pretty freely*
 26 **bon enfant**, used adjectively = *good-natured*. Comp. *bonhomme*
 33 **lâcher un coup de fusil à**, *to fire at, to shoot at*
 35 **cacher aux**. Comp. p. 2, l. 31
 36 **quelque chose**; of what gender?

Page 68.

33.—UNE AVENTURE DE VOYAGE.—*A Travelling Adventure.*

- 3 **me voilà enfin**, and 12, **nous voilà**. Comp. p. 4, l. 9
 4 **écrire deux mots**, *to drop a line*
 10 **de dessus**, *from the top of*
 12 **mouiller jusqu'aux os**, *to drench (soak) to the skin (lit. to the bones)*
 13 **moi vêtue**. Why not "je vêtue"?
 14 **courant**. Why is **courant** invariable here?
 19 **venir à**. Comp. p. 17, l. 25
 21 **à l'heure qu'il est**, *now, at the present time*
 25 **rendre dispos**, *to dispose, to impel, to incite*
 remettre de, here—*to bring round again*
 27 **tenez**, *look here*
 28 **vous autres**, *you*

34.—SOUHAITS DE BONNE ANNÉE.—*New Year's Compliments.*

- 34 **que de**, *how many!*
 36 **qui ne fût**. When **qui ne** answers to the English "but," as is the case here, the following Verb must be in the Subjunctive
 l'essentiel, the great (important) point
 37 **Jouissiez**, the Pres. Subj. after "l'essentiel est." See II. Ex. 5, (1)

Page 69.

- 2 **dit-on**, *it is said*. Comp. II. § 33, (a)
 3 **envoie**. Why is the **y** of the Infinitive changed into **i**? See II. § 3
 peu de chose, a trifle

Line

- 4 **aussi**, standing at the beginning of a sentence generally means "consequently," "therefore," "so," and not "also."
c'est. Why is this clause introduced by **ce**?
 5 **vous y faites trouver**, lit. *may cause you to find some value in it*.
 Why is the Verb in the Subj.?
 6 **il se débite**. Comp. p. 55, l. 25

35.—RETOUR AU PAYS NATAL.—*Return Home*.

- 13 **revienne**. Account for the use of the Subj.
 19 **parfaites**. Why in the Fem. Pl.?
 20 **elles se sont donné**. Account for the non-agreement of this Past Part.
 22 **parte**; in the Subjunctive because the Verb in the principal clause (semlent regretter) denotes an affection of the mind. See II. Ex. 14

36.—FÉNELON À SON NEVEU.—*Fénelon to his Nephew*.

- 28 **soyez**, and 29 **appreniez**. Account for the use of the Subjunctive
que vous nous appreniez bientôt de vos nouvelles, *that you will soon let us hear from you*
 29-30 **faire plaisir**, *to give pleasure*. For the multifarious uses of **faire**, comp. II. Exs. 50-53
 30 **il est fort à désirer**. In French the *Active Voice* of the Infinitive is often used where the English prefer the *Passive* or *Past Part.*, especially after **être** and **faire**; thus :—**c'est un travail à refaire**, *it is a work to be done again*; **je fais relier mes livres**, *I get my books bound*. Comp. II. Exs. 17 and 52

Page 70.

- 1 **pour vous faire aimer**. Account for the use of the Active Voice
 2 **vus**; why in the Pl.? Comp. II. Ex. 25
 3 **espère**. Account for the change of the acute accent in the Infinitive into a grave accent here
 5 **il faudra**, *it will be necessary to*
 6 **fasse**, Pres. Subj. of **faire**; the Subj. is required after **pourvu que**. Comp. II. Ex. 16
 7 **et qu'**, instead of **pourvu que**, above. When may **que** thus stand for other Conjunctions?

37.—LE SERVICE INTÉRESSÉ.—*The Selfish Service*.

- 14 **jument**, f., is the only exception to the general rule that Nouns in -ment are Masc.
 16 **mais c'est qu'il me faut**, *but the fact is I must*
 17 **tout à l'heure**, *by and by, presently*; it may also mean—*just now*
 18-19 **je viens d'entendre**. See II. Ex. 35

Line

- 21 *voilà qui me dérange, that puts me out of the way*
 22 *il faut que je coure, I must ride.* On the various constructions of *falloir*, see II. Exs. 42-43
 24 *manquer à, to fail to do something*
 30 *le.* What is the antecedent of *le* ?
 32 *eussiez.* Account for the use of the Subjunctive
 33 *c'est d'excellent blé.* (1) Why *c'est* and not *il est* ? (2) Why *d'* and not *de l'* ?

Page 71.

- 2 *ne puisse pas.* Account for the use of *ne* and the Subj. Comp. II. Ex. 46
 3 *en, about it*
 3-4 *ne pas laisser manquer de, not to stint, to allow (let have) plenty of*
 7 *y regarder de près, to be very particular*
 10 *glissants.* The Pres. Part., if used adjectively, agrees in the gender and number with the Noun it qualifies. See II. Ex. 25
 11 *de danger, de* instead of *du* after *pas* ; thus, "*j'ai du pain,*" but "*je n'ai pas de pain.*" See I. Ex. 31 & II. § 12 (ii) *b*
 12 *pousser à bride abattue, to ride at full speed*
 14 *c'est que.* Comp. p. 37, l. 16
 18 *ira.* Aller is often used in the sense of *to fit, to suit* : *cet habit lui va bien.* See II. Ex. 15
 21 *M. (= Monsieur) le comte.* In French it is customary, for the sake of politeness, to put Monsieur, Madame, Mademoiselle, followed by the Def. Art. or Poss. Adj., before Nouns denoting titles, professions, relations ; thus :—*monsieur votre père, monsieur le docteur ; madame votre mère, madame la comtesse ; mademoiselle votre sœur, mesdemoiselles vos sœurs, &c.*
 22 *en trouver une,* and 23 *qu'en a.* Account for the use of *en qui aille*, the Verb in the Subj. to express a result not yet obtained, but only expected. Comp. III. § 77, (a), 1
 25 *aurez.* "Avoir" is often used in the sense of *to obtain, to get*
 26 *voilà quinze jours qu'elle n'a été pansée, she has not been groomed for a fortnight*
 27 *son crin n'est pas fait, she is not curried ; le crin, the horsehair*
 28 *en trouver, to obtain for it*
 36 *oui-dà, familiar expression, indeed !*

Page 72.

- 2 *tiens* Comp. p. 68, l. 27
 4 *faire signe de l'œil, to wink*
 7 *l'être.* What does *l'* stand for ?
touches là, shake hands
 8 *s'entr'aider ; "s'entre" is frequently prefixed to Verbs to express reciprocity ; thus, s'entredéchirer, to tear each other in pieces*

Line

- 11 ce qu'il y a de bon avec moi, c'est que, *what is a good point in me is that*
 13 l'écorchure comment va-t-elle? *how is the excoriation getting on?*
 16 qu'il fallait dire, *that you ought to have said*
 20 tourner de cette manière, *to take such a turn*
 23 pour ce qui me regarde, *as far as I am concerned*
 25 vous saurez, *you must know*
 27 à nous deux, *between ourselves*
 28 faire adjuger, *to get the contract for*

Page 73

- 6 ayez. Account for the use of the Subj.
 avoir l'étrénne d'une chose, *to have the first of a thing*
 7 faire ferrer. Why "ferrer" in the Active Voice?
 10 se tirer de, *to come off, to get through*
 13 se plaire à, *to take pleasure in*
 18 manquer à, *to fail to do*

Page 74.

38.—LE ROITELET.—*The Wren.*

- 8 ainsi fait, *thus chirps*
 20-21 vous fait deviner, *leaves you to guess*
 30 la feuille qui danse, *the waving foliage*

Page 75.

- 29-30 dont je n'use, *which I tenant only*

Page 76.

39.—L'HIRONDELLE.—*The Swallow.*

- 16-17 léger coton des fleurs en chaton, *the light down of catkins*
 22 l'air du soir, *the evening breeze*

Page 77.

40 —LE DINDON.—*The Turkey.*

- 3 se carrer, *to strut; lit. to make one's self square (carré)*
 13 glouglou, imitation of the noise of water running out of a bottle, *gurgling; here applied to the turkey's voice*

Line

14 **ma queue est-elle ?** *isn't my tail ?*18 **que vous en semble ?** *what do you think of it ?*19 **suis-je pas,** instead of "ne suis je pas"; an ellipse frequent in poetical style

Page 78.

42.—LE BONHOMME DE NEIGE.—*The Snow-Man.*19 **les,** here—*ye*20 **à qui,** for **celui qui,** or **ceux qui**22 **froid aux mains,** *cold hands.* Thus:—avoir chaud aux mains (pieds), *to have warm hands (feet)*43.—LE BERGER ET SON CHIEN.—*The Shepherd and his Dog.*31 **prou ! tè !** interjections addressed to the dog**Finaud,** dog's name

Page 79.

3 **en cor de chasse,** *twirled like a hunting-horn*6 **se dresse dru comme des clous,** *stand closely on end like so many nails*11 **agnèle** or **agnelle,** fem. form of **agneau,** m., *lamb*; hardly ever used13 **faire signe,** *to beckon*14 **se donner du mouvement,** *to bestir one's self*19 **je ne lui connais pas de vice,** *I have not one fault to find in him*22 **non plus que,** *nor...either*30 **épouseur,** *spouse, bridegroom*

Page 80.

44.—LE PAUVRE ET SON CHIEN.—*The Poor Man and his Dog.*4 **que fais-tu de ce chien,** *why keep this dog ?*5 **toi qui,** and not "tu qui"; because before a Relat. Pron. the disjunctive form must be used. See also I. Ex. 416 **se défaire de,** *to get rid of*45. LE PINSON ET LA PIE.—*The Chaffinch and the Magpie.*12-13 **demandeur,** followed by an Indir. Obj. (Dative) = *to ask a question*; followed by a Dir. Obj. (Acc.) = *to want, to desire.**Thus, je lui demande si c'est vrai, I ask him whether it is true;**je le demande, I ask for him, I want him*5 **vous vous moquez,** *you don't mean it*

Line

- 15 *ma mie*, familiar form for—*mon amie*, *my dear*
 18 *eh quel ! la raison*, *Je te prie ! pray, tell me, why not ?*
 19 *c'est que*, *because*
 21 *et babillard n'écouta de sa vie*, *never did a babbler (gossip)*
listen

Page 81.

47.—L'HOMME ET LA RIVIÈRE.—*The Man and the River.*

- 5 *l'ami*, familiar way of addressing a person, *my good fellow*
 8 *que*, instead of *jusqu'à ce que*, *until*

48.—LE PACHA ET LE DERVIS.—*The Pasha and the Dervise.*

- 22 *s'en va courir le monde*, *went roaming all over the world*
 24 *l'embarras de choisir était sa grande affaire*, *he was only*
puzzled how to choose
 30 *de n'en rien faire*, *to do nothing of the kind*
 31 *trouver mieux*, *to find something better ; here a better man*
 36 *la ville de Constantin*, *Constantinople*

Page 82.

- 1 *que s'est-il donc passé ?* *what has occurred ? what's up ?*
iman, *iman*, a Mohammedan priest
 4 *firman*, *firman*, an edict (order, decree) of the sultan
 6 *des misères*, *mere nothings, trifles*
 9 *le voilà qui passe*, *there he goes by*

49.—LA CIGALE ET LA FOURMI.—*The Grasshopper and the Ant.*

- 21 *la bise*, *north-east wind ; used figuratively for—winter*
 24 *crier famine*, *to complain of hunger*
 37 *ne vous déplaît*, *with all due deference to you*
 30 *avant l'août* (pronounce *ou*), *before harvest time*

Page 83.

50.—LA CIGALE, LA FOURMI ET LA COLOMBE.—*The Grasshopper, the Ant, and the Dove.*

- 16 *à tire-d'alle*, *swift as an arrow ; at full speed*
 18 *force grains*, *plenty of grain*

51.—LE LABOUREUR ET SES ENFANTS.—*The Husbandman and his Children.*

- 26 *c'est le fonds qui manque le moins*, *that is a never failing*
resource

Line

- 28 **faire venir**, to send for
 29 **se garder de**, to take care not to
 30 **venir à bout de**, to succeed in, to bring about
 34 août. Comp. p. 49, l. 30
 35 **ne laissez...repasse**, leave no spot unturned

Page 84.

- 1 **le père mort**, when the father was dead; a Participle Absolute.
 See III. § 95, Obs. 3.
vous retournent le champ. This **vous** is an instance of what is generally called the "ethic dative"
 2 **deçà, delà**, this side, that side
 3 **en**, on that account

52.—LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.—*The Dairy-Woman and the Milkpot.*

- 7 **pot au lait**, or **pot à lait**, milkpot; "un pot de lait," a pot of milk. See also II. § 14, d, Obs.
 10 **prétendre**, to pretend; here—to mean
 11 **legère et court vêtue**, nimble and short-coated
à grand pas, with long strides
 17 **œufs**. The *f* is silent in the Pl., as in *bœufs*.
faisait triple couvée, had (in her mind) a triple brood
 25 **de l'argent bel et bon**, a good round sum
 27 **vu**, seeing, considering
 28 **que je ferai sauter**, that I shall see skipping

53.—LE LOUP ET LA CIGOGNE.—*The Wolf and the Stork.*

- 34 **être de frairie**, to be merry-making
 36 **pensa perdre**, nearly lost; "penser" followed by an Infinitive = to be near, to have like

Page 85.

- 1 **demeurer**, to dwell; here—to stick
bien avant, deep
 2 **de bonheur**, in modern French **par bonheur**, fortunately
 10 **encor**, in poetry, for **encore**
quoi! ce n'est pas encor beaucoup, what! are you not very lucky

54.—LE CORBEAU ET LE RENARD.—*The Raven and the Fox*

- 16 **maître**, master; an honorary title given to lawyers, answering to the English "Mr. Serjeant"

Line

- 19 lui tint à peu près ce langage, *addressed him in about the following terms*
 20 monsieur du corbeau; du, here a particle denoting nobility (as in German *von*); in most of these denominations there is some title implied:—*Madame de Maintenon* for *Madame la marquise de Maintenon*
 21 que...joli, que...beau. Comp. p. 34, l. 23 [tenon
 22 sans mentir, to tell the truth
 23 se rapporter à, to tally with, to answer to; here—to equal
 24 phénix, oiseau fabuleux, ressemblant à l'aigle, après avoir vécu cinq ou six siècles, il se dressait un bûcher, s'y brûlait et y renaissait de sa
 25 ne pas se sentir de, to be beside one's self for [cendre
 27 laisser tomber, to drop
 33 qu'on ne l'y prendrait plus, that he would not be taken in again

Page 86.

L'ÉCOLIER.—The Schoolboy.

- 25 j'arrive, I had but just come
 être pressé, to be in a hurry
 26 avoir froid, to be cold. Comp. I. Ex. 16
 aquilon, m. poetical term for north wind
 opprimer, here—to keep imprisoned
 30 écloses, P. P. of éclore, to blow
 34 entr'ouvert, lit. half open, ajar, gaping

Page 87.

- 1 offenser, to offend, to give offence, to hurt; here—to graze
 4 le fond, bottom, innermost recess; here—depth; not to be confounded with le fonds, land, ground, store, funds, stocks
 7 porter bonheur, to bring good luck
 12 ils réveraient ma mort, they would think me dead
 17 fidèle messagère, in apposition (to je in the following line), hence used without article. See III. § 8, (c), 1
 20 il faut en profiter, we must make the most of it
 se sauver, lit. to escape, to flee; je me sauve; here—I'll be off
 22 tromper son ennui, to beguile the time
 26 Stentor, a herald of the Greeks in the Trojan War, whose voice was as loud as that of fifty other men together; here used as the name of a dog
 39 je le suis plus peut-être, I am still more so (vigilant) perhaps
 40 la nuit, in the (by) night

Page 88.

- 13 lui ramène un sourire, makes him smile
 15 le mois des fruits, September

58.—LA RONDE ENFANTINE.—*The Nursery Round.*

Line

28 demoiselle, here—*dragon-fly*

Page 89.

- 1 la vieille, *the old woman (spinster)*
 3 s'embrouiller, *to get entangled, embroiled; here—to twist, to coil*
 13 la feuille au bois ravie, *the leaf torn (blown down) from the wood*

59.—L'AMI QUI ME PLAÎT TANT.—*The Friend I like so much.*

- 26 joyeux troubadour, *gay minstrel; in apposition (to 11 in the next line), hence used without article. Comp. p. 87, l. 17*
 33-34 je revois mon cœur dans sa gaîté limpide, *the cheerful limpid stream reflects the image of my own joyous heart*

Page 90.

- 1 son parler, *its prattle. A Verb used substantively is put in the Infinitive; thus, "le boire et le manger," drinking and eating*
 10 vienne son réveil, *when it comes into life again. See III. § 79, c*
 20 le ruisseau, *the rivulet; an obsolete poetical term, from "ruisseler," to trickle*
 21 l'agnelet, *diminutive of "agneau," lambkin. Comp. p. 79, l. 11*

60.—LE ROI DE SAVOIE.—*The King of Savoy.*

- 28 bons enfants. *Comp. p. 67, l. 26*
 rantanplan, *imitation of the beating of the drum*
 gare! *interjection, mind! take care! beware! look out!*

Page 91.

- 32 sauve qui peut, *let every one look out for himself*
 allons-nous-en, *let us be off*

Page 92.

61.—LA RONDE.—*Roundelay.*

- 3 ses souliers fait apporter = *il fait apporter ses souliers.*

Page 93.

62.—LES GRANDS VÉRITÉS DE MONSIEUR DE LA PALISSE.—*The Great Truths of Monsieur de la Palisse.*

- 34 vous plaît-il, *will you please (deign) to*

ALPHABETICAL VOCABULARY.

A.

à, *to, at, in, with, from, on*; **à la mode**, *after the fashion*; **à l'abri**, *under shelter*

a (without accent), *has, 3 p. s. Pr. of avoir*; **il y a**, *there is, there are*; **il y a six ans**, *it is six years since, six years ago*

abaissement, *m., lowering, sinking, abasement*

abaïsser, *to lower, to bring down, to humble*

s'abaïsser, *to stoop, to go down, to subside, to lower one's self*

abandon, *m., abandonment, desertion, giving over, unconstrained*

abandonner, *to abandon, to give up, to forsake, to desert*

abattement, *m., prostration, dejection, faintness*

abattre, *to knock or pull down, to overthrow, to bring down, to depress*

s'abattre, *to fall down, to break down, to abate, to alight*

abattu, *depressed. See abattre*

abeille, *f., bee*

abîme, *m., abyss*

abîmer, *to ruin, to spoil*

aboi (*pl. abois*), or **aboïement**, *m., bark, barking; aux abois, at bay, hard up*

abolir, *to abolish*

abondance, *f., abundance, plenty*

abondant, *-e, plentiful*

abord, *m., approach, access*

abord (d'), *adv., at first, at once*

aborder, *to approach, to touch, to land, to light, to board, to broach*

aboutir, *to end, to come to*

aboyer, *to bark*

abrégé, *m., abridgement*

abrégier, *to shorten*

abreuver, *to water, to drink, to soak, to fill with, to refresh, to overwhelm*

abri, *m., shelter*; **à l'abri**, *under shelter, sheltered*

abriter, *to shelter*

absent, *-e, absent, away, not at home, missing*

absolu, *-e, absolute*

absolument, *adv., absolutely*

absorber, *to absorb, to drink in, to take up, to engross*

absoudre (*absolvant, absous, absoute*; **j'absous, nous absolvons, j'absoudrai; que j'absolve, &c.**), *to absolve, to acquit, to forgive*

s'abstenir, *to abstain. See tenir*

abus, *m., abuse*

abuser, *to abuse, to make an ill use of, to take advantage*

s'abuser, *to delude, to deceive one's self*

accablant, *-e, overwhelming, oppressive, tiresome*

accablement, *m., heaviness, dejection, depression*

accabler, *to weigh down, to overwhelm, to depress, to harass, &c.*

accepter, *to accept*

accès, *m., access, approach, fit*

accident, *m., accident*

acclamation, *f., shout, cheer*

acclamer, to cheer, to hail
accolade, f., embrace, hug, dubbing
accommoder, to suit, to adapt, to prepare, to dress
s'accommoder, to put up with, to be pleased with
accomplir, to accomplish, to fulfil, to travel
accord, m., harmony, union, strain, agreement; être d'accord, to agree
accorder, to grant, to agree, to tune
s'accorder, to agree, to be of one mind
accoster, to accost
accourir (from **courir**, to run), to run, to hasten, to come up
accoutumer (from **coutume**, custom), to accustom
accrocher, to hook, to hang
s'accrocher, to cling, to lay hold of
accroire, to believe; faire accroire, to make believe
accroître (accroissant, accru), to grow, to increase
accrus (3°), I increased (accroître)
accueillir, m., reception, welcome
accueillir (accueillant, j'accueille, j'accueillerai), to receive, to welcome, to honour
accusé, m., culprit
accuser, to accuse, to charge;
accuser réception, to acknowledge reception
acéré, -e, steeled, sharp, keen
s'acharner, to become excited, enraged, &c., to be set upon
achat, m., purchase
acheter, to buy, to purchase
acheteur, -se, buyer
achèvement, m., finishing
achever, to finish, to perfect
acide, acid, sour
acier, m., steel; plume d'acier, steel pen
acquérir (acquérant, acquis; j'acquiers, j'acquerrai; que j'acquière, &c.), to acquire

acquis, P. P. and Pret. of **acquérir**
acquitter, to acquit, to pay, to discharge
acte, m., act, deed
act-eur, -rice, actor, actress
actif, -ve, active, brisk, industrious
activité, f., activity, spirit
action, f., action, deed, share, fight
actuel, -le, actual, present, modern
addition, f., summing up, bill, (in restaurants, &c.)
adieu, good-bye, farewell; faire ses adieux, to take one's leave, to say good-bye
adjudger, to adjudge, to knock down;
faire adjudger, to get the contract
admettre, to admit, to allow of
admirer, to admire
admis, -e, P. P. of **admettre**, admitted, allowed
s'adonner, to give one's self up to, to be addicted to
adopter, to adopt
adorer, to adore, to worship
adoucir (from **doux**, douce), to soften, to smooth, to soothe
s'adoucir, to soften, to grow gentle, to be soothed
adresse, f., address, skill, direction
adresser, to address, to direct, to offer up; **adresser** la parole, to speak, to address
s'adresser à, to apply, to look to
adroit, -e, skilful, clever, dexterous
affabilité, f., affability, kindness
affaiblir, to weaken
affaire, f., business, matter; avoir affaire à, to have to deal with
affairé, busy, engaged
affamé, starving
affecter, to affect
affectueux, affectionate, loving
affermir, to strengthen
affilé, sharp
affirmer, to affirm

affliger, to afflict, to grieve
affranchir, to free, to liberate, to prepay
affreux, -se, frightful, fearful, dreadful
affronter, to brave
affût, m., a gun-carriage; être à l'affût, to be upon the watch, to lie in wait
afin de, in order to
afin que, so that, in order that
agacer, to tease, to provoke, to anger
age (âge), m., age; quel âge avez-vous? what age are you?
agé, -e, aged, old; cet enfant est âgé de dix ans, that child is six years old
s'agenouiller, to kneel down
aggraver, to aggravate
agile, nimble, quick
agir, to act, to operate; il s'agit de votre vie, your life is at stake; de quoi s'agit-il? what is the matter?
agiter, to move, to brandish, to toss, to shake, to agitate
agneau, m., lamb
agrandir, to enlarge, to aggrandise
agréable, pleasant
agréer, to accept, to approve, to allow, to please
agriculteur, m., husbandman
aguerrir, to inure to war
aide, f., help, assistance, aid; à l'aide de, with the help of
aider, to help, to aid, to relieve
s'aider, to assist one another
aïeul, -e, grandfather, grandmother; pl. aïeuls, es, aïeux, ancestors, forefathers
aigle, m., eagle
aigle, f., (standard) eagle
aigre, sour, acid, harsh, crabbed, sharp, shrill
aigrette, f., tuft, crest, egret
algrir, to make sour, to embitter, to exasperate, to increase
aigu, -ë, sharp, pointed, acute, shrill
aiguille, f., 1 needle; 2 (of clocks, &c.) hand

aiguïser, to sharpen, to whet, to quicken
aile, f., wing, fan, fly, aisle, pinion
aille, allent, may, should, or would go (Pres. Subj. of aller)
ailleurs, elsewhere; d'ailleurs, besides
aimable, amiable, lovely, kind
aimant, m., loadstone
aimer, to love, to like, to be fond of
aimerais (j'), I should like; j'aimerais mieux, I would rather
ainé, -e, first-born, elder, eldest, senior
ainsi, so, thus, therefore; ainsi que, as well as, even as, along with
air, m., air, look, appearance, way, manner; en plein air, in the open air; avoir l'air, to look; prendre l'air, to take an airing, to breathe
aisance, f., ease, freedom, comfort, competency
aise, glad, pleased
aise, f., ease, convenience, comfort; être à son aise, I to be comfortable; 2 to be well off; à l'aise, at ease
aisé, -e, easy, convenient, well off
aisément, easily
aisselle, f., armpit
ajouter, to add; ajouter foi, to credit
ajustement, m., adjustment, fitting attire, dress, settlement
ajuster, to adjust, to fit, to settle, to reconcile
alcyon, m., halcyon, kingfisher
alentour, adv., around, about
alentours, m. pl., neighbourhood, environs
alerte, quick, brisk
algue, f., sea-weed, wrack [length
alignement, m., line, straight prendre un— to trace (stake) out
aligner, to lay out in a line (a line
aliment, m., food, fuel, &c.

- alimenter**, to feed, to supply
allaier, to nurse, to suckle
allécher, to allure, to entice
alléger, to lighten, to relieve
allégresse, f., liveliness, gladness, joy
alléguer, to allege, to adduce
Allemagne, f., Germany
allemand, -e, German
aller (allant, allé, je vais, ils vont, j'allais; j'irai; que j'aie; Imper. va, allons, allez), to go, to be about, to fit, to become, to suit; faire aller, to set going, je vais dîner, I am going to dine; cet habit vous va bien, this coat fits you well; comment allez-vous, or comment ça va-t-il? how are you? je vais mieux, I am doing better; cela va sans dire, that is a matter of course; il y va de la vie, life is at stake
s'en aller, to go away; allez-vous en! or va-t'en, go away! be off
allié, -e, ally, relative
allier, to ally, to match, to unite
allonger, to lengthen, to stretch, to draw, to strike (a blow)
allons! come! come along! well! now!
allumer, to light, to kindle
allumette, f., match, lucifer
alors, adv., then, at that time; jusqu'alors, till then
alouette, f., lark
Alpes, f. pl., Alps
altérer, to alter, to impair, to adulterate, to make thirsty
amabilité, f., amiability, loveliness, kindness
amadou, m., tinder
amande, f., almond, kernel
amant, -e, lover, votary
amas, m., heap, mass
amasser, to heap, to hoard, to amass, to gather
ambassade, f., embassy
ambassadeur, m., ambassador;
ambasadrice, f., ambadressess
ambigu, -ë, ambiguous, doubtful
ame (âme), f., soul, ghost, spirit, mind, life; rendre l'âme, to give up the ghost
amélioration, f., improvement
améliorer, to improve
amende, f., fine; mettre à l'amende, to fine
amender, to amend, to improve, to manure
amener, to bring (not to carry); comp. **apporter**, to bring (= to carry)
amer, f. amère, bitter, briny
ameublement, m., furniture
ami, -e, friend; l'ami! good man!
amiable, friendly, courteous; à l'amiable, amicably
amical, -e, friendly
amicalement, amicably
amitié, f., friendship, love; mes amitiés à votre frère, my kind regards to your brother
à moins de (with Infin.), **à moins que...ne** (with Subj.), unless
amollir, to soften, to mollify, to enervate
amorce, f., bait, allurement, prime
amorcer, to bait, to allure, to prime
amour, m., love; amour propre, self-love, vanity; pour l'amour de, for the sake of
amoureux, -e, in love, enamoured, &c.; être amoureux de, to be in love with
amusant, -e, amusing, entertaining
amuser, to amuse, to entertain, to deceive, to trifle with
s'amuser, to amuse one's self, to trifle one's time away, to enjoy one's self
an, m., year; jour de l'an, New-year's day; par an, a year; tous les ans, every year; avoir dix ans, to be ten years old
ancêtres, ancestors, forefathers
ancien, -ne, old, former, ancient; ancien ami, old friend; un ancien professeur, a former professor

ancres, *f.*, *anchor*; *jeter l'ancres*, to cast anchor; *lever l'ancres*, to weigh anchor
âne, *m.*, *âne*, *ass*, *donkey*
anéantir, to annihilate, to ruin, to destroy
ange, *m.*, *angel*
anglais, *-e*, *English*
angle, *m.*, *corner*
Angleterre, *f.*, *England*
angoisse, *f.*, *anguish*, *pang*
animé, *animated*, *lively*, *brisk*
animer, to animate, to enliven, to incite
s'animer, to get animated or excited, to encourage one another, to cheer up, &c.
anneau, *f.*, *ring*, *link*
année, *f.*, *year*; **année bissextile**, *leap-year*; **année prochaine**, *next year*
anniversaire (*m.*) *de naissance*, *birth-day*
annonce, *f.*, *advertisement*
annoncer, to announce, to inform, to advertise
s'annoncer, to present one's self
annuel, *-le*, *annual*, *yearly*
annuler, to annul, to cancel
anoblir, to ennoble, to title
anse, *f.*, *handle*, *creek*
antérieur, *-e*, *fore*, *previous*
antérieurement, *previously*
anticiper, to anticipate
antimoine, *m.*, *antimony*
antique, *ancient*, *old-fashioned*
antre, *f.*, *cave*, *den*
anxiété, *f.*, *anxiety*
août, *m.* *August*
apaiser, to appease, to pacify, to assuage, to allay, to soothe, to quench (*thirst*)
apercevoir, to perceive, to descry
s'apercevoir, to perceive, to become aware of, to notice
aperçu, *P. P.* of **apercevoir**, to perceive
à peu près, *nearly*
apogée, *m.*, *apogee*, *height*
apologue, *m.*, *apologue*, *fable*
aposter, to post

apostropher, to address
apparaître, to appear
apparat, *m.*, *pomp*, *show*
appareil, *m.*, *state*, *attire*, *apparatus*, *gear*, *dressing*
appareiller, to match, to sail
apparence, *f.*, *appearance*
appartement, *m.*, *apartments*, *suite of rooms*, *house*
appartenir, to belong
appeler, to call
s'appeler, to be called or named; comment vous appelez-vous? je m'appelle Jean—what is your name? my name is John
appétit, *m.*, *appetite*
applaudir, to applaud, to cheer
s'applaudir, to congratulate one's self (*on*)
applaudissement, *m.*, *applause*, *cheering*
application, *f.*, *diligence*, *applying*
appliqué, *-e*, *diligent*, *attentive*
s'appliquer, to apply one's self, to set to
appointements, *m. pl.*, *salary*, *pay*
apporter, to bring (*carry*); *comp. amener*
apprécier, to value, to appreciate
apprendre, to learn, to hear, to teach, to inform
apprenti, *-e*, *apprentice*
apprentissage, *apprenticeship*
apprêt, *m.*, *preparation*, *dressing*
apprêter, to get ready, to dress
appris (*j'*), *I learn!*
appris, *-e*, *P. P.*, *learned*, *studied*
apprivoiser, to tame, to make sociable
approche, *f.*, *approach*
approcher, to approach, to resemble, to draw near
s'approcher, to come near, to advance
approfondir, to deepen, to examine closely
approprié, *appropriate*, *suitable*
approprier, to adapt
approuver, to approve
approvisionnement, *m.*, *supply*, *of provisions*

- appui**, m., *support, prop, stay*
appuyer, to support, to back, to press (on), to lay stress
s'appuyer, to lean, to rely, to dwell
âpre, rough, rugged, hard, tart
après, Prep., after, next to;
d'après, from, according to
après-demain, the day after to-morrow
après-dîner, m., after-dinner, afternoon
après-midi, f., afternoon
à-propos, m., appropriateness
apte, apt, fit
aptitude, f., aptness, fitness
aquatique, aquatic, watery
aquilon, m. (poetical), north wind
araignée, f., spider; toile d'araignée, cobweb
arbalète, f., cross-bow
arbitre, m., arbitrator, umpire
arborer, to set up, to hoist
arbre, m., tree, shaft, beam;
 arbre fruitier, fruit-tree
arc, m., bow, arch, arc
arc-en-ciel, m., rainbow
arche, m., arch, ark
archer, m., archer, bowman
archevêque, m., archbishop
archipel, m., archipelago
ardent, -e, ardent, burning, earnest, eager, spirited, red (hair)
ardeur, f., ardour, heat, eagerness, spirit, mettle
ardoise, f., slate
arène, f., sand, arena
arête, fish-bone, edge
argent, m., silver, money; argent comptant, cash, ready money; *vis argent*, quicksilver; *vaisselle d'argent*, plate, silver plate; *toucher de l'argent*, to receive money
argenté, -e, plated, silvery
argenterie, f., plate, silver-plate
argenté, -e, silvery, silver
armateur, shipowner, fitter-out
arme, f., weapon, arm
armée, f., army, fleet; *armée de terre*, land forces
armement, m., armament, fitting out
armer, to arm, to fit out
armoire, f., cupboard, closet, wardrobe
armure, f., armour
armurier, m., gunsmith, sword-cutter
arpenter, to survey, to walk fast over
arracher (à), to pluck, to extort, to snatch
arranger, to arrange, to put in order, to mend, to settle, to fit
s'arranger, to settle one's self, to make arrangements, to contrive, to put up (with)
arrestation, f., apprehension
arrêt, m., decree, arrest, stop
arrêté, m., resolution, order
arrêter, to stop, to arrest, to detain, to hold back
s'arrêter, to stop, to stand, to rest, to stop short
arrière, behind; *en arrière*, backward, behind, in arrears
arrière-boutique, f., back-shop
arrière-garde, f., rear-guard
arrivée, m., arrival, coming
arriver, to arrive, to come, to reach, to happen
arrogance, f., haughtiness
arrogant, -e, arrogant, haughty
arroser, to water, to sprinkle, to irrigate, to wash down
arrosoir, m., watering-pot
art, m., art; *beaux arts*, fine arts
artère, f., artery
article, m., article, goods, matter
artifice, m., art, contrivance, deceit
artisan, m., artisan, mechanic, author
ascendant, -e, ascending
Asie, f., Asia
asile, m., asylum, shelter, home
aspect, m., aspect, look, *asr*, point of view

aspérité, f., *asperity, roughness*
assaillir (assaillant, assailli; j'assaille, j'assaillis), *to assail, to assault, to attack, to beset*
assaisonner, *to season*
assassin, m., *murderer, assassin*
assassinat, m., *murder*
assassiner, *to murder*
assaut, m., *assault, attack*
assemblée, f., *meeting*
s'asseoir, *to assemble, to meet*
asséner, *to strike (a blow)*
assentiment, m., *assent*
assentir, *to assent*
asseoir (asseyant, assis; j'assieds, j'assis, j'assiérai), *to seat, to set, to lay, to settle; s'asseoir, to sit down, to take one's seat; être assis, to be seated, situated, to stand; asseyez-vous! sit down!*
asservir (Pr. P. asservissant), *to enslave, to subject*
asservissement, m., *infralment, subjection*
assez, *enough, sufficiently, pretty; c'est assez bien, it is pretty well; être assez bon pour..., to be so good as to...*
assidu, -e, *assiduous*
assiduité, f., *assiduity*
assidûment, *assiduously*
assied (il s'), *he sits down*
assiéger, *to besiege, to beset, to beleague*
assiette, f., *plate, state, disposition*
assigner, *to assign, to summon*
assirent (ils s'), Pret. of **s'asseoir**
assis, -e (P.P. of **asseoir**), *seated, sitting, established*
assistance, f., *aid, help, audience*
assistant, m., *beholder, spectator*
assister, *to help, to attend, to be present*
associé, m., *associate, partner*
s'associer, *to associate one's self, to associate, to keep company*
assortiment, m., *assortment, set*
assortir, *to match, to stock*

assoupi, -e, *drowsy, asleep*
assoupir, *to make drowsy, to lull, to hush, to still*
assouissement, m., *satiation*
assuré, -e, *secure, bold, insured*
assurément, *assuredly, surely*
assurer, *to secure, to assure, to assert*
astre, m., *star, luminary*
astreindre, *to bind, to compel*
atelier, m., *workshop, manufactory, studio*
Athènes, f., *Athens*
atroce, *atrocious, cruel*
attacher, *to attach, to fasten, to fix, to tie; s' —, to apply one's self*
attaque, f., *attack, fit*
attaquer, *to attack, to begin*
attardé, -e, *belated, late; s'attarder, to be belated*
atteindre (atteignant, atteint; j'atteins, j'atteignis), *to reach, to hit, to strike*
atteint, -e (P. P. of **atteindre**), *hit, struck, affected, attacked, reached*
atteinte, f., *blow, hit, injury, breach, fit, offence*
attelage, m., *team, yoke, set*
atteler, *to put to, to put the horses to, to yoke, to harness*
attenant, -e, *adjoining*
attendant (en), *meanwhile; en attendant que, until*
attendre, *to wait, to expect; attendre du monde, to expect company; faire attendre, to keep waiting; se faire attendre, to keep one waiting*
s'attendre (à), *to expect, to rely*
attendrir, *to make tender, to affect, to move*
s'attendrir, *to be affected or moved*
attendrissement, m., *feeling, emotion*
attendu que, *considering that, whereas, as*
attentat, m., *attempt, crime*
attente, f., *waiting, expectation*
attenter, *to attempt*
attenti-f, -ve, *attentive*

attention, f., *attention, care, heed, regard*; **attentions**, pl., *kindness*; **faire attention**, to *pay attention, to mind*
attentivement, *attentively*
attêdir, to *make lukewarm, to cool*
attirail, m., *implements, apparatus, gear, tackle, train, equipment*
attirer, to *attract, to draw, to allure*
s'attirer, to *bring upon one's self, to win, to attract each other*
attiser, to *stir, to poke*
attrait, m., *attraction, taste*
attraper, to *catch, to overtake, to cheat, to hit*
attrayant, -e, *attractive, alluring*
attribuer, to *attribute, to ascribe*
s'attribuer, to *attribute to one's self, to claim*
attribut, m., *attribute, quality*
attrister, to *sadden, to grieve*
s'attrister, to *become sorrowful*
au (contraction of *à* and *le*), to *the, at the, in the, from the, &c.*
aube, f., *dawn, daybreak*
aubépine, f., *hawthorn, may*
auberge, f., *inn*
aubergiste, m., *innkeeper*
aucun, -e, *any; (with a negation) no, none, not one, not any*
aucunement, *not at all, by no means*
audacieux, -se, *audacious, bold*
au-deçà, *on this side*
au-delà, *on the other side, beyond*
audience, f., *hearing, court, sitting*
auditeur, m., *hearer, auditor*
auditoire, m., *audience*
auge, f., *trough, hod*
augmentation, f., *increase, rise*
augmenter, to *increase, to extend*
aujourd'hui, adv., *to-day, now; d'aujourd'hui en huit, this day week; d'aujourd'hui en un mois, this day month*

aumône, f., *alms; charity; demander l'aumône, to beg alms; faire l'aumône, to give alms to the poor*
aune, f., *ell*; m., *alder-tree*
auparavant, *previously, before*
auprès, *near, close, in comparison with*
auquel, to *whom, to which*
aurai (j'), Fut. of *avoir*
aurore, f., *dawn, twilight, morning, Aurora; aurore boréale, Aurora borealis*
aussi, *also, too, likewise, so, therefore, as; aussi bien que, as well as*
aussitôt, *immediately, directly; aussitôt que, as soon as*
autant, adv., *as much, as many; pl., so much, so many; the same, the like; d'autant mieux, so much the better, the more, the rather; d'autant plus, so much the more, the more so; d'autant moins, so much the less, the less*
autel, m., *altar*
auteur, m. and f., *author, writer*
automate, m., *automaton*
automne, m., *autumn*
autour, *around, round, about*
autre, *other, different, else; un autre, another; ni l'un ni l'autre, neither; l'un l'autre, each other, one another; l'un et l'autre, both; l'un ou l'autre, either; l'un après l'autre, one after another; nous autres Français, we French people*
autre chose, *something else; bien autre chose, quite another thing*
autrefois, *formerly*
autrement, *otherwise, else, or else*
autres, *others, other people*
aux (contraction of *à* and *les*), to *the, at the, in the, from the, &c.*
aval, *down the river*
avalier, to *swallow*
avance, f., *advance; d'avance, in advance, beforehand; avoir l'avance sur, to have the start of*

avant, adv., *far, deep, forward*
avant, prep., *before, ere, till*
avantage, m., *advantage, benefit, pleasure, favour*
avantag-eux, -se, *advantageous, favourable, becoming*
avant-coureur, m., *forerunner*
avant-derni-er, -ère, *last but one*
avant-garde, f., *vanguard*
avant-goût, m., *foretaste*
avant-hier, *the day before yesterday*
avant-poste, m., *outpost*
avare, adj., *avaricious, miser'y, sparing*; m., *miser*
avec, *with, by means of*
avenant, -e, *prepossessing*
avènement, m., *accession*
avenir, m., *future, future prospects*; à l'**avenir**, *in future, henceforth*
aventure, f., *adventure*; d'**aventure**, *perchance*
s'aventurer, *to venture*
avertir, *to inform, to warn*; faire **avertir**, *to send notice*
avertissement, m., *notice, warning*
aveu, m., *confession, avowal*
aveugle, *blind*
aveuglement, m., *blindness*
aveugler, *to blind, to dazzle*
avide, *greedy, eager, thirsty*
avidement, *greedily, eagerly*
avidité, f., *avidity, greediness*
avilir, *to debase, to disgrace*
avilissant, -e, *degrading, debasing*
aviron, m., *oar*
avis, m., *opinion, mind, advice, news, notice, warning*; à mon **avis**, *in my opinion*; changer d'**avis**, *to alter one's mind*; être d'**avis**, *to be of opinion*
avisé, -e, *prudent, wise, circum-spect*
aviser, *to see, to inform*
s'aviser (de), *to bethink one's self, to take it into one's head*
avocat, m., *harrister, advocate*
avoine, f., *oats*

avoir (ayant, eu; j'ai, j'eus), *to have, to get, to have on, to be*; **avoir chaud**, *froid, faim, soif, to be warm, cold, hungry, thirsty*; **avoir raison**, *tort, to be in the right, in the wrong*; **avoir sept ans**, *to be seven years of age*; qu'**avez-vous**? *what is the matter with you?* je n'ai rien, *there is nothing the matter with me*
y avoir, (there) *to be, to bethe matter*; il **y a** (impers.), *there is, there are, it is, since, ago*; il **y a** un homme, *there is a man*; il **y a** des hommes, *there are men*; il **y a** dix ans, *it is ten years, or ten years since or ago*; qu'**y a-t-il**? *what is it?* il **y en a** encore, *there are still some left*; combien **y a-t-il d'ici à...**? *how far is it from here to...*?
avoisiner, *to be adjacent (near)*
avorter, *to miscarry, to fail*
avoué, m., *attorney, solicitor*
avouer, *to avow, to own*
avril, m., *April*
axe, m., *axis, axle*
ayant (Pr. P. of **avoir**), *having*
ayons (que nous), Pr. Subj. of **avoir**
ayons, Imperat., *let us have*
azur, m., *azure, blue, or sky colour*

B.

babillage, m., *prattling*
babillard, -e, *chatterer*
babiller, *to chatter, to prattle*
bagage, m., *luggage, baggage*
bagatelle, f., *trinket, trifle*
bague, f., *ring*
baguette, f., *wand, rod, stick*
baigner, *to bathe, to wash*
ball, m. (pl. **baux**), *lease*
bâiller, *to yawn, to gape*
bain, m., *bath, bathing*
bains, pl., *baths, bathing establishment, waters*; **bains de mer**, *sea-bathing*

baiser, to kiss, to embrace
baiser, m., kiss
baisser, to lower, to put down, to hang, to fall off, to ebb
se baisser, to stoop, to hang down, to lower
bal, m. (pl. **bals**), ball
balai, m., broom, brush; coup de **balai**, sweep
balance, f., balance, scales
balancer, to balance, to poise, to swing, to rock, to hesitate
balayer, to sweep
baleine, f., whale, whalebone
balle, f., ball, bullet, bale
banc, m., bench, form, bank
bande, f., band, shred, troop, gang
bandeau, m., head-band, fillet, bandage
bandit, m., bandit, ruffian
bannière, f., banner
bannir, to banish
bannissement, m., banishment
banque, f., bank, banking
banqueroute, f., bankruptcy
banquier, m., banker
baptiser (p mute), to baptise, to christen
barbare, barbarian, barbarous
barbe, f., beard, whiskers; rire dans sa **barbe**, to laugh in one's sleeve
barbet, m., water-spaniel
barque, f., boat, barge
barreau, m., bar
barrer, to bar, to stop up, to strike out
barrière, f., barrier, fence, gate, turnpike; **barrière** de diamants, circlet of diamonds
bas, m., stocking
bas, m., bottom, lower part, foot
bas, -se, adj., low, lower, inferior, mean, vile; avoir la vue **basse**, to be short-sighted
bas, adv., low, down; à **bas**, down, down with! ici **bas**, here below; là **bas**, yonder; en **bas**, down, be low, downstairs; tout **bas**, in a whisper
bascule, f., see-saw, swing-gate, rocking

base, f., basis, foundation
bassesse, f., baseness
bassin, m., basin, dock, haven, river-system
bataille, f., battle; **bataille** navale, sea-fight; **bataille** rangée, pitched battle; champ de **bataille**, field of battle
bateau, m., boat, wherry; **bateau** à vapeur, steamer
batelet, m., small boat
batelier, m., boatman, waterman
bâtiment, m., building, ship, vessel
bâtir, to build
bâton, m., stick, cudgel, staff; coup de **bâton**, blow with a stick
bâtonner, to strike out
battre (**battant**, **battu**; je bats, je battis), to beat, to strike, to thrash, to defeat, to churn (milk), to flap; **battre** la campagne, to rove, to scour; **battre** des mains, to clap one's hands
se battre, to fight
bavard, -e, prattler
bavarder, to prate, to prattle
beau, bel, belle, adj., fine, beautiful, fair, handsome; le **beau** monde, the fashionable world; il fait **beau** (temps), it is fine weather
beau, bel, belle, adv., finely, tout **beau**! fair and softly! gently! de plus **belle**, more than ever; avoir **beau**, to be in vain; il a **beau** dire, it is in vain for him to say
beaucoup, much, many, a great deal; à **beaucoup** près, by far, near; de **beaucoup**, by much, by far
beauté, f., beauty, fineness
bec, m., beak, bill, nib, (of lamps, gas) burner, socket
bêche, f., spade
bécher, to dig
bégayer, to stammer, to stutter, to lisp
bel (**beau** before a vowel or h mute), bel enfant, bel habit
béler, to bleat

Belgique, f., *Belgium*
bélier, m., *ram*
belle-mère, f., *mother-in-law, stepmother*
belliqueux, -se, *warlike*
bénéfice, m., *benefit, profit, living*
béni, -e, *blessed, blest*
bénin, f., *bénigne, kind*
bénir, to *bless, to consecrate*
bénit, -e, *consecrated, holy*
berceau, m., *cradle, arbour*
bercer, to *rock, to lull, to delude*
se bercer, to *lull one's self*
berger, m., *shepherd, swain*;
bergère, f., *shepherdess*
besogne, f., *work, job*
besoin, m., *need, want*; avoir
besoin de, to *want*
bestiaux, m. pl., *cattle*
bétail, m., *cattle*
bête, f., *beast, animal, a stupid person*; **bête fauve**, *deer*; **bête de somme**, *beast of burden*
bête, adj., *stupid, foolish*
bêtise, f., *folly, stupidity*
beurre, m., *butter*; *tartine de*
beurre, *slice of bread and butter*
bibliothèque, f., *library, bookcase*
biche, f., *hind, roe*
bien, m., *good, boon, welfare, blessing, property, estate*; **biens**, *good things, goods, chattels*; **homme de bien**, *good, honest man*; **vouloir du bien**, to *bear goodwill*
bien, adv. (comp. mieux), *well, right, properly, very, much, quite, certainly, indeed, surely, easily*, (applied to persons) *good-looking*; **assez bien**, *pretty well*! **eh bien!** *well!* **ou bien**, *or else*; **si bien que**, *so that, so much so that*; **tout va bien**, *all is right*; **nous sommes bien ici**, *we are comfortable here*
bien-aimé, -e, *beloved*
bien-être, m., *welfare, wellbeing, comfort*
bienfaisance, f., *benevolence, charity*

bienfaisant, -e, *charitable, kind, salutory, grateful*
bienfait, m., *benefit, kindness*
bienfaiteur, m., f. *bienfaitrice, benefactor*
bienheureux, -se, *happy, blessed*
bien que, with Subj., *although*
bienséance, f., *decency, propriety*
bienséant, -e, *proper, becoming*
bientôt, *soon, shortly*
bienveillance, f., *kindness, goodwill*
bienveillant, -e, *kind, friendly*
bienvenu, -e, *welcome*; **soyez le bienvenu!** *welcome!*
bière, f., *beer, coffin*
biffer, to *cancel, to cross off*
bijou, m., pl. **bijoux**, *jewel, trinket*
bijouterie, f., *jewellery*
billet, m., *bill, note, ticket*; **billet de banque**, *banknote*
bis, -e, adj., *brown*
bis, adv., *twice, encore!*
bise, f., *north-east wind*
bissextil, -e, *bisextile*; **année bissextille**, *leap-year*
bizarre, odd, *strange, whimsical*
blâmer, to *blame*
blanc, blanche, *white, clean, blank*
blé, m., *corn, wheat*
blesser, to *hurt, to wound, to offend, to shock*
se blesser, to *hurt one's self, to take offence (at)*
blessure, f., *wound, injury*
bleu, -e (pl. bleus), *blue*
blond, -e, adj., *fair, flaxen, golden*
blond, -e, s., *fair person*
bœuf, m. (f silent in the plur.), *ox, beef*
boire (buvant, bu; je bois, je bus), to *drink*
bois, m., *wood, timber, forest*;
bois à brûler, *firewood, fuel*;
bois de charpente, *timber*
boisson, f., *drink, drinking*
boîte, f., *box, case*; **boîte aux lettres**, *letter-box*; **boîte à ouvrage**, *workbox*

boiteux, -se, lame, limping, halt
bon, -ne, good, kind, fit, proper, right; **bon à rien**, good for nothing; **tout de bon**, in earnest; **trouver bon**, to think proper, fit, to approve; **faire bon**, to be comfortable; à quoi **bon**, to what purpose; si **bon** vous semble, if you think proper
bondir, to bound, to leap
bonheur, m., happiness, good luck, welfare; par **bonheur**, happily; porter **bonheur**, to bring good luck
bonhomme, m., simple or good-natured man, old man; petit **bonhomme**, little fellow; vieux **bonhomme**, old fellow
bonifier, to improve, to better
se bonifier, to improve
bon'cur, m., good day, good morning; dire, souhaiter le **bonjour** à quelqu'un, to wish, to bid any one good morning, good day
bonne, f., servant, maid; **bonne d'enfant**, nurse-maid
bonnement, simply, candidly
bonnet, m., cap
bonté, f., goodness, kindness
bord, m., border, edge, verge, brink, brim, side, bank, shore; à **bord de**, on board; sur le **bord**, on the edge
border, to border, to bind, to line, to edge
border, f., border, edge, binding, frame
borne, f., boundary, milestone
borné, -e, bounded, limited, confined, shallow, narrow
borner, to bound, to confine
se borner, to keep within bounds, to confine one's self
bosquet, m., grove, thicket
bosse, f., hump, bump, swelling, bruise, bust
bossu, -e, f., hunchback
botte, f., boot, bundle, truss; **tire-botte**, boot-jack; **mettre du soin dans ses bottes**, to feather

one's nest; porter (pousser) une **botte**, to make a thrust
bouche, f., mouth; bonne **bouche**, tit-bit; faire venir l'eau à la **bouche**, to make one's mouth water
bouchée, f., mouthful
boucher, v., to stop, to cork
boucher, m., butcher
bouchon, m., cork, stopper
boucle, f., buckle, ring, curl, lock
bouclier, m., shield, buckler
boudin, m., black pudding
boue, f., mud, dirt
bouffon, -ne, jester, buffoon, clown
bouger, to move, to stir, to budge
bouiller (bouillant, bouilli; je bous, je bouillis), to boil, to burn; faire **bouillir**, to boil
bouillonner, to bubble, to boil up
boule, f., ball, bowl
boule-dogue, m., bull-dog
boulet, m., bullet, ball, shot
bouleversement, m., overthrow, confusion
bouleverser, to upset
bouquet, m., nosegay, bunch, cluster, flavour
bourgeois, -e, f., citizen, bourgeois, commoner, landlord; être en **bourgeois**, to be dressed in plain clothes
bourgeoisie, f., citizenship, middle classes
bourreau, m., executioner, hangman, tormentor
bout, m., end, tip, bit; à **bout portant**, close to the muzzle; pousser à **bout**, to drive to extremities; venir à **bout de**, to succeed in, to manage
bouteille, f., bottle
boutique, f., shop
bouton, m., button, bud, stud, knob, handle
boutonnière, f., button-hole
braconnier, m., poacher
braire, to bray
branche, f., branch, bough
brandir, to brandish

bras, m., *arm, hands*; à bras ouverts, *with open arms*
brasserie, f., *brewery*
brasseur, m., *brewer*
brave, *brave, gallant, honest, good, kind*; un homme brave, *a courageous man*; un brave homme, *an honest man*
bravement, *bravely, ably*
braver, *to brave*
bravoure, f., *bravery, valour*
brebis, f., *ewe, sheep*
bref, *brève*, adj., *short, quick*
bref, adv., *in short*
Bretagne, f., *Britain, Brittany*
breuvage, m., *beverage, drink*
brevet, m., *patent, diploma*
bride, f., *bridle, string*; à bride abattue, à toute bride, *at full speed, headlong*; lâcher la bride, *to give head, to let loose*; mettre la bride sur le cou à quelqu'un, *to give one rope*
brider, *to bridle*
brief, *brève*, *short, brief*
brèvement, *briefly*
brigand, m., *robber, ruffian*
brillant, -e, *bright, glittering*
briller, *to shine, to glitter*
brin, m., *blade, sprig, bit, jot*
brise, f., *breeze*
briser, *to break, to smash*
britannique, *British*
broder, *to embroider*
broderie, f., *embroidery*
brosse, f., *brush*
brosser, *to brush, to rub*
brouillard, m., *fog*
brouter, *to browse, to crop*
bruit, m., *noise, sound, report, din*; bruit sourd, *rumbling noise*; le bruit court, *it is reported*
brûler, *to burn, to scorch*
brun, -e, *brown*
brusque, *blunt, gruff, abrupt*
brutal, -e, *brutal, brutish*
bruyant, -e, *noisy*
bu (P. P. of boire), *drunk*
bûche, f., *log, stock*
bûcher, m., *wood-shed, pile*

bûcheron, m., *wood-cutter*
buffet, m., *cupboard, sideboard, refreshment-room*
buisson, m., *bush, thicket*
but, m., *butt, mark, aim*
butin, m., *booty, spoil*
butte, f., *knoll, hill*; être en butte à, *to be exposed to*
buvais (Impf. of boire), *I was drinking*
buvant (Pr. P. of boire), *drinking*

C.

c' (instead of ce); c'est bien, *it is well*
cà, *here*; c'est là, *here and there, up and down, to and fro*; c'est bien, *well now!*
ça, pron. (for cela), *that*; comme ça, *so, so so, as it is*
cabane, f., *cabin, hut*
cabaret, m., *public-house, tea-service*
cabine, f., *cabin*
cabinet, m., *closet, office, study*
cacher, *to hide, to conceal*
cachet, m., *seal, stamp*
cacheter, *to seal*
cachot, m., *cell, dungeon*
cadavre, m., *corpse*
cadeau, m., *present, gift*
cadet, -te, *younger (son, daughter, sister), junior*
cadran, m., *dial*
cadre, m., *frame, border, list*
cadrer, *to suit, to agree*
caduc, f. *caducque, decaying*
café, m., *coffee, coffee-house*; café au lait, *coffee with milk*; tasse à café, *coffee-cup*
cage, f., *cage, coup*
cahier, m., *copy-book, manuscript, exercise-book*
caillou, m. (pl. cailloux), *flint, pebble, stone*
caisse, f., *case, box, chest, cash box*; caisse d'épargne, *savings-bank*; — de secours, *sick-fund*
calcul, m., *calculation, ciphering*
calculer, *to calculate*
calme, *quiet, still, cool*

calme, m., *calm, stillness*
 calmer, *to still, to appease*
 calomnier, *to slander*
 camarade, m., *comrade, mate*
 camp, m., *camp*
 campagne, f., *country, fields, country-house, campaign; battre la campagne, to scour the country, to wander from the subject; se mettre en campagne, to take the field; être à la campagne, to be in the country; être en campagne, to be in the field, to be from home. See pays*
 camper, *to encamp*
 canal, m., *canal, channel, tube*
 canapé, m., *sofa*
 canard, m., *duck, hoax*
 candeur, f., *candour, frankness*
 candide, *candid, fair, open, frank*
 canif, m., *pen-knife*
 canne, f., *cane, stick; canne à sucre, sugar-cane; coups de canne, caning*
 canon, m., *cannon, gun; à portée de canon, within cannon-shot; tirer le canon, to fire a gun*
 canot, m., *boat, canoe*
 canton, m., *canton, district*
 cap, m., *cape, head; de pied en cap, from top to toe*
 capable, *able, qualified, apt*
 capacité, f., *capacity, skill, talent, capaciousness*
 capitaine, m., *captain*
 capital, m., *capital, stock*
 capitale, f., *capital, chief city*
 caprice, m., *whim, freak*
 capricieux, -se, *capricious, whimsical*
 captiver, *to captivate, to charm*
 caquet, m., *cackle, prattle*
 car, conj., *for, because*
 caractère, m., *character, temper, disposition, characteristic, nature*
 caractériser, *to characterise*
 carène, f., *keel, bottom*
 caresse, f., *endearment, fawning*
 caresser, *to fondle, to fawn*
 cargaison, f., *cargoe, freight*
 carnassier, -ère, *carnivorous*

carnier, m., *game-bag*
 carré, -e, *square*
 se carrer, *to strut*
 carrière, f., *career, race-course, play, scope, quarry; avoir libre carrière, to have full scope*
 carrosse, m., *coach (obsolete)*
 carte, f., *card, map, bill (of fare); perdre la carte, to lose one's wits; donner carte blanche, to give full powers*
 Carthaginois, -e, *Carthaginian*
 carton, m., *pasteboard, band-box, portfolio, box; carton à chapeau, hat-box*
 cas, m., *case, esteem, value; au or en cas que, in case that; en tout cas, at all events; faire cas de, to value, to esteem; faire peu de cas de, to make light of*
 casanier, *stay-at-home*
 casque, m., *helmet*
 cassant, -e, *brittle*
 casser, *to break, to crack, to annul*
 cause, f., *cause, motive, case; à cause de, on account of; avec connaissance de cause, on good grounds; pour cause de, on account of*
 causer, *to cause, to occasion*
 causer, *to talk, to chat, to converse*
 causerie, f., *talk, chat, gossip*
 caution, f., *bail, security; sujet à caution, not to be trusted*
 cavalerie, f., *cavalry*
 cavalier, m., *horseman, rider*
 cave, f., *cellar*
 caverne, f., *cave, den*
 ce, dem. adj., *this, that; ce livre-ci, this book; ce livre-là, that book*
 ce (c'), dem. pron. m., *this, that, it, they, those; (pers.) he, she, they; c'est vrai, that or it is true; ce sont des..., they or these are...*
 ce dont, *that of which*
 ce que (object), *that which, what; dites-moi ce que vous avez, tell me that which (what) you know*

ce qui (subject), *that which, what*;
ce qui est sur la table, *that which (what) is on the table*
ceci, dem. pron., *this*; **prenez ceci et donnez-moi cela**, *take this and give me that*
céder, *to yield, to give up*
cédille, f., *cedilla*
ceindre (ceignant, ceint; je ceins, je ceignis), *to surround, to enclose, to gird*
ceint (P. P. of **ceindre**), *inclosed, encircled*
ceinture, f., *girdle, belt, sash, band, inclosure, zone*
cela, dem. pron., *that*; **c'est cela** *that is it!* comme **cela**, *so, so so*
célèbre, *celebrated*
célébrer, *to celebrate, to praise*
célébrité, f., *celebrity, fame*
céler, *to conceal, to hide*
celle, f. of **celui**, *she, her, that, the one*
celui, pron. (pl. **ceux**), *he, him, the one, that*
celui-ci, *the latter, this, this one*
celui-là, *the former, that one, he, him, that, that one*
cendre, f., *ashes, embers*; **réduire en cendres**, *to burn to ashes*
censé, -e, *reputed*
cent, *hundred*
centaine, f., *a hundred or so*
cependant, *in the meantime, yet, however, still*
cercle, m., *circle, ring, hoop, orb, club*
cérémonie, f., *ceremony*; **faire des cérémonies**, *to stand on ceremony*
cerf, m., *stag, deer*
cerise, f., *cherry*
cerisier, m., *cherry-tree*
certain, -e, *certain, sure, fixed, some*; **une chose certaine**, *a sure thing*; **certaines choses**, *certain things*
certainement, *certainly*
certitude, f., *certainty*
cerveau, m., *brain*; **cervelle**, f., *brains*

ces, dem. adj., *these, those*
cesse, f., *ceasing*; **sans cesse**, *without ceasing*
cesser, *to cease, to leave off*; **faire cesser**, *to put a stop to*
c'est-à-dire, *that is to say*
cet (see **ce**), *before a vowel or h mute, this or that*; **cet enfant**, *this or that*
cet homme
cette, dem. adj. (feminine of **ce**), *this or that*
ceux, dem. pron. (pl. of **celui**), *those, they, them*
ceux-ci (pl. of **celui-ci**), *these, the latter, some*
ceux-là (pl. of **celui-là**), *those, the former, others*
chacun, -e, *each, every one*
chagrin, m., *grief*; **shagreen**
chagrin, -e, adj., *sorrowful, fretful, surly*
chagriner, *to grieve, to vex*
se chagriner, *to grieve, to fret*
chaîne, f., *chain, ridge*
chair, f., *flesh, meat, skin*
chaise, f., *chair, chaise*
châle, m., *shawl*
chaleur, f., *heat, warmth, ardour*
chaloupe, f., *ship's boat, long-boat*
chamarré, *trimmed*
chambre, f., *room, chamber*; **chambre à coucher**, *bed-room*; **chambre à deux lits**, *double-bedded room*
chameau, m., **chamelle**, f., *camel*
champ, m., *field, space, room*; **sur-le-champ**, *immediately*
champêtre, *rural, rustic*
chance, f., *chance, luck*
chancelant, -e, *tottering, unsteady*
chanceler, *to totter, to waver*
chandeller, m., *candlestick*
chandelle, f., *candle*
change, m., *change, exchange*; **lettre de change**, *bill of exchange*
changement, m., *change*

changer, *to change, to alter* ;
changer de nom, *to change one's name*
chanoine, *m., canon*
chanson, *f., song* ; **chansons**, *nonsense*
chant, *m., singing, song, crowing*
chanter, *to sing, to warble, to crow, to celebrate, to praise*
chanteur, *m., f. -se, cantatrice, singer*
chanvre, *m., hemp*
chapeau, *m., hat, bonnet* ; **chapeau bas** ! *hats off !*
chapelle, *f., chapel*
chapitre, *m., chapter*
chaque, *adj., each, every*
char, *m., car, chariot*
charbon, *m., coal* ; **charbon de bois**, *charcoal* ; **charbon de terre**, *pit-coal*
chardon, *m., thistle*
charge, *f., load, burden, office, shot*
chargement, *m., cargo, load*
charger, *to load, to burden, to entrust, to commission*
se charger, *to burden one's self, to undertake*
chariot, *m., waggon, chariot*
charitable, *benevolent*
charité, *f., charity, alms* ; **demande la charité**, *to beg*
charmant, *-e, charming, delightful*
charme, *m., charm, spell, yoke-elm*
charmé, *delighted*
charmer, *to charm, to delight*
charpentier, *m., carpenter*
charrue, *f., plough* ; **garçon, valet de charrue**, *ploughboy* ; **soc de charrue**, *ploughshare*
chasse, *f., chase, pursuit, hunting, sporting, shooting*
chasser, *to chase, to drive away, to pursue, to dismiss, to hunt, to shoot*
chasseur, *m., hunter, huntsman, sportsman*
chat, *chatte, cat* ; **à bon chat bon rat**, *tit for tat*

châtaigne, *f., chestnut*
châtain, *chestnut, auburn*
château, *m., castle, palace, seat*
châtiment, *m., chastisement*
chaton, *m., kitten, catkin*
chaud, *-e, hot, warm, hasty* ;
avoir chaud, *to be warm*
chaudière, *f., copper, boiler*
chaudron, *m., kettle*
chauffer, *to heat, to warm*
se chauffer, *to warm one's self*
chaumière, *f., cottage (thatched)*
chausse, *f., stocking, hose*
chaussé, *P. P. ; être bien chaussé*, *to have on shoes, boots, that fit well*
chaussée, *f., bank, causeway, road* ; **rez-de-chaussée**, *ground-floor*
se chausser, *to put on one's shoes, boots, or stockings*
chaussure, *f., shoes, boots (collective)*
chauve, *bald*
chef, *m., chief, head, leader, principal*
chef-d'œuvre, *m., masterpiece, standard work*
chef-lieu, *m., chief town*
chemin, *m., way, road, path* ; **grand chemin**, *highway* ; **en chemin**, *by or on the way* ; **chemin faisant**, *by the way* ; **faire son chemin**, *to make one's way* ; **passer son chemin**, *to go along, to go one's way*
chemin de fer, *m., railway*
cheminée, *f., chimney, fire-place, mantel-piece*
cheminer, *to go along, to progress*
chemise, *f., shirt, shift* ; **chemise blanche**, *clean shirt*
chêne, *m., oak, oak-tree*
chenet, *m., fire-dog*
cher, *chère, adj., dear*
cher, *adv., dearly, dear* ; **vous me le faites trop cher**, *you ask too much for it* ; **il fait cher vivre à Londres**, *living is expensive in London*
chercher, *to search, to seek, to look for, to try ; aller chercher*,

- to go for, to go and fetch;
 venir chercher, to come for;
 envoyer chercher, to send for
 chère, f., cheer, fare; faire
 bonne chère, to fare well;
 faire maigre chère, to have poor fare
 chèrement, dearly
 chéri, -e, beloved, cherished
 chérir, to cherish, to love
 cherté, f., dearness
 chéti-f, -ve, mean, pitiful, thin
 cheval, m. (pl. chevaux), horse;
 à cheval, on horseback; aller,
 monter à cheval, to ride, to
 ride on horseback
 chevalier, m., knight; créer,
 faire chevalier, to knight
 chevelure, f., (collective) head,
 head of hair
 chevet, m., bolster, pillow, head;
 épée de chevet, hobby, trusty
 friend
 cheveu, m., hair; cheveux, pl.,
 the hair (of the human head)
 chèvre, f., she-goat
 chevreau, m., kid
 chevreuil, m., roebuck
 chez, at, in, to the house or
 business place of; among,
 with; chez moi, at my house,
 at home; chez mon oncle, at
 my uncle's; chez le boulanger,
 at the baker's (shop); chez les
 Romains, among the Romans;
 j'ai un chez moi, I have a
 house of my own
 chien, m. (chienne, f.), dog
 chiffon, m., rag, scrap
 chiffonner, to crumple, to ruffle
 chiffre, m., figure, cipher, sum
 chiffrer, to cipher
 chimérique, fanciful
 chimie, f., chemistry
 chimique, chemical
 chirurgien, m., surgeon
 chœur, m., choir, chorus
 choir (Fut. cherrai), to fall
 (obsolete)
 choisi, -e, choice, select
 choisir, to choose, to select
 choix, m., choice, selection
 chômage, m., stoppage of work
 chômer, to stand still, not to
 work, to keep (as a holiday)
 choquant, -e, shocking, offensive
 choquer, to shock, to offend
 chose, f., thing; chose qui va
 sans dire, matter of course; peu
 de chose, trifle, trifling matter;
 quelque chose, m., something,
 anything
 chou (choux), m., cabbage
 chrétien, -ne, Christian
 chuchoter, to whisper
 chut, hush!
 chute, f., fall, failure, decay
 ci (ici), here, this; ci-après,
 hereafter; ci-dessous, under-
 neath, hereafter; ci-dessus,
 above; ci-devant, hitherto, for-
 merly
 ciel, m. (pl. cieux), heaven, sky;
 pl. ciels (of beds), tester
 cierge, m., wax taper or candle
 cigale, f., grasshopper
 cigogne, f., stork
 cil, m., eye-lash
 cime, f., top, summit
 ciment, m., cement
 cimenter, to cement
 cimeterre, m., scimitar, sword
 cimetière, m., burying-ground,
 churchyard
 cingler, to sail, to lash
 cinq, five; venez le cinq, come
 on the 5th; Henri Cinq, Henry
 the Fifth
 cinquante, fifty
 cinquième, fifth
 circonstance, f., circumstance
 cire, f., wax; cire à cacheter,
 sealing-wax
 ciseau, m., chisel
 ciseaux, m. pl., scissors, shears
 cité, f., city
 citer, to summon, to quote, to
 mention
 citoyen, -ne, citizen
 citron, m., citron, lemon
 citrouille, f., pumpkin
 civet, m., hare-ragout
 civil, -e, civil, polite

civilement, *civilly*
civilisé, -e, P. P., *civilised*
civiliser, to *civilise*
civilité, f., *civility*
clale, f., *hurdle, screen*
clair, -e, adj., *clear, bright, light* ;
 faire **clair**, to *be light*
clair, m., *light* ; **clair de lune**,
moonlight
clairement, *clearly*
clameur, f., *clamour, outcry*
clarté, f., *clearness, brightness*
classe, f., *class, form, class-*
room, school-time ; **rentrée des**
classes, *reopening of the*
classes
clef, **clé**, f., *key* ; **fermer à clé**,
to lock ; **mettre, tenir sous clé**,
to lock up
clientelle, f., *practice, custom*
cligner, to *wink*
climat, m., *climate*
clin d'œil, *twinkling of an eye,*
trice
cloche, f., *bell*
clocher, m., *steeple, belfry*
clos, -e (P. P. of **clorre**), *closed,*
shut
clou, m., *nail (metallic), stud,*
boil, clove ; **clou de girofle**,
clove
clouer, to *nail, to confine*
cocher, m., *coachman, driver*
cochère, f. ; **porte cochère**,
carriage gate
cochon, m., *hog, pig, swine*
cœur, m., *heart, mind, spirit,*
courage, depth, core ; **avoir mal**
au cœur, to *be sick* ; **à contre**
cœur, *reluctantly* ; **au cœur de**
l'hiver, *in the depth of winter* ;
par cœur, *by heart*
coffre, m., *chest, trunk*
coffret, m., *casket*
cognée, f., *axe, hatchet*
coiffer, to *put on one's head, to*
dress the hair of, to infatuate ;
être bien coiffé, to *have one's*
hair well dressed, to have a hat
that fits well
se coiffer, to *wear, to dress one's*
hair

coiffeur, -se, *hair-dresser*
coiffure, f., *head-dress, manner*
of dressing the hair
coin, m., *corner, wedge, stamp* ;
au coin du feu, *by the fireside*
col, m., *neck, stock, collar*
colère, f., *anger, passion* ; **en**
colère, *angry, in a passion* ;
mettre en colère, to *make*
angry ; **se mettre en colère**,
to get angry
collation, f., *refreshment, meal*
collège, m., *college, grammar-*
school
collègue, m., *colleague*
collier, m., *necklace, ring*
colline, f., *hill, hillock*
colloque, m., *colloquy, dialogue*
colombe, f., *dove*
combat, m., *fight, battle, combat* ;
fort du combat, *thick of the*
fight ; **mettre hors de combat**,
to disable
combattant, m., *fighting man*
combattre, to *fight, to contend*
with, to strive against
combien, *how much, how many,*
how long, how far ; **combien**
y a-t-il ? (time) *how long is*
it ? (distance) *how far is*
it ?
combinaison, f., *combination*
comble, m., *completion, height* ;
au comble, *complete, to the full,*
at the height of ; **de fond en**
comble, *from top to bottom,*
utterly ; **pour comble de**, to
complete, to crown
comblér, to *heap, to fill, to com-*
plete, to load, to overwhelm
combustible, m., *fuel, firing*
comestible, m., *eatable* ; pl.,
provisions, victuals
comète, f., *comet*
commande, f., *order*
commandement, m., *command,*
commandment
commander, to *command, to*
order
comme, *as, like, nearly, as if,*
how ; **faites comme moi**, *do*
like me ; **comme il court** ! *how*

- he runs / comme cela, so, so so, middling*
commencement, m., beginning
commencer, to begin
comment, *how, what, why; comment cela? how is that? how so? comment cela se fait-il? how is it? comment appelle-t-on cela? what do they call that?*
commerçant, m., trader, tradesman
commerce, m., commerce, trade, business, intercourse; faire du commerce, to do business
commère, f., gossip, godmother
commettre, to commit, to entrust
commissaire, m., commissary, commissioner
commission, f., commission, errand
commissonnaire, m., porter, errand-porter, agent
commode, commodious, convenient, comfortable, handy
commodité, f., convenience, accommodation, comfort
commun, -e, common, vulgar
communément, commonly
communiquer, to communicate, to convey, to impart
compagne, f. of **compagnon**, companion, wife
compagnie, f., company, society
compagnon, m., companion, mate
comparaison, f., comparison
comparaître, to appear
comparer, to compare
compatriote, fellow-countryman or countrywoman
compère, m., godfather, fellow, crony
complainte, f., complaint, ballad, wailing
complaire, to please, to humour
se complaire, to delight (in)
complaisance, f., complacency, kindness; avoir de la complaisance pour, to be kind to; avoir la complaisance de, to be kind enough to
complaisant, -e, obliging
compl-ét, -ète, complete, full
compléter, to complete
compliment, m., compliment; mes compliments affectueux à, my kind regards to; faire ses compliments, to give one's compliments
complimenter, to congratulate
se comporter, to behave
se composer, to be composed, to consist (of)
comprenant, understanding, including
comprendre, to comprehend, to understand, to include; se faire comprendre, to make one's self understood
compris, -e (P. P. of **comprendre**), understood, included
compromettre, to compromise, to expose, to implicate
se compromettre, to commit one's self
comptant, (of money) ready, cash
compte, m., account, reckoning, number, rate; au bout du compte, after all; faire compte, to pay attention, to notice; il ne fit pas grand compte, he did not pay great attention
compter, to count, to consider, to expect, to intend, to depend
comptoir, m., counter, bar, office
comte, m., count, earl; comtesse, f., countess
comté, m., earldom, county
concernant, prep., concerning
concerner, to concern, to relate
concevoir, to conceive, to understand, to word
concilier, to conciliate
concitoyen, -ne, fellow-citizen
concluant, -e, conclusive
conclure, to conclude, to infer
concorder, to agree
concourir, to concur, 'co-operate, to compete
concours, m., concurrence, co-operation, competition

- conçu** (P. P. of *concevoir*), *conceived, expressed, couched*
concurrence, f., *competition*
condamnation, f., *condemnation*
condamner, to condemn, to convict
condescendre, to condescend
condition, f., *condition, rank, service, terms*; à or sous **condition** que, on condition that, provided
conduc-teur, -trice, conductor, guide, manager, guard
conduire, to conduct, to lead, to take, to drive
se conduire, to behave
conduit, m., *pipe, conduit tube*
conduite, f., *behaviour, management, direction*
confectionner, to make
conférer, to confer, to bestow
confesser, to confess, to own
confiance, f., *confidence, trust, presumption*
confiant, -e, *confident, confiding*
confidence, f., *confidence, secrecy*; faire une **confidence**, to tell a secret
confident, -e, *confidant*
confier, to confide, to entrust
confiner, to confine, to shut up
confirmer, to confirm
confondre, to confound, to mix
se confondre, to be confounded, to mingle, to become confused, to be lost (in apologies)
conforme, *conformable*
conformément à, *conformably to*
confort, m., *comfort*
confortable, *comfortable*; peu **confortable**, *uncomfortable*
confus, -e, *confused, crest-fallen*
confusément, *confusedly*
congé, m., *leave, discharge, notice, warning, holiday, furlough*; prendre **congé**, to take leave; donner **congé**, to give warning, to give a holiday
congédier, to discharge, to dismiss
conjuré, to conjure, to conspire
connais (je), I know
connaissais (je), I knew
connaissance, f., *knowledge, acquaintance, senses*; pl., *learning, acquirements*
connaître (*connaissant, connu*; je connais, je connus), to know, to be acquainted with; faire **connaître**, to make known; se faire **connaître**, to make one's self known, to become known; se **connaître à, en**, to understand, to be a good judge of
connu, -e (P. P. of *connaître*), known
conquérant, m., *conqueror*
conquérir (*conquérant, conquis*; je conquiers, je conquis), to conquer
conquête, f., *conquest*
consacrer, to consecrate, to devote
conscience, f., *conscience, consciousness*
conscrit, m., *conscript, freshman, raw recruit*
conseil, m., *advice, counsel, council*; suivre le **conseil de**, to take the advice of
conseiller, to advise, to counsel
consentement, m., *consent*
consentir, to consent
conséquent, m., *consequent*; par **conséquent**, *consequently, therefore*
conservation, f., *preservation*
conserver, to preserve, to keep
considération, f., *consideration, regard, esteem*
considérer, to consider
consister, to consist
consoler, to console, to comfort
consommer, to consume, to use
conspirer, to conspire, to concur
constamment, *with constancy, constantly, always*
constater, to ascertain, to prove
consterner, to dismay
constituer, to constitute
construction, f., *building, making*
construire, to construct, to build, to construe

consulter, to consult
consumer, to consume, to devour
conte, m., tale, story
contempler, to contemplate, to behold
contemporain, -e, contemporary
contenir, to contain, to check
se contenir, to restrain one's self
content, -e, satisfied, pleased
contenter, to satisfy, to please
se contenter, to be satisfied
contenu, -e (P. P. of *contenir*), contained
contenu, m., contents
conter, to relate, to tell
contient (il), it contains
contigu, -ë, adjoining
continuel, -le, continual, constant
continuellement, continually
continuer, to continue, to go on
contraignais (je), I compelled
contraindre, to compel
contraire, adj., contrary
contraire, m., contrary; au contraire, on the contrary
contrarier, to contradict, to vex
contrariété, f., vexation, annoyance
contrat, m., deed, agreement
contre, adv. and prep., against, contrary to
contredire, to contradict
credire, m., reply, rejoinder;
sans contredit, unquestionably
contrée, f., country, region
contrefaire, to counterfeit, to forge, to imitate, to mimic, to disguise, to disfigure, to pirate
contre-maitre, foreman
contre-sens, m., wrong sense
contribuer, to contribute
contrôle, m., control, stamp
contrôler, to control, to stamp
convaincre, to convince, to convict
convenable, proper, fit, suitable, able, expedient, seasonable; peu convenable, improper, unfit
convenablement, properly
convenance, f., suitableness, fitness, propriety

convenir, to agree, to acknowledge, to suit
se convenir, to suit each other
conversation, f., conversation, talk; *liar conversation*, to enter into conversation
converser, to converse, to talk
convertir, to convert, to turn
convient (il), it suits or becomes
convier, to invite, to incite
convive, guest
convol, m., funeral, convoy, train
copier, to copy
coq, m., cock
coquin, m., rogue, rascal
cor, m., corn, horn; **cor** de chasse, French horn; **donner du cor**, to blow a horn
corbeau, m., crow, raven
corbelle, f., basket, wedding presents
corde, f., string, cord, rope, halter
cordonnier, m., shoemaker
corne, f., horn
cornette, f., mob-cap
corps, m., body, frame
correspondance, f., correspondence, intercourse
corriger, to correct, to amend
corrompre, to corrupt, to taint, to spoil, to bribe, to fester
corrupteur, m., corrupter, briber
corsaire, m., privateer, captain of a privateer
cortège, m., retinue, train
costume, m., costume, dress
côte, f., rib, hill, coast; à mi-côte, halfway up the hill
côté, m., side, way, quarter, part; à côté, by, near; de côté, side-wise; de côté et d'autre, on all sides; de quel côté? which way? de ce côté-ci, this way; de ce côté-là, that way; des deux côtés, on both sides; de l'autre côté, on the other side, over the way; de mon côté, on my part; de tous côtés, in all directions, from all quarters
coteau, m., hillock, hill
cotillon, m., petticoat

coton, m., *cotton, down*
 cou, m., *neck*; se jeter au cou de, *to fall on one's neck*
 couchant, m., *west, decline*
 couche, f., *bed, couch, layer, coating*
 se coucher, *to lie down, to go to bed, to set (of the sun)*
 coucheu-r, -se, *bedfellow*
 coucou, m., *cuckoo, cuckoo clock*
 coude, m., *elbow, turn, angle*
 coudre (cousant, cousu; je couds, je cousis), *to sew, to stitch*
 couler, *to flow, to run, to stream, to glide, to cast, to sink, to leak*
 couleur, f., *colour*
 coup, m., *blow, stroke, knock, slap; coup d'essai, trial; coup de feu, shot; coup de fouet, lash; coup d'œil, glance; coup de poing, cuff, thump; à coup sûr, to a certainty; après coup, too late, afterwards; coup sur coup, one after another; encore un coup, once more; tout à coup, suddenly; tout d'un coup, at once, without interruption; tirer un coup, to fire a shot*
 coupable, *guilty, culpable*
 coupe, f., *cutting, cut, cup*
 couper, *to cut, to cut off*
 coupeu-r, -se, *cutter*
 couple, f., *couple, brace*
 couple, m., *couple, pair*
 cour, f., *yard, court, courtship; basse cour, poultry-yard, back-yard; faire la cour à, to court*
 courage, m., *courage, heart, gallantry, mettle, spirit*
 courageusement, *courageously*
 courageu-x, -se, *courageous, spirited, industrious*
 couramment, *off-hand, fluently*
 courant, -e, adj., *running, flowing, current, present, instant*
 courant, m., *stream, current, course, present month; votre lettre du 8 courant, your letter of the 8th instant; courant d'air, draught; être au courant de, to be aware of, to be acquainted (conversant) with; se mettre*

au courant de, *to acquaint one's self with; tenir au courant, to inform of events as they progress*
 courber, *to bend, to bow, to curve, to crook*
 courir (courant, couru; je cours, je courus, je courrai), *to run, to circulate; le bruit court, there is a report; par le temps qui court, as times go*
 couronne, f., *crown*
 couronnement, m., *coronation*
 couronner, *to crown*
 courrier, m., *courrier, post-boy, messenger, mail, post; par le retour du courrier, by return of post; faire son courrier, to write one's letters*
 courroux, m., *anger, wrath*
 cours, m., *course, flow, walk, progress, market-price; faire un cours, to give a lecture*
 course, f., *run, race, course, ride, inroad; faire des courses, to make calls (on business)*
 coursier, m., *courser, steed*
 court, -e, adj., *short, limited*
 court, adv., *short; tout court, short, bluntly; couper court à, to cut short*
 courtier, m., *broker*
 courtisan, m., *courtier*
 cousin, -e, *cousin; cousin germain, first cousin*
 coussin, coussinet, m., *cushion, bolster*
 coussu, -e (P. P. of coudre), *sewed, stitched*
 couteau, m., *knife; couteau de chasse, hunting-knife*
 coûter, *to cost*
 coûteu-x, -se, *expensive, costly*
 coutume, f., *custom, habit; de coutume, usually*
 couvée, f., *nest of eggs, covey, brood*
 couvent, m., *convent, monastery*
 couvercle, m., *cover, lid*
 couvert, m., *cloth, spoon and fork; shelter, lodging, shady place, cover; à couvert, under*

shelter; mettre le **couvert**, to lay the cloth; mettre à **couvert**, to shelter, to screen
couvert, -e (P. P. of couvrir), covered, overcast
couverture, f., cover, covering, wrapper, blanket, roof
couvrir (couvrant, couvert; je couvre, je couvris), to cover, to shelter
se couvrir, to cover one's self, to put one's hat on
craignant, Pr. P. of **craindre**
craindre (craignant, crain; je crains, je crains), to fear, to dread; je **crains** qu'il ne vienne, I fear he will come
crainte, f., fear, dread, awe; de **crainte** de, for fear of; de **crainte** que ne (with the Subj.), for fear, lest
crainti-f, -ve, fearful, timorous
se cramponner, to cling
crayon, m., pencil, crayon
créancier, m., creditor
créateur, m., f. **créatrice**, creator, maker
créature, f., creature, tool
crédit, m., credit, repute, influence, patronage
créer, to create, to make, to found
creuser, to dig, to hollow, to scoop, to dive into
creux, m., hollow, pit
creu -x, -se, hollow, deep, empty
crevasse, f., crevice, chink
cri, m., cry, shout, scream, clamour
crier, to cry, to shriek, to shout, to clamour, to creak
crime, m., crime, guilt
criminel, -le, criminal, guilty
crin, m., hair (of animals).
 Comp. **cheveu**
crist-al, -aux, m., crystal, glass
crystallin, -e, crystalline, clear as crystal
croc, m., hook, tusk, tooth, fang
crochet, m., hook, clasp
croire (croyant, cru; je crois, je crus), to believe, to trust to, to think; à l'en croire, if he is to

be believed; je **crois** que oui, I believe so; je **crois** que non, I believe not
croître (croissant, crû; je crois, je crûs), to grow, to increase, to swell, to rise
croix, f., cross
crotte, f., dirt, mud
crotté, -e, dirty; il fait **crotté**, it is dirty
croulant, falling, crumbling
croyance, f., belief, persuasion
croyant (Pr. P. of croire), believing
cru (P. P. of croire), believed
crû (P. P. of croître), grown
cru, -e, raw, crude, rough, bare
cruauté, f., cruelty
cruche, f., pitcher, jug, jar
cruel, -le, cruel, painful
crus (Pret. of croire), believed
cueillir, to gather, pluck, cull
cullère, f., spoon
cuir, m., hide, leather
cuirasse, f., breast-plate
cuire (cuisant, cuit; je cuis, je cuisis), to cook, to roast, to bake, to boil; faire **cuire**, to cook, to dress
cuisant, -e, smarting, severe
cuisine, f., kitchen, cooking
cuisinier, **cuisinière**, cook
cuisse, f., thigh, leg
cuit, -e (P. P. of cuire), cooked, baked, done
cuire, m., copper
culotte, f., breeches
culte, m., worship, religion
cultivateur, m., husbandman, farmer
cultiver, to cultivate, to till
culture, f., culture, cultivation
curieu-x, -se, curious, inquisitive, desirous; être **curieux** de savoir, to wonder
curiosité, f., curiosity, inquisitiveness

D.

d' for **de**, before a vowel or a mute
oui da, yes, indeed

d'abord, *at first, first*
 daigner, *to deign*
 d'ailleurs, *besides*
 Damas, *Damascus*
 damas, m., *damask, damson, blade*
 damasser, *to damask*
 dame, f., *lady*
 danger, m., *danger, peril*
 dangereux, -se, *dangerous*
 dans, in, into, within, with
 danser, *to dance*
 date, f., *date*
 davantage, *more, most*
 de, prep., *of, from, in, with, by*
 dé, m., *thimble, die*
 débarquer, *to land, to disembark*
 se débarrasser, *to get rid of, to shake off*
 débiter, *to sell, to utter*
 se débiter, *to be uttered*
 débordement, m., *overflow, flood*
 déborder, *to overflow, to run over*
 debout, *on end, standing, up*
 débris, m., *remains, wreck*
 début, m., *beginning, first appearance; faire son début, to make one's first appearance*
 deçà, prep. and adv., *on this side (of)*
 décadence, f., *decay, decline*
 décamper, *to decamp, to run away*
 décéder, *to die, to de cease*
 décerner, *to adjudge, to award*
 décès, m., *death, demise*
 décevoir, *to deceive*
 décharge, f., *unloading, discharge*
 décharger, *to unload, to relieve, to give vent, to fire off, to empty*
 déchiffrer, *to decipher*
 déchirer, *to tear, to rend, to revile, to mangle*
 déchoir (déchéant, déchu; je déchois, je décherrai), *to fall, to sink, to forfeit, to lose*
 déchu, -e, *fallen, decayed*
 décider, *to decide, to persuade*
 se décider, *to make up one's mind*
 déclamer, *to declaim, to spout*

déclarer, *to declare, to proclaim*
 déclin, m., *decline, decay*
 décommander, *to countermand*
 déconcerter, *to disconcert, to baffle*
 décorer, *to decorate, to adorn*
 découper, *to cut out, to carve*
 découragement, m., *despondency, dejection*
 décourager, *to dishearten*
 découvert, -e (P. P. of découvrir), *uncovered, discovered, open*
 découverte, f., *discovery*
 découvrir, *to uncover, to discover, to disclose*
 se découvrir, *to uncover one's self, to take off one's hat*
 décret, m., *decree*
 décrire, *to describe*
 décroître, *to decrease*
 déçu (P. P. of décevoir), *deceived*
 dédaigner, *to scorn, to disdain*
 dédain, m., *scorn, disdain*
 dedans, adv., *in, within; au dedans et au dehors, at home and abroad*
 dédommagement, m., *compensation*
 dédommager, *to indemnify*
 déduire, *to deduct, to infer*
 défaire, *to undo, to unmake, to untie, to defeat*
 se défaire, *to get loose, to get rid (of)*
 défaut, m., *defect, flaw, fault; à défaut de, for want of*
 défendre, *to defend, to protect, to prevent, to shelter, to forbid*
 se défendre, *to defend one's self, to refrain*
 défense, f., *defence, prohibition, tusk*
 défenseur, m., *defender*
 défi, m., *challenge, defiance*
 défiance, f., *distrust, mistrust*
 défiant, *suspicious*
 se défier, *to distrust*
 défigurer, *to disfigure*
 défilé, m., *defile, pass*
 défini, -e, *definite*
 définir, *to define, to determine*
 définitif, -ve, *decisive, positive*

déformer, *to deform, to distort*
 dégager, *to redeem, to extricate, to separate*
 dégarnir, *to unfurnish, to strip, to empty*
 dégât, m., *ravage, damage*
 dégel, m., *thaw*
 dégénérer, *to degenerate*
 dégoût, m., *distaste, dislike*
 dégoûter, *to disgust, to give a dislike, to take away appetite*
 degré, m., *degree, step, stair*
 dégringoler, *to tumble down, to roll over*
 déguenillé, -e, *ragged, in rags*
 déguiser, *to disguise, to conceal*
 dehors, *out, outside, without*
 déjà, *already*
 déjeuner, m., *breakfast*; déjeuner à la fourchette, *meal breakfast*
 déjeuner, *to breakfast*
 delà, adv., *beyond, hence*; au-delà, *beyond, upwards, more*
 délai, m., *delay*
 délaisser, *to forsake, to abandon*
 délicat, -e, *delicate, nice, tender, fastidious, refined, dainty*
 déllice, m. (f. in pl.), *delight*
 délicieu-x, -se, *delicious, delightful*
 délivrer, *to deliver, to rid (of)*
 déloger, *to turn out, to decamp*
 demain, *to-morrow (see lendemain)*; de demain en huit, *to-morrow week*; après demain, *the day after to-morrow*; à demain, *till to-morrow*
 demande, f., *question, request, inquiry*
 demander, *to ask, to want, to desire, to require*; demander des nouvelles de, *to inquire after*; ne pas demander mieux, *to be quite willing*
 démarche, f., *gait, step*; faire une démarche, *to take a step, proceeding*
 démêler, *to separate, to disentangle, to unravel, to distinguish*

se démentir, *to belie one's self, to be inconsistent, to fail*
 se démettre, *to dislocate, to resign*; il s'est remis l'épaule, *he has dislocated his shoulder*
 demeure, f., *abode, dwelling*
 demeurer, *to live, to dwell, to stop, to remain, to stick*
 demi, -e, *half*; une demi heure, *half an hour*; une heure et demie, *an hour and a half*
 demoiselle, f., *young lady*; dragon-fly
 démolir, *to demolish*
 démonter, *to dismount, to unhorse, to take down, to take to pieces*
 démontrer, *to demonstrate*
 dénoncer, *to denounce, to inform against*
 dénoûment, m., *issue, catastrophe*
 denrée, f., *commodity, food*
 dent, f., *tooth, notch*; avoir mal aux dents, *to have the toothache*
 dentelle, f., *lace*
 dénué, *destitute, devoid*
 déparer, *to spoil*
 départ, m., *departure, starting*
 dépasser, *to go beyond, to exceed, to excel, to surpass*
 dépêche, f., *despatch*
 se dépêcher, *to hasten, to make haste*
 dépeindre, *to describe, to paint*
 dépendre, *to depend (on)*
 dépens, m. pl., *expense, cost*
 dépense, f., *expense, outlay*
 dépenser, *to spend, to consume*
 dépérir, *to decay, to waste, to wither*
 dépit, m., *despite, spite*
 déplacer, *to displace, to remove*
 déplaire, *to displease*
 déplaisir, m., *displeasure, dislike, sorrow, grief, trouble*
 déplorer, *to lament, to bewail*
 déployer, *to unfold, to display*
 dépli, P. P. of *déplaire*
 déplus (je), P. Def. of *déplaire*
 déposer, *to put or lay down, to testify*

- dépositaire**, m., guardian, treasurer
dépôt, m., deposit, trust, depot
dépouiller, to strip, to spoil, to throw off
dépourvu, unprovided, destitute; au **dépourvu**, unawares
depuis, prep. and adv., since, from, for, after; **depuis** peu, lately, not long since; **depuis** quand? how long?
depuis que, conj., since, ever since
déranger, to derange, to upset, to disorder, to inconvenience, to disturb
derni-er, -ère, last, final, latest; l'année **dernière**, last year; la **dernière** année, the last year
dernièrement, lately
dérober (à), to steal, to deprive, to conceal
se dérober à, to escape from
dérogé, to derogate
déroute, f., rout, defeat, disorder, ruin
derrière, prep. and adv., behind
derviche, dervis, m., dervis, Mahometan monk
des (contraction of **de** and **les**), of the, from the, some, any
dès, prep., from, since, as early as; **dès** aujourd'hui, from this day; **dès** lors, from then. **dès** que, conj., as soon as
désaccord, m., disagreement
désagréable, unpleasant
désagrément, m., unpleasantness
désaltérer, to quench the thirst
se désaltérer, to quench one's thirst
désastre, m., disaster
désavantage, m., disadvantage
désavouer, to disavow, to disown
descendre, to descend, to come down; v. trans., to let down
descente, f., landing, alighting
se désennuyer, to divert one's self
désert, m., desert, wilderness
déserté, to desert, to abandon
désespéré, -e, desperate, hopeless, disheartened
désespérer, to despair, to give over
désespoir, m., despair, hopelessness
déshabillé, m., undress; en **déshabillé**, in an undress
déshabiller, to undress
désigner, to designate, to indicate, to point out
désintéressement, m., disinterestedness
désir, m., desire, wish
désirer, to desire, to wish
désobéir, to disobey
désobéissance, f., disobedience
désobliger, to disoblige, to be unkind
désoler, to desolate, to waste, to grieve
désordre, m., disorder, disturbance
désormais, henceforth
desquelles, (pl. of **de laquelle**), of or from whom, or which
dessécher, to dry up, to wither
dessein, m., design, purpose; à **dessein**, on purpose; avoir (le) **dessein** de, to intend
dessert, m., dessert
desservir, to clear the table, to do an ill office, to officiate
dessin, m., drawing, sketch, outline, pattern
dessiner, to draw, to sketch, to delineate
dessous, adv. and prep., under, below; au-**dessous**, under, below; là-**dessous**, underneath
dessus, adv. and prep., on, over, above, upwards; au-**dessus**, above; là-**dessus**, thereupon
destin, m., destiny, doom
destinée, f., destiny, fate
destiner, to destine, to intend
se destiner, to be destined or intended
détacher, to detach, to loosen, to untie, to send off, to disengage
détail, m., detail, (pl. **détails**) particulars
détaillé, minute, lengthened

détaler, to pack up, to scamper away
détenu, -e, prisoner
déterminer, to determine, to ascertain, to induce, to lead
détester, to detest, to abhor
détonation, f., detonation, report, explosion
détour, m., winding, turning, by-way, circuitous road
se détourner, to go out of the road or way, to turn aside
détroit, m., straight, sound
détromper, to undeceive
se détromper, to be undeceived
détrôner, to dethrone
détruire (détruisant, détruit; je détruis, je détruisis), to destroy
dette, f., debt
deux, two; tous deux, both
devant, prep., before, in front of
devant, adv., before, forward; par devant, before, in front; aller au-devant de, to go to meet
dévaster, to lay waste, to spoil
développer, to unfold, to unwrap, to enlarge, to display
devenir, to become, to grow; que deviendra-t-il? what will become of him? qu'est devenu...? what has become of...?
devin, -eresse, soothsayer
deviner, to divine, to guess
devint, Pret. of devenir, to become
devise, f., device, motto
dévoiler, to unveil, to disclose
devoir, m., duty, exercise; se mettre en devoir de, to set about
devoir (devant, dû; je dois, je devais, je dus, je devrai; que je doive), to owe, to be indebted; je dois partir, I intend to leave; nous devons aller ce soir, we are to go this evening
dévoré de, distracted with
dévorer, to devour, to consume
dévoué, devoted; votre dévoué, yours truly
dévouer, to devote
devrai, devrais, Fut. and Cond. of devoir

diamant, m., diamond
diète, f., diet
Dieu, m., God; grâce à Dieu, thank God; à Dieu ne plaise! God forbid! plût à Dieu, would to God!
différent, -e, different, unlike, sundry
différer, to defer, to put off
difficile, difficult, particular
difficulté, f., difficulty
digne, worthy, dignified
se dilater, to expand, to vent, to enlarge
diligence, f., diligence, speed, stage-coach
diligent, industrious, speed
dimanche, m., Sunday, sabbath
diminuer, to diminish, to lessen
dindon, m., turkey
diner, to dine; dîner en ville, to dine out
dîner, m., dinner
dire (disant, dit; je dis, je dis), to say, to tell, to bid; faire dire, to send word; pour ainsi dire, so to say; cela va sans dire, that is a matter of course; dis donc! dites donc! I say! on dit, it is said; que voulez-vous dire? what do you mean?
diriger, to direct, to guide, to aim
disconvenir, to deny, to disown
discours, m., speech, lecture
discr-et, -ète, discreet
disette, f., dearth, scarcity
disgracieu-x, -se, ungraceful, awkward
disparaître, to disappear, to vanish
dispenser, to exempt, to bestow
se dispenser, to dispense (with)
disperser, to disperse, to scatter
dispos, active, nimble, well
disposé, -e, disposed, inclined, ready
disposer, to dispose, to arrange, to order
disputer, to dispute, to contend, to quarrel, to deny
se disputer, to strive for, to quarrel

dissiper, to dissipate, to scatter, to waste, to squander, to divert
dissoudre (dissolvant, dissous, -te, f.; je dissous), to dissolve, to break up
distance, f., distance
distinctement, distinctly
distinguer, to distinguish, to discern
distraccion, f., absence of mind, recreation
distraine, to divert, to entertain
distrain, -e, heedless, absent
distribuer, to distribute, to deal out, to dispose
dit (P. P. of **dire**), said, called, surnamed, told
dites (vous), 2nd p. pl. Pres. Indic. and Imper. of **dire**
divers, -e, various, sundry
se divertir, to amuse one's self
divertissement, m., entertainment
divin, -e, divine, heavenly
divinité, f., divinity, deity
diviser, to divide, to part
dix-sept, seventeen
disaine, f., ten (or so)
docteur, m., doctor; **docteur en droit**, en médecine, en théologie, doctor of laws, of medicine, of divinity
odou, -e, plump
dogue, m., mastiff, house-dog
doigt, m., finger, toe (of the foot); **doigt du pied**, toe
dois (je, tu), Pres. of **devoir**
domaine, m., domain, estate, province, lands
domestique, domestic, homebred, tame
domestique, servant, domestic
domicile, m., dwelling, home
dominer, to rule, to predominate, to command
dommage, m., damage, harm, pity; c'est **dommage**, grand **dommage**, it is a pity, it is a great pity
dompter, to subdue, to tame
don, m., gift, present
donc, then, therefore, consequently, accordingly

donner, to give, to impart
dont, relat. pron., whose, of whom, of which, with which
dorénavant, henceforth
doré, -e, gilt, golden
dormir (dormant, dormi; je dors, je dormis), to sleep, to lie still, dormant (stagnant)
dort, Pres. of **dormir**, to sleep
dos, m., back
dot, f., dowry, portion
d'où, adv., whence, from which, how; **d'où** vient que? how is it that?
double, to double, to line, to fur; to weather
doucement, gently, mildly
douceur, f., sweetness, softness, gentleness, meekness; pl., soft words
douer, to endow, to gift
douleur, f., pain, sorrow
douloureux, -e, sore, sorrowful
doute, m., doubt
douter, to doubt, to question
se douter, to suspect, to imagine, to have an inkling
douteu-x, doubtful, questionable
dou-x, -ce, sweet, soft, gentle, pleasant, fresh (water)
douzaine, f., dozen
douze, twelve, twelfth
doyen, m., dean
drap, m., cloth, sheet
drapeau, m., flag, standard
dresser, to raise, to dress, to train, to teach
droit, -e, adj., straight, right, upright, erect, righteous
droit, adv., straight, directly, justly; tout **droit**, straight
droit, m., right, claim, title, law, due, duty; **docteur en droit**, doctor of laws; **faire son droit**, to study the law
droite, f., right, right hand
drôle, adj., droll, funny; **drôle** de corps, queer fellow
drôle, m., rogue, scoundrel
du (contraction of **de la**), of the, from the, some, any

dû (P. P. of *devoir*), *owed, been obliged*; *j'ai dû sortir, I have been obliged to go out*; *j'aurais dû, I should (ought to) have*

duc, m., *duke*

duchesse, f., *duchess*

dupe, f., *dupe, gull*

duquel, relat. pron., *of or from whom, or which*

dur, -e, *hard, tough, harsh*

durant, prep., *during*

durcir, *to harden, to get hard*

durée, f., *duration*

durer, *to last, to remain, to stand*

dureté, f., *hardness, harshness, toughness, stiffness*

dus, Pret. of *devoir*

dussé-je, *though I should, were I to*

duvet, m., *down*

E.

eau, f., *water, rain*; *l'eau me vient à la bouche, my mouth waters*, (pl. **eaux**)

eau-de-vie, f., *brandy*

ébouir, *to dazzle*

éboulement, m., *falling down, sinking*

ébouler, *to fall down or in, to sink*

ébranler, *to shake, to disturb*

écaille, f., *scale, shell*

écarter, *to divert, to remove, to scatter, to ward off*

s'écarter, *to deviate, to step aside, to swerve, to wander, to leave, to ramble*

échafaud, m., *scaffold, stage*

échange, f., *exchange, barter*; *libre échange, free trade*

échanger, *to exchange, to barter*

échapper, *to escape, to get out, to fall, to slip*; *l'échapper belle, to have a narrow escape*

échauffer, *to warm, to heat, to excite*

s'échauffer, *to get warm, to get excited*

échoe, m., *check, repulse, loss*

échelle, f., *ladder, scale, standard*
échouer, *to strand, to fail, to founder*

éclair, m., *lightning, flash*; *il fait des éclairs, it lightens*

éclaircir, *to clear up, to solve, to thin*

éclairer, *to light, to illuminate, enlighten*; *il éclaire, it lightens*

éclat, m., *piece, splinter, burst, shout, lustre, glitter*; *rire aux éclats, to burst out laughing*

éclatant, -e, *bright, shining*

éclater, *to burst out, to explode, to blaze out, to be displayed*

éclore (*éclos*; *il éclos, ils éclosent, il éclosa*), *to hatch, to blow*

éclou, P. P. of *éclore*

école, f., *school*

écolier, -ère, *schoolboy, school-girl*

éconduire, *to refuse, to show out*

économ, *saving, economical*

économie, f., *economy, savings*; *faire des économies, to save, to put by*

économique, *economical, cheap*

économiser, *to economise, to save*

écorce, f., *bark, rind, peel*

écorcher, *to flay, to skin, to gall*;
écorcher une langue, to murder a language

écorchure, f., *excoriation, sore*

Écosse, f., *Scotland*

s'écouler, *to flow away, to pass away, to elapse, to go off*

écouter, *to listen, to hear, to mind*

écraser, *to crush, to bruise, to squash*

s'écrier, *to cry out, to exclaim*

écrin, m., *jewel-box, casket*

écrire (*écrivain, écrit*; *j'écris, j'écrivis*), *to write*

écrit, m., *writing, work*

écriture, f., *writing, penmanship, Scripture*

écrivain, m., *writer*

écrivit, Pret. of *écrire, to write*

s'écrouler, *to fall in, to fall down, to crumble*

- écu**, m., *shield, crown*
écueil, m., *rock, breaker, reef, danger*
écume, f., *foam, froth, scum*
écumer, to foam, to froth
écurer, to scour, to cleanse
écurie, f., *stable*
écuyer, m., *squire, esquire, equerry, rider, horseman*
édifice, m., *edifice, building*
édifier, to build, to edify
édredon, m., *eider-down*
effacer, to efface, to rub out, to blot out, to scratch out
effaré, scared, bewildered
effaroucher, to scare, to shock
effet, m., *effect, impression, intent, purpose; en effet, in fact, in reality, indeed*
efficace, efficacious, efficient
effilé, -e, slender, slim
effleurer, to skim over, to glance at, to dip into
s'efforcer, to strive, to endeavour, to try
effort, m., *exertion, endeavour*
effrayant, -e, *frightful, dreadful*
effrayer, to frighten, to dismay
effréné, -e, *unbridled*
effroi, m., *fright, dismay*
effroyable, *frightful, dreadful, horrible*
égal, -e (m. pl. *égaux*), *equal, even, all one; cela m'est égal, it is indifferent (all one, all the same) to me*
égaler, to equal, to match, to come up to
égalité, f., *equality, evenness*
égard, m., *regard, respect; à votre égard, with regard to you*
égarer, to mislead, to lead into error, to mislay
s'égarer, to lose one's way, to wander, to stray, to err
église, f., *church*
égoïsme, m., *selfishness*
égoïste, selfish, egotist
égorger, to slaughter, to murder
Égyptien, -ne, *Egyptian*
Égypte, f., *Egypt*
- eh**, *ah! alas! eh bien! well! how now*
s'élancer, to dash, to spring, to pounce, to start, to shoot forth
élément, m., *element, component part*
élévation, f., *height, eminence*
élève, m. and f., *pupil, scholar*
élever, to raise, to exalt, to bring up, to rear, to educate
élire (*élisant, élu; j'élis, j'élus*), to elect, to return
élite, f., *pick (troops, &c.)*
elle, she, her, it
éloge, m., *praise, eulogy; faire l'éloge de, to praise*
éloigné, -e, *distant, remote, far, absent, away*
s'éloigner, to go away, to withdraw, to wander, to keep off
éloquence, f., *eloquence, oratory*
élu, -e (P. P. of *élire*), *elected, elect*
emballer, to pack up
embarcadère, m., *wharf, terminus*
s'embarquer, to embark, to sail
embarras, m., *encumbrance, obstruction, trouble, embarrassment, perplexity; dans l'embarras, at a loss, in a scrape, in difficulties; avoir l'embarras du choix, not to know what to choose; mettre dans l'embarras, to draw into a scrape; se tirer d'embarras, to get out of a scrape*
embarrassé, *confused, perplexed, at a loss, awkward*
s'embarrasser, to be entangled, to become confused or perplexed, to trouble one's self
embaumer, to embalm, to perfume
embellir, to embellish, to adorn, to beautify, to improve
embouchure, f., *mouth, estuary*
embraser, to burn, to consume
embrasser, to embrace, to undertake, to adopt, to include
embrouiller, to entangle
embûche, f., *ambush, snare*

émeraude, f., *emerald*
s'émerveiller, to wonder
emmener, to take away
émouvoir (émouvant, ému; j'émeus, j'émus) to move, to agitate, to excite
s'emparer (de), to seize, to take possession of
empêcher, to hinder, to prevent, to impede
s'empêcher, to forbear, to help; je ne puis m'empêcher de rire, I cannot help laughing
empereur, f. **impératrice**, emperor, empress
empire, m., empire, command, sway, control
emplette, f., purchase
emplir, to fill, to fill up
emploi, m., employment, use
employé, m., clerk, official
employer, to employ, to use
s'employer, to apply one's self, to exert one's self, to be used; ce mot s'emploie figurément, this word is used figuratively
emporter, to carry away or off; l'emporter sur, to prevail, to surpass: s'emporter, to fly into a passion
empreinte, f., impression, stamp
empressé, -e, eager, earnest, ready
empressement, m., eagerness
s'empresser, to be eager, to hasten
emprisonner, to imprison
emprunt, m., borrowing, loan
emprunter, to borrow
emprunteur, borrower
ému, -e (P. P. of émouvoir), excited, moved, affected, nervous
en, prep., in, into, within, like, as a, by, at, on; **en ami**, like, as a friend
en, pers. pron., m. and f., s. and pl., of him, of her, of it, of them, from him, from her, from it, from them, by him, by her, by it, by them, for it, some, any; j'en doute, I doubt of it; j'en viens, I come from it (there); j'en

suis fâché, I am sorry for it; j'en ai, I have some
enceinte, f., inclosure, walls
enchaîner, to chain, to tie down, to captivate, to connect
enchanter, to enchant, to delight
enclos, m., inclosure, close
encombre, m., hindrance
encombrer, to obstruct, to encumber, to crowd
encore (encor in poetry), also, still, yet, again, besides, one more, longer; ou bien encore, or else, or again; encore une fois, once more
encouragement, m., encouragement
encourager, to encourage
encourir, to incur
encre, f., ink
encrier, m., inkstand
endommager, to damage, to injure
endormir, to lull asleep, to send asleep, to wheedle
s'endormir, to fall asleep, to go to sleep
endroit, m., place, passage, (right) side, spot
enduire, to lay over, to coat
enfance, f., infancy, childhood
enfant, m. f., child, infant, offspring, youth; petits enfants, little children, grandchildren; bon enfant, good fellow
enfermer, to shut up, to inclose
enfin, in short, at last, finally
enflammer, to set on fire, to inflame
enfler, to swell, to inflate
enfonce, to sink, to thrust, to break in, to drive in, to force in
enfouir, to bury, to hide
enfreindre, to infringe
s'enfuir, to flee, to run away
engager, to pledge, to induce, to advise, to engage, to enlist
s'engager, to engage one's self, to enlist
engloutir, to swallow up
engourdi, -e, benumbed, dull
engourdir, to benumb

engraisser, to fatten
 enhardir, to embolden
 enharnacher, to harness
 énigme, f., riddle, puzzle
 enivrer, to intoxicate, to elate
 enjoué, -e, playful, sprightly
 enlever, to take away, to remove,
 to snatch
 ennemi, -e, enemy, foe
 ennemi, -e, adj., hostile, in-
 jurious
 ennui, m., tediousness, weariness,
 annoyance; pour tromper son
 ennui, to beguile his weariness
 ennuyant, -e, tiresome, annoying
 ennuyer, to weary, to tease, to
 annoy, to bore
 s'ennuyer, to be wearied, to feel
 dull, to be home-sick
 ennuyeux, -se, tiresome, wearisome,
 vexing, tedious
 s'enorgueillir, to be proud of, to
 be elate, to take pride in
 énorme, enormous, huge
 s'enquérir (s'enquérant, enquis;
 je m'enquiers, je m'enquis, je
 m'enquerrai), to inquire, to ask
 enraciner, to take root, to root
 enragé, -e, mad, rabid, enraged
 enrhumé, -e; être enrhumé,
 to have a cold
 s'enrhumer, to catch cold
 enrichir, to enrich, to adorn
 s'enrouer, to get hoarse
 enseigne, m., ensign, midship-
 man
 enseigne, f., sign-board, ensign
 enseigner, to teach
 ensemble, together
 ensevelir, to bury, to inter
 ensuite, afterwards, then, there-
 upon
 entamer, to cut the first piece,
 to begin, to impair, to encroach
 on
 entasser, to heap up, to hoard up
 entendre, to hear, to understand,
 to mean, to intend; entendre
 parler de, to hear of; qu'entendez-
 vous par là? what do you mean
 by that?

s'entendre, to hear one another,
 to come to an understanding, to
 be understood, to concert, to agree
 (with); cela s'entend, that is
 understood, of course, as a matter
 of course
 entendu, -e, P. P., heard, under-
 stood, intelligent; bien entendu,
 of course
 enterrement, m., burial, funeral
 ent-ier, -ière, entire, whole
 entièrement, entirely, wholly
 entourer, to surround
 entrailles, f., bowels, feeling
 entraîner, to carry away, to
 hurry away, to draw along, to
 animate, to entail
 s'entr'aider, to help one another
 entre, between, among, in; entre
 autres, among others or them
 entrée, f., entrance, entry
 entreprendre, to undertake
 entrepreneur, m., contractor
 entreprise, f., undertaking
 entrer, to enter, to go or come in;
 faire entrer, to show in
 entretenir, to keep up, to main-
 tain, to support, to entertain
 s'entretenir, to hold together, to
 keep one's self, to converse
 entretien, m., keeping in repair,
 maintenance, conversation
 entrevoir, to have a glimpse
 entr'ouvert, -e, half open, ajar,
 yawning
 entr'ouvrir, to half open
 envahir, to invade
 enveloppe, f., cover, envelope
 envelopper, to wrap up, to fold up,
 envers, towards, to [to surround
 envie, f., envy, inclination, wish,
 longing; avoir envie de, to
 have a mind to, to be inclined to;
 porter envie à, to envy
 envier, to be envious of, to envy
 environ, about
 environner, to surround
 environs, m. pl., neighbourhood
 s'envoler, to fly away
 envoyer (envoyant, envoyé; j'en-
 voie, j'enverrai), to send, to for-
 ward; envoyer chercher, to

- send for; *envoyer* promener, to send about one's business
- épagneul*, m., spaniel
- épais*, -e, thick, dense
- épaisseur*, f., thickness
- s'épancher*, to overflow, to open one's heart
- s'épanouir*, to blow, to open
- épargne*, f., economy, saving; *caisse d'épargne*, savings-bank
- épargner*, to save, to spare
- éparpiller*, to scatter, to disperse
- épaule*, f., shoulder, flank
- épée*, f., sword, steel; *coup d'épée*, stab
- éperdu*, -e, distracted, desperate
- épi*, m., ear, spike
- épier*, to spy, to watch
- épine*, f., thorn, spine
- épingle*, f., pin; *épingles*, pl., pin-money
- éploré*, -e, in tears, weeping
- époque*, f., time, period; à quelle époque partirez-vous? when will you start?
- épouse*, f., spouse, wife
- épouser*, to marry, to wed, to espouse, to embrace. Comp. *marier*
- épouvantable*, frightful, dreadful
- épouvante*, f., fright, terror
- épouvanter*, to frighten, to scare
- époux*, m., husband, spouse; *époux*, pl., married couple, husband and wife
- épreuve*, f., trial, proof, test; faire l'épreuve, to test; mettre à l'épreuve, to put to the test; à l'épreuve de, proof to or against
- épris*, -e, smitten, enamoured
- éprouver*, to try, to experience
- épuiser*, to exhaust, to drain
- équipage*, m., equipage, carriage, dress, crew
- équiper*, to fit out, to equip
- ériger*, to erect, to raise
- errant*, -e, wandering, roving
- errer*, to wander, to err
- erreur*, f., error, mistake
- escadre*, f., squadron, fleet
- escadron*, m., squadron (of cavalry)
- escalier*, m., staircase, stairs
- escarpé*, -e, steep
- esclavage*, f., slavery, servitude
- esclave*, slave, slavish
- espace*, m., space, room
- Espagne*, f., Spain
- espèce*, f., species, kind, nature; *espèces*, pl., cash
- espérance*, f., hope, expectation
- espérer*, to hope, to expect, to trust
- espion*, m., spy
- espoir*, m., hope, expectation
- esprit*, m., spirit, soul, ghost, mind, wit, meaning, temper, humour
- esquisse*, f., sketch, outline
- esquisser*, to sketch
- essai*, m., trial, attempt; à l'essai, on trial; *coup d'essai*, first attempt
- essayer*, to try, to attempt
- essoufflé*, out of breath
- essuie-mains*, m., towel
- essuyer*, to wipe, to undergo
- est*, m., east
- est* (3 p. s. Pres. of être), is
- est-ce que?* form of interrogation; lit. is it that?
- estime*, f., esteem, estimation
- estimer*, to value, to esteem
- estomac*, m., stomach, breast
- et*, and; *et...et*, both...and
- étable*, f., cattle-house, sty
- établir*, to settle, to establish
- établissement*, m., establishment
- étage*, m., story, floor, flight; au premier, au second étage, on the first, second floor
- étain*, m., tin, pewter
- étais*, Impf. of être
- étaler*, to expose for sale, to spread out, to display
- étamer*, to tin
- étang*, m., pond, pool
- étant* (Pr. P. of être), being
- état*, m., state, profession, trade; hors d'état, unable; mettre en état de, to enable to

été, m., *summer, prime*
 été (P. P. of être), *been*
 éteindre (éteignant, éteint; j'éteins, j'éteignis), *to extinguish, to put out, to abolish*
 éteint, -e, *out, extinct*
 étendard, m., *standard, flag*
 étendre, *to extend, to spread, to stretch, to expand, to enlarge*
 s'étendre, *to stretch one's self out*
 étendue, f., *extent, duration*
 éternel, -le, *eternal, everlasting, endless*
 étincelle, f., *spark, sparkle*
 étoffe, f., *stuff, cloth, sort*
 étoile, f., *star; coucher à la belle étoile, to sleep in the open air*
 étonnement, m., *astonishment, wonder*
 étonner, *to astonish, to astound*
 s'étonner, *to wonder*
 étouffer, *to suffocate, to stifle, to choke*
 étourdi, -e, *giddy, thoughtless*
 étrange, *strange, odd*
 étranger, -ère, adj., *strange, foreign*
 étranger, -ère, *stranger, foreigner; à l'étranger, abroad, in a foreign country*
 être (étant, été; je suis, je fus, je serai; que je sois), *to be, to belong; être mieux, to feel better; qu'est-ce? qu'est-ce que c'est? what is it?*
 être, m., *being, existence*
 étreindre (étreignant, étreint; j'étreins, j'étreignis), *to clasp, to grasp*
 étreinte, f., *grasp*
 étrennes, f. pl., *New Year's gift, the first use of a thing*
 étrier, m., *stirrup*
 étriller, *to curry, to thrash*
 étroit, -e, *narrow, tight, close*
 étude, f., *study, office; faire ses études, to study*
 étudiant, m., *student*
 étudier, *to study, to practise*
 étui, m., *case, box, sheath*

eu (P. P. of avoir), *had*
 édués, édués (Pret. of avoir), *had*
 Européen, -ne, *European*
 eux, disj. pers. pron. pl., *they, them*
 eux-mêmes, pron., *themselves*
 s'évanouir, *to faint, to swoon, to vanish, to fade*
 évasion, f., *escape*
 éveiller, *to awake, to rouse*
 s'éveiller, *to awake, to rouse*
 événement, m., *event*
 évêque, m., *bishop*
 éviter, *to avoid, to shun*
 exact, -e, *punctual, precise*
 exactitude, f., *punctuality*
 exagérer, *to exaggerate*
 examen, m., *examination*
 examina-teur, -trice, *examiner*
 exaucer, *to hear (a prayer), to grant*
 exceller, *to excel, to surpass*
 excepté, prep., *except, save, but*
 excepter, *to except*
 exciter, *to excite, to stir*
 exclure, *to exclude*
 excuse, f., *excuse, apology; faire des excuses, to apologise*
 exécution, f., *execution, performance, achievement, fulfilment*
 exemplaire, m., *copy (of books)*
 exemple, m., *example, pattern, instance, copy; par exemple, for instance, indeed! bless me! that is good!*
 exempter, *to free*
 exercer, *to exercise, to use, to carry on, to drill*
 s'exercer, *to practise*
 exercice, m., *exercise, exertion, practice, use, service*
 exhorter, *to admonish*
 exiger, *to require, to demand, to exact*
 exil, m., *exile*
 exilé, -e, *exile (person)*
 exiler, *to exile, to banish*
 exister, *to exist, to live*
 expédier, *to despatch, to send*
 expérience, f., *experience, trial, faire l'expérience de, to ex-*

perience, to try; faire une expérience, to make an experiment
expérimenté, -e, experienced
expiation, f., atonement
expier, to atone
expirer, to expire, to die
expliquer, to explain, to translate
exploitation, f., working, using
exploiter, to work, to improve, to farm, to employ
exposer, to expose, to exhibit, to endanger, to disclose
exprès, -esse, adj., express, positive
exprès, adv., on purpose; tout **exprès**, expressly, intentionally
exprimer, to express, to utter
expulser, to expel
exquis, -e, exquisite
extérieur, -e, exterior, external, outward, foreign
extraire (extrayant, extrait; j'ex-
 traie), to extract, to draw
extraordinaire, extraordinary

F.

fabricant, m., manufacturer
fabrique, f., manufacture, manufactory, make
fabriquer, to manufacture, to make
façade, f., front
face, f., face, front, state; en **face**, opposite, over the way
fâché, -e, angry, sorry; être **fâché contre**, to be angry with; être **fâché de**, to be sorry for
fâcher, to offend, to grieve, to vex
se fâcher, to get angry, to take offence
fâcheux, -e, grievous, sad, vexatious, unpleasant, troublesome
facile, easy, compliant, yielding
facilement, easily, readily
facilité, f., easiness, ease, facility, readiness, fluency
faciliter, to make easy
façon, f., workmanship, make, shape, manner, ceremony
façonner, to make, to shape

facteur, m., postman, factor, agent, maker
faculté, f., faculty, power, means, ability
fagot, m., fagot, bundle
faible, weak, faint, slight, slender
faiblesse, f., weakness, faintness
faillir (faillant, failli; je faillis), to fail, to err, to be near; j'ai **failli** tomber, I was near falling down
faillite, f., failure, bankruptcy; faire **faillite**, to fail
faim, f., hunger; avoir **faim**, to be hungry; mourir de **faim**, to starve
faire (faisant, fait; je fais, je fis, je ferai; que je fasse), to make, to do, to get, to cause, to compel, to allow; faire **faire**, to get made or done, to bespeak; faire savoir, to let know; faire venir, to send for; faire entrer, to show in; c'en est fait, it is all over; faire connaissance, to get acquainted with; faire une lieue, to walk a league; faire son chemin, to make one's way, to thrive; cela ne fait rien, that does not signify or matter; qu'est-ce que cela vous fait? what is that to you? il fait froid, it is cold; elle ne fait que sortir et rentrer, she does nothing but go out and in; il ne fait que de sortir, he has but just gone out; faire marcher, to set going
se faire, to be done, to happen, to take place; comment cela se fait-il? how is that?
fait, -e (P. P. of faire), made, done, shaped, fit, full-grown, used; aussitôt, dit aussitôt fait, no sooner said than done; c'en est fait de, it is all over with
fait, m., fact, deed, doing, feat, matter; au fait, in fact, indeed; être au fait de, to know, to be acquainted; mettre au fait, to acquaint; en fait de, with regard to

- falloir** (fallu; il faut, il fallut, il faudra; qu'il faille), *to be necessary, must, to be obliged, ought, to want, to need*
fameu-x, -se, famous, famed
familiariser, *to familiarise, to acquaint*
famili-er, -ère, familiar, homely
famille, f., family, household, kindred
fantaisie, f., fancy, whim, humour
fantasque, fantastic, fanciful
fantôme, m., ghost, phantom
fardeau, m., burden, load
farine, f., flour, meal
farouche, wild, fierce
fasse (que je), Pr. Subj. of **faire**
faste, m., pomp, magnificence, display
fastueu-x, -se, pompous, stately
fat, m., sop, coxcomb
fatigue, f., fatigue, weariness, toil, hardship
fatiguer, *to tire, to fatigue, to wear out*
faubourg, m., outskirts, suburbs
faucille, f., sickle
faucou, m., falcon, hawk
fandra, Fut., and **faudrait**, Cond., of **falloir**
faut (il), Pres. of **falloir**; il me faut, *I want*
faute, f., fault, error, mistake, blunder; sans faute, *without fail*; faute de, *for want of*
fauteuil, m., arm-chair
faux, f., scythe
fau-x, -sse, adj., false, wrong, deceitful, artificial
faveur, f., favour, boon, ribbon; à la faveur de, *by means of, under cover of*; en faveur de, *in behalf of, for the sake of*
favori, -te, favourite
favoriser, *to favour, to befriend, to assist, to aid*
fée, f., fairy
feindre, *to feign, to sham*
feint, -e, feigned, pretended
féliciter, *to congratulate*
femme, f., woman, wife; femme de chambre, *lady's maid*
fendeur, m., cleaver
fendre, *to cleave, to split*
fenêtre, f., window, casement
fente, f., cleft, crack, chink
fer, m., iron; chemin de fer, *railway*; fer à cheval, *horse-shoe*
feral, Fut., and **ferais**, Conj., **faire**
fer-blanc, m., tin, tin-plate
ferblanterie, f., tin wares
ferme, f., farm, farm-house
ferme, adj., firm, steady
ferme, adv., fast, hard, firmly; tenir ferme, *to hold fast*
fermer, *to shut, to close*
fermeté, f., firmness
fermier, m., farmer, tenant
féroce, ferocious, fierce
ferré, -e, shod, skilled, metalled
festin, m., feast; faire festin, *to feast*
fête, f., feast, holiday, merry-making, saint's day, festival, birthday
feu (feux), m., fire, heat, conflagration, fire-place; coup de feu, *shot*; faire du feu, *to make a fire*; faire feu, *to fire*; mettre le feu à, *to set fire to*
feuillage, m., foliage, leaves
feuille, f., leaf, sheet, newspaper
feuillée, f., bower, green arbour, foliage
feuilleton, m., leaf (of a book)
feuilla, -e, leafy
fi, fie! *fie upon!* **fi donc!** *for shame!*
fidèle, faithful, true, trusty
fidélité, f., faithfulness
se fier, *to trust, to rely*
fi-er, -ère, proud, haughty, bold
fierté, f., pride
fièvre, f., fever
figure, f., figure, face, countenance, type
figurer, *to figure, to represent*
se figurer, *to imagine, to fancy*

fil, m., *thread, yarn, wire, edge, current, chain*
filer, to spin, to spin out, to wire-draw
filet, m., *net, thread, snare; small stream, ligament, rill*
filie, f., *girl, maid, daughter; petite-fille, grand-daughter*
fillette, f., *little girl*
filieuse, f., *god-daughter*
filou, m., *pickpocket*
fil, m., *son; petit-fils, grand-son*
fin, f., *end, close, aim*
fin, -e, adj., *fine, delicate, refined, acute, shrewd, ingenious, keen*
 finesse, f., *fineness, slenderness, delicacy, acuteness, cunning*
finir, to finish, to end
fin (je) (Pret. of faire), *I did or made*
fasse (que je), Impf. Subj. of faire
fixe, fixed, firm, steady
fixer, to fix, to fasten, to settle
flacon, m., *flagon, bottle*
flairer, to scent, to smell
flambeau, m., *torch, light, candlestick*
flamme, f., *flame, blaze, ardour*
flanc, m., *flank, side, womb*
flâner, to lounge, to stroll
flâneur, -se, *lounger, stroller*
flanquer, to flank, to hit, to go alongside of, to cover
flatteur, -se, *flatterer*
fièche, f., *arrow, spire, head*
fléchir, to bend, to move, to yield
flétrir, to wither, to blight
se flétrir, to fade, to wither
fleur, f., *flower, blossom, bloom; à fleur de, level with*
fleurir, to flower, to blow, to bloom, to blossom, to flourish; fleurir, used figuratively, makes florissant in the Pr. P. and florissant in the Impf.; un état florissant, a flourishing state
fleuve, m., *river, stream*
flocon, m., *flake, flock*
florissant, -e (Pr. P. of fleurir), *flourishing, prosperous*

flot, m., *wave, billow, tide, flood*
flotte, f., *fleet*
flotter, to float, to wave, to waver
foi, f., *faith, belief, trust, confidence, word; ma foi! faith! ajouter foi, to give credit*
foie, m., *liver*
foin, m., *hay*
foire, f., *fair*
fois, f., *time; il y avait une fois, there was once upon a time; une fois, once; deux fois, twice; trois fois, three times, thrice; encore une fois, once more; toutes les fois que, every time that; à la fois, at once, at the same time*
fol (instead of fou before a vowel or h mute), *mad*
folâtrer, to sport, to play
folle, f., *madness, folly, foolishness, foolish thing*
foncé, -e, *dark, deep*
fonction, f., *functions, duty*
fonctionner, to work, to operate
fond, m., *bottom, depth, ground, furthest end, back-part; à fond, thoroughly; au fond, in the main*
fonda-teur, -trice, *founder*
fondement, m., *foundation*
fonder, to found
fondre, to melt, to cast, to dissolve, to blend; fondre en larmes, to melt (to burst) into tears
fondre (sur), to fall upon, to rush
fondrière, f., *quagmire, bog*
fonds, m., *ground, soil, land, capital, cash, money, stock; être en fonds, to be in cash; n'être pas en fonds, to be short of cash*
fontaine, f., *fountain, spring*
font (3 p. pl. Pr. of faire), *they do, make*
force, f., *force, strength, might, power; à force de, by strength of, by dint of*
forcer, to force, to stretch, to compel, to oblige
forêt, f., *forest, woodland*

- forfait**, m., *crime, contract*
forgeron, m., *blacksmith*
forme, f., *shape, figure, mould*
former, to *shape, to train*
se former, to *be formed, to assume a shape, to improve*
fort, -e, adj., *strong, large, skilful, hard, loud*; être **fort en**, to *be good at, to be a proficient in*; se faire **fort de**, to *boast of*
fort, adv., *very, extremely, strongly, hard*
fortifier, to *strengthen, to fortify*
fortune, f., *fortune, luck*; faire **fortune**, to *make a fortune*
fosse, f., *pit, hole*
fossé, m., *ditch, drain*
fou, fol, f. **folle**, mad, foolish, *crazed*
foudre, f., *thunder, lightning*; coup de **foudre**, *thunderclap, thunderbolt*
foudroyer, to *thunder, to strike, to batter down, to destroy*
fouet, m., *whip, whipping*; coup de **fouet**, *lash*
fouetter, to *whip, to lash, to beat*
fouiller, to *search, to dig, to rummage*
foule, f., *crowd, throng, host*
fouler, to *press, to tread*
four, m., *oven*
fourbe, *cheat, knave*
fourchette, f., *fork*
fourni, f., *ant*
fourneau, m., *stove, furnace, hearth*
fournir, to *furnish, to supply, to provide, to stock*
fournisseur, m., *contractor, purveyor, tradesman*
fourniture, f., *furnishing, provision*
fouillé, m., *thicket, brake*
fourreau, m., *case, sheath, frock, cover*
fourrer, to *thrust, to put, to fur, to cram*
fouffure, f., *fur*
foyer, m., *hearth, fireside*; pl. *home*
fracasser, to *shatter*
- fraicheur**, f., *freshness, coolness, chill*
frais, **fraiche**, adj., *fresh, cool, new, recent*; prendre le **frais**, to *take fresh air*
frais, m. pl., *expenses, cost*
fraise, f., *strawberry*
franc, m., *franc* (about 10d.)
franc, **franche**, adj., *free, frank, sincere, exempt*
Français, m., *Frenchman*; les **Français**, *the French*
français, -e, adj., *French*; à la **française** (à la mode **française**), *after the French fashion*
franchir, to *leap over, to clear, to overcome*
franchise, f., *frankness, exemption, freedom*
frapper, to *strike, to hit, to smite, to knock, to tap*
frayeur, f., *fright, dread, fear*
frein, m., *bit, curb, check*
frêle, *frail, brittle, weak*
frémir, to *shudder, to tremble, to vibrate, to rustle*
fréquemment, adv., *frequently*
fréquenter, to *frequent, to go often to, to associate with*
frère, m., *brother, friar*; beau-
frère, *brother-in-law*; **frère aîné**, *eldest brother*; **frère cadet**, *youngest brother*
friandise, f., *daintiness, nicety*
fringant, -e, *smart, dapper, frisky*
frissonner, to *shiver, to shudder, to quiver*
friture, f., *frying, fried fish*
froid, -e, adj., *cold, cool*
froid, m., *cold, coldness, indifference, coolness*; avoir **froid**, to *be (feel) cold*; faire **froid**, to *be cold (weather)*
froidement, *coldly, coolly*
froideur, f., *coldness*
fromage, m., *cheese*
froment, m., *wheat*
front, m., *forehead, brow, face, countenance*; de **front**, *abreast*
frontière, f., *frontier, border*
frotter, to *rub, to rub up, to scrub*

fruit, *f.*, *fruit*, *result*
fugiti-f, *-ve*, *fugitive*, *fleeing*
fuir (*fuyant*, *fui*; *je fuis*, *je fuis*),
to flee, *to run away*, *to shun*, *to*
avoid; *s'enfuir*, *to flee*, *to run*
away
fuite, *f.*, *flight*, *running away*
fumée, *f.*, *smoke*, *steam*
fumer, *to smoke*
funèbre, *funeral*, *mournful*, *dis-*
mal
funeste, *fatal*, *melancholy*
fureur, *f.*, *fury*, *rage*, *passion*
furie, *f.*, *fury*, *rage*
furieu-x, *-se*, *furious*, *mad*,
enraged, *raving*, *arrant*
fus (*je*), (*Pret. of être*) *was*
fuséau, *m.*, *spindle*
fusée, *f.*, *rocket*
fusil (*il silent*), *m.*, *gun*, *musket*,
coup de fusil, *gun-shot*
fusé-je, *were I!*

G.

gage, *m.*, *pledge*, *security*, *token*;
pl., *wages*
gager, *to bet*, *to wager*
gagner, *to gain*, *to earn*, *to win*,
to get, *to obtain*, *to reach*
gai, *-e*, *gay*, *lively*, *cheerful*,
merry
galeté, *f.*, *liveliness*, *cheerfulness*,
mirth; *de galeté de cœur*,
wantonly
gain, *m.*, *gain*, *profit*
galère, *f.*, *galley*
galerie, *f.*, *gallery*
galette, *f.*, *roll*, *cake*, *biscuit*
galop, *m.*, *gallop*
gamin, *m.*, *urchin*, *boy*
gant, *m.*, *glove*
garantie, *f.*, *guarantee*, *security*
garantir, *to guarantee*, *to war-*
rant, *to answer for*, *to keep*, *to*
shelter
se garantir, *to shelter one's self*,
to guard against
garçon, *m.*, *boy*, *waiter*, *bachelor*;
garçon de ferme, *farm servant*;
bon garçon, *good fellow*

garde, *m.*, *guard*, *keeper*, *warden*;
garde champêtre, *rural guard*;
garde forestier, *forester*
garde, *f.*, *guard*, *keeping*, *watch*,
defence, *care*, *heed*; *prendre*
garde, *to take care*, *to be careful*,
to mind, *to beware*; *se donner*
de garde, *to take care not to*,
to be careful not to; *être* (*se*
tenir) *sur ses gardes*, *to be on*
one's guard, *to be on the watch*;
n'avoir garde de, *to beware of*,
not to be able to
garde-chasse, *m.*, *gamekeeper*
garder, *to keep*, *to preserve*, *to*
guard, *to watch*, *to look after*;
se garder de, *to beware*, *to re-*
frain, *to take care not*
gardien, *-ne*, *keeper*, *guardian*
gare! *take care!* *look out!*
garnir, *to furnish*, *to store*, *to*
adorn, *to trim*, *to inlay*
garnison, *f.*, *garrison*
garniture, *f.*, *set*, *trimming*,
lining
gaspiller, *to waste*, *to squander*
gâteau, *m.*, *cake*, *comb*
gâter, *to spoil*, *to damage*, *to soil*,
to injure
gauche, *left*, *awkward*, *clumsy*
gauler (*or godronner*), *to*
quill, *to pleat*
Gaule, *f.*, *Gaul*
gas, *m.*, *gas*
gazon, *m.*, *grass*, *turf*
gazouiller, *to warble*, *to chirp*
géant, *m.*, *giant*
gelée, *f.*, *frost*, *jelly*
geler, *to freeze*
gémir, *to groan*, *to bewail*, *to*
whine
gémissement, *m.*, *groan*, *moan*
gendre, *m.*, *son-in-law*
gêner, *to inconvenience*, *to make*
uncomfortable, *to trouble*, *to re-*
strain, *to pinch*
se gêner, *to inconvenience one's*
self, *to restrain one's self*; *ne*
pas se gêner, *to make one's self*
at home
général, *-e*, *general*
généreu-x, *-se*, *generous*, *noble*

générosité, f., *generosity*
géné, m., *genius, spirit, engineering*
genou, m. (pl. **genoux**), *knee*;
 à **genoux**, *on one's knee*; à ses
genoux, *at his (her) feet*
genre, m., *kind, manner, genus, gender*
gens, pl., *people, persons, men, attendants*; **gens de bien**, *honest people*; **gens d'affaires**, *lawyers*
gentil, -le, *pretty, nice, amiable, kind, pleasant*
gentilhomme, m. (pl. **gentils-hommes**), *nobleman, gentleman*
geôlier, m., *gaoler, jailer*
gerbe, f., *sheaf*
germer, *to shoot, to bud, to spring up, to sprout*
geste, m., *gesture, sign*
gibier, m., *game*
gilet, m., *waistcoat, vest*
girouette, f., *weather-cock, vane*
givre, m., *rime, hoar frost*
glacant, -e, *freezing, chilling*
glace, f., *ice, plate-glass, mirror*
glacé, -e, *frozen, icy, glazed*
glaive, m., *sword, steel*
glaner, *to glean*
glissant, -e, *slippery*
glisser, *to slip, to slide*
se glisser, *to slip, to creep in*
gloire, f., *glory, halo of glory*
glorieux, -se, *glorious, conceited, proud*
se glorifier, *to glory in, boast of*
glouton, -ne, *glutton*
gloutonnement, *gluttonously*
gond, m., *hinge*
gorge, f., *throat, breast, gorge, defile*; **mal de gorge**, *sore throat*
gosier, m., *throat*
gouffre, m., *abyss, whirlpool*
gourmand, -e, adj., *greedy*
gourmand, -e, s., *glutton*
gourmandise, f., *greediness*
gout, m., *taste, palate, relish, savour, flavour, liking*
gouter, *to taste, to relish*
Goutte, f., *drop, gout, a small*

quantity, jot; n'y voir **goutte**, *not to see*
gouvernail, m., (pl. **gouvernails**), *rudder, helm*
gouvernement, m., *government*
gouverner, *to govern, to rule, to direct, to husband, to steer*
gouverneur, m., *governor, ruler*
grâce, f., *grace, favour, pardon, mercy, gracefulness, charm, thanks*; **grâce à Dieu**! *thank God!* **de grâce**! *pray!* **actions de grâces**, *thanksgiving*
gracieux, -se, *gracious, graceful*
grade, m., *rank, grade*
grain, m., *grain, corn, berry, bead*
graine, f., *seed, berry, set*
graisse, f., *fat, fatness, grease*
grammaire, f., *grammar*
grand, -e, *great, large, big, tall, grown-up, grand, broad, open, loud*; un **grand homme**, *a man of genius*; un **homme grand**, *a tall man*; la porte est toute **grande ouverte**, *the door is wide open*
grandement, *greatly, very much, largely, in great style*
grandeur, f., *greatness, largeness, size, bulk, height*
grandiose, adj., *grand*
grandiose, m., *grandeur*
grandir, *to grow, to increase, to rise*
grand'mère, f., *grandmother*
grand-père, m., *grandfather*
grange, f., *barn*
grappe, f., *bunch, cluster*; **grappe de raisin**, *bunch of grapes*
gras, -se, *fat, plump, greasy, rich, fertile*
gratter, *to scratch, to scrape*
grave, *grave, serious, solemn, dignified*
gré, m., *will, inclination, liking, taste, thanks*; bon **gré**, *mal*
gré, soit de **gré**, soit de force, *willing or not*; savoir bon **gré**
de, *to thank for, to take kindly*; savoir mauvais **gré** de, *to take ill*

grec, grecque, *Grecian, Greek*
 Grèce, f., *Greece*
 grément, m., *rigging*
 gréer, to rig
 greffe, f., *graft*
 greffer, to graft
 greffoir, m., *grafting knife*
 grège (of silk), raw
 Grégoire, *Gregory*
 grêle, adj., *slim, lank, shrill*
 grêle, f., *hail, shower*
 grenier, m., *granary, loft, garret, lumber room*
 grenouille, f., *frog*
 grief, m., *grievance, complaint*
 grignon, m., *crust, black olive*
 grignoter, to nibble
 grillage, m., *wire-work*
 grillager, to wire, to rail
 grimper, to climb, to creep
 gris, -e, *grey*
 grison, m., *fire-damp*
 grogner, to grunt, to growl
 gronder, to grumble, to scold
 gros, -se, *big, large, great, stout, coarse, thick*
 grosseur, f., *size, bigness, bulk, swelling*
 grossier, -ère, *coarse, gross, rough, unmannery*
 grossir, to make bigger, to enlarge, to magnify, to swell
 gué, m., *ford; passer à gué, to ford*
 guéable, *fordable*
 guère, guères, *little, but little, few, but few, not very, not often; n'avoir guère d'argent, to have but little money*
 guérir, to cure, to heal, to recover, to be cured
 guérison, f., *cure, recovery*
 guerre f., *war, strife*
 guerrier, m., *warrior, soldier*
 guet, m., *watch; faire le guet, to watch*
 guider, to guide, to lead, to direct
 Guillaume, m., *William*
 guirlande, f., *garland, wreath*
 guise, f., *manner, way*
 guitare, f., *guitar*

H.

N.B.—h preceded by an ' is aspirated.

habile, able, clever, skilful
 habileté, f., *skill, cleverness*
 habillement, m., *clothing, suit*
 habiller, to dress, to clothe
 habit, m., *coat, garment; pl., clothes, wearing apparel*
 habitant, -e, *inhabitant*
 habitation, f., *abode, dwelling*
 habiter, to inhabit, to live in
 habitude, f., *habit, use, custom, practice*
 habituel, -le, *habitual, usual*
 s'habituer, to accustom one's self
 'hache, f., *axe, hatchet*
 'haine, f., *hatred*
 'haineux, -se, *hateful*
 'hair (haissant, hai; je hais), to hate
 'haïssable, *hateful, odious*
 'hameau, m., *hamlet*
 'hardes, f. pl., *clothes*
 'hardi, -e, *bold, daring*
 'hardiesse, f., *boldness*
 'harnacher, to harness
 'harnais, m., *harness*
 'hasard, m., *chance, hazard; au hasard, at random; dehasard, second-hand; par hasard, by chance, risk*
 'hasarder, to hazard, to risk
 'hâte, f., *haste, hurry; à la hâte, in haste; avoir hâte, to be in haste*
 'hâter, to hasten, to hurry
 'haut, -e, adj., *high, lofty, tall, proud, loud*
 'haut, m., *height, top; du haut en bas, from top to bottom, overhead; en haut, over, above, up stairs*
 'haut, adv., *high, up, loud; là haut, above, up there, in heaven; tout haut, aloud*
 'hautain, -e, *haughty, lofty*
 'hautement, *highly, boldly, openly*
 'hauteur, f., *height, arrogance*

hé bien or **eh bien**, *well then*
hectare, m., *French measure* :
 2 acres, 1 rood, 35 perches
hélas ! *alas !*
'hennir, to neigh
herbe, f., *herb, grass, weed* ;
 mauvaise herbe, *weed*
'hérissé, -e, *bristling, shaggy*
'hérissier, to bristle up
se hérissier, to stand erect, to
 bristle up
héritage, m., *inheritance*
hériter, to inherit
hérit-ier, -ière, *heir, heiress*
héroïne, f., *heroine*
héroïque, *heroic*
héroïsme, m., *heroism*
'héros, m., *hero*
hésiter, to hesitate, to falter
heure, f., *hour, time* ; quelle
 heure est-il ? *what o'clock is*
 it ? à la bonne heure, *well and*
good, that is right ; à l'heure
 qu'il est, *at present* ; de bonne
 heure, *early* ; de meilleure
 heure, *earlier*
heureusement, *happily, luckily,*
successfully
heureux, -se, *happy, lucky,*
successful
'heurter, to strike, to run
 against, to shock, to clash
'hibou, m. (pl. *hiboux*), *owl*
'hideux, -se, *hideous, frightful*
hier, yesterday ; avant-hier, *the*
day before yesterday ; hier au
 soir, *last evening*
hirondelle, f., *swallow*
'hisser, to hoist ; hisser pavil-
 lon, to hoist one's colours
histoire, f., *history, tale, story*
historien, *historian*
historiographe, m., *historio-*
grapher
'historique, *historical*
hiver, m., *winter*
hommage, m., *homage, tribute,*
testimony ; hommages, pl.,
respects
homme, m., *man* ; bon homme,
good man, simple man ; brave
 homme, *worthy man* ; homme

fait, *grown-up man* ; petit bon
 homme, *little fellow*
honnête, *honest, virtuous, proper,*
civil ; honnête homme, *honest*
man ; homme honnête, *polite*
man
honnêtement, *honestly, civilly*
honnêteté, f., *honesty, civility,*
attentions, respectability
honneur, m., *honour, respect* ; se
 faire honneur, to glory in, to
 consider it an honour
honorable, *honourable, creditable,*
deserving
honorer, to honour, to do credit
'honte, f., *shame, disgrace* ; avoir
 honte, to be ashamed ; faire
 honte à, to disgrace, to make
 ashamed ; faire la honte de, to
 be the shame of
'honteusement, *shamefully*
'honteux, -se, *shameful, dis-*
graceful, ashamed
hôpital, m., *hospital*
horloge, f., *clock*
horloger, m., *watch or clock*
maker
horlogerie, f., *watch-making,*
clock-making
hormis, *except, save*
horreur, f., *horror*
horrible, *frightful*
'hors, out, beyond, save ;
 hors d'ici ! *begone ! hors de*
soi, out of one's senses, beside
one's self
hospitalité, f., *hospitality*
hostile, *hostile, unfriendly*
hostilité, f., *hostility, enmity*
hôte, m., *host, guest, inhabitant,*
tenant
hôtel, m., *mansion, hotel* ; hôtel
 de ville, *town-hall* ; Hôtel des
 Invalides, *hotel for pensioners* ;
 maître d'hôtel, *steward, butler*
hôtellerie, f., *inn*
hôtesse, f., *landlady, hostess,*
guest
'hottée, f., *basketful*
'houille, f., *coal, pit-coal*
'houillère, f., *coal-pit or mine*
'houilleur, m., *coal-miner*

'houpe, f., *tuft, top-knot*
 'huche, f., *kneading-trough, bin*
 huile, f., *oil*
 huis, m., *door*
 huissier, m., *usher, doorkeeper*
 'huit, eight; dans huit jours, to-day week; tous les huit jours, every week
 'huitaine, f., *week, eight days*
 'huitième, eighth
 humain, -e, *human, humane; genre humain, mankind*
 humain, m., *human being; humains, pl., mankind, men*
 humanité, f., *humanity, mankind, kindness*
 humble, *humble, lowly*
 humeur, f., *humour, temper, disposition, mood, fancy; mauvaise humeur, ill-humour; de bonne humeur, good-humoured; être d'humeur à, to be disposed to*
 humide, *wet, damp, moist*
 humidité, m., *moisture, damp*
 humilier, to *humble*
 humilité, f., *humbleness*
 'hurler, to *howl, to yell*
 'hutte, f., *hut, shed*
 hymne, m., *hymn (song or poem)*
 hymne, f., *church hymn*

I.

ici, *here, now; jusqu'ici, until now, hitherto; ici bas, in this world; ici près, close by; d'ici, hence; par ici, this way*
 idée, f., *idea, hint; il me vient à l'idée, it occurs to me, it strikes me; changer d'idée, to alter one's mind; se mettre dans l'idée, to take it into one's head*
 ignorer, to be ignorant of, not to know
 il, he, it; il y a des hommes, there are men
 île, f., *island, isle*
 illuminer, to *illuminate, to light*
 illustrer, to *illustrate, to make illustrious*

ils, (pl. of il), *they*
 image f., *image, picture*
 imaginaire, *imaginary*
 s'imaginer, to *fancy, to imagine*
 imbécile, *foolish, silly*
 imiter, to *mimic, to imitate*
 immédiatement, *immediately*
 immobile, *motionless*
 immoler, to *sacrifice, to slay*
 immortaliser, to *immortalise*
 immortel, -le, *immortal*
 impérieux, -se, *haughty*
 impertinent, -e, *saucy, pert, conceited*
 impétueux, -se, *impetuous, fiery*
 impie, *impious, infidel*
 impitoyable, *pitiless, unmerciful*
 implacable, *inexorable, relentless*
 implorer, to *beseech*
 importance, f., *importance, consequence, moment*
 important, -e, *important, consequential; peu important, immaterial*
 importer, to *import*
 importer, to *concern, to be of importance, to matter; il importe, it matters; qu'importe? what does it signify? n'importe, no matter, never mind; peu importe, it matters little*
 importun, -e, *obtrusive, troublesome*
 importuner, to *importune, to trouble*
 imposer, to *impose, to owe, to tax*
 impraticable, *impracticable*
 impression, f., *impression, print*
 imprévu, -e, *unforeseen*
 imprimer, to *imprint, to impress, to print, to impart*
 imprimerie, f., *printing, printing-office*
 impropre, *improper, wrong*
 improvisé, à l', *unexpectedly, unawares*
 impunément, *with impunity*
 imputer, to *impute, to ascribe*
 inaltérable, *unchangeable*
 inanimé, -e, *inanimate, lifeless*
 incendie, m., *fire, conflagration*
 pompe à incendie, *fire-engine*

incertain, -e, *uncertain*
 incertitude, f., *uncertainty*
 inclinaison, f., *inclination*
 incliner, to bend, to bow
 inclus, -e, *enclosed*; ci-inclus, *herewith*
 inconnu, -e, adj., *unknown*
 inconnu, -e, s., *stranger*
 inconstance, f., *inconstancy, instability, fickleness*
 inconstant, -e, *inconstant, fickle, changeable*
 inconvenant, -e, *improper*
 inconvenient, m., *inconvenience*
 incrédule, *unbelieving*
 incroyable, *incredible*
 inculper, to charge, to accuse
 incursion, f., *incursion, inroad*
 Inde, f., *India*; les Indes, *Indies*; Indes Orientales, *East Indies*; Indes Occidentales, *West Indies*
 indice, m., *sign, mark*
 indien, -ne, *Indian*
 indigence, f., *poverty*
 indigène, *native*
 indigne, *unworthy, shocking*
 indigné, -e, *indignant*
 s'indigner, to be indignant
 indiquer, to point out, to inform of
 indisposé, -e, *indisposed, unwell*
 individu, m., *individual*
 induire (induisant, induit; j'induis, j'induisis), to induce, to lead
 industrie, f., *skill, dexterity, talent, trade, business*
 inébranlable, *unshaken, firm*
 ineffaçable, *indelible*
 inégal, -e, *unequal, uneven*
 inépuisable, *inexhaustible*
 inespéré, -e, *unexpected*
 inévitable, *unavoidable*
 inexact, -e, *inaccurate, incorrect*
 inexorable, *unrelenting*
 inexprimable, *inexpressible*
 inextinguible, *unquenchable*
 infallible, *unerring*
 infalliblement, *infallibly*
 infâme, *infamous*
 infamie, f., *infamy*
 infanterie, f., *infantry, foot*

inférieur, -e, *inferior, lower*
 infidèle, adj., *unfaithful, faithless*
 infidèle, s. m. f., *unbeliever, infidel*
 s'infiltrer, to infiltrate, to creep
 infini, -e, *infinite, endless*; à l'infini, *endlessly, without end*
 infiniment, *infinitely*
 influent, -e, *influential*
 influencer, to influence, to sway
 information, f., *inquiry, information*; aller aux informations, *prendre des informations, to make inquiries*
 informe, *shapeless*
 informer, to inform, to acquaint
 s'informer, to inquire, to ask
 infortune, f., *misfortune*
 infortuné, -e, *unfortunate*
 infranchissable, *impassable*
 infructueusement, *fruitlessly*
 infructueux, -se, *fruitless, unavailing*
 ingénieur, m., *engineer*
 ingénieusement, *ingeniously*
 ingénieu-x, -se, *ingenious*
 s'ingérer, to meddle
 ingrat, -e, *ungrateful, sterile*
 inhabile, *unskilful, unfit*
 inhumain, -e, *inhuman*
 inhumer, to inter, to bury
 inique, *iniquitous*
 injure, f., *wrong, insult, injury*; dire des injures à, *to abuse*; faire injure à, *to injure, to wrong*
 injurier, to abuse, to insult
 injuste, *unjust, wrong*
 injustement, *unjustly*
 injustice, f., *injustice, wrong*
 innocence, f., *harmlessness*
 innombrable, *numberless*
 inondation, f., *flood, overflow*
 inonder, to inundate, to overflow, to deluge, to overrun
 inopportun, -e, *unseasonable*
 inouï, -e, *unheard of*
 inquiet, -ète, *uneasy, restless*
 inquiéter, to disquiet, to make uneasy, to vex, to disturb
 s'inquiéter, to trouble one's self, to make one's self uneasy

inquiétude, *f.*, uneasiness, anxiety; avoir des inquiétudes, to be anxious
inscrire (*écrire*) to inscribe
s'inscrire, to inscribe one's name
insecte, *m.*, insect
insensé, *-e*, insane, mad, foolish
insensible, unfeeling, unconcerned, senseless, callous
s'insinuer, to insinuate, to creep, to get into
insister, to insist, to urge
insolence, *f.*, impertinence
insolent, *-e*, impudent
insouciance, *f.*, carelessness
insouciant, *-e*, careless, heedless
inspirer, to inspire, to suggest
instamment, earnestly, urgently
instance, *f.*, entreaty, urgency; avec instance, earnestly; faire des instances, to entreat
instant, *m.*, instant, moment; à l'instant, instantly
instituteur, institutrice, teacher, governess
instruction, *f.*, instruction, education, knowledge
instruire, (instruisant, instruit; j'instruis, j'instruis), to teach, to train up, to inform
s'instruire, to instruct or improve one's self
instruit, *P. P.* of instruire
instrument, *m.*, tool, implement, instrument
insu (à l'insu de), unknown to
insuccès, *m.*, failure
insulte, *f.*, insult, affront; faire insulte, to insult
s'insurger, to revolt, to rebel
insurmontable, unconquerable
intact, *-e*, untouched, unimpaired, unsullied
intègre, honest, upright
intelligence, *f.*, intellect, understanding, knowledge
intendant, *m.*, steward, surveyor, commissary
intention, *f.*, intent, purpose, view; avoir l'intention, to in-

tend, to mean, to have an intention
interdire, to forbid, to prohibit, to interdict, to suspend, to amaze, to stun
interdit, *-e*, interdicted, confused, abashed, nonplussed
intéressant, *-e*, interesting
intéressé, *-e*, selfish
s'intéresser, to be interested or concerned, to take an interest
intérêt, *m.*, interest, share
intérieur, *-e*, interior, inner
interroger, to question
interrompre, to interrupt, to break off
intervenir, to interfere, to intervene, to happen
intervention, *f.*, interference
intimement, intimately
intrépide, fearless
intrépidité, *f.*, fearlessness
intrigue, *f.*, intrigue, plot
intriguer, to puzzle, to perplex, to intrigue
introduire (introduisant, introduit; j'introduis, j'introduis), to introduce, to show (bring) in
inutile, useless
invalid, *m.*, invalid, military or naval pensioner
inventer, to invent
inventeur, *-trice*, inventor
invincible, unconquerable
invité, *-e*, guest
inviter, to invite, to advise, to ask
invoquer, to invoke, to call
invraisemblable, unlikely
invraisemblance, *f.*, unlikelihood, improbability
Irak, *Fut.*, Irak, *Cond.*, of aller
Irlande, *f.*, Ireland
irrégul-er, *-ère*, irregular
irrigation, *f.*, watering
irrité, *-e*, irritated, angry, exasperated
irriter, to irritate, to provoke, to exasperate, to sting
Islande, *f.*, Iceland
issue, *f.*, issue, outlet, end means
isthme, *m.*, isthmus

Italie, f., *Italy*
 italien, -ne, *Italian*
 ivre, *intoxicated*
 ivresse, f., *intoxication*
 ivrogne, m., *drunkard*
 ivrognerie, f., *drunkenness*

J.

j' (for je) before a vowel or silent h
 jabot, m., *crop, frill*
 jadis, *of old, of yore*
 jaillir, *to gush, to spring*
 jalousie, f., *jealousy, Venetian blind*
 jalou-x, -se, *jealous, ambitious*
 jamais, *ever; ne ... jamais, never; à jamais, for ever*
 jambe, f., *leg, thigh*
 jambon, m., *ham*
 janvier, m., *January*
 jardin, m., *garden*
 jardinier, m., *gardener*
 jarretière, f., *garter*
 jaunâtre, *yellowish*
 jaune, *yellow*
 jaunir, *to make or become yellow*
 je, I
 Jean, *John*
 jet, m., *throw, casting, dashing, shoot*
 jetée, f., *jetty, pier*
 jeter, *to throw, to cast*
 jeu, m., *play, sport, acting, game, gambling, working; jeu de mots, pun; beau jeu, fair play; mettre en jeu, to bring into play or question*
 jeudi, m., *Thursday*
 jeune, *young, youthful, junior; Jeunes gens, youths, young people; jeune homme, youth, young man; jeune personne, young lady*
 jeunesse, f., *youth*
 joaillier, -ère, *jeweller*
 joie, f., *joy, mirth*
 joindre (joignant, joint; je joins, je joignis), *to join, to unite, to add*
 joint, -e, P.P. of joindre, *to join; ci-joint, herewith, annexed*
 joli, -e, *pretty, nice*

joue, f., *cheek; coucher en joue, to aim at*
 jouer, *to play, to sport, to gamble, to act, to work; faire jouer, to set going, to work*
 jouet, m., *toy, sport*
 joueu-r, -se, *player, gambler*
 joug, m., *yoke*
 jouir (de), *to enjoy, to possess*
 jouissance, f., *enjoyment, use*
 joujou, m. (pl. joujoux), *toy*
 jour, m., *day, daylight, opening, way, means, light; jour de l'an, New Year's Day; jours de congé, holidays; grand jour, broad daylight; plein jour, broad day; huit jours, a week; quinze jours, a fortnight; point or pointe du jour, day-break; il fait jour, it is day-light; tous les jours, every day; se faire jour, to make one's way, to cut one's way*
 journal, m. (pl. journaux), *diary, newspaper*
 journalier, -ère, *day-labourer*
 journée, f., *day, day-time, day's work, day's journey, battle*
 journellement, *daily*
 joyau, m., *jewel*
 joyeu-x, -se, *joyful, merry*
 juge, m., *judge*
 jugement, m., *judgment, trial, sentence*
 juger, *to judge, to try, to sentence, to deem*
 Juif, -ve, *Jew, Jewess*
 juillet, m., *July*
 juin, m., *June*
 jument, f., *mare*
 jupe, f., *petticoat, skirt*
 jurer, *to swear*
 jusque, or jusques, *as far as, until, till, even, up to, down to; jusqu'ici, so far, hitherto; jusque là, so far, up to that time*
 jusqu'à ce que, *till, until*
 juste, adj., *just, apt, right, tight-fitting; à juste titre, deservedly*
 juste, adv., *just, exactly, right, in tune*

justement, *just, precisely*
justesse, *f., justness, accuracy*
justice, *f., justice, righteousness*

K.

kilo, or **kilogramme**, 1,000 grammes = about 2 pounds, 3 ounces *avoirdupois*
kilomètre, French measure of length, 1000 mètres = $\frac{1}{3}$ of the statute mile

L.

l', instead of **le** or **la**, *the*, before a vowel or **h** mute; **l'ami**, **l'homme**, **l'amie**, **l'héritière**
l', from the pron. **le**, *him*, or **la**, *her*, before a vowel or **h** mute; **je l'admire**, **je l'ai**
la, art. *f., the*
la, pers. pron., objective case, *her, it, &c.*
là, adv., *there, then*; **là-bas**, *below, down there*; **là-dessus**, *thereupon*; **là-dessous**, *under there, below, underneath*; **de là**, *hence*; **par là**, *by that, thereby, that way*
labour, *m., labour, toil*
laborieu-x, -*se*, *industrious, hard-working*
labourage, *m., tillage, ploughing*
labourer, *to till, to plough*
laboureur, *m., husbandman, tiller, ploughman*
lac, *m., lake*
lacer, *to lace*
lacet, *m., lace, braid*
lâche, *loose, slothful, slack, cowardly*
lâcher, *to loosen, to let loose, to slacken, to let go*
lâcheté, *f., cowardice, meanness*
laid, -*e*, *ugly, plain*
laine, *f., wool, worsted*
laisser, *to leave, to let, to allow*
se laisser, *to allow (let) one's self*

ne pas laisser de, *to be nevertheless, not to cease*
lait, *m., milk*
laitage, *m., milk-food, dairy produce*
laitière, *f., milk-woman, milk-maid*
lambeau, *m., rag, tatter, shred, strip, scrap*
lame, *f., plate, sheet, blade, wave, surge*
lamentable, *mournful*
lamentation, *f., bewailing, whining*
lamenter, *to lament, to bewail, to mourn*
lampe, *f., lamp*
lance, *f., lance, spear, staff*
lancer, *to dart, to throw to launch, to hurl, to shoot, to start*
se lancer, *to rush*
langage, *m., language, speech*
langue, *f., tongue, language*
languir, *to languish, to pine*
lanière, *f., thong*
lanterne, *f., lantern*
laquais, *m., footman, lackey*
laquelle, relat. pron. *f., who, which*
lard, *m., bacon*
large, *broad, wide*
large, *m., breadth, width, offing*; **prendre le large**, *to stand out to sea, to run away*
largeur, *f., breadth, width*
larme, *f., tear, drop*; **fondre en larmes**, *to burst into tears*
las, -*se*, *fatigued, tired*
lasser, *to tire, to weary*
lassitude, *f., weariness*
lave, *f., lava*
laver, *to wash*
le, art. *m. (la, f.; les, m. and f. pl.), the*
le, pers. pron. *m. (la, f.; les, m. and f. pl.), him, her, it, or so*
lécher, *to lick*
leçon, *f., lesson, lecture*
lect-eur, -*rice*, *m. f., reader*
lecture, *f., reading, perusal*; **faire la lecture**, *to read*
légal, -*e*, *legal, lawful*

- lég-er, -ère**, *light, nimble, slender, slight, thoughtless*
légerement, *lightly, nimbly, thoughtlessly, inconsiderately*
législateur, *m., lawgiver*
légitime, *lawful, legal*
léguer, *to bequeath, to leave*
légume, *m., kitchen vegetable, pot-herb*
lendemain, *m., following day, the morrow*
lent, -e, *slow*
lentement, *adv., slowly*
lequel, *relat. pron. (laquelle, f. lesquels, m. pl.; lesquelles, f. pl.), who, whom, which, that, which one; lequel préférez-vous? which will you prefer?*
les, *art. and pl. of le and la, the*
les, *pron. m. and f. pl., them*
lesquels, *m., lesquelles, f.; see lequel*
leste, *nimble, brisk, spruce, light*
lestement, *nimbly, briskly, cleverly*
lettre, *f., letter; lettres, pl., literature*
leur, *pers. pron. m. and f. pl., to them, them*
leur, *poss. adj. m. and f., their; le leur, la leur, les leurs, poss. pron., theirs*
Levant, *m., East, Levant*
levée, *f., raising, rising, levying, embankment, collection*
lever, *to raise, to lift*
se lever, *to rise, to get (stand) up, to arise*
lever, *m., rising, levee; lever du soleil, sun-rise*
lèvre, *f., lip*
lézard, *m., lizard*
liaison, *f., union, connection, acquaintance*
libérat-eur, -rice, *deliverer*
libérer, *to discharge, to liberate*
liberté, *f., liberty, freedom*
libraire, *m., bookseller*
librairie, *f., bookselling, book-trade, bookseller's shop*
libre, *free, disengaged*
librement, *freely, boldly*
lien, *m., bond, tie, strap; pl., bonds, shackles, irons*
lier, *to bind, to tie, to fasten, to connect; lier conversation, to enter into conversation*
lieu, *m. (pl. lieux), place, spot, occasion, reason; au lieu de, instead of; avoir lieu, to take place; donner lieu à, to give rise to; tenir lieu de, to do instead of*
lieue, *f., league*
lièvre, *m., hare*
ligne, *f., line, path, way, fishing-line*
ligue, *f., league, plot*
liguer, *to league*
lilas, *m., lilac*
lime, *f., file*
limite, *f., limit, bound*
limiter, *to limit, to confine*
limpide, *limpid, clear*
limpidité, *f., clearness*
linge, *m., linen, cloth*
linon, *m., lawn*
lion, *m., lion; lionne, f., lioness*
liqueur, *f., liquor, liquid, cordial*
lire (*lisant, lu*; *je lis, je lus*), *to read; lire tout haut, à haute voix, to read loud*
lis, *m., lily; fleur de lis, flower de lis or de luce*
lisible, *legible*
lisiblement, *legibly*
lisière, *f., list, selvage, leading-string, border, skirt*
lit, *m., bed, bedstead, layer; garder le lit, to keep one's bed*
litre, *m.; 4½ litres = 1 gallon*
livre, *m., book*
livre, *f., pound; à la livre, by the pound; dix francs la livre ten francs a pound*
livrer, *to deliver, to give, to betray; livrer bataille, to give battle, to fight*
se livrer, *to deliver one's self up, to trust one's self, to devote one's self, to indulge one's self*
local, *m., premises, room*
localité, *f., locality, place*
locataire, *tenant, lodger*

locomotive, f., locomotive engine
loge, f., lodge, cell, box
logement, m., lodging, house-room
loger, to lodge, to stay, to put up
se loger, to lodge, to put up at
logis, m., dwelling, habitation, lodging; au **logis**, at home
loi, f., law, rule
loin, adv., far, far off; au **loin**, far, afar
lointain, -e, far, distant
lointain, m., distance, background
loisir, m., leisure, **loisirs** (pl.) leisure hours; à **loisir**, leisurely
l'on, used for euphony's sake instead of on
Londres, m., London
long, -ue, long, slow
long, m., length; au **long**, tout au **long**, at full length; en **long**, lengthwise; en **long** et en large, up and down
longtemps, adv., long, a long time; depuis **longtemps**, long since, for a long time; il y a **longtemps**, long ago
longuement, adv., long, at length
longueur, f., length, slowness, prolixity
lors, adv., then; **lors** de, at the time of; depuis **lors**, since then; dès **lors**, since then; **lors** même que, even though
lorsque, conj., when
lot, m., lot, share, prize
louable, praiseworthy
louange, f., praise
louanger, to praise, to laud
louer, to let, to hire, to rent; à **louer**, to let, to be let
louer, to praise
louis, m., louis, a gold coin, value 24 livres = 19s.; now 20 francs
loup, m., f. **loupe**, wolf
lourd, -e, heavy, dull, clumsy
louveter, m., master of a wolf-hunting train
loyal, -e, honest, fair, just
loyauté, f., honesty, fairness
loyer, m., hire, rent

lu, P. P. of **lire**, to read
lueur, f., glimmer, gleam
lugubre, mournful, dismal
lui, disj. pers. pron. m., he, him, it
lui, conj. pers. pron. f., to him, to her, to it
luire (luisant, lui; je **luis**), to shine, to glitter
luisant, -e, shining, glossy; ver **luisant**, glow-worm
lumière, f., light, knowledge, wisdom
lumineux, -se, luminous
l'un, one, the former; **les uns**, some
l'un et l'autre, both
l'un l'autre (**les uns les autres**), each other, one other
l'un ou l'autre, either
lundi, m., Monday
lune, f., moon; pleine **lune**, full moon
lunette, f., telescope; **lunettes**, pl., spectacles; **lunette** d'approche, telescope
lus (Pret. of **lire**), to read
lutte, f., wrestling, struggle
lutter, to struggle, to strive
luxe, m., luxury

M.

m' instead of **me** before a vowel or **h** mute
ma, poss. adj. f. (pl. **mes**), my
machine, f., machine, engine, machinery, contrivance; **machine** à vapeur, steam-engine
maçon, m., mason, bricklayer
madame, f., Mrs., madam
mademoiselle, f., miss
mesdemoiselles, young ladies, ladies
magasin, m., warehouse, store-house, shop, magazine
magistrat, m., magistrate
magnanime, high-minded, noble
magnanimité, magnanimity
magnifique, magnificent, grand
mai, m., May (month)

maigre, *lean, meagre, thin, slender*
main, *f., hand*; *en venir aux mains*, *to come to blows*
maint, *-e*, *many, many a*
maintenant, *now*
maintenir, *to maintain, to sustain, to uphold, to keep up*
maintien, *m.*, *maintenance, preservation, keeping up, deportment*
mais, *but, why*
maison, *f.*, *house, home, family, household, firm*; *à la maison*, *at home, in-doors*
maisonnette, *f.*, *small house, cottage*
maitre, *m.*, *master, owner, teacher*
maitresse, *f.*, *mistress, landlady, owner, teacher*
majesté, *f.*, *majesty*
majestueux, *-se*, *majestic*
majeur, *-e*, *major, greater, important, of age*
mal, *m. (maux)*, *evil, ill, harm, trouble, ache, sore, disease, sickness*; *avoir mal à...*, *to have the ...ache, to have sore...*; *prendre en mal*, *to take a thing amiss or ill*
mal, *adv.*, *ill, badly, amiss*; *de mal en pis*, *worse and worse*; *trouver mal*, *to find fault with*; *se trouver mal*, *to faint, to be uncomfortable*
malade, *ill, sick, sore, unwell, poorly*
maladie, *f.*, *illness, sickness, disease, complaint*
maladi-f, *-ve*, *sickly, unhealthy*
maladroit, *-e*, *awkward, stupid*
malavisé, *-e*, *ill-advised, imprudent, ill-informed*
mâle, *male, manly, masculine*
malédiction, *f.*, *curse*
malencontreux, *-se*, *unlucky, untoward*
malentendu, *m.*, *misunderstanding*
malfaisant, *-e*, *mischievous*
malfauteur, *m.*, *evil-doer*
malgré, *in spite of*

malheur, *m.*, *misfortune, unhappiness, ill-luck*; **malheur à ... !** *woe to ... !* *par malheur*, *unfortunately*; *porter malheur*, *to bring ill-luck*
malheureusement, *unfortunately*
malheureux, *-se*, *unfortunate, unhappy, unlucky, unsuccessful*
malhonnête, *dishonest, rude*
malice, *f.*, *malice, spite, mischief*
malicieux, *-se*, *malicious, sly*
malin, *-gne*, *malicious, malignant, sly, sharp, cunning*
malpropre, *dirty, slovenly*
malsain, *-e*, *unhealthy*
maltraiter, *to ill-treat, to wrong*
maman, *f.*, *mamma, mother*; *grand'maman*, *grand-mamma*
manant, *m.*, *clown, churl*
manche, *m.*, *handle*
manche, *f.*, *sleeve, channel*; *la Manche*, *the British Channel*
manchette, *f.*, *ruffle, cuffs*
mandat, *m.*, *mandate, commission, check, order (post-office)*
mander, *to inform, to send*
manger, *to eat, to consume, to squander*
se manger, *to be eaten or eatable, to destroy each other*
manger, *m.*, *eating, food*
manier, *to handle*
manière, *f.*, *manner, way, style*; *à la manière de*, *after the manner of*; *de manière à*, *so as to*; *de manière que*, *so that*
manœuvre, *m.*, *workman, labourer*
manœuvrer, *to manœuvre, to work, to drill*
manque, *m.*, *want, fail*
manqué, *-e*, *defective, abortive*
manquer, *to fail, to want, to miss, to be near, to be missing, to forfeit (one's word)*
manteau, *m.*, *cloak, mantle*
manufacture, *f.*, *manufacture, manufactory*
marais, *m.*, *marsh, swamp*
marbre, *m.*, *marble*

marchand, m., *dealer, tradesman, shopkeeper*
marchander, to bargain, to haggle, to grudge
marchandise, f., *wares, goods*
marche, f., *march, walk, step, way, course, progress*; se mettre en marche, to start
marché, m., *market, bargain*; à bon marché, cheap; à meilleur marché, cheaper; par-dessus le marché, over the bargain; en être quitte à bon marché, to get off cheaply
marcher, to walk, to tread, to march, to proceed, to work
mardi, m., *Tuesday*
mare, f., *pond, pool*
maréchal, m., *marshal, farrier*
marée, f., *tide, sea-fish*; marée montante, rising tide; marée descendante, ebb
marl, m., *husband*
mariage, m., *marriage, matrimony*
marié, m., *bridegroom*
mariée, f., *bride*
marier, to give in marriage, to match, to wed, to unite, to join; (épouser, to marry)
se marier, to get married
marin, -e, *marine, seafaring*
marin, **marinier**, m., *sailor, seaman*
marine, f., *navy, sea-piece*
maritime, *maritime, naval*
marque, f., *mark, token, sign*
marquer, to mark, to denote, to show, to indicate
marraine, f., *god-mother*
marron, m., *chestnut*
Mars, m., *March, Mars*
Marseillais, -e, *belonging to Marseilles*
marteau, m., *hammer, knocker*
martial, -e, *warlike*
martyr, -e, *martyr*
martyre, m., *martyrdom*
masque, m., *mask, masker*
masquer, to mask, to hide
massacre, m., *slaughter*
massue, f., *club*

mât, m., *mast, pole*
matelot, m., *sailor, seaman*
matériel, m., *stock, working-stock, stores*
matière, f., *matter, material*; en matière de, in point of
matin, m., *morning*; le lendemain matin, the next morning; de grand matin, very early
matin, adv., *early (in the morning)*; de bon matin, very early
mâtin, m., *mastiff, fellow*
matinée, f., *morning*
maturité, f., *ripeness*
maudire (*maudissant, maudit*; je maudis, je maudis), to curse
mauvais, -e, *bad, ill, evil, wrong*; de plus en plus mauvais, worse and worse
maux, pl. of *mal*
me, pers. pron., *me, to me*; me voici, here I am
mécanicien, m., *mechanician, machinist, engineer*
mécanique, f., *mechanics, machinery, mechanism, machine*
mécanique, *mechanical, mechanic*
méchanceté, f., *wickedness, malice, naughtiness*
méchant, -e, *wicked, bad, naughty, paltry*
mèche, f., *wick, match, lock*
méconnaître, not to recognise, not to know again, to disown, to disregard
mécontent, -e, *dissatisfied, displeased*
mécontenter, to displease
médecin, m., *physician*
médecine, f., *medicine, physic*
médiocre, *muddling, indifferent*
médire (*médissant, médit*; je médis, vous médisiez, je médis), to slander
médiance, f., *slander*
méditer, to meditate
Méditerranée, *Mediterranean*
méfait, m., *misdeed*
méfiance, f., *mistrust, distrust*
méfiant, -e, *mistrustful*
se méfier, to mistrust, to distrust

mégarde, f., *inadvertence*
meilleur, -e (comp. of *bon*),
better; **le meilleur** (*superl.*),
the best

mélange, m., *mixture, mingling*;
 sans **mélange**, *unmingled, pure*

mélanger, to mix, to mingle

mêlée, f., *conflict, fight, affray*

mêler, to mix, to mingle

se mêler, to meddle, to interfere,
 to mind; **mêlez-vous** de vos
 affaires, *mind your own business*

membre, m., *member, limb*

même, adj., *same, self, very*; **le même jour**, *the same day*; **le jour même**, *the very day*; **moi-même**, *myself, &c.*

même, adv., *even, also, likewise*;
 de **même**, *the same, in the same way*; de **même** que, *as, as well as*; être à **même** de, *to be able to*; mettre à **même** de, *to enable*; revenir au **même**, *to be all the same*

mémoire, f., *memory*

mémotre, m., *memoir, bill, account*

menace, f., *threat, menace*

menacer, to threaten; **menacer**
 ruine, *to totter*

ménage, m., *house-keeping, household, house, family, couple, home*

ménagement, m., *regard, care*

ménager, to husband, to manage,
 to spare, to treat kindly.

se ménager, to spare one's self.

ménagère, f., *housewife*

mendiant, -e, *beggar*

mendier, to beg, to implore

mener, to lead, to conduct, to take

mensonge, m., *lie, falsehood*

menteur, -se, *liar*

menteur, -se, adj., *lying, false*
mentir (*mentant, menti*; *je mens, je mentis*), to lie, to tell an
 untruth; sans **mentir**, *without exaggeration*

menton, m., *chin*

menu, -e, *slender, thin, small*

menu, m., *detail, bill of fare*

se méprendre, to mistake, to be
 mistaken

mépris, m., *contempt, scorn*; au
mépris de, *in defiance of*
méprisable, *contemptible, despicable*

méprise, f., *mistake*

mépriser, to despise

mer, f., *sea*; **bord de la mer**,
sea-side; **mal de mer**, *sea-sickness*; **pleine mer**, *open or main sea*

mercenaire, *mercenary, hireling*

merci, f., *mercy*

merci, for **je vous remercie**,
thanks; **merci**! *thank you!*
 Dieu **merci**! *thank God!*

mercredi, m., *Wednesday*

Mercure, m., *Mercury, mercury, quicksilver*

mère, f., *mother*

méridional, -e, *southern*

mérite, m., *merit, desert*

mériter, to deserve, to merit

merveille, f., *wonder, marvel*;
 à **merveille**, *wonderfully well, capitally*

merveilleusement, *wonderfully*

merveilleux, -se, *wonderful*

mes, poss. adj. m. and f. pl.,
my

mésaventure, f., *mischance*

mesdames, f. pl. of **madame**,
ladies, mesdames

mésintelligence, f., *misunderstanding*

messag-er, -ère, *messenger, har-
 binger, carrier*

messe, f., *mass*

messieurs, m. pl. of **mon-
 sieur**, *gentlemen, sirs*

mesure, f., *measure, limit, prop-
 erty, time*; à **mesure** que,
in proportion as; être en **me-
 sure** de, *to be in a position to*

mesurer, to measure

métal, m. (**métaux**), *metal*

métier, m., *trade, handicraft, business, loom*

mètre, m., *mdre, French yard*
 = 39 inches

métrique, *metrical*

meta, m., *dish, viands*

mettre (mettant, mis ; je mets, je mis), to put, to place, to lay, to set, to put on, to carry, to bring ; **mettre le feu à**, to set fire to ; **mettre au fait**, to acquaint with the matter ; **mettre à la voile**, to set sail
se mettre, to put one's self, to sit down, to dress ; **se mettre à**, to set about, to begin ; **s'y mettre**, to set about it ; **se mettre à table**, to sit down at table
meuble, m., piece of furniture ; pl., furniture
meubler, to furnish, to stock, to store
meunier, m., miller
meunière, f., miller's wife
meure (je), Pr. Subj. of mourir, to die
meurs, I die, Pr. Ind. of mourir
meurtre, m., murder, slaughter
meurtrier, m., murderer
meurtrier-ère, murderess
midi, m., mid-day, noon, twelve o'clock, south
mie, f., crumb (of bread)
miel, m., honey ; **rayon de miel**, honey-comb
mien, -ne, poss. pron., mine ; le mien, la mienne, les miens, les miennes, mine
miette, f., crumb, bit
mieux, adv., better ; le mieux, the best, the better (comp. meilleur, adj.) ; ne demander pas mieux, to ask nothing better, to be delighted at ; tant mieux, so much the better
milice, f., militia
milieu, m., middle, midst, middle course ; au beau milieu, in the very middle
mille (in dates mil), adj., thousand
mille, m., mile
millier, m., thousand
million, m., million
mince, slender, thin, slight
mine, f., countenance, mien, look, air ; avoir bonne mine, to look well ; avoir mauvaise mine, to look ill

mine, f., mine, ore, source
miner, to mine, to undermine
minéral, m., ore, mine
minéral, m., mineral
mineur, m., miner
ministre, m., minister, clergyman
minuit, m., midnight, 12 o'clock
minute, f., minute, rough draught
minutieu-x, -se, minute, particular
mire, f., aim ; point de mire, aim, object
mirer, to aim
se mirer, to look at one's self in a glass, &c.
miroir, m., looking-glass
mis, mise (P. P. of mettre), put, laid, &c. ; la table est mise, the cover is laid ; bien mis, well dressed
mis (je), Pret. of mettre, to put
misérable, s., wretch
misérable, adj., wretched
misère, f., misery, wretchedness, mere trifle
miséricorde, f., mercy, pity
miséricordieu-x, -se, merciful
mobile, m., mover, motive
mobilier, m., furniture
mode, f., fashion ; pl., millinery ; à la mode, fashionable
mode, m., mode, mood
modèle, m., model, sitter
modéré, -e, moderate
modérer, to moderate
modique, moderate
moëlle, f., marrow, pith
moëlleu-x, -se, marrowy, soft, mellow
mœurs, f. pl., manners, morals, habits
moi, disj. pers. pron., I, me ; c'est moi, it is I ; de vous à moi, between you and me ; quant à moi, as for me
moindre, less, least
moine, m., monk, friar
moineau, m., sparrow
moins, adv., less ; à moins de, unless ; à moins que...ne, unless ; au moins, du moins, at least

moire, f., *watering*, *moire*
 mois, m., *month*; tous les mois, *every month*
 moisson, f., *harvest*
 moissonner, to reap, to harvest
 moitié, f., *half*, *moiety*; à moitié, *half*; de moitié, *by half*
 mol, -le, *soft*, &c.
 mollesse, f., *softness*, *effeminacy*
 moment, m., *moment*; au moment de, *on the point of*; par moments, *at times*; pour le moment, *at present*
 mon, poss. adj. (ma, f.; mes, pl.), *my*
 monarque, m., *monarch*
 monastère, m., *monastery*
 monceau, m., *heap*
 monde, m., *world*, *people*, *company*, *men*, *servants*; le beau monde, *fashionable people*; pas grand monde, *few people*; tout le monde, *everybody*, *every one*; avoir du monde, *to have company*; mettre au monde, *to bring forth*
 monnaie, f., *coin*, *money*, *change*, *mint*
 monseigneur, m., (pl. messeigneurs), *my lord*, *your lordship*
 monsieur, m. (pl. messieurs), *gentleman*, (in addressing persons) *Sir*, *Mr.* (before a name); Monsieur Blanc, *Mr. Blanc*; monsieur est sorti, *master is gone out*
 monstre, m., *monster*
 mont, m., *mount*, *mountain*
 montagnard, -e, *mountaineer*, *highlander*
 montagne, f., *mountain*, *hill*
 montée, f., *stairs*, *steps*
 monter, to ascend, to go (get) up, to come up, to rise, to amount; monter à cheval, to ride on horseback; monter en voiture, to get into a carriage
 se monter, to amount to, to come to
 montre, f., *watch*
 montrer, to show, to point out
 se montrer, to show one's self, to appear

monture, f., *animal for riding*, *nag*
 se moquer de, to laugh at, to mock
 moqueu-r, -se, *mocking*, *scoffing*
 morale, f., *morals*, *morality*, *lecture*, *moral*
 morceau, m., *bit*, *morsel*, *piece*
 mordienne, a plague upon it
 mordre, to bite
 more, m., *moor*
 morne, *depressed*, *gloomy*
 mors, m., *bit (of a bridle)*; prendre le mors aux dents, *to run away*
 morsure, f., *biting*, *bite*
 mort, f., *death*
 mort, -e (P. P. of mourir), *dead*, *lifeless*, *stagnant*
 mortel, -le, *mortal*, *deadly*
 mortellement, adv., *mortally*
 mortier, m., *mortar*
 mosquée, f., *mosque*
 mot, m., *word*, *saying*; bon mot, *witticism*, *wit*; mot à mot, *literally*, *word for word*
 moteur, m., *mover*, *author*
 motif, m., *motive*, *reason*
 mou, mol (f. molle), *soft*, *mellow*, *weak*, *indolent*
 mouche, f., *fly*, *patch*, *spot*
 moucher, to wipe the nose, to snuff (candles)
 mouchoir, m., *handkerchief*
 moudre (moulant, moulu; je mouds, je moulu), to grind
 mouillé, -e, *wet*, *liquid*; mouillé jusqu'aux os, *drenched to the skin*
 mouiller, to wet, to water, to soak
 moulage, m., *moulding*
 moulin, m., *mill*; moulin à blé, *corn-mill*; moulin à vent, *wind-mill*; moulin à eau, *water-mill*; moulin à café, *coffee-mill*
 mourir (mourant, mort; je meurs, je mourus, je mourrai), to die, to die away; mourir de faim, to starve; faire mourir, to put to death, to kill
 se mourir, to be dying or expiring (of fire), to be going out

mousquet, m., *musket*
mousse, m., *cabin-boy*
mousse, f., *moss, froth, foam*
moustache, f., *mustache*
mouton, m., *sheep, mutton*; re-
 venons à nos **moutons**, *let us*
return to our subject
mouture, f., *mixed corn*
mouvant, -e, *moving, unstable*;
 sable **mouvant**, *quicksand*
mouvement, m., *motion, move-*
ment, stir
mouvoir (*mouvant, mû*; je *meus*,
 je *mus*, je *mouvrai*), *to move, to*
incite
moyen, m., *means, way*; **moyens**
 (pl.), *talents, fortune, means,*
circumstances; au **moyen** *de*,
by means of; avoir des **moyens**,
to be clever; avoir le **moyen**
de, *to be able*; je n'en ai pas le
moyen, *I cannot afford it*
moyen, -ne, adj., *middling,*
mean, middle-sized; **moyen** âge,
middle ages
mû, mue (P. P. of **mouvoir**),
moved
muet, -te, *dumb, mute*
mugissement, m., *lowing, roar-*
ing
mule, f., *mule*
mulet, m., *mule*
multiplier, *to multiply*
munir, *to supply, to provide*
munition, f., *ammunition, stores*
mur, m., *wall*; **mur** d'enceinte,
walls
mûr, -e, *ripe, mature*
muraille, f., *walls, rampart*
mûrir, *to ripen, to mature*
murmure, m., *murmur, whisper,*
purling
murmurer, *to murmur, to grum-*
ble, to whisper
museau, m., *muzzle, snout*
musique, f., *music, band*
se mutiner, *to mutiny*
myope, *near-sighted, short-sighted*
myrte, m., *myrtle*
mystère, m., *mystery*
mystérieu-x, -se, *mysterious*

N.

n', before a vowel or silent *h*, for
ne
nacelle f., *wherry*
nage, f., *swimming*; à la **nage**,
by swimming; passer à la
nage, *to swim over or across*
nager, *to swim, to welter*
naguère, *lately, but now*
naï-f, -ve, *natural, candid, art-*
less, ingenuous
nain, -e, *dwarf*
naissance, f., *birth, beginning,*
rise; anniversaire de la **nais-**
sance, *birthday*; de **naiss-**
sance, *by birth*
naissant, -e (Pr. P. of **naître**),
rising, growing
naître (*naissance, né*; je *nais*, je
naquis), *to spring up, to be born,*
to grow, to rise, to arise; faire
naître, *to bring forth, to give*
rise to, to start
nappe, f., *table-cloth, sheet*
naquis (Pret. of **naître**), *was born*
natal, -e, *native, natal*
nation, f., *nation, people*
nature, f., *nature, kind*; d'après
nature, *from nature, from life*;
 de sa **nature**, *naturally*
naturel, -le, adj., *natural, native*
naturel, m., *nature, temper, dis-*
position
naufage, m., *shipwreck*; faire
naufage, *to be shipwrecked*
navet, m., *turnip*
navire, m., *ship, vessel*
navré, -e, *broken-hearted*
navrer, *to break, to rend the heart*
ne, *n'*, generally complemented
 by **pas**, **point**, **que**, &c., *not,*
no
ne...que, *only*
né, -e (P. P. of **naître**), *born*
néanmoins, *nevertheless, however*
nécessaire, adj., *necessary*
nécessaire, m., *necessaries, work-*
box, dressing-case
nécessité, f., *necessity, need,*
want

négligé, m., *undress, negligee*
négligence, f., *neglect, carelessness*
négligent, -e, *careless*
négliger, to neglect, to slight
négoce, m., *traffic, trade*
négociant, m., *merchant*
négre, négresse, f., *negro*
neige, f., *snow*; flocon de neige, *flake of snow*; il tombe de la neige, *it snows*
neiger, to snow
nerf, m., *nerve, sinew*
nervé-x, -se, *nervous, sinewy, muscular*
net, -te, *clean, neat, clear, plain*
nettement, *cleanly, clearly*
nettoyer, to clean, to clear
neu-f, -ve, *new*
neveu, m., *nephew*; nos arrière-neveux, *our posterity*
nez, m., *nose*; rire au nez, to laugh in the face
ni, neither, nor, or; ni moi non plus, *nor I either*
niais, -e, *silly, simple, foolish*
nicher, to build nests, to nestle
nid, m., *nest, berth*
nièce, f., *niece*
Nil, m., *the Nile*
niveau, m., *level*
noble, m., *nobleman*
noblesse, f., *nobility, nobleness*
noce, f., *marriage, wedding*; en premières, en secondes nocés, *in first, second marriage*
Noël, m., *Christmas*; les fêtes de Noël, *Christmas holidays*
noeud, m., *knot, tie, bow, knob, bond*
noir, -e, *black, dark*
noirâtre, *blackish*
noircir, to blacken, to defame
noisetette, f., *hazel-nut, woodnut*
noix, f., *walnut, nut*
nom, m., *name, noun, fame*;
 nom de baptême, *Christian name*; nom de famille, *sur-name*
nombre, m., *number*
nombreux, se, *numerous*
nommer, to name, to appoint

se nommer, to be named or called
non, no, not; non pas, not;
 non plus, *neither*; je crois que non, *I think not*; je dis que non, *I say no*
nonchalance, f., *carelessness*
nonchalant, -e, *careless, listless, heedless*
nonobstant, *notwithstanding*
nord, m., *north, north wind*
Normand, -e, *Norman*
nos, poss. adj.; pl. m. and f. of *notre*, *our*
note, f., *note, bill, mark*
notre, poss. adj.; m. and f. (pl. nos), *our*
nôtre, poss. pron., *ours*; le (la) nôtre, les nôtres, pl. m. and f., *ours*
nouer, to knot, to tie
nourrice, f., *wet-nurse*
nourrir, to feed, to nourish, to maintain, to keep, to rear
nourriture, f., *food*
nous, pers. pron., *we, us, to us*;
 refl. *ourselves*; recipr. *each other*
nous-mêmes, *ourselves*
nouv-eau, -el, m., -elle, f., *new, novel, fresh*; de nouveau, *adv., again, anew*; nouveaux-venus, *new-comers*; qu'y a-t-il de nouveau? *what is the news?*
nouveauté, f., *newness, novelty*
nouvel, see nouveau
nouvelle, f., *news, intelligence, novel, tale*; envoyer savoir des nouvelles de quelqu'un, *to send to enquire after any one*; donnez-moi de vos nouvelles, *let me hear from you*; recevoir des nouvelles de, *to hear from*
nouvellement, *newly, lately*
novembre, m., *November*
noyau, m., *stone, shell, nucleus*
noyer, m., *walnut-tree*
noyer, to drown
nu, -e, *naked, bare, plain*; nu-pieds, *bare-foot, bare-footed*
nuage, m., *cloud, gloom*
nuageux, -se, *cloudy, clouded*

nuance, *f.*, shade, tint
 nue, *f.*, cloud
 nuée, *f.*, cloud, host, shower
 nul, *P. P.* of nuire, to hurt
 nuire (nuisant, nui; je nuis, je nuisis), to hurt, to injure, to wrong
 nuisible, injurious, hurtful
 nuit, *f.*, night; cette nuit, to-night; de nuit, by night, nightly; faire nuit, to be dark
 nul, -le, *adj.*, no, not any, null; nulle part, nowhere
 nul, *pron.*, none, no one
 nullement, by no means, not at all
 numéro, *m.*, number; demeurer au numéro dix, to live at number ten
 nuque, *f.*, nape (of the neck)

O.

obéir (à), to obey, to yield
 obéissance, *f.*, obedience
 obéissant, -e, obedient
 objet, *m.*, object, subject, aim
 obligeance, *f.*, kindness
 obligéant, -e, obliging, kind
 obliger, to oblige, to compel
 obscur, -e, obscure, dark; faire obscur, to be dark
 obscurcir, to darken, to dim
 obscurité, *f.*, darkness, obscurity
 obséder, to beset
 observer, to observe, to notice
 obstination, *f.*, obstinacy
 obstiné, -e, obstinate, stubborn
 obstiner, to make obstinate
 s'obstiner, to persist
 obstruer, to obstruct
 obtenir, to obtain, to get, to gain
 occasion, *f.*, opportunity, occasion; d'occasion, second-hand
 occident, *m.*, west
 occidental, -e, western
 occuper, to occupy, to take up
 s'occuper, to occupy one's self, to mind, to think of
 octobre, *m.*, October

odeur, *f.*, odour, smell, scent
 odieusement, shamefully
 odorat, *m.*, smell, smelling
 œil, *m.* (pl. yeux), eye; clin d'œil, twinkling of an eye, wink; coup d'œil, glance, look, prospect; à vue d'œil, visibly
 œuf, *m.* (f silent in the pl.), egg
 œuvre, *f.*, work, deed, act; chef-d'œuvre, *m.*, master-piece
 offense, *f.*, offence, trespass
 offenser, to offend, to hurt
 offrir, -e, *P. P.* of offrir, to offer
 office, *m.*, office, duty, functions, service; rendre un bon (mauvais) office, to do a good (bad) turn or office
 officier, *m.*, officer
 officieu-x, -se, officious
 offre, *f.*, offer, tender
 offrir (offrant, offert; j'offre, j'offris), to offer, to present, to afford
 oie, *f.*, goose
 oiseau, *m.*, bird; à vol d'oiseau, as the crow flies; à vue d'oiseau, bird's-eye view
 oisif, -ve, idle, unoccupied
 oisiveté, *f.*, idleness
 olivier, *m.*, olive tree
 ombrage, *m.*, shade, umbrage
 ombrager, to shade
 ombre, *f.*, shade, shadow, ghost; à l'ombre, in the shade
 omettre, to omit, to pass over
 omis, *P. P.* of omettre, to omit
 on, one, people, they, men, we, you, somebody; on dit, it is said; que dira-t-on? what will people say?
 oncle, *m.*, uncle
 onctueux, -se, unctuous, oily
 onde, *f.*, wave, water, sea
 ondée, *f.*, shower
 ondoyer, to undulate, to wave
 ondulation, *f.*, undulation, waving
 ongle, *m.*, nail (of fingers), claw (of animals)
 onguent *m.*, ointment, salve

- ont**, 3rd pers. pl. Pres. of **avoir**, *to have*
onze, eleven; **le onze**, on the 11th
opérateur, -rice, operator
opérer, to operate, to do
opiniâtre, obstinate, stubborn
opposé, -e, opposite, facing
opposer, to oppose, to object
opprimer, to oppress
opulent, -e, wealthy
or, adv., now, but; **or ça**, now then
or, m., gold; **d'or**, en **or**, golden
orage, m., thunderstorm, tempest; **faire de l'orage**, to be stormy
oragieux, -se, stormy
orange, f., orange
oranger, m., orange-tree
orateur, m., orator, speaker
orchestre, m., orchestra, band
ordinaire, ordinary, usual; à l'**ordinaire**, d'**ordinaire**, usually
ordinairement, usually
ordonnance, f., order, prescription
ordonner, to order
ordre, m., order, command
oreille, f., ear; **dire à l'oreille**, to whisper in any one's ear; **faire la sourde oreille**, to turn a deaf ear
oreiller, m., pillow
orèvre, m., goldsmith
organe, m., organ, voice
organiser, to organise
orge, f., barley
orgue, m. (f. in the pl.), organ
orgueil, m., pride
orgueilleux, -se, proud
orient, m., east
oriental, -e, eastern
originale, native
original, -e, original, eccentric, odd
orme, m., elm
orner, to ornament, to adorn
orphelin, -e, orphan
os, m., bone, (arête) fishbone
oser, to dare, to venture
osier, m., willow
- ossements**, m. pl., bones (of dead bodies)
ôter, to take away, to remove, to pull off, to deprive, to get out
ou, conj., or, either; **ou bien**, or else; **ou...ou**, either...or
où, adv., where, whither, to what, in (at or to) which, when; **d'où**, whence, how; **par où?** which way?
oubli, m., forgetfulness, oblivion
oublier, to forget
ouest, m., west
oui, adv., yes; mais **oui**, why, yes; je crois que **oui**, I think so; **oui dà!** indeed!
oui, -e (P. P. of **ouïr**), heard
oui-dire, m., hearsay
ouïr, to hear, only used in the Infin. and P. P.
ouragan, m., hurricane
ours, m., bear
outil (1 silent), m., tool, implement
outre, prep. and adv., beyond, farther, besides
outrier, to exaggerate, to incense
ouvert, -e (P. P. of **ouvrir**), opened
ouverture, f., opening, beginning
ouvrage, m., work; **ouvrage à l'aiguille**, needle-work
ouvrier, m., workman
ouvrir (ouvrant, ouvert; j'ouvre, j'ouvris), to open, to start
- P.
- pacifique**, peaceable, peaceable
pacotille, f., lot, venture
page, f., page (of a book)
page, m., page (boy)
païen, -ne, pagan, heathen
pailasse, f., straw-mattress; m., clown
paille, f., straw, chaff, flaw
pain, m., bread, loaf, cake; **petit pain**, roll; **pain à cacheter**, wafer; **pain de ménage**, home-made bread; **pain bis**, brown bread
pain, m., peer, par, footing, equality, mate

paire, *f.*, pair, couple, brace
paisible, peaceful, still
paisiblement, peaceably
paître (je pais), to graze, to feed, to pasture
paix, *f.*, peace, rest
paix, int., peace! hush!
palais, *m.*, palace, mansion, palate (of the mouth)
pale, pale, wan
palefrenier *m.*, groom
pâlir, to turn pale, to grow dim
palmier, *m.*, palm-tree
palpiter, to palpitate, to throb
panache, *m.*, plume, feathers
panier, *m.*, basket, hamper
panser, to groom, to dress
pantalon, *m.*, trousers
pantoufle, *f.*, slipper
paon (o silent), *m.*, peacock
pape, *m.*, pope
papier, *m.*, paper
papillon, *m.*, butterfly
Pâques, *m. f.*, Easter; fêtes de Pâques, Easter holidays
paquet, *m.*, parcel, bundle, packet
par, by, through, out of, from, about, in, during, &c.; une fois par semaine, once a week; par ci par là, here and there; par où? which way? par ici, this way; par là, that way
paradis, *m.*, paradise
paraissant, *Pr. P.* of paraître, to appear
paraît (il), (*Pres. of paraître*), it appears
parage, *m.*, parts, latitude
paraître (paraissant, paru; je parais, je parus), to appear; faire paraître, to evince, to bring out, to publish
parapluie, *m.*, umbrella
parc, *m.*, park, pen (for cattle)
parce que, because, as; par ce que vous dites, from what you say
parcelle, *f.*, particle
parchemin, *m.*, parchment
parcourir, to travel over, to go over, to run over, to read over, to peruse

par-dessus, prep. and adv., over, upon, above, besides
pardienne, faith!
pardon, *m.*, forgiveness
pardonner, to forgive
parell, -le, like, similar, such
parent, -e, relation, relative, kinsman, kinswoman; pl., parents, relatives
parer, to adorn, to set off, to deck, to dress, to ward off
 paresse, *f.*, idleness, sloth
 paresseu-x, -se, adj., idle, lazy
 paresseu-x, -se, *s.*, idler
 parfait, -e, perfect
 parfaitement, perfectly
 parfois, occasionally
 parfum, *m.*, perfume, scent
 parfumer, to perfume
 pari, *m.*, wager, bet
 parier, to wager, to bet
 parjure, *m.*, perjury, perjurer
 parler, to speak; parler mal, to speak badly; entendre parler de, to hear of
 parler, *m.*, speech, manner of speaking
 parmi, among, amidst
 paroisse, *f.*, parish, parish church
 parole, *f.*, word, speech, language; adresser la parole, to address; prendre la parole, to begin to speak, to address the meeting
 parqué, adorned with inlaid floors
 parrain, *m.*, god-father
 pars, *Pres. of partir*, to set out
 parsem, to strew, to stud
 part, *f.*, part, share; à part, aside, except; autre part, elsewhere; de part et d'autre, on both sides; de la part de ..., on ...'s part, in ...'s name, from ...; nulle part, nowhere; quelque part, somewhere; faire part à quelqu'un de ..., to share ... with, to inform ... of
 partage, *m.*, division, share
 partager, to divide, to share
 partance, *f.*, sailing, departure
 parti, *m.*, party, side, part, determination, match; prendre

- son **parti**, to make up one's mind; tirer **parti** de, to turn to account, to derive advantage from
- participer**, to participate
- particulier**, -ère, particular, peculiar, appropriate, private
- particulièrement**, particularly
- partie**, f., part, party, game, lot; faire **partie** de, to form a part of
- partir** (partant, parti; je pars, je partis), to depart, to set out, to start, to go off; à **partir** de, from, beginning from
- partout**, everywhere
- paru**, P. P. of **paraître**, to appear
- parure**, f., attire, dress, ornament, set (of gems)
- parus** (Pret. of **paraître**), appeared
- parvenir** (à), to arrive, to reach, to attain, to succeed
- parvenu**, -e, P. P. of **parvenir**
- parvins** (je), (Pret. of **parvenir**), I attained
- pas**, m., step, pace, rate, precedence; à deux **pas** de, within a step of; à grands **pas**, with great strides; mauvais **pas**, scrape; doubler le **pas**, to hasten one's pace
- pas**, adv., not, no, not any; **pas** du tout, not at all
- passage**, m., passage, fare, thoroughfare, pass, arcade
- passag-er**, -ère, adj., transient
- passag-er**, -ère, s., passenger
- passé**, m., time past
- passer**, to pass, to run over, to slide away, to dress, to fade; faire **passer**, to pass, to hand round; **passer** chez quelqu'un, to call on, upon one
- se passer**, to happen, to pass away, to occur; **se passer** de, to do without
- passion**, f., passion, love
- passionnément**, passionately
- se passionner**, to take a fancy
- pasteur**, m., shepherd, minister
- pâte**, f., paste, dough
- pâté**, m., pie, (of ink) blot
- patience**, f., patience, forbearance; être à bout de sa **patience**, to be out of patience
- patin**, m., skate
- patiner**, to skate
- patois**, m., patois, dialect
- pâtre**, m., herdsman, shepherd
- patrie**, f., native country, fatherland, home
- patrimoine**, m., patrimony
- patron**, m., patron, patron saint, master, pattern, model
- patte**, f., paw, foot, claw
- pâturage**, m., pasturage
- pâtüre**, f., food, pasture-ground
- paume**, f., palm, tennis
- paupière**, f., eyelid
- pauvre**, poor, wretched
- pauvrement**, poorly
- pauvreté**, f., poverty
- se pavaner**, to strut
- pavé**, m., paving-stone, pavement
- pavillon**, m., pavilion, tent, flag; arborer (hisser) le **pavillon**, to hoist the flag (colours)
- payer**, to pay, to pay for; se faire **payer**, to get paid; **payer** de sa personne, to expose one's self
- pays**, m., country; la campagne est belle dans ce **pays**, the fields are beautiful in this country; comp. **patrie** and **campagne**
- paysage**, m., landscape
- payсан**, -ne, peasant, countryman, country-woman
- peau**, f., skin, hide, peel
- pêche**, f., peach; fishing, angling
- péché**, m., sin, offence
- pêcher**, to fish, to angle; **pêcher** à la ligne, to angle
- pêcher**, to sin
- pêcheur**, -se, fisher, angler
- péchéur**, -eresse, sinner
- peigne**, m., comb
- peigner**, to comb the hair
- peindre** (peignant, peint; je peins, je peignis), to paint, to

iepect; se faire peindre, to have one's likeness taken
peine, f., pain, pains, grief, trouble, difficulty, punishment; à peine, hardly, scarcely; à grand'peine, with great difficulty; en peine, at a loss; cela n'en vaut pas la peine, it is not worth while
peiner, to pain, to grieve, to labour
peintre, m., painter
peinture, f., painting, paint
pèlerin, -e, pilgrim
pelle, f., shovel
pelouse, f., lawn, greensward
penchant, m., declivity, slope, decline, inclination
pencher, to incline, to stoop
pendant, prep., during
pendant que, conj., while, whilst
pendre, to hang, to suspend
pendule, m., pendulum
pendule, f., clock, timepiece
pénétrer, to penetrate, to pierce, to imbue, to dive into
se pénétrer, to impress one's mind, to imbue one's self
pénible, painful, laborious, hard
pénitence, f., penance, punishment; faire pénitence, to do penance
pensée, f., thought; dire sa pensée, to speak one's mind
penser (à), to think, to reflect, to be near, to intend; je pense que oui (que non), I think so (not); j'ai pensé tomber, I was near falling
pensif, -ve, thoughtful
pension, f., pension, allowance, board, board and lodging, boarding-house, boarding-school
pente, f., slope, propensity
percer, to pierce, to bore, to open, to go through, to break through; percer la foule, to make one's way through the crowd
perche, f., pole, perch
percher, (of birds) to perch
perdre, to lose, to ruin, to spoil; perdre de vue, to lose sight of

perdreau, m., young partridge
perdrix, f., partridge
père, m., father, parent
perfectionnement, m., improvement
perfectionner, to perfect, to improve
perilleux, -se, perilous, dangerous
périr, to perish, to decay
perle, f., pearl, bead; nacre de perle, mother-of-pearl
permettre, to permit, to allow
se permettre, to take the liberty
permis, -e, lawful, allowable
perpétuel, -le, perpetual, endless
perroquet, m., parrot
perruque, f., wig, peruke
Persan, -e, modern Persian
Perse, ancient Persian
persévérer, to persevere
persister, to persist
personnage, m., person, character
personne, f., person (man or woman); jeune personne, young lady
personne, indef. pron., m., any one, anybody; personne...ne, no one, no body
persuader, to persuade, to convince
perte, f., loss, ruin; à perte d'haleine, out of breath; à perte de vue, further than the eye can reach
pesant, -e, heavy, slow, dull
pesanteur, f., heaviness
peser, to weigh
peste, f., plague, pestilence
peste! interj., plague! pest!
petit, -e, adj., little, small, short, petty, mean; petit à petit, by little and little, by degrees
petit, -e, s., little one, young one, child
pétrir, to knead, to form
peu, little, (pl.) few; depuis peu, recently; peu de chose, a trifle; à peu près, à peu de chose près, nearly, about, sous peu, shortly; peu à peu.

- by degrees ; tant soit **peu**, ever so little ; **peu** s'en faut, very nearly
- peuplade**, f., tribe
- peuple**, m., people, nation
- peupler**, to people, to populate
- peur**, f., fear, fright, dread ; de **peur** de, for fear of ; de **peur** que...ne, for fear, lest ; faire **peur** à, to frighten
- peut** (il), (Pres. of **pouvoir**), he is able, he can
- peut-être**, may be, perhaps ; **peut-être** que oui, perhaps so ; **peut-être** que non, perhaps not
- peuvent**, Pres. of **pouvoir**
- peux** (je), (Pres. of **pouvoir**), I can
- phare**, m., lighthouse
- phrase**, f., sentence
- physionomie**, f., physiognomy, look, countenance, expression
- physique**, f., natural philosophy
- piano**, m., piano-forte
- pie**, f., magpie
- pièce**, f., piece, bit, apartment ; **pièce** de théâtre, play
- pied**, m., foot, leg, plant, footing ; coup de **pied**, kick, stamp, kicking ; valet de **pied**, footman ; à **pied**, on foot ; de **pied** ferme, without stirring, resolutely ; sur **pied**, on foot, up, standing ; fouler aux **pieds**, to trample under foot
- piège**, m., snare, trap ; donner dans le **piège**, to fall into the snare ; dresser (tendre) un **piège**, to lay a snare
- pierre**, f., stone, rock, flint ; faire d'une **pierre** deux coups, to kill two birds with one stone
- pierreries**, f., gems, precious stones
- piété**, f., piety, godliness
- pieu-x**, -se, pious, godly
- pigeon**, m., pigeon
- pile**, f., pile, heap
- pillage**, m., plunder
- piller**, to plunder
- pilote**, m., pilot
- pilule**, f., pill
- pin**, m., pine-tree, fir-tree ; pomme de **pin**, fir-cone
- pince**, f., crow-bar, tongs, pincers, nippers, hold, gripe, claw
- pinceau**, m., brush, pencil
- pincette**, pincettes, f., tongs, tweezers, nippers
- pinson**, m., chaffinch
- piquant**, -e, prickly, keen, smart, sharp, piercing, biting
- pique**, f., pike
- piquer**, to prick, to sting, to stimulate, to goad
- se piquer**, to take offence ; **se piquer** de, to pride one's self on, to glory in, to pique one's self on
- piquet**, m., picket, stake
- piqueur**, m., out-rider, whipper-in, huntsman
- piqûre**, f., prick, sting
- pire** (Comp. of **mauvais**), worse ; le **pire** (Superl. of **mauvais**), the worst
- pis** (Comp. of **mal**), worse ; le **pis** (Superl. of **mal**), the worst
- pite**, f., trace, track, scent
- pistolet**, m., pistol
- pitlé**, f., pity, compassion ; par **pitlé**, for pity's sake, from pity ; faire **pitlé**, to excite or move one's pity
- pitoyable**, piteous, pitiful
- pittoresque**, picturesque
- place**, f., place, room, spot, square, situation ; **place** forte, fortress ; en **place** ! in your places ! sur **place**, on the premises, on the spot ; faire **place**, to clear the way
- placer**, to place, to put, to lay, to invest
- se placer**, to get a situation
- plafond**, m., ceiling
- plage**, f., sea-shore, region
- plaider**, to plead, to sue
- plaie**, f., wound, sore, plague
- plaignant**, Pr. P. of **plaindre**
- plaindre** (plaignant, plaint ; je plains, je plains), to pity, to grudge ; il est bien à **plaindre**, he is much to be pitied
- se plaindre**, to complain, to grumble

plaine, f., *plain*, level ground
plainte, f., *complaint*, *whine*
plaintif, -ve, *moanful*, *doleful*
plaire (plaisant, plu; je plais, je plus), *to please*, *to be pleasing*, *to be agreeable*; à Dieu ne plaise! *God forbid!* plutôt au ciel! *would to heaven!*
se plaire (à), *to delight in*, *to like*
plaisant, -e, *laughable*, *ridiculous*
plaisanterie, f., *pleasantry*, *jesting*, *jest*, *joking*, *joke*
plaisir, m., *pleasure*, *favour*
plait (Pres. of **plaire**) *pleases*; s'il vous plait, *if you please*
plan, m., *plan*, *draft*, *scheme*
planche, f., *board*, *plate*, *bed*
plancher, m., *floor*, *ceiling*
planer, *to plane*, *to hover*
plante, f., *plant*; **plante** des pieds, *sole of the foot*
planter, *to plant*, *to set*, *to fix*
plat, -e, adj., *flat*, *level*, *insipid*
plat, m., *dish*
plateau, m., *tray*, *table-land*
platine, m., *platinum*, *platina*
plâtre, m., *plaster*
plein, -e, *full*; à pleines mains, *plentifully*; en plein vent, *in the open air*; en plein jour, *in open day*; en plein midi, *at noon-day*; en pleine mer, *on the open sea*
pleurer, *to weep*, *to cry*, *to lament*, *to mourn*
pleurs, m. pl., *tears*, *weeping*
pleuvoir (pleuvant, plu; il pleut, il plut), *to rain*, *to pour*; **pleuvoir** à verse, *to pour*
pli, m., *fold*, *plait*, *crease*, *bend*, *wrinkle*, *recess*
plier, *to fold*, *to bend*, *to bow*, *to give way*
plomb, m., *lead*, *shot*
plonger, *to plunge*, *to dip*, *to duck*, *to sink*
ployer, *to bend*, *to yield*, *fold up*
plu (P. P. of **plaire**), *pleased*
plu (P. P. of **pleuvoir**), *rained*

pluie, f., *rain*, *shower*
plume, f., *feather*, *plume*, *quill*, *pen*; plume métallique, *d'acier*, *steel pen*; plume d'oie, *quill pen*, *quill*
plumer, *to plume*, *to pluck*, *to fleece*
plupart, f., *most part*; la plupart des gens, *most people*; la plupart du temps, *for the most part*, *generally*
plus, adv., *more*, *most*; with ne, *no more*; il n'a plus d'argent, *he has no more money*; au plus, *tout au plus*, *at most*, *at the most*; de plus, *more*, *besides*; de plus en plus, *more and more*; d'autant plus, *the more so*, *so much the more*; non plus, *neither*; il y a plus, *more than that*
plusieurs, *several*, *many*
plus tôt, *sooner*
plut (Pret. of **pleuvoir**), *rained*
plut (Pret. of **plaire**), *pleased*
plutôt, *rather*, *sooner*
pluvieux, -se, *rainy*, *wet*
poche, f., *pocket*, *pouch*
poésie, f., *poetry*, *poesy*
poète, m., *poet*
poids, m., *weight*, *load*, *burden*, *de poids*, *weighty*, *of importance*
poignard, m., *dagger*, *poniard*
poignée, f., *handful*, *handle*, *hilt*; une poignée de main, *shaking of hands*
poignet, m., *wrist*, *band*, *cuff*
poil, m., *hair* (of animals), *beard*; comp. **cheveu**, *hair of the head*
poing, m., *fist*, *hand*
point, m., *point*, *dot*, *speck*; à point, *just in time*, *to a nicety*; de tout point, *in every respect*
point, adv., *not*, *no*, *none*; point du tout, *not at all*
pointe, f., *point*, *edge*; à la pointe du jour, *at day-break*
pointilleux, -se, *cavilling*, *punctilious*
pointu, -e, *pointed*, *sharp*
poire, f., *pair*; garder une poire

pour la soif, *to put by for a rainy day*
poirier, m., *pear-tree*
pois, m., *pea*
poisson, m., *fish, Pisces*
poitrine, f., *breast, chest*
poivre, m., *pepper*
poli, -e, *polished, polite*
politesse, f., *politeness*
poltron, m., *coward, poltroon*
pomme, f., *apple*; **pomme de terre**, *potato*
pommelé, -e, *dappled, cloudy*; **gris pommelé**, *dapple-grey*
pommier, m., *apple-tree*
pompe, f., *pomp, state, pump*; **pompe à incendie**, *fire-engine*; **pompe à feu**, *steam-engine*
pomper, *to pump, to suck*
pompeu-x, -se, *pompous, stately*
pondre, *to lay (eggs)*
pont, m., *bridge, deck*; **pont suspendu**, *suspension bridge*
pontife, m., *pontiff, high-priest*
populace, f., *mob*
porche, m., *porch*
port, m., *port, harbour*
pert, m., *carriage, postage, gait, walk*
portail, m., *front, door-way, portal, gate*
portant, *bearing, carrying*; **bien portant**, *in good health*
porte, f., *door, gate*; **porte cochère**, *gateway*; **mettre à la porte**, *to turn out*
porte-crayon, m., *pencil-case*
portée, f., *brood, reach, capacity, range*; **à portée**, *within reach*; **à une portée de fusil**, *within gun-shot*; **hors de la portée**, *beyond (out of) reach*
porte-feuille, m., *portfolio, pocket-book*
porte-monnaie, m., *purse*
porter, *to carry, to bear, to support, to wear, to have on, to induce*; **porter bonheur** (malheur), *to bring good (ill) luck*; **porter une plainte**, *to lodge a complaint*; **porter témoignage**, *to bear witness*

se porter, *to bear, to move, to go, to stand forward, to do, to be*; **comment vous portez-vous?** *how do you do?* **se porter bien (mal)**, *to be well (unwell)*; **portez-vous bien**, *farewell*
porteur, -se, *bearer, carrier*
portier, m., *porter, door-keeper*
portière, f., *portress, door (of a carriage)*
portion, f., *part, share, allowance*
portique, m., *portico*
portrait, m., *portrait, picture*
poser, *to place, to put, to lay, to set, to stand, to ask*
se poser, *to perch, to tread, to settle one's self, to take a position*
positif, -ve, *certain*
posséder, *to possess, to be master of*
se posséder, *to keep one's temper*
possesseur, m., *owner*
poste, f., *post, stage, post-office, mail*; **poste restante**, *(to be left at the) post-office*
poste, m., *post, employment*
poster, *to place, to station*
postuler, *to apply, to solicit*
pot, m., *pot, jug*; **pot au lait**, *milk-jug*
potable, *drinkable*
potage, m., *soup*
poteau, m., *post*
potence, f., *gibbet, gallows*
poterie, f., *earthenware*
pouce, m., *thumb, inch*
poudre, f., *powder, dust*; **jeter de la poudre aux yeux**, *to dazzle, to impose upon*
poudreu-x, -se, *dusty, powdery*
poule, f., *hen, fowl*
poulet, m., *chicken, chick*
pouls, m., *pulse*; **tâter le pouls**, *to feel the pulse, to sound*
poumon, m., *lungs, lung*
poupe, f., *stern, poop*
poupée, f., *doll, puppet*
pour, *for, on account of, to, in order to, as to*; **pour ainsi dire**, *as it were*; **pour le moins**, *at least*; **pour peu que**, *however little*

- pour-boire**, m., *drink-money*
pourceau, m., *pig, hog, swine*
pourpoint, m., *doublet*
pourpre, m., *purple (colour)*
pourpre, f., *purple (fabric)*
pour que (with Subj.), *so that, in order that*
pourquoi, *why, wherefore*
pourrais (Cond. of **pouvoir**), *could*
pourrir, *to rot, to decay*
poursuite, f., *pursuit, prosecution*
poursuivre, *to follow, to carry out, to pursue, to go on with, to persecute, to prosecute*
pourtant, *however, yet, still*
pourvoir, *to provide, to see, to attend, to supply*
pourvoyeur, m., *purveyor*
pourvu, *provided*
pourvu que, *provided that*
pousser, *to push, to thrust, to drive, to extend, to press, to shoot forth, to utter*
poussière, f., *dust, spray*; il fait de la **poussière**, *it is dusty*; réduire en **poussière**, *to reduce to dust*; tomber en **poussière**, *to crumble to dust*
poussin, m., *young chicken*
poutre, f., *beam*
pouvoir (pouvant, pu; je peux or je puis, je pus, je pourrai; que je puisse), *to be able, may, can*; n'en **pouvoir** plus, *to be exhausted*
pouvoir, m., *power*
prairie, f., *meadow*
pratique, f., *practice, habit, custom, customer*
pratiquer, *to practise, to frequent, to make*
pré, m., *meadow*
précaution, f., *caution, prudence*; avec **précaution**, *cautiously*
précédemment, *before*
précédent, -e, *preceding*
précéder, *to precede*
précepteur, m., *tutor*
prêcher, *to preach*
prêcheur, m., *preacher, sermoniser*
précieux, -se, *precious, valuable*
précipitamment, *precipitately, rashly*
précipiter, *to hurry, to hurl*
se précipiter, *to throw one's self, to rush*
précis, -e, *precise, exact*
précoce, *precocious, early*
prédire (prédisant, prédit; je prédis, je prédis), *to foretell, to presage*
préférer, *to prefer, to like better*
préjudice, m., *injury, wrong*
préjugé, m., *prejudice*
prélude, m., *forerunner*
prem-ier, -ière, *first, former, foremost*; **premier** venu, *first comer, any one*
premièrement, *first, firstly*
prenant (Pr. P. of **prendre**), *taking*
prendre (prenant, pris; je prends, je pris), *to take, to seize, to assume, to put on*; **prendre** les devants, *to get the start*; **prendre** sur soi, *to assume on one's self*; **prendre** garde à, *to beware of, to mind*
se prendre, *to be taken, to be caught, to take hold of*; s'en **prendre** à, *to blame, to lay the blame on*; s'y **prendre**, *to proceed*; s'y **prendre** bien, *to go about it properly*
préoccuper, *to preoccupy, to engross*
préoccupation, f., *anxiety*
préparatif, m., *preparation*
préparer, *to prepare*
prérogative, f., *prerogative, advantage*
près (de), *near, by, close, to, nearly, almost, in comparison*; à beaucoup **près**, *by a great deal*; à peu **près**, *nearly, pretty near*; à peu de chose **près**, *within a trifle*
présage, m., *presage, omen*
présager, *to foretell*
prescrire, *to prescribe, to order, to direct*

présence, f., *presence, sight*
présent (à), adv., *at present, now*
présent, m., *present, gift*; dès à présent, *from this time*; jusqu'à présent, *till now*
présenter, to present, to offer, to bring forward, to introduce
préserv, to preserve, to keep
présider, to preside, to direct
presque, almost, nearly
presqu'île, f., *peninsula*
pressant, -e, *pressing, urgent*
pressé, -e, in a hurry
pressentiment, m., *foreboding*
pressentir, to forebode
presser, to press, to squeeze, to clasp, to throng, to urge, to hurry
se presser, to hasten
prêt, -e, *ready, prepared, willing*
prétendant, m., *pretender, claimant*
prétendre, to claim, to pretend, to maintain, to intend
prétendu, -e, *pretended, supposed, so-called*
prétention, f., *pretension, claim*
prêter, to lend, to attribute;
 prêter l'oreille, *to give ear*
prêteu-r, -se, *lender*
prétenter, to pretend, to feign
prêtre, m., *priest, clergyman*
preuve, f., *proof, token*
se prévaloir (de), *to take advantage of, to avail one's self of*
prévenance, f., *kind attentions*
prévenant, *prepossessing, obliging, kind*
prévenir (venir), to precede, to anticipate, to inform
prévention, f., *prevention, prejudice, prepossession, imputation*
prévenu, P. P. of **prévenir**
prévision, f., *expectation*
prévoir, to foresee
prévoyance, f., *foresight*
prévu (P. P. of **prévoir**), *foreseen*
prier, to pray, to beg, to beseech, to desire, to request, to invite;
 je vous en prie, *pray, do*
prière, f., *prayer, entreaty, request*

principal, -e, adj., *principal, chief*
principal, m., *principal, capital*
principe, m., *principle, principal, origin*
printemps, m., *spring*
pris (je), (Pret. of **prendre**), *took*
pris, -e (P. P. of **prendre**), *taken, caught*
prise, f., *taking, prise, capture, hold*; être aux prises, *to be engaged in a struggle*; en venir aux prises, *to come to blows*; lâcher prise, *to let go one's hold*
prisonni-er, -ère, *prisoner*
priver, to deprive
prix, m., *price, prize, cost, value, reward*
probablement, *probably, likely*
procéder, to proceed, to arise, to act
procès, m., *lawsuit, trial, action*; intenter un procès à, *to bring an action against*
prochain, -e, *next, near, nearest, approaching*
prochain, m., *neighbour*
prochainement, *shortly*
proche, adj., *near, nigh, at hand*; proches parents, *nearest relatives*
proche, adv., *near, close to*; tout proche, *quite near, close by*; de proche en proche, *gradually*
proclamer, to proclaim
procurer, to procure, to obtain
prodige, m., *prodigy, wonder*
prodigue, prodigal, *lavish*
prodiguer, to lavish, to waste
produire (produisant, produit; je produis, je produisis), *to produce, to exhibit*
se produire, to occur
produit, m., *produce, product, offspring*
proférer, to utter, to speak
professer, to teach, to profess
professeur, m., *professor, teacher, master*

profession, f., *profession, calling*
profit, m., *profit, gain, benefit*;
 au profit de, *for the benefit of*;
 tirer du profit de, *to derive profit from*
profiter (de), *to profit, to benefit, to avail one's self of*
profond, -e, *deep, profound, consummate, dark*; peu profond, *shallow*
profondément, *deeply*
profondeur, f., *depth*
progrès, m., *progress, improvement*
proie, f., *prey*; en proie, *a prey, a victim*
projet, m., *project, scheme, plan*
prolonger, *to prolong, to protract*
promenade, f., *walk, walking, airing, ride*; promenade à cheval, *ride*; promenade en voiture, *drive*; promenade sur l'eau, *sail*; aller à la promenade, *to go for a walk, a ride, or a drive*; faire une promenade, *to take a walk (ride, drive)*
se promener, *to take a walk, drive*
promettre, *to promise, to be promising*; se —, *to vow*
prompt, -e, *quick, speedy, hasty*
prononcer, *to pronounce, to utter, to deliver*
se prononcer, *to declare one's self, to speak out, to show one's intentions*
propager, *to propagate, to spread*
proportionner, *to proportion, to suit*
propos, m., *talk, words, speech, design*; à propos (adj.), *to the purpose, seasonable, timely*; à propos (adv.), *by the bye*; à propos de quoi? *for what reason?* à propos de rien, *for nothing at all*; mal à propos, *ill-timed, unseasonable*
proposer, *to propose, to offer, to move, to bid*

se proposer, *to offer one's self, to purpose, to intend*
propre, own, very same, proper, appropriate, fit, suitable, clean, nice
proprement, properly, cleanly
propreté, f., *cleanliness, neatness*
propriétaire, m. and f., owner, proprietor, landlord, landlady
propriété, f., *property, estate, peculiarity, quality, propriety*
protecteur, -rice, protector, protectress, patron, patroness
protection, f., *protection, patronage, interest*
protéger, *to protect, to patronise*
proue, f., *prow, stem*
prouver, *to prove*
provenir, *to proceed, to arise*
provoquer, *to provoke, to challenge, to instigate*
prune, f., *plum*
pu (P. P. of pouvoir), *been able, &c.*
publier, *to publish*
puis (je), (Pres. of pouvoir), *I can*
puis, adv., *then, afterwards, next*
pulser, *to draw, to take*; puiser à la source, *to draw from the source (fountain-head)*
puisque, conj., *since*
puissamment, *powerfully, extremely*
puissance, f., *power*
puissant, -e, *powerful, mighty, corpulent*
puisse (que je), (Pres. Subj. of pouvoir), *that I may be able, &c.*
puissé-je ! *may I or can I !*
puits, m., *well, pit*
punir, *to punish*
punition, f., *punishment*
pupitre, m., *desk*
pur, -e, *pure, unmingled, genuine, clean, mere*; en pure perte, *to no purpose, in vain*
pureté, f., *purity*
pas (je), (Pret. of pouvoir), *I could or I was able*
pusillanimité, *faint-hearted*

Q.

qu' for *que* (but never for *qui*)
qual, m., *quay, wharf*
qualité, f., *quality, qualification, title (rank)*; *personnes de qualité*, *people of rank or title*
quand, adv., *when, whenever*; depuis *quand*? *how long? since what time?* jusqu'à *quand*? *how long?*
quand, conj.; *quand même*, *though, even, although*
quant à, *with regard to, as to, as for*
quarante, *forty*
quart, m., *quarter, fourth*; il est dix heures moins un *quart*, *it is a quarter to ten o'clock*; il est huit heures et un *quart*, *it is a quarter past eight*
quart d'heure, m., *quarter of an hour*
quartier, m., *quarter, part, ward, district, neighbourhood*
quatorse, *fourteen*
quatre, *four, fourth*
quatre-vingts, *eighty*
quatre-vingt-dix, *ninety*
que, conj., instead of *quand*, *puisque, si, comme, quoi-que, adn que, sans que, après que, depuis que, &c.*
que, interr. pron., *what*; *qu'est-ce que c'est?* *what is it?* *qu'est-ce?* *what is it?* *qu'est-ce qu'un cadran?* *what is a dial?*
que, relat. pron., *whom, that, which*
que (after comparatives), *than as, than*
quel, -le, *what, which*; *quelle heure est-il?* *what o'clock is it?*
quelconque (adj., after the noun), *whatever, any*
quelque, *some, any*; pl., *quelques*, *few, whatever, what... soever, whoever*; *quelque part*, *somewhere*
quelque, adv. *however, about, some*

quelque chose, indef. m., *something, anything*
quelque chose (que), indef. pron. f., *whatever*
quelquefois, *sometimes*
quelqu'un, -e, *somebody, anybody*
quelques-uns, -unes, *some, a few, any*
quenouille, f., *distaff*
querelle, f., *quarrel*; *chercher querelle*, *to pick a quarrel*
quereller, *to quarrel with*
question, f., *question, query, demand*; de quoi est-il *question*? *what's the matter?*
questionner, *to question*
queue, f., *tail, end, rear, file*
qui, rel. and interrog. pron., *who, that, whom, which*; *qui est-ce?* *who is it?* *qui est-ce qui a fait cela?* *who has done that?* à *qui* est cette plume? *whose pen is this?* *qui que ce soit, whosoever, any one*
quiconque, *whoever, whosoever*
quinzaine, f., *fortnight*
quinze, *fifteen*; *quinze jours*, *a fortnight*; d'aujourd'hui en *quinze*, *this day fortnight*
quitte, *quit, free, clear, free*; être *quitte*, *to be quits*; en être *quitte pour*, *to come off*
quitter, *to quit, to leave*
quoi, relat. and interrog. pron., *what, which*; *quoi que*, indef. pr., *whatever*; *quoi qu'il en soit, be it as it may*; il n'y a pas de *quoi*, *there is no occasion, it is not worth mentioning*; à *quoi* bon? *what is the use of it?*
quoique, (with Subj.), *although, though*

R.

rabaisser, *to lower, to lessen, to depreciate, to humble*
rabattre, *to beat down, to put down, to turn down, to abate, to lessen, to humble*

raccommodage, m., *mending*
raccommoder, to mend, to re-
pair, to patch, to reconcile
raccourcir, to shorten, to shrink
race, f., *race, breed, blood*
racheter, to buy again, to redeem
racine, f., *root*
raconter, to relate, to tell
rade, f., *road, roadstead*
radeau, m., *raft*
radieux, -e, *beaming*
raffermir, to harden, strengthen
raffoler, to be very fond of, to
dote on
rafraîchir, to cool, to refresh, to
rest, to renovate
se rafraîchir, to refresh one's self,
to take refreshment
rafraîchissement, m., *cooling,*
pl., refreshments
raide, stiff, tight, steep
railler, to rally, to jest, to joke
raillerie, f., *jesting, joking*
raillieur, m., *jester, scoffer*
raisin, m., *grapes, raisin; raisin*
sec, raisin, plum; une grappe
de raisin, a bunch of grapes;
raisin de Corinthe, currant
raison, f., *reason, sense, right;*
avoir raison, to be right; rendre
raison de, to account for
raisonnable, reasonable; right
raisonnement, m., *reasoning*
raisonner, to argue, to answer
rajeunir, to make or grow young
again, to refresh, to revive
ralentir, to slacken, to lessen
rallier, to rally
rallumer, to light again
ramage, m., *warbling*
ramasser, to gather, to pick up
rame, f., *oar, ream*
rameau, m., *bough, branch*
ramener, to bring again or back
ramer, to row
rameur, m., *rower, oarsman*
ramollir, to soften
rampe, f., *flight of stairs, baluster,*
hand-rail
ramper, to crawl, to creep, to
cringe, to fawn
rançon, f., *ransom*

rang, m., *rank, row, range,*
degree
rangé, -e, *steady, pitched*
ranger, to arrange, to set, to put by
ranimer, to revive, to cheer up
rappeler, to call back, to recall,
to remind; rappelez-moi à son
bon souvenir, remember me
kindly to him
rapport, m., *produce, revenue,*
report, statement, testimony,
resemblance, relation, connection,
intercourse; par rapport à,
with regard to; sous le rapport
de, with regard to; sous quel-
ques rapports, in some respects
rapporter, to bring back, to pro-
duce, relate, ascribe; s'en rap-
porter à, to refer to, to leave to
rapproché, adj., *near*
rapprocher, to draw, to bring
near (again), to bring together,
to connect, to reconcile
rarement, seldom, rarely
raser, to shave, to graze, to skim,
to raze to the ground
rasasier, to satiate, to satisfy
rassembler, to collect, to put to-
gether
rassis, -e, *stale, calm, sedate*
rassurer, to reassure, to cheer
rat, m., *rat*
ratière, f., *rat-trap*
rattacher, to tie (again) to con-
nect
se rattacher, to be tied, to be con-
ected, to be centred
rattraper, to catch again, to
overtake
ravage, m., *waste, devastation*
ravager, to ravage, to spoil, to lay
waste
rave, f., *radish, turnip*
ravi, -e, *delighted, glad*
ravir, to ravish, to carry away,
to steal, to delight; à ravir,
wonderfully well
ravissant, -e, *charming, lovely*
rayon, m., *ray, beam, comb*
rayonnant, *beaming*
rayonner, to radiate, to beam
rebelle, rebellious, obstinate

- rebrousser**, to turn back; **rebrousser chemin**, to turn back
rebuter, to reject, to discourage
récemment, recently, lately
recevoir, to receive; nous **recevons** beaucoup, we have a great deal of company
réchauffer, to warm again, to revise
recherche, f., search, pursuit, inquiry
recherché, -e, choice, in demand, sought after, valued, far-fetched
rechercher, to seek (again), to search, to inquire into
récit, m., recital, account
réciter, to recite, to repeat
réclamation, f., claim, complaint
réclamer, to claim, to require
récolte, f., crop, harvest
récolter, to reap, to gather
recommandation, f., recommendation, esteem, reference
recommander, to recommend
récompense, f., reward
récompenser, to reward
réconcilier, to reconcile
reconduire, to re-convert, to take back, to accompany to the door
reconnaissable, recognisable
reconnaissance, f., gratitude, thankfulness, acknowledgment, recognising
reconnaissant, -e, grateful
reconnaître (connaître), to recognise, to know again, to acknowledge, to confess, to recognise
reconnu, -e, (P. P. of **reconnaître**), recognized, acknowledged
recours, m., recourse, refuge
recouvert, -e (P. P. of **recouvrir**), covered over, recovered
recouvrer, to recover, to regain
recouvrir, to cover again, to cover over, to mask
reçu, -e, P. P. of **recevoir**, to receive
recueil, m., collection, selection
recueillement, m., meditation, contemplation
recueillir, to gather, to reap, to collect, to get in, to pick up, to receive
reculé, -e, remote, distant
reculer, to put back, to throw back, to stand back, to extend
redemander, to ask again
redescendre, to come down again, to take down again
rédiger, to write, to word
redingote, f., frock-coat, overcoat
redire, to repeat, to say again, to find fault with; **trouver à redire**, to find fault
redoubler, to increase, to swell
redoutable, formidable
redouter, to dread, to fear
redresser, to straighten, to hold up, to erect again, to rectify, to redress
se redresser, to get straight again, to stand upright, to hold up one's head
réduire (réduisant, réduit; je réduis, je réduisis), to reduce, to subdue, to curtail
réel, -le, real, true
réellement, really, truly
refaire, to do, make again
refermer, to shut again
réfléchir, to reflect, to consider, to think
réflexion, f., reflection; **réflexion faite**, all things considered
réformer, to reform
refrain, m., burden (of a song)
se réfugier, to take refuge
refus, m., refusal, denial
refuser, to refuse, to deny
regagner, to regain, to win back, to reach, to return
régaler, n. m., feast, treat
régaler, to entertain, to treat
regard, m., look, glance, gaze pl., eyes
regarder, to look at, to concern; **regardez-moi**, look at me; **cela ne le regarde pas**, that does not concern him; **y regarder de près**, to be particular

- se regarder**, to look at each other, to look at one's self; **se regarder comme**, to consider one's self as
- règle**, f., rule, ruler, model, pattern
- règlement**, m., regulation
- régler**, to rule, to regulate, to order, to settle
- règne**, m., reign, kingdom
- régner**, to reign, to prevail
- regretter**, to regret
- réguli-er, -ère**, regular
- rehausser**, to raise, to enhance, to heighten, to set off
- reine**, f., queen
- rejaillir**, to spout, to gush out, to rebound, to fly back, to reflect
- rejeter**, to throw again or back, to refuse, to reject
- rejoindre**, to join again, to reach
- réjouir**, to rejoice, to delight
- se réjouir (de)**, to rejoice, to delight, to be glad, to enjoy one's self
- relâche**, m., rest, relaxation
- relation**, f., account, reference, connection, intercourse
- relever**, to raise, to lift up, to tuck up, to extol, to heighten, to relieve, to depend, to recover
- se relever**, to rise again, to stand up, to raise one's self, to relieve each other
- relief**, m., relief, embossing
- reller**, to tie again, to bind (books)
- reluire**, to shine, to glitter
- remarquer**, to remark, to notice
- remède**, m., remedy
- remercier**, to thank
- remerciement**, m., thanks; faire ses remerciements, to return thanks
- remettre**, to put back, to restore, to bring back, to deliver, to give, to put off; **remettre à neuf**, to repair
- se remettre**, to recover, to compose one's self, to begin again, to resume
- remonter**, to reascend, to go (set) up again, to trace one's origin up, to wind up
- remplaçant**, m., substitute
- remplir**, to fill, to supply, to fulfil
- remporter**, to carry, to take away, to obtain, to gain
- remuer**, to move, to stir, to shake, to dig
- renaissance**, f., revival
- renaitre**, to be born again, to spring up again, to revive, to reappear
- renard**, m., fox
- rencontre**, f., meeting, encounter; aller à la rencontre de, to go, to meet
- rencontrer**, to meet, to find, to encounter
- se rendormir**, to fall asleep again
- rendre**, to render, to return, to make, to restore, to make;
- rendre grâce**, to return thanks
- se rendre**, to make one's self, to repair to, to surrender
- rène**, f. (pl. *renes*), rein, reins
- renfermer**, to shut up, to contain
- renom**, m., renown, fame
- renommé, -e**, adj. renowned, famed
- renommée**, f., renown, fame
- renoncer**, to disown, to renounce
- renouveler**, to renew, to revive
- renseignement**, m., information, inquiry, reference
- renseigner**, to inform, to direct
- rente**, f., income, pension; vivre de ses rentes, to live upon one's property or money
- rentrée**, f., re-entrance, re-opening
- rentrer**, to return, to go in again
- renverser**, to throw (knock) down, to overthrow, to upset
- renvoyer**, to send again, to discharge, to put off
- se repaître**, to feed, to delight, to gloat
- répandre**, to spill, to shed, to strew, to spread, to scatter, to diffuse, to exhale
- se répandre**, to disperse

- reparaître**, to reappear
réparer, to repair, to mend, to restore, to make up
repartir, to reply, to set out again, to leave again
répartir, to divide, to distribute, to portion
repas, m., meal, repast
repasser, to pass (call) again, to go back, to iron, to grind
repêcher, to fish up again
se repentir (se repentant, repentis; je me repens, je me repents), to repent
repentir, m., repentance
répéter, to repeat, to rehearse
répétition, f., rehearsal
réplique, f., reply, rejoinder
répliquer, to reply, to rejoin
répondre, to answer, to reply, to correspond, to satisfy, to answer for
réponse, f., answer, reply
reporter, to carry back, to place, to trace back, to turn to
repos, m., rest, peace
se reposer, to rest, to lie down, to depend, to rely
repousser, to push back, to repel, to drive back
reprandre, to take again (back), to resume, to recover, to find fault with
représentation, f., representation, performance, display, look
représenter, to represent, to perform
réprimer, to repress, to check
repris (Pret. of reprendre) took back, resumed
reprise, f., resumption, retaking, renewal
reprocher, to reproach
reproduire, to reproduce, to show
répugner, to be repugnant to, to clasp with, to feel repugnance (at)
requérir, to request, to demand, to require
requête, f., petition, request, application, demand
requis, -e (P. P. of requérir), *requisite*, required, due
réseau, m., network, net
réserve, f., reservation, reserve, caution
réserver, to reserve, to save, to keep
résider, to reside, to live
résister, to resist, to oppose
résolu, -e (P. P. of résoudre), resolved, determined, resolute, decided
résolument, adv., fearlessly
résolus, Pret. of résoudre
résonner, to resound, to clink
résoudre (résolvant, résolu, je résous, je résolu), to melt, to resolve
se résoudre, to resolve, to melt, to be determined
respectueux, -e, respectful
respiration, f., breathing
respirer, to breathe, to inhale
ressemblance, f., resemblance, likeness
ressembler, to resemble, to be like, to be alike
ressentir, to feel, to experience, to show
se ressentir, to feel the effects of, to suffer from
ressort, m., spring, elasticity, department, province
ressortir, to go or to come out again, to be set off
ressource, f., resource, shift
restaurer, to restore, to revive
reste, m., remainder, rest, remnant, remains; au reste, du reste, besides
rester, to remain, to be left, to stay
restituer, to return, to restore
résulter, to result, to follow
résumé, m., summary
rétablir, to repair, to restore, to re-establish
retard, m., delay, slowness; être en retard, to be behind one's time, to be slow (of clocks)
retarder, to delay, to defer
retenir, to keep back, to detain, to retain, to restrain, to restrain, to check, to engage, to remember

se retenir, to retain, to forbear
retentir, to resound, to re-echo
retirer, to take back, to take out,
to draw up, to remove, to with-
draw, to derive
se retirer, to withdraw, to retire,
to retreat, to quit
retour, m., return, vicissitude,
retribution, decline; *il est de*
retour, he has returned
retourner, to return, to go back
again, to turn; **retourner sur**
ses pas, to retrace one's steps
se retourner, to turn, to turn
round, to manage, to get on
retraite, f., retreat, retirement,
shelter, pension
retranchement, m., intrenchment
retrancher, to cut off, to retrench,
to curtail, to take off; **se —**, to
reduce one's expenses
retrouver, to find again, to re-
cover [assembly
réunion, f., union, meeting,
réunir, to reunite, to unite, to
annex, to collect, to assemble, to
call together
se réunir, to unite, to meet
réussir, to succeed, to thrive
réussite, f., success, issue
revanche, f., revenge, retalia-
tion, return; **en revanche**, in
return, by way of retaliation
rêve, m., dream, fancy
réveil, m., awaking, alarm-clock
réveiller, to awake, to call up, to
stir up, to revive
révélation, f., discovery
révéler, to reveal, to disclose
revendre, to sell again
revenir, to return, to come again,
to grow again, to recover, to
amount; **cela revient au même**,
that amounts to the same
revenu (P. P. of **revenir**), come
back
revenu, m., revenue, income
rêver, to dream, to muse, to think,
to long for
révérence, f., reverence, bow,
courtesy; **profonde révérence**,
low bow

révéler, to reveal, to reverence
revers, m., back, other side,
reverse, facing
se revêtir, to clothe one's self, to
put on, to cover one's self
revêtu, -e (P. P. of **revêtir**),
clothed, covered
réveur, -se, thoughtful, pensive,
musing
revoir, to see again, to meet again,
to revise; **au revoir**, till we
meet again, good-bye
révoquer, to recall, to dismiss, to
revoke; **révoquer en doute**, to
call in question
revu, -e, P. P. of **revoir**
revue, f., survey, review
rez-de-chaussée, m., ground-
floor
rhume, m., cold; **gros rhume**,
severe cold; **rhume de cerveau**,
cold in the head
ri (P. P. of **rire**), laughed
riant, -e (Pr. P. of **rire**), smiling,
cheerful
riche, rich, wealthy, precious,
sumptuous
richesse, f., riches, wealth, richness
ride, f., wrinkle, ripple
rideau, m., curtain, screen
ridier, to wrinkle, to ripple
se rider, to become wrinkled, to
ripple
rien..., nothing, not anything;
cela ne fait rien, that does not
matter
rien, m., nothing, mere trifles
rigoureux, -se, rigorous, severe,
harsh, stern
rigueur, f., rigour, severity,
strictness
riposter, to parry and thrust
rire (riant, ri; *je ris, je ris*), to
laugh, to joke; **rire au nez**, to
laugh in one's face; **se rire de**,
to laugh at, to jest
rire, m., laughter, laugh; **gros**
rire, horse-laugh
risquer, to risk
rivage, m., shore, beach, bank
rive, f., bank, shore, border
rivière, f., river, stream

riz, m., *rice*
 robe, f., *dress, gown, coat*; robe de chambre, *dressing gown*
 roche, f., *rock, flint*
 rocher, m., *rock*
 rogner, to *cut, to clip*
 roi, m., *king*
 roitelet, m., *petty king, wren*
 rôle, m., *roll, list, part*
 romain, -e, adj., *Roman*
 rompre, to *break, to train*
 rompu, -e (P. P.), *broken, used, injured, trained up*
 rond, -e, *round, rounded*
 ronde, f., *round, roundelay*; à la ronde, *round, around*
 ronfler, to *snore, to roar, to peal*
 ronger, to *gnaw, to nibble, to pick, to devour*
 roseau, m., *reed*
 rosée, f., *dew*
 rossignol, m., *nightingale*
 rôti, m., *roast meat*
 rôtir, to *roast, to toast*
 rouage, m., *wheel-work*
 roue, f., *wheel, rack*
 rouet, m., *spinning-wheel*
 rouge, *red*
 rougeâtre, *reddish*
 rouge-gorge, m., *robin red-breast*
 rougeur, f., *redness, blush*
 rougir, to *redden, to blush*
 roulement, m., *roll, rolling*
 rouler, to *roll, to revolve*
 rouille, f., *rust*
 route, f., *road, way, track, course*; grande route, *high-road, highway*; en route, *on the road, on one's way, all right, go on*; se mettre en route, *to set out, to start*
 rouvrir, to *open again*
 roux, -sse, *red, red-haired*
 royaume, m., *kingdom*
 rôté, f., *royalty*
 ruban, m., *ribbon, tape*
 rubis, m., *ruby*
 ruche, f., *hive*
 rugueux, *rugged, harsh*
 rue, f.; grande rue, *high*

ruine, f., *ruin, decay*
 ruiner, to *ruin, to destroy*
 ruisseau, m., *stream, brook, gutter*
 ruisseler, to *stream, to gush*
 ruse, f., *deceit, craft, trick*
 rusé, -e, *artful, cunning, sly*

S.

s' for se before a vowel or silent h
 s' for si (only before il, ils)
 sa, poss. adj. (before fem. nouns sing. beginning with a consonant), *his, her, its, one's*
 sable, m., *sand, gravel*
 sabot, m., *wooden shoe, hoof*
 sac, m., *bag, sack*
 sache, Pr. Subj. and Imper. of savoir, to *know*
 sage, adj., *wise, well-behaved*
 sage, s., *sage, philosopher*
 sagesse, f., *wisdom, good-conduct*
 saigner, to *bleed, to drain*
 saillir, to *project, to jut out, to gush*
 sain, -e, *healthy, wholesome*
 sain et sauf, *safe and sound*
 saint, -e, *holy*
 sainteté, f., *holiness, sanctity*
 sais (je), (Pres. of savoir), *I know*
 saisir, to *seize, to grasp, to catch up, to avail one's self of*
 se saisir (de), to *seize, to lay hold of, to grasp*
 saison, f., *season, time*
 salaire, m., *hire, reward, wages*
 sale, *dirty, foul*
 salir, to *dirty, to soil, to stain*
 salle, f., *hall, room, house*; salle à manger, *dining-room*; salle d'étude, *class-room*
 salon, m., *drawing-room, saloon*
 saluer, to *salute, to hail, to cheer, to bow to, to greet*
 salut, m., *safety, salvation, greeting, cheer, bow*
 samedi, m., *Saturday*
 sang, m., *blood, race*
 sang-froid, *coolness, composure, temper, sobriety*

sanglant, -e, *bloody, keen, deadly*
sanglier, m., *boar, wild-boar*
sanglot, m., *sob, sobbing*
sans, *without, were it not for, but for*; **sans que**, conj. (with Subj.), *without*
santé, f., *health, toast*
sapin, m., *fir, fir-tree*
Sarrasin, m., *Saracen, buck-wheat*
satisfaire, *to satisfy, to please, to gratify*
satisfait, -e, *satisfied, pleased*
sau-f, -ve, adj., *safe*
sauf, prep., *except, save*
saurai, **saurais**, Fut. and Cond. of **savoir**
saut, m., *leap, jump, skip, water-fall*
sauter, *to leap, to jump, to pass over, to leave out, to explode*
savage, adj., *savage, wild, untamed*
sauvage, s., *savage*
sauver, *to save, to rescue, to deliver, to spare*
se sauver, *to escape, to take refuge*
sauveur, m., *deliverer, Saviour*
savant, -e, adj., *learned, well-informed*
savant, -e, s., *scholar, learned man*
Savoie, f., *Savoy*
savoir (sachant, su; je sais, savons; je sus, je saurai, je sache), *to know, to understand, to be aware of, to be able; faire savoir, to acquaint; savez-vous parler français? can you speak French?*
savoir, m., *knowledge, learning*
savon, m., *soap*
savoureux, -e, *savoury, palatable*
scélérat, m., *villain, scoundrel*
scène, f., *scene, stage*
science, f., *science, knowledge, learning*
sculpteur, m., *sculptor, carver*
sculpture, m., *sculpture, carving*
se, refl. pron., *one's self* (m. and f., sing. and pl.), *himself, herself, itself, themselves, each other*

séance, f., *sitting, meeting*
seau, m., *pail, bucketful*
sec, **sèche**, *dry, thin, spare, dried*
sécher, *to dry*
sécheresse, f., *dryness, drought*
second (c pron. = g), m., *second*
seconde, f. (of time), *second*
seconder, *to assist, to back*
secouer, *to shake off, to toss, to throw off, to give a shake*
secourir, *to succour, to relieve, to assist, to help*
secours, m., *succour, relief, help*
secousse, f., *shake, shock, blow*
séculaire, *secular, a hundred years old*
séduction, f., *seduction, enticement, coaxing*
séduire (séduisant, séduit; je séduis, je séduisis), *to seduce, to bribe, to entice, to delude*
seigneur, m., *lord*
sein, m., *bosom, breast, heart, midst*
séjour, m., *stay, sojourn, abode, residence*
sel, m., *salt*
selle, f., *saddle, stool*
selon, *according to*
semaine, f., *week*
semblable, *like, similar, alike*
semblant, m., *appearance, pretence, seeming; faire semblant, to pretend, to feign*
sembler, *to seem; comme bon vous semblera, as you like*
semelle, f. (of shoes, boots), *sole*
semer, *to sow, to spread*
sens, m., *sense, meaning, way, side; en tous sens, in every direction*
sensé, *sensible, reasonable*
sensible, *sensitive, tender*
sentier, m., *path, track*
sentiment, m., *sensation, perception, feeling, opinion*
sentinelle, f., *sentinel, sentry*
sentir (sentant, senti; je sens, je sentis), *to feel, to smell, to scent, to perceive*

se sentir, to know one's self, to be conscious; **ne pas se sentir de joie**, to be mad with joy, to be overjoyed

séparer, to separate, to part

sept, seven, seventh

septentrional, -e, north, northern, northerly

serai (Fut. of *être*), shall be

sergent, m., sergeant; **sergent de ville**, policeman

sérieu-x, -se, serious, grave, earnest

serment, m., oath; **faire serment**, to swear; **prêter serment**, to take an oath

serré, -e, close, tight, compact, crowded, hard

serrer, to press, to clasp, to tighten, to fasten, to squeeze

se serrer, to press close to each other, to sit, stand, lie close

servante, f., maid-servant

service, m., service, attendance, duty, course, use

servir (servant, servi; je sers, je servis), to serve, to attend, to use, to serve up; **servir de**, to serve as or for, to do instead of; à quoi sert de? que sert de?

what is the use of? to what purpose to? **servir à**, to be of use

se servir, to serve, to help one's self; **se servir de**, to make use of

serviteur, m., servant

seuil, m., threshold, sill

seul, -e, alone, only, one, single, sole, mere; **tout seul**, by one's self

seulement, only, merely, solely, but, even

sève, f., sap, pith, strength

si, adv., so, so very, so much, yes

si, conj., if, whether

siècle, m., century, age, time, world

siège, m., seat, bench, siege

sien, -ne, poss. pron.; **le sien**, la sienne, les siens, les siennes, his, hers (his, her, own); **its, its own**

sifflaient, Cond. of **souffler**, to fit

sifflement, m., whistling, hissing

siffler, to whistle, to hiss, to sing

sifflet, m., whistle; **coup de sifflet**, whistle

signe, m., sign, token, mark, nod, wink

signer, to sign, to subscribe

silencieu-x, -se, silent, still

sillon, m., furrow; pl. **train**, wake

sillonner, to furrow, to plough

simple, simple, single, mere, plain, artless

singularité, f., peculiarity, oddity

singuli-er, ère, singular, peculiar, odd

singulièrement, singularly, oddly

sinistre, adj., sinister, inauspicious

sinistre, m., disaster, accident

sire, m., sir (lord), sire (title of kings)

site, m., site, scenery

sitôt, adv., so soon, as soon as

sitôt que, conj., as soon as

sobre, abstemious, temperate, sparing

sobriété, f., temperance

soc, m., share, sock (of a plough)

société, f., society, company, party, partnership

sœur, f., sister

soi, refl. pron., one's self, itself; **chez soi**, at home

soie, f., silk, hair, bristle

soif, f., thirst; **avoir soif**, to be thirsty

soigner, to take care of, to attend to, to nurse, to finish with great care

soigneu-x, -se, careful

soin, m., care; **avoir soin de**, to take care of, to attend to

soir, m., evening; **hier au soir**, last night; **dès ce soir**, this very evening

soirée, f., evening, evening party

sois, (Pr. Subj. and Imperat. of être), *may be, be*
soit, conj., *either, or, whether*
sol, m., *soil, ground*
soldat, m., *soldier*; **se faire soldat**, *to enlist*
soleil, m., *sun*; **il fait du soleil**, *the sun shines*
solennel, -le, *solemn*
solitaire, m., *hermit*
solliciter, *to solicit, to entreat, to beseech, to petition*
sombre, *dark, gloomy, cloudy, dull, melancholy*
sombrer, *to founder*
somme, f., *sum, amount*; **en somme**, *finally, in short*; **bête de somme**, *beast of burden*
sommeil, m., *sleep*; **avoir sommeil**, *to be sleepy*
sommeiller, *to slumber*
sommet, m., *summit, top*
somptueux-x, -se, *sumptuous*
son, poss. adj., *before masc. nouns (sa, f., ses, pl.), his, her, its, one's*
son, m., *sound, ringing, bran*
songe, m., *dream*
songer, *to dream, to think, to consider*
sonner, *to sound, to ring, to strike, to blow*
sont (ils), (3 p. pl. Pres. of être), *are*
sort, m., *fate, chance, lot, spell*
sorte, f., *sort, kind, way*; **en (de) sorte que**, *so that, so as*
sortir (sortant, sorti); **je sors, je sortis**, *to go out, to come out, to emerge, to proceed, to spring*
 sot, -te, adj., *foolish, silly*; **s., fool**
sou, m., *sou, halfpenny*; **gros sou**, *penny piece*
souci, m., *care, marigold*
se soucier (de), *to care for, to mind, to be anxious about*
soucieux-x, -se, *anxious*
soudain, -e, adj., *sudden, unexpected*
soudain, adv., *suddenly, on a sudden*

souffle, m., *breath, breathing*
souffler, *to blow, to swell, to whisper*
soufflet, m., *bellows, box on the ear*
souffrance, f., *suffering, endurance, suspense*
souffrant, -e, *suffering, poorly*
souffrir (souffrant, souffert); **je souffre, je souffris**, *to suffer, to endure*
soufre, m., *sulphur, brimstone*
souhait, m., *wish, desire*
souhaiter, *to wish, to desire*
souiller, *to soil, to dirty, to stain, to profane*
soulagement, m., *relief, ease, aid, alleviation*
soulager, *to relieve, to ease, to lighten, to comfort*
soulever, *to lift, to raise, to hold up, to rouse, to stir*
soulier, m., *shoe*
soumettre, *to subdue, to submit, to subject, to refer*
soumis (P. P. of soumettre), *submissive, obedient*
soumission, f., *submission*
soupçon, m., *suspicion, surmise*
soupçonner, *to suspect, to surmise*
soupçonner-x, -se, *suspicious*
soupe, f., *soup, dinner*
souper, m., *supper, supper-time*
souper, *to sup, to take supper*
soupir, m., *sigh, breath*
soupirer, *to sigh, to long for*
source, f., *spring, fountain*
sourcil, m., *eye-brow, brow*
sourd, -e, *deaf, underhand, rumbling, dull, hollow*
sourcilère, f., *mouse-trap*
sourire, *to smile, to please, to be agreeable*
sourire, m., *smile*
souris, m., *smile*
souris, f., *mouse*
sous, *under, below, beneath, on*
souscrire, *to subscribe, to consent, to submit*
sous-marin, *submarine*

- soutenir**, to support, to sustain, to maintain, to hold up, to uphold
- souterrain**, -e, underground, subterraneous, secret
- sou terrain**, m., vault, tunnel, underground
- soutien**, m., support, prop
- se souvenir**, to remember, to recollect, to bear in mind; s'en souvenir, to remember it
- souvenir**, m., remembrance, keepsake; rappeler quelque chose au souvenir de quelqu'un, to remind one of a thing
- souvent**, often, frequently
- souviens** (je me), (Pr. of se souvenir), I remember
- soyez**, be; **soyons**, let us be
- spectacle**, m., sight, show, play, theatre
- spectat-eur**, -rice, spectator, looker-on, bystander
- spirituel**, -le, spiritual, witty, intellectual, clever
- squelette**, m., skeleton
- stagnant**, -e, stagnant, still
- stérile**, barren, unfruitful
- stérilité**, f., barrenness, unfruitfulness
- style**, m., style, manner
- su**, (P. P. of savoir), known
- subir**, to suffer, to undergo
- subit**, -e, sudden, unexpected
- subitement**, suddenly
- subjuguier**, to subdue, to subjugate, to overcome
- subsister**, to subsist, to exist
- substituer**, to substitute
- subtil**, -e, subtle, fine, penetrating, shrewd
- subvenir**, to relieve, supply, meet
- succéder**, to succeed, to follow (N.B.—To be successful is réussir)
- succès**, m., success
- successivement**, successively
- succomber**, to succumb, to sink, to yield
- sucer**, to suck
- sucre**, m., sugar
- sud**, m., south, south wind
- suer**, to perspire, to toil
- sueur**, f., perspiration, sweat
- suffire** (suffisant, suffi; je suffis, je suffis), to suffice
- suffisamment**, enough
- suffisant**, sufficient, conceited
- suis** (je), (Pr. of être), I am
- suite**, f., retinue, train, attendants, continuation, consequence; de suite, one after another; tout de suite, immediately, directly
- suivant**, prep., according to, agreeably to, pursuing to
- suivre** (suivant, suivi; je suis, je suivis), to follow, to come after, to pursue
- sujet**, m., subject, reason, object; au sujet de, about, concerning
- superbe**, proud, splendid
- supérieur**, -e, superior, upper
- suppléer**, to supply, to make up, to fill up
- supplice**, m., punishment, torment
- supplier**, to beseech, to entreat
- supporter**, to support, to bear
- supposer**, to suppose, to infer
- sûr**, -e, adj., sure, secure, certain, safe, trusty, trustworthy
- sur**, prep., on, upon, over, above, about, towards, concerning
- surcharger**, to overload, to overcharge
- surcroît**, m., addition, increase; pour surcroît de (malheur, etc.), to crown (misfortune, &c.)
- sûrement**, surely, safely
- sûreté**, f., safety, security
- surfaire**, to overcharge
- surgir**, to arise, to spring up
- surmonter**, to overcome, to excel, to surmount, to rise above
- surpasser**, to surpass, to excel
- surprenant**, -e, surprising
- surprendre**, to surprise, to overlook, to catch
- surpris**, P. P. of **surprendre**
- surtout**, above all, especially
- surveillance**, f., superintendence, inspection, surveying, watch

surveiller, to survey, to watch, to
superintend
survenir, to happen, to come
unexpectedly
sus (Pret. of *savoir*), knew
suspendre, to suspend, to hang
up
sympathiser, to sympathise
sympôme, m., symptom, indica-
tion, sign
système, m., system, plan; par
système, systematically

T.

t', instead of *te*, before a vowel
or *h* mute, *thee*
ta, poss. adj. f., *thy, your*
tabac, m., tobacco, *snuff*
tabatière, f., *snuff-box*
table, f., *table, board*; se mettre
à table, to sit down to table
tableau, m., *picture, painting,*
table, list, board (for writing)
tablier, m., *apron, pinafore*
tabouret, m., *stool, foot-stool*
tache, f., *spot, stain, speck*
tâche, f., *task, job*
tacher, to spot, to stain, to sully
tâcher, to try, to strive
taciturne, silent
taille, f., *cutting, shape, figure,*
waist, stature, size, height
tailler, to cut, to hew, to carve, to
prune, to make, to mend
tailleur, m., *tailor, cutter*
taire (taisant, tu; je tais, je tus,
je tairai), to conceal, to sup-
press
se taire, to remain silent, to be
silent
talent, m., *talent, ability, attain-*
ments
talon, m., *heel*
tambour, m., *drum, drummer*
Tamise, f., *Thames*
tandis que, while, whilst, where-
as
tanière, f., *den*
tant, so much (many), as much
(many), so, so far, as far, so

long, as long, both; tant que,
as long as; tant mieux, so
much the better; tant pis, so
much the worse
tante, f., *aunt*
tantôt, by and by, presently, little
while ago
tapis, m., *carpet, cloth*; tapis de
table, table-cover
tapisserie, f., *tapestry, hangings,*
needlework, upholstery
tard, late; tôt ou tard, sooner
or later; se faire tard, to get
late
tarder (à), to delay, to linger, to
loiter, to be long; il me tarde
de..., I long to...
tarir, to dry up, to exhaust
tartine, f., *slice of bread (with*
butter, preserves, &c.)
tas, m., *heap, pile, set, stack*
tasse, f., *cup*
tâter, to feel, to try, to sound
taureau, m., *bull*
te, Objective case, *thee, to thee*
teint, m., *dye, complexion*
teinture, f., *dye, dyeing, smatter-*
ing
tel, -le, adj., *such, like, similar,*
so, many; tel quel, such as it
is, such as one is
tellement, so much, so, so
far
téméraire, rash, bold
témérité, f., *temerity, rashness*
témoignage, m., *testimony, evi-*
dence, testimonial
témoigner, to testify, to show, to
express
témoin, m., *witness, testimony*
tempérer, to temper, to soothe, to
allay
tempête, f., *storm, tempest*
temps, m., *time, weather, tense*;
il fait beau temps, it is fine
weather; de temps en temps,
now and then, occasionally; il y
a quelque temps, some time
ago
tendre, adj., *tender, soft, delicate*
tendre, v., to stretch, to strain, to
hold out

tendresse, *f.*, tenderness, love
 ténèbres, *f. pl.*, darkness, gloom
 ténébreux, *-x*, *-se*, dark, gloomy
 tenir (tenant, tenu; je tiens, je tiens, je tiendrai; que je tiennne), to hold, to keep, to occupy, to possess
 tenir (à), to attach importance to, to care for; s'en tenir à, to keep to, to hold by; ne savoir à quoi s'en tenir, not to know what to think of it
 tentation, *f.*, temptation
 tentative, *f.*, attempt, trial
 tente, *f.*, tent, pavilion
 tenter, to attempt, to tempt
 terme, *m.*, term, limit, bound, end, time, expression
 terminer, to terminate, to finish
 terne, dull, wan
 terrain, *m.*, ground, soil
 terrasse, *f.*, terrace
 terrasser, to throw down on the ground
 terre, *f.*, earth, ground, soil, land, estate; par terre, down, upon the ground, on the floor, by land
 terreux, *f.*, terror, dread, awe
 tes (pl. of ton, ta), thy, your
 tête, *f.*, head, top, front; mal de tête, headache
 thé, *m.*, tea, tea-party
 théâtre, *m.*, theatre, stage
 thème, *m.*, subject, exercise
 tien (le), poss. pron. (les tiens, *m. pl.*; la tienne, *les tiennes*, *f. pl.*), thine, yours
 tiendral, Fut. of tenir
 tiens (je), (Pres. of tenir), I hold
 tiers, tierce, third
 tige, *f.*, stem, stalk, stock
 timide, timid, fearful, shy
 tins (je), (Pret. tenir), I held
 tirer, to draw, to pull, to take out, to shoot, to fire, to extract, to extricate
 se tirer, to get out (of), to extricate one's self (from); se tirer d'embarras, to get out of a scrape
 tiroir, *m.*, drawer

titre, *m.*, title, right, claim, document, title-deed: à juste titre, deservedly
 toi, pers. pron., thou, thee, to thee
 tolle, *f.*, linen, linen cloth, canvas
 toilette, *f.*, toilet, dress, dressing-table; faire sa toilette, to dress
 toison, *f.*, fleece
 toit, *m.*, roof, house, dwelling
 tôle, *f.*, sheet-iron
 tolérer, to tolerate, to suffer
 tombeau, *m.*, tomb, grave
 tomber, to fall, to tumble; laisser tomber, to let fall, to drop
 ton (f. ta, pl. tes), poss. adj., thy
 ton, *m.*, tone, voice, manner, style, fashion; de bon ton, gentlemanly, ladylike
 tondre, to shear, to clip
 tonneau, *m.*, cask, tun, ton
 tordre, to twist, to wrench, to wring
 torrent, *m.*, torrent, stream
 tort, *s. m.*, wrong, injury, harm; à tort, wrongfully; avoir tort, to be wrong; à tort et à travers, at random
 tortue, *f.*, tortoise, turtle
 tôt, soon, early; tôt ou tard, sooner or later; si tôt que, as soon as
 touchant, *-e*, affecting, moving
 toucher, to touch, to handle, to feel, to receive, to move, to concern, to be near; touchez là, let us shake hands, agreed
 touffu, *-e*, tufted, tufty, bushy
 toujours, always, ever, still
 tour, *f.*, tower, casile
 tour, *m.*, turn, round, winding, circumference, circuit, trip, truck; faire le tour de, to go round; faire un tour, to take a turn or a walk; tour à tour, adv., in turn, by turns
 tourbillon, *m.*, whirlwind, vortex, whirlpool, eddy
 tourment, *m.*, torment, plague
 tourmente, *f.*, storm, tempest
 tourmenter, to torment, to tease
 tourner, to turn, to twirl

tournesol, *m.*, *sun-flower*
tournure, *f.*, *turn, direction, course, shape, figure*
tous deux (*f. toutes deux*), *both (together)*
tous les deux (*f. toutes les deux*), *both*
tout, *-e*, *adj.*, (*pl. m. tous, f. toutes*), *all, whole, every, each, any*; **tout le monde**, *everybody*; **tous les jours**, *every day*
tout, *m.*, *the whole, everything*; **le tout**, *the whole, all*; **pas du tout**, *du tout, not at all*; **point du tout** *not in the least*; **rien du tout**, *nothing at all*
tout, *adv.*, *wholly, entirely, quite*
tout à l'heure, *by-and-by, just now*
tout à coup, *a.*, *at once*
tout de suite, *immediately*
tout-à-fait, *quite, wholly, entirely*
toutefois, *however, yet, still*
trace, *f.*, *trace, print, footstep, track, sign*
tracer, *to trace, to draw*
traduction, *f.*, *translation*
traduire (*traduisant, traduit*; *je traduis, je traduisis*; *to translate*)
trahir, *to betray, to discover*
trahison, *f.*, *treachery, treason*
train, *m.*, *train, rate, pace, retinue, bustle, noise*
trainer, *to drag, to draw, to protract, to put off*
se trainer, *to crawl, to creep*
traire (*trayant, trait*; *je traïs*), *to milk*
trait, *m.*, *shaft, dart, bolt, draught, stroke, feature*
traité, *m.*, *treaty, treatise*
traitement, *m.*, *treatment, salary*
traiter, *to treat, to use, to handle, to negotiate*
traître, *-resse*, *traitor, adj., treacherous*
trajet, *m.*, *passage, journey*
tranche, *f.*, *slice, edge*
tranchée, *f.*, *trench, ditch, drain*
tranquille, *quiet, still, easy*
transférer, *to transfer, to remove*

transfuge, *m.*, *deserter*
transmettre, *to transmit, to convey, to transfer*
transport, *m.*, *transport, conveyance, traffic*
transporter, *to transport, to convey, to carry, to transfer, to enrapture*
trappe, *trap-door*
travail, *m.* (*pl. travaux*), *labour, work, workmanship, study*
travailler, *to work, to labour*
travailleur, *m.*, *workman, adj. hard-working*
traversée, *f.*, *passage, voyage*
traverser, *to cross, to traverse, to go through, to thwart*
treillis, *m.*, *lattice, trellis*; — **métallique**, *wire-gauze*
tremblement, *m.*, *trembling, shaking, quaking*; **tremblement de terre**, *earthquake*
trembler, *to tremble, to shake*
trempe, *f.*, *temper, cast, stamp*
tremper, *to steep, to dip, to soak, to wet through, to temper*
trépas, *m.*, *death*
très, *very, very much*
trésor, *m.*, *treasure, treasury*
tressaillir, *to start, to leap, to tremble*
tresse, *f.*, *bress, plait*
trêve, *f.*, *truce*
tribu, *f.*, *tribe*
tribunal, *m.*, *court of justice*
tribut, *f.*, *tribute*
triomphe, *m.*, *triumph*
triple, *trèble, three-fold*
triste, *sad, melancholy, dull, sorrowful, poor, sorry*
tristesse, *f.*, *sadness, dulness*
trois, *three*
trompe, *f.*, *horn, trumpet, trunk*
tromper, *to deceive, to cheat, to betray, to beguile*
se tromper, *to mistake, to be mistaken*
tronc, *m.*, *trunk, poor's box*
trône, *m.*, *throne*; **monter sur le trône**, *to ascend the throne*
trop, *too, too much, too many, over*
trou, *m.*, *hole, gap*

troubadour, m., *minstrel*
trouble, m., *disturbance, tumult, agitation*
troubler, to disturb, to make thick, to trouble, to disorder, to confuse, to dim
trouer, to make a hole or holes in
troupe, f., *band, flock, herd*; pl. *troops, forces*
troupeau, m., *flock, herd*
trousse, to tuck up, to pin up
trouver, to find, to get, to meet, to deem, to like; **trouver bon**, to like or deem fit; **aller trouver**, to go to, to call on, to visit; **comment trouvez-vous cette bière?** how do you like this beer?
se trouver, to find one's self, to be present, to stand, to happen to be; **comment vous trouvez-vous?** how do you feel?
truisme, f., *truism*
tu, pers. pron., *thou*
tuer, to kill, to slaughter, to destroy
tulle, f., *tile*
Tur-c, -que, s. and adj., *Turk, Turkish*
Turquie, f., *Turkey*
tutelaire, *guardian, protecting*
tuteur, m., *guardian, prop*
tuyau, m., *pipe, tube, flue, shank, tunnel, stalk, shaft*
tyran, m., *tyrant*

U.

un, f. **une**, numer. adj. and indef. art., *one, a, an*; **les uns**, *some*
uni, -e, *even, smooth, plain, united*
unique, *only, sole, single, unparalleled, unique*; **un fils unique**, *an only son*
unir, to unite, to join, to smoothe
usage, m., *use, usage, custom, practice, war*
user, to consume, to wear out, to exhaust; **user de**, to use, to make use of

s'user, to be consumed, to wear out, to waste
usine, f., *manufactory, works*
ustensile, m., *utensil, implement*
utile, *useful, profitable*
utiliser, to employ, to make use of
utilité, f., *usefulness, use*

V.

va, 2 p.s. Imperat. of **aller**, to go; **va-t'en**, go (thou) away, begone
va (il) (3 p. s. Pres. of **aller**), he goes, he is about to, &c.; **comment va votre père?** how is your father? **il va le faire**, he is going to do it; **cet habit va bien**, this coat fits well
vacance, f., *vacancy*; pl., *vacation, holidays*
vache, f., *cow, cow-hide*
vague, f., *wave, billow, surge*
vague, adj., *vague, uncertain*
vain, -e, *vain, useless, self-conceited*
vaincre (**vainquant**, **vaincu**); je **vains**, je **vainquis** to conquer, to vanquish, to subdue
vainqueur, m., *conqueror, victor*
vais (je) (Pres. of **aller**), I go, I am about to; je **vais lire**, I am going to read; je **m'en vais**, I am going away
vaisseau, m., *ship, man of war, vessel*
vaisselle, f., *gold or silver plate, dishes*
valet, m., *servant, footman*
valeur, f., *value, worth, valour, bravery*
valide, *able-bodied*
vallée, f., *portmanteau, mail-bag*
vallée, f., *valley, vale*
vallon, m., *dale*
valoir (**valant**, **valu**; je **vaux**, je **valus**, je **vaudrai**; **que je vaille**), to be worth, to be as good as, to

yield, to bring in; valoir
mieux, to be better; faire valoir,
to turn to account, to set off
vanter, to extol, to boast
vapeur, f., vapour, steam; bateau
à vapeur, steamboat; machine
à vapeur, steam-engine
varié, -e, varied, variegated
vase, f., mud, mire
vase, m., vase, vessel
vaudrai, vaudrais (Fut. and
Cond. of valoir), shall (should)
be worth
vaut (il) (Pres. of valoir), is
worth as much, is as good as
vautour, m., vulture
veau, m., calf, veal
vécu (P. P. of vivre), lived
veille, f., watch, day before;
pl., labours, night-labours; à la
veille de, on the eve of
veiller, to wake, to sit up, to
watch; veiller à (sur), to look
(after), to see (to), to take care
(of)
velours, m., velvet
venaison, f., venison
vendange, f., vintage
vendre, to sell
vendredi, m., Friday
venger, to revenge, to avenge
se venger, to revenge one's self
venir (venant, venu; je viens, je
vins, je viendrai; que je vienne),
to come, to reach, to grow, to
happen, to occur, to rise, to run,
venir à bout de, to master, to
conquer; en venir aux mains,
to come to blows; faire venir,
to send for; je viens de le
faire, I have just done it
vent, m., wind; grand vent,
high wind, strong gale; il fait
du vent, it is windy
vente, f., sale
ventre, m., stomach, belly
venu, -e, P. P. of venir, to come,
to arrive
ver, m., worm, mite, moth; ver
luisant, glow-worm
verbe, m., verb
verdier, to grow green

verge, f., rod, verge, birch
verger, m., orchard, fruit-garden
véritable, true, genuine
vérité, f., truth; en vérité,
indeed
vermeil, -le, vermilion, coral,
rosy
vermisseau, m., grub, worm
verrai (Fut. of voir), shall see
verre, m., glass; verre à vin,
wine-glass; verre de vin, glass
of wine
vers, s. m., verse, poetry
vers, prep., towards, about, to
versant, m., side, slope
versé, -e, versed, skilled
verser, to pour, to spill, to shed,
to discharge, to upset
vert, -e, green, fresh, tart, un-
dried
vertu, f., virtue, property
veste, f., jacket, vest
vêtement, m., garment; pl.,
clothes, dress, wearing-apparel
vêtir (vêtant, vêtu; je vêts, je
vêtis), to clothe, to dress, to put
on
vêtu -e (P. P. of vêtir), clothed
veuille (Pr. Subj. of vouloir), may
veuillez (Imperat. of vouloir),
please, be good enough
veuve, f., widow
veux, veut (Pr. of vouloir)
will
viande, f., meat, &c.
victoire, f., victory
vide, adj., void, vacant, empty
vide, m., emptiness, void, blank
vider, to empty, to clear
vie, f., life, existence
vieille, adj. (f. of vieux), old,
aged; s., old woman
vieillard, m., old man; pl., old
people
vieillesse, f., old age, old people,
oldness
vieillir, to grow or make old
viens (Pr. of venir), come
vierge, f., virgin, maid
vieux (viell before a vowel or h
mute), m., vieille, f., old, aged
ancient

- vi-*l***, **-ve**, *alive, quick, lively, smart, sharp, keen, eager, passionate*
vigne, f., *vineyard*
vigoureux, **-x**, **-se**, *stout, vigorous, strong*
vigueur, f., *vigour, strength*
vil, **-e**, *vile, base, mean*
vilain, m., *miser, niggard*
vilain, **-e**, adj., *ugly, wretched, bad, mean, dirty*
villageois, **-e**, *villager, cottager, rustic*
ville, f., *town, city*; en **ville**, *in town, out*
vin, m., *wine*
vinaigre, m., *vinegar*
vingtaine, f., *twenty, score*
vins (Pret. of **venir**), *came*
violon, m., *violin, violinist*
virent, (Pret. of **voir**), *saw*
vis (Pr. of **vivre**), *live*
vis (Pret. of **voir**), *saw*
visage, m., *face, countenance*
vis-à-vis, *opposite, over against*
viser, *to aim, to sign, to back*
visible, *visible, obvious*
vision, f., *vision, sight*
visiter, *to visit, to inspect, to search*
vite, adv., *quickly, quick, fast*
vitesse, f., *quickness, swiftness, velocity*
vivant, **-e**, *living, alive, lively*
vivement, *lively, quickly, smartly, strongly, keenly*
vivre (**vivant**, **vécu**; je **vis**, je **vécus**), *to live, to be alive, to exist*
vivre, m., *living, food*; pl., *provisions, stores*
vou, m., *vow, wish, will*
voici, *behold, here is, here are, this is, these are*; me **voici**, *here I am*; le **voici**, *here he is*; la **voici**, *here she is*; les **voici**, *here they are*; le **voici** qui vient, *here he comes*
voie, f., *way, road, means, track, path*
voilà, *behold, there is, there are, that is, those are, such is, such are*; **voilà** quinze jours, *it is now a fortnight*; le **voilà**, *there (now) he is*; les **voilà**, *there (now) they are*; vous **voilà**, *there you are*; **voilà** que, *see, all at once, suddenly*
voile, m., *veil, cover, pretence*
volle, f., *sail*; faire **volle**, *to sail*; mettre à la **volle**, *to sail, to set sail*
voiler, *to veil, to cover, to hide*
voir (**voyant**, **vu**; je **vois**, je **vis**, je **verrai**), *to see, to behold, to visit, to frequent*; faire **voir**, *to show*; **voyons**! *let us see, let me see! come!*
voisin, **-e**, adj., *neighbouring, near*
voisin, **-e**, s., *neighbour*
voisinage, m., *neighbourhood*
voiture, f., *carriage, vehicle, conveyance*; **voiture** à deux chevaux, *carriage and pair*; descendre de **voiture**, *to alight from a carriage*; monter en **voiture**, *to step into a carriage*
voiturier, *to convey, to cart, to drive*
voiturier, m., *carrier, driver*
voix, f., *voice, vote, opinion*; à haute **voix**, *loudly*; de vive **voix**, *verbally*
vol, m., *flight, soaring*
vol, m., *stealing, robbing, theft*
volage, *volatile, fickle*
volaille, f., *poultry, fowl*
volcan, m., *volcano*
volée, f., *flight, flock, herd, rank, volley*
voler, *to fly, to fly about*
voler, *to steal, to rob*
voleu-r, **-se**, *thief, robber*
volonté, f., *will, mind, pleasure*
volontiers, *willingly, readily*
voltiger, *to flutter, to hover, to wave, to vault*
vomir, *to vomit, to belch*
vont (3 p.pl. Pr. of **aller**), *they go, they are about to*
vos, pl. of **votre**, *your*
voter, *to vote*
votre, poss. adj. (pl. **vos**), *your*

le vôtre, la vôtre, les vôtres,
poss. pron., *yours, your own*
voudrai, voudrais, (Fut. and
Cond. of *vouloir*), *shall (should)*
want

vouer, to vow, to devote, to con-
secrate

vouloir (voulant, voulu ; je veux,
je voulus, je voudrai ; que je
veuille), to will, to wish, to be
willing, to desire, to like, to
want, to require ; en vouloir à
..., to bear ill-will to..., to have a
grudge against... ; vouloir dire,
to mean ; je veux bien, I am
willing, I have no objection

vouloir, m., will

vous, pers. pron., you, ye ; tout
à vous, yours very truly

voûte, f., vault, arch

voyage, m., journey, voyage, trip

voyager, to travel, to sail [senger

voyageu-r, -se, traveller, pas-

voyais (Impf. of voir), saw

voyant (P. P. of voir) seeing

voyant, m. seer, soothsayer

vrai, -e, true, real, genuine,
earnest, right

vraisemblable, likely

vraisemblance, likelihood

vu, -e, P. P. of voir, to see
vu que, considering that, because
vue, f., sight, view, light, design ;
à vue d'œil, visibly

vulgaire, adj., vulgar, common,
trivial

vulgaire, m., vulgar, common
people, common, herd

Y.

y, adv., there, here, thither, with-
in, at home ; y avoir, there to
be ; il y a, there is (are) ; y

a-t-il, is (are) there ? il y a trois
mois, three months ago ; y a-t-il

longtemps ? is it long since ?
y a-t-il loin ? is it far off ?

y, pers. pron., (to) him, (to) her,
(to) it, (to) them

yeux (pl. of œil), m., eyes

Z.

zèle, m., zeal, ardour, devotion

zélé, -e, zealous

zinc, m., zinc, spelter

zone, f., zone, belt

IMITATIVE EXERCISES.

- N.B.—(1) *Words and Phrases not contained in the original text are given in parenthesis (). Verbs being given in the Infinitive, Nouns and Adjectives in the Singular, it will be for the pupil to adapt them to the context.*
- (2) *English words in square brackets [] are to be left out in translating.*
- (3) *The numbers at the end of the sentences refer to the page and line of the passage in the original French text which is to be imitated.*
-

FONDATION DE LA MAISON DE DIEU.

I.—(p. 1, l. 1 to l. 16).

1. Where does the city (*la cité*) of Jerusalem stand? (1, 3.)
2. Let us till the fields that we have inherited from our fathers. (1, 5.)
3. When the harvest time comes, we shall tie our sheaves.—(1, 7.)
4. We shall make two equal stacks of them. (1, 8.)
5. 'We have had a very good idea,' said we to ourselves. (1, 10.)
6. Is it fair that your share should be as large as mine? (1, 12.)
7. I had not noticed it!—What (*quoi*)?—That you had added some sheaves to my stack. (1, 14.)
8. I woke in (≡ at) the middle of the night, and said to myself:— (1, 16.)

II.—(p. 1, l. 17 to p. 2, l. 12).

1. I am [a] bachelor (*garçon*), and I have no one to help me in my work. (1, 17.)
- 2

2. I 'should like to' (Condit. of *vouloir*) have a companion to comfort me in my toils! (1, 18.)
3. On the following day I 'suited the action to the word' (say—did as I had thought).—(1, 23.)
4. We repaired to the fields. (1, 24.)
5. We could not account for the prodigy. (2, 3.)
6. One fine morning (*matin*, m.) we met in the middle of the field. (2, 7.)
7. We were carrying the gifts (*don*, m.) that we intended for each other. (2, 7.)
8. They will build a house consecrated (*consacré*) to God on the spot where such a good action had been done. (2, 9-12.)

LE FLEUVE TARI.

III.—(p. 2, l. 14 to l. 40).

1. Who was one day watering his camels at the waters of a lake? (2, 14.)
2. He was surprised to (*surpris de*) see his shepherd's staff (*houlette*, f.), which he dropped, disappear (*disparaître*) through an underground outlet. (2, 17.)
3. He took (*prit*) a big stone and stopped the issue through which the waters escaped. (2, 17.)
4. What (*quelle*) was his surprise (*surprise*, f.) when sometime after some emissaries from Persia arrived with his staff. (2, 22.)
5. 'This shepherd's staff,' said they, 'has been carried down to (en) Persia by a river which immediately (*immédiatement*) after dried up.' (2, 19.)
6. 'Fearing lest (*craindre que.....ne*, with the following verb in the subjunctive) the want of water might cause (*causer*) a famine, the Sultan has sent us here;' (2, 20.)
7. We 'are to' (Pres. of *devoir*) 'discover the cause (*cause*, f.) of this mysterious (*mystérieux*) drying up (*tariissement*, m.) of the waters.' (2, 22.)
8. 'The Sultan will give half his kingdom to him who can 'cause' his river 'to flow' (*faire couler...*).—(2, 32.)
9. 'Is that all?' asked the shepherd.—'No, he will also give him his daughter 'in marriage' (*en mariage*, m.).'—(2, 32.)
10. Very well; go [and] tell your lord (*seigneur*) that even before his emissaries have returned, the waters of the lost river will bedew the parched (*desséchés*) fields of Persia. (2, 33.)

L'HÔTELLERIE.

IV.—(p. 3, l. 1 to l. 26).

Relate the story from l. 1 to l. 12 in the first person singular :—

1. Travelling in Tartary, I arrived, &c., and thus sentences 2 to 5 (i.e. to the 12th line.)
6. The king who happened to pass smiled at my mistake, and asked me :—(3, 13.)
7. 'How can you mistake the king's palace for an inn?' (3, 15.)
8. The dervish asked the (= to the) king to (*de*) allow him to put a few questions to him.—(3, 17.)
9. 'Who (has) built this palace, and who lived in it 'first' (*le premier*)?' (3, 19.)
10. 'And who lived in it after your ancestors?'
11. 'I wonder (*s'étonner*) who will live in it when you 'are' (= will be) dead (*mort*).' (3, 22.)
12. 'Why (*mais*)! your palace seems (*sembler*) to change its inhabitants as often as a caravansary!' (3, 24.)

GRANDEUR D'ÂME.

V.—(p. 3, l. 28 to p. 4, l. 16).

1. A bridge over (*sur*) the Adige had been carried away by an inundation, (3, 28.)
2. The toll-gatherer's (*plager*, m.) house stood (*se trouver*) on the only (*seul*) arch that remained. (3, 29.)
3. 'It was heart-rending to' (*cela fendait le cœur de*) hear the poor people cry for help. (3, 31.)
4. The pillars were destroyed one after the other by the waters of the river. (3, 33.)
5. That sight (*spectacle*, m.) 'is enough' (*suffire*) to move us with pity. (3, 34.)
6. Who has the courage to deliver the toll-gatherer's family?—I offer him a reward. (3, 34.)
7. You will risk being crushed (*écrasé*) under the arch. (3, 36.)
8. 'What is the matter?' asked a peasant who happened to pass. (4, 4.)
9. 'Now they are all saved!' exclaimed (*s'écrier*) the bystanders (*assistant*, m.). (4, 9.)
10. 'Here is the reward that I have promised you (= to you.)—(4, 11.)
11. These poor people are in greater need of your money than he is—(4, 15.)

LE CHIEN FIDÈLE.

VI.—(p. 4, l. 18 to p. 5, l. 15).

1. I shall ride instead of (*au lieu de*, with following verb in the *Infinit.*) walking (*aller à pied*). (4, 18.)
2. A considerable sum of money is due to me. (4, 19.)
3. When I have (= shall have) received my money, I shall resume my journey homewards. (4, 21.)
4. I dropped my purse without being aware of it. (4, 24.)
5. As my dogs could not succeed in 'picking it up' (*ramasser*), they began to bark. (4, 26.)
6. I order you to be silent! (4, 29.)
7. The dogs barked as if they wanted us to dismount. (4, 32.)
8. I shall lay the blame on you. (4, 34.)
9. Make them understand that they are to retrace their steps. (4, 35.)
10. We cannot help looking back! (5, 5.)
11. When my driver perceived that he had lost my trunk (5, 7), he asked me 'the French' (=how one says in French) for 'lost.'
12. I answered—'*perdu!*'—'Well then' (*eh bien!*), said he, 'your trunk is *perdu!*'

L'ANTHROPOPHAGE.

VII.—(p. 5, l. 16 to p. 6, l. 18).

1. We lost our way in the midst of a dense wood. (5, 18.)
2. And how did you spend the night?—Under a tree. (5, 19.)
3. But we could not sleep, because we heard the wolves (*loup*, m.) howl (*hurler*) in the neighbouring thicket (*fourré*, m.). (5, 21.)
4. Listen! The wolf is talking to the she-wolf (*louve*, f.).
5. We were nearly dying with fright! (5, 27.)
6. Where have you read that there are cannibals?—In the story (*conte*, m.) of 'Hop o' my Thumb' (*le petit Poucet*.)
7. Let us get up, open the window, and jump down!
8. The butchers (*boucher*, m.), who had big knives in 'their hands' (=the hand), came and opened the doors.
9. We thought (that) our last hour had come! (6, 5.)
10. We entreat you not to kill us! (6, 6.)
11. We don't believe you to be cannibals. (6, 9.)
12. When we heard (=learnt) that the butchers had been speaking of *their little pigs*, we burst out laughing. (6, 13.)
13. We shall not listen at the doors again. (6, 18.)

LE CHIEN DE BRISQUET.

VIII.—p. 6, l. 20 to p. 7, l. 17).

1. That worthy man is a shoemaker (*cordonnier*, m.) by trade. (6, 22.)
2. 'My wife is called "Vixen" (*Renarde*),' said master Fox. (6, 25.)
3. My cat is white all over, except the tail (*queue*, f.), which is dark brown (*brun foncé*). (6, 29.)
4. I remember the time when there came such a lot of foxes into our woods. (6, 34.)
5. We had such difficulty in earning our livelihood. (6, 36.)
6. Why are you afraid of the wolf?—On account of his sharp (*aigu*) teeth. (6, 38.)
7. The worthy man begged his wife not to let the chickens (*poulet*, m.) run about as long as the hawk (*épervier*, m.) was near (*proche*). (7, 1.)
8. Have they not room enough to run about in the poultry-yard (*bassecour*)? (7, 4.)
9. They ask for nothing else than to pick up wherewith (*de quoi*) to live. (7, 7.)
10. 'Dear me; how late you are!' said the vixen to the fox. (7, 11.)
11. Let us go as far as the pond (*étang*, m.), and see if our ducks (*canard*, m.) are not coming back. (7, 15.)
12. Let us take good care to see if there are no ducklings (*caneton*), missing. (7, 17.)

IX.—(p. 7, l. 19 to p. 8, l. 15).

1. We walked on until (*jusqu'à ce que*) we had joined one another again. (7, 20.)
2. The children were sent to go and meet their father. (7, 28.)
3. Why have you taken another road? (7, 29.)
4. Suppose we were to take our dog with us! (7, 31.)
5. We shouted in vain; we soon lost sight of them. (7, 34.)
6. We began to cry, because we fancied we had lost our way. (7, 35.)
7. After the babes (*enfant*, m.) in the wood had run for a long time, they fancied they could recognize the voice of their parents. (7, 37.)
8. Red Ridinghood's grandmother (p. 33) was on the point of being devoured by the hungry (*affamé*) wolf. (7, 41.)
9. When the faithful dog was found dead, there was no one who did not cry (*pleurer*). (8, 7.)
10. When shall we meet again? (8, 5.)

LE TRÉSOR DE SIMONIDE.

X.—(p. 8, l. 18 to l. 36).

1. 'When I had hoarded up money enough,' said Arion, 'I embarked for Corinth.' (8, 19 and 21.)
2. 'When we were off (*à la hauteur de*) the island, we were shipwrecked. (8, 22.)
3. We carried away as much as we could and escaped. (8, 22.)
4. When we asked them why they did not burden themselves with anything; (8, 23.)
5. They replied that they had all their own with them. (8, 25.)
6. Why were so many of the shipwrecked people drowned? (8, 27.)
7. When we landed we were robbed by a gang (*bande*, f.) of thieves. (8, 29.)
8. We shall take pleasure in receiving 'such a distinguished guest' (=a guest [*hôte*, m.] so distinguished [*distingué*]). (8, 33.)

LA DISPUTE.

XI.—(p. 9, l. 1 to l. 15).

1. Which (*lequel*) of the two boys has seen the oyster (*huitre*, f.) first? (9, 3.)
2. It is not yours, for it is not you that has (=have) seen it first. (9, 3.)
3. If you have picked it up, it belongs to you. (9, 4.)
4. If you come to blows, you will repent of it (*se repentir de*). (9, 4.)
5. Here is a witness who will settle the quarrel. (9, 7.)
6. This oyster shell belongs to you, because you have seen the oyster first. (9, 9.)
7. The other shell is for you, since you have picked it up. (9, 10.)
8. But to whom does the oyster belong?—Do you mean to (*entendre*) keep (*garder*) it for yourself?
9. Of course (*cela va sans dire*), I shall keep it as a fee for my arbitration (*arbitrage*, m.).

CONFIANCE MÉRITÉE.

XII.—(p. 9, l. 17 to l. 36).

1. Can you tell me where the prince had taken refuge? (9, 17.)
2. By whom was the fortress (*forteresse*, f.) of Sebastopol invested?—By the allied (*allié*) armies of the French, English, and Italians, (9, 18.)

3. We had the good fortune not to be recognized by the soldiers. (9, 20.)
4. It is well known in the town that the prince is not in the castle. (9, 21.)
5. It will be necessary for us to separate from our companions. (9, 22.)
6. The poor fugitives (*fugitif*, m.) were left alone to their fate. (9, 23.)
7. We shall venture to approach (*s'approcher de*) that town, though we know well (§ 106, e) that the garrison (*garnison*, f.) is not of our party. (9, 25.)
8. We come to ask you for a bit (*morceau*, m.) of bread and a glass (*verre*, m.) of water. (9, 27.)
9. We give them credit for enough generosity (*générosité*, f.) not to take unfair advantage of our distress (*détresse*, f.). (9, 29.)
10. The noblemen to whom we applied hastened to assist us. (9, 34.)
11. They kept our secret. (9, 36.)

ULYSSE CHEZ LES CYCLOPES.

XIII.—(p. 10, l. 2 to l. 29).

1. When Ulysses left that coast (*côte*, f.), he soon reached the island of the Cyclopes, where he cast anchor. (10, 29.)
2. They were people who 'according to' (*selon*) tradition had only one eye. (10, 3; 11, 10.)
3. And where did they live?—Quite (*tout*) alone in the caves of their mountains. (10, 6.)
4. What did Ulysses see rising in the distance?—A little smoke; and he heard the sheep bleat (*bélier*). (10, 10.)
5. He told his companions to (*de*) wait whilst (*tandis que*) he 'would go' (condit.) and see who the inhabitants (*habitant*, m.) were.
- 6-12. Relate lines 17 to 29 in the 3rd person plural.

XIV.—(p. 10, l. 30 to p. 11, l. 15).

1. Why were the Cyclopes not in their caverns?—(10, 30.)
2. I suppose (*supposer*) that they were tending their flocks of lambs and goats. (10, 31.)
3. Had not they any kids (*capri*)?—Of course.
4. Ulysses' companions incited him to fill his pockets (*poche*, f.) with provisions and to make off. (10, 37.)
5. But I need (*avoir besoin de*) not tell you that he would (Pret. of *vouloir*) not listen to them. (10, 39.)
6. He was anxious to see a man who had but one eye. (10, 39.)

7. Meanwhile they made a fire and warmed themselves (*se chauffer*). (II, 1.)
8. When at last the Cyclopes entered (in) the cavern, we were seized with (*saisir de*) terror. (II, 3.)
9. There is such a noise in this room that I cannot hear what (*ce que*) you say. (IO, 5.)
10. 'I will make the sheep enter the cavern and shut the entrance of it with a piece of rock,' said the giant to himself.
11. Now I will sit down and begin to milk the sheep. (II, II.)
12. This creamy (*crèmeux*) milk will make excellent cheese.
13. But now let us light a fire!

XV.—(p. II, l. 16 to l. 42).

1. 'Who are these strangers, and where do they come from?'—(IO, 16.)
2. 'My companions are not brigands scouring the sea,' replied Ulysses; 'they are honest Greeks, I assure (*assurer*) you.' (II, 18.)
3. 'Has the storm cast you on our coasts?' (II, 20.)
4. 'Yes, we are "on our return" (= come back) from a ten years' expedition (II, 21), and the storms have destroyed our ships.' (II, 32.)
5. 'I implore you 'on my' (*d*) knees to give us hospitality.' (II, 22.)
6. But the Cyclops, who did not fear the gods and did not remember that Jupiter was the defender of strangers, told Ulysses that he was crazed. (II, 24.)
7. 'I don't care for your gods,' added (*ajouter*) he. (II, 28.)
8. What 'has become of' (= are become, Past Part. of *devenir*) your ships?—
9. Our ships?—Yes, your ships!—Why, have I not told you that they have been destroyed by the storms?—(II, 32.)
10. 'And so you and your companions here (*que voici*) have alone escaped from the shipwreck?'—(II, 34.)
11. You have come 'in the very nick of time' (*tout à point*); I was just about to get my supper (*souper*, m.) ready (to get ready = *préparer*.)
12. Saying this (= at these words), the ogre seized two of the strangers, and—we never saw them again. (II, 35.)

XVI.—(p. 12, l. 1, to l. 42).

1. We had a good mind to attack the ogres and to run our swords through their bodies (*singular*).—(12, 2.)
2. Could Ulysses alone have removed the stone which served for a door? (12, 4-11.)

3. Even if the battle had turned to their advantage, would they not have perished? (12, 5.)
4. On the next morning the shepherds got up and began to milk their cows. (12, 8.)
5. What (*quoi*) are you thinking of?—Of our misfortunes. (12, 16.)
6. Why did Ulysses order the trunk to be roughed out? (12, 18.)
7. The companions drew lots to know which of them should attack the giants. (12, 21.)
8. I should have been very glad (*aise*), if the lot had fallen to me.
9. Ulysses approached Polyphemus (*Polyphème*) and asked him to drink a cup of wine. (12, 27.)
10. When the Cyclops had emptied three cups, he lost his head. (12, 38.)
11. What is your name, 'old fellow' (*mon vieux*)?—My name is 'Nobody.'—
12. Nobody?—Yes, my father and mother called me Nobody. (12, 40.)

XVII.—(*p.* 13, *l.* 1 to *l.* 36).

1. Who will be devoured last (= the last)?—(13, 1.)
2. Goliath fell on his back. (13, 3.)
3. When the dog awakes, he stretches his limbs. (13, 4.)
4. The blacksmith plunged the red-hot iron into the water. (13, 12.)
5. What has happened to him?—To whom?—To poor Polyphemus. (13, 22.)
6. Has any harm been done to him? (18, 23.)
7. I cannot help it. (13, 27.)
8. Why don't you apply to your master? (13, 28.)
9. Ulysses rejoiced at the mistake into which the name of Nobody had led the Cyclopes. (13, 29.)
10. I hope I shall overtake you, although I am lame (*boiteux*.) (13, 32.)
11. Let us sit down. (13, 34.)
12. Ulysses will ponder over the means of escaping from the Cyclopes. (13, 36.)

XVIII.—(*p.* 13, *l.* 37 to *p.* 15, *l.* 29).

1. Are you not aware of the stratagem?—(14, 1.)
2. Why does he not go out last of all?—(14, 6.)
3. I thought (that) he would not suffer us to leave after him. (14, 7.)
4. The wicked men will not escape their fate; they will get the reward of their wickedness. (14, 12-29.)

5. The sailors (*marin*, m.) will soon stand off to sea. (14, 25.)
6. The Cyclops 'was not aware' (*savoir*) that Nobody, whose companions he had eaten, was really (*réellement*) the king of Ithaca. (14, 28.)
7. The waves nearly drove our ship back to shore. (14, 32.)
8. We succeeded however in steering for the same point again. (14, 35.)
9. We were afraid the ogres might hurt us. (14, 39.)
10. The companions of Ulysses could not prevent him from shouting aloud :—(14, 38.)
11. He who has caused the loss of thine eye is called Ulysses ! (14, 40.)
12. When I reached the shore of the island where my friends were waiting for me, I sat down and fell asleep. (15, 23-29.)

L'ANNEAU DE POLYCRATE.

XIX.—(p. 15, l. 31 to p. 16, l. 28).

1. Let us cement our friendship by mutual presents. (15, 32.)
2. Why do you rob me? said I to the thief (*voleur*). (15, 37.)
3. Because I shall give you greater satisfaction if I return to you what I have taken from you, than if I had robbed you of nothing at all !—(15, 38.)
4. You are very generous (*généreux*) !
5. We made ourselves masters of a great number of sea-ports (*port* (m.) *de mer*). (16, 2.)
6. 'Polycrates loaded us with chains and made us dig a moat,' said the Lesbian prisoners. (16, 17.)
7. Amasis 'sent word' (*faire dire*) to Polycrates: 'Informed of your prodigious (*prodigieux*) prosperity, I begin to feel uneasy about it.'
8. Although (§ 106, e) it was very gratifying for him to hear of the victories (*victoire*, f.) of his friend, this great success did not please him.
9. Is not human life divided alternately between good and bad fortune? (16, 16.)
10. Have you ever heard of a man who has been (§ 105) successful in everything?
11. If I 'were to take' (Impf. Indic. of *croire*) your word for it, I should do what you advise me. (16, 20.)
12. He is the friend whom I most highly value and whose loss would be most keenly felt by me. (16, 22.)

XX.—(*p.* 16, *l.* 29 to *p.* 17, *l.* 28.)

1. I have resolved to follow your advice. (16, 30.)
2. This ring serves me for a seal. (16, 34.)
3. I cannot 'make up my mind to' (*se résoudre à*) part from (*or*, get rid of) it. (16, 34.)
4. Shall you fit out a ship?—Yes, we want them to row us into the open sea. (16, 35.)
5. If you think this present [to be] worthy of your friend, send it to him. (16, 42.)
6. He will feel thankful to you for having sent him such a beautiful gift; it will give him pleasure. (17, 6.)
7. The fisherman did not think it right to take this fish to the market. (17, 4.)
8. We are flattered with his kind reception. (17, 10.)
9. Relate to me how you have found the ring. (17, 13.)
10. Is there not something strange (*étrange*) in this story? (17, 15.)
11. 'I am afraid it will be impossible to save you from the fate which threatens you!'—(17, 20.)
12. 'I fear lest—your fortune happening to 'take a bad turn' (= change)—I should be compelled to share it.' (17, 25.)

HISTOIRE DU PETIT BOSSU.

XXI.—(*p.* 17, *l.* 30 to *p.* 18, *l.* 27.)

1. One evening (*soir*, m.) we were seated on the doorsteps (*seuil*, m.). (17, 33.)
2. Several Italians came and began to sing and to play the flute (*flûte*, f.).—(17, 34.)
3. We took pleasure in hearing them sing. (17, 35.)
4. As soon as we had arrived home, the servant laid the table. (17, 39.)
5. We both sat down to table, and they served us several good dishes. (18, 3.)
6. The patients (*malade*, or *patient*) died without the physician being able to help it. (18, 5.)
7. Where has the accident happened?—At his house. (18, 7.)
8. If the magistrates (*magistrat*) happened to learn it, the culprits (*coupable*) would have cause for fearing the worst (*le pire*). (18, 8.)
9. I put several small coins into their hands. (18, 20.)
10. He has no intention of giving them useless trouble. (18, 22.)
11. I have good news to communicate to you. (18, 23.)
12. We left them at the top of the stairs. (18, 25.)

XXII.—(p. 18, l. 28 to p. 19, l. 29).

1. Some one is waiting for you at the door. (18, 29.)
2. Why is the raven (*corbeau*, m.) beside himself for joy? (18, 31.)
3. Because the fox tells him that he admires his beautiful voice (*voix*, f.).
4. Why did not you wait until they brought a light? (18, 36.)
5. I nearly fell down stairs! (18, 39.)
6. Though I was much (*très*) agitated, I nevertheless took the precaution to close the windows. (19, 6.)
7. Why?—Lest they should perceive the cause of the accident. (19, 7.)
8. We nearly fainted, when we saw the ghost (*revenant*) enter. (19, 10.)
9. It will be all over with them, if they cannot find means to get rid of the ghost. (19, 12.)
10. 'What' is it all 'about' (what...about = *De quoi...?*)—(19, 17.)
What you have to do is to invent a stratagem. (18, 9.)
11. In vain do I rack my brains! (19, 21.)
12. An idea occurred to her. (19, 23.)

XXIII.—(p. 19, l. 30 to p. 21, l. 4).

1. Do you approve of these stratagems? (19, 30.)
2. Hardly had we come down stairs, when the ghosts entered with candles (*chandelle*, f.) in their hands. (19, 37.)
3. We fancied that they were burglars (*voleur de nuit*); we took hold of our sticks. (20, 1.)
4. We don't think that they will ever try to do that again! (20, 5.)
5. Why not?—Because they fell flat on their faces. (§ 108, b.)
6. Do you know what resolution to take?—(20, 17.)
7. We had not noticed their faces (*visage*, m.) (20, 19.)
8. Would to God that we had never seen them! (20, 21.)
9. We resumed our way home without looking behind us. (20, 29.)
10. They took it into their heads to leave home. (20, 33.)
11. Though it was dark (*nuit*), we noticed nevertheless (19, 6) that some one was following (*suivre*) us.—
12. We began to cry 'Stop thief'! (21, 3.)

XXIV.—(p. 21, l. 5 to p. 23, l. 3.)

1. They have avenged themselves. (21, 9.)
2. Why does he not take himself off? (21, 10.)

3. I cannot understand how a mere cuff could take the life of a man. (21, 19.)
4. Give an account of what has come to pass. (21, 28.)
5. They are about to (21, 32) put to death (21, 26) an innocent man. (22, 1.)
6. One cannot kill a man who is no longer alive. (22, 2.)
7. You cannot dispense with doing justice to an innocent man. (22, 9.)
8. We elbowed our way to reach our home. (22, 16.)
9. We don't think we have hurt them. (22, 37.)
10. We have not to reproach ourselves with anything. (22, 40.)
11. We shall not suffer them to take the life of a Christian. (22, 42.)

XXV.—(p. 23, l. 4 to p. 24, l. 2.)

1. The judge ordered the slaves to be set free. (23, 5.)
2. The mistake nearly (*or*, all but) cost the life of an innocent man. (23, 11.)
3. Will you have the patience to listen to us? (23, 13.)
4. We are disposed to enjoy ourselves! (23, 17.)
5. Whatever you may do to relieve them, they will die in a short time. (23, 22.)
6. Are you not sorry for that accident?—Yes, we are afraid of being called to account for it. (23, 24.)
7. Come and spend the evening with us! (23, 19.)
8. What (*Qu'est-ce qui*) made you believe that we were the cause of their death? (23, 34.)
9. Set the prisoners free! (23, 25 & 24, 1.)

XXVI.—(p. 24, l. 3, l. 35.)

1. We cannot do without books. (24, 3.)
2. What are you uneasy about? (24, 5.)
3. The Cyclopes have been found drunk in the cavern. (24, 7.)
4. The vagabonds have been charged with having committed (*commis*) the crime. (24, 9.)
5. Has this been going on for a long time? (24, 12.)
6. They say they are innocent. (24, 14.)
7. They shout with all their might that the execution is to be suspended. (24, 23.)
8. We walked towards the garden. (24, 26.)
9. The Sultan will cause (25, 28) the strange adventures of the little hunchback to be written. (24, 33.)

HENRI II. ET LE MEUNIER.

XXVII.—(*p.* 24, *l.* 36 to *p.* 25, *l.* 21).

1. 'We have lost our way in the midst of the forest,' said the babes. (24, 36.)
2. At dawn they found themselves in a path (*sentier*, m.) which they did not know. (25, 1.)
3. For a long time they met nobody; at last a wolf happened to come that way. (25, 4.)
4. They asked him to show them the way to the mill (*moulin*, m.) (25, 5.)
5. Why does he look askance at them without answering? (25, 8.)
6. The travellers (*voyageur*) put spurs to their horses. (25, 9.)
7. We don't like being trifled with. (25, 12.)
8. He will have to make his bed in the midst of the wood. (25, 15-18.)

XXVIII.—(*p.* 25, *l.* 22 to *l.* 41).

1. Do you think you have to deal with a vagabond? (25, 22.)
2. He looks as if he carried all he owns (*posséder*) on his back. (25, 26.)
3. Not having a 'red farthing' (*sou vaillant*), he would be puzzled to chink his money in his pocket. (25, 27.)
4. You are wanting in charity. (25, 31.)
5. It may be that you are right. (25, 32.)
6. The town is too far for us to reach it to-day. (25, 37.)
7. Before (*avant de*, with Infinitive) leaving (*partir*) he shook hands with me. (25, 38.)
8. Is it dark? (25, 38.)—Yes, there is no (= it makes not) moonlight. (25, 35.)

XXIX.—(*p.* 25, *l.* 40 to *l.* 33).

1. When I reached (*arriver à*) the inn (*auberge*, f.), I alighted. (26, 2.)
2. We rather like his face.
3. They do not look so cunning as we thought. (26, 6.)
4. They do not displease us. (26, 7.)
5. We were standing respectfully before the king. (26, 9.)
6. Does not the traveller look gentlemanly? (26, 13.)
7. 'Don't you know the respect that you owe to your betters?' said the wolf to the lamb. (26, 14.)
8. The Queen spoke to us very affably (*affablement*). (26, 16.)

9. Your friends are our friends ; they are welcome. (26, 17.)
10. When shall we at last sit down to table ? (26, 22.)
11. Let us drink the Queen's health ! (26, 28.)
12. We have quite dismissed our suspicions. (26, 33.)

XXX.—(p. 26, l. 34 to p. 27, l. 31).

1. ' We have nothing left to serve you,' said the innkeeper (*aubergiste*, m.) to the hungry (*affamé*) travellers. (26, 34.)
2. We did not require telling twice. (26, 36.)
3. Is not this venison a choice bit ? (26, 39.)
4. In what market do you buy such fish ? (26, 39.)
5. Is not that hare (*lièvre*, m.) ?—No, it is rabbit (*lapin*, m.) (71, 1.)
6. We do not grudge ourselves venison, when we have it ready at hand. (27, 3.)
7. Let him take care not to speak about it. (27, 6.)
8. On the following day we took leave of our host. (27, 14.)
9. The travellers are about to mount. (27, 15.)
10. When the chickens (*poulet*, m.) saw the fox, fear overcame them so much that they shook in all their limbs. (27, 18.)
11. The knights rode off at full speed. (27, 23.)

XXXI.—(p. 27, l. 25 to p. 28, l. 20).

1. The messengers (*messenger*, m.) came and knocked at the doors of our cottage (*maisonnette*, f.). (27, 25.)
2. What can you want from such humble people as they [are] ? (27, 28.)
3. Do you remember the game that we had at that famous supper ? (27, 30.)
4. When the hungry travellers were invited to dinner, they did not require telling twice. (27, 33.)
5. They went and told their host that they accepted. (27, 35.)
6. The courtiers (*courtisan*, m.) looked very consequential. (27, 40.)
7. What was the matter ? (27, 41.)
8. You will have to dress as best you can. (28, 1.)
9. Let us hasten to put on our best garments ! (28, 3.)
10. The peacocks (*paon*, m.) plucked the borrowed (*emprunté*) feathers from the crow (*corneille*, f.)
11. The king's men (*gens*, m.) bade us welcome and gave us a gracious reception. (28, 10-14.)
12. ' Do be quiet,' said the master to the boys. (28,

XXXII.—(p. 28, l. 31 to p. 29, l. 8).

1. The miller and his wife were received so well that they were quite amazed at it. (28, 22.)
2. How (*que*) sorry we are that we have no better wine to offer him. (28, 29.)
3. Have you not promised never to mention it to the king? (28, 33.)
4. He is right; the courtiers must not know it. (28, 34.)
5. We asked our guests (*hôtes*, f.) what dishes they preferred. (28, 35.)
6. I want you to speak conscientiously. (28, 36.)
7. Do you like (the) black pudding?—We have never eaten any. (28, 39.)
8. We scarcely could help laughing. (28, 24.)
9. Now we are going to take leave of the miller and his wife. (29, 3.)

BIENFAISANCE DE MONTESQUIEU.

XXXIII.—(p. 29, l. 10 to p. 30, l. 1).

1. We were waiting until the travellers should arrive. (29, 10.)
2. Robert did not look like a sailor. (29, 20.)
3. Indeed he was not one. (29, 22.)
4. We do not attribute to them such a mean disposition. (29, 28.)
5. It may be that we have done them wrong. (29, 28.)
6. We take a share in their griefs. (29, 32.)
7. What (*quel*) are his griefs?—He has but one!—Which (*lequel*)?—That of having relations in exile (*exil*, m.) without being able to deliver them. (29, 32.)
8. Ships are loading for Marseilles. (29, 36.)
9. We had secured a share in that enterprise (*entreprise*, f.). (29, 35.)
10. We wish to look after the exchange of our wares ourselves. (29, 37.)

XXXIV.—(p. 30, l. 1 to l. 28).

1. How much is wanted for his ransom? (30, 1.)
2. One thousand pounds.—I am very far from having so much money. (30, 3.)
3. I work day and night, and my brothers do the same. (30, 5.)
4. I have turned to account what (*ce que*) I have learnt in (= at) the school. (30, 7.)
5. I have even reduced my expenses.

6. The dutiful (*dévoué*) son had first intended to go and take the place of his parents. (30, 10.)
7. The captain enjoined the sailors not to take any one on board. (30, 14.)
8. We hear sometimes from our friends in Smyrna. (30, 15.)
9. What is your name?—My name is Robert. (30, 24.)
10. These sentiments do him honour. (30, 26.)

XXXV.—(p. 30, l. 29 to p. 31, l. 30).

1. Is it dark?—No, it is moonlight. (30, 29.)
2. The noble strangers who put a purse into her hand did not leave her time to thank them. (30, 30.)
3. What is the sum of which you are in need? (30, 37.)
4. I leave you to imagine our transports of joy. (30, 40.)
5. We don't know how to acknowledge so much kindness. (31, 4.)
6. My friend and I looked at each other. (31, 7.)
7. Twenty thousand francs will be required for the ransom of the prisoners of war. (31, 11.)
8. They must have met with (*rencontrer*) some powerful protectors. (31, 14.)
9. We shall tell the truth (*vérité*, f.), though we were to die! (31, 22.)
10. To whom am I then (*donc*) indebted for my freedom? (31, 24.)

XXXVI.—(p. 31, l. 31 to p. 33, l. 6).

1. Could his inquiries have led to the discovery of his lost friend? (31, 35.)
2. The prisoners threw themselves down at the feet of the conqueror. (31, 40.)
3. They cannot possibly have forgotten us. (32, 4.)
4. We have been only eight days in this town. (32, 5.)
5. Don't you remember our walks in the mountains? (32, 7.)
6. Why do you reject our solicitations? (32, 13.)
7. Their kindness has been too great for us to forget it. (32, 16.)
8. They almost dragged us along by force. (32, 19.)
9. They seem to make an effort to overcome their hesitation. (32, 34.)
10. They escaped when we least expected it. (32, 34.)
11. What have you done with (= of) the paper I gave you?—
12. I have made use of it to write a letter. (33, 3.)

LE PETIT CHAPERON ROUGE.

XXXVII.—(p. 38, l. 8 to l. 30).

1. The old grandmother doted on little Red Ridinghood. (33, 9.)
2. The hood which your mother has had made for you fits you very well. (33, 10.)
3. How are you, grandmother? (33, 14.)
4. 'I have a great mind to eat that chicken,' said the fox. (33, 19.)
5. 'But I dare not, on account of the dogs who are in the yard.' (33, 19.)
6. They asked us where we were going to. (33, 20.)
7. Poor lamb (*agneau*, m.), don't you know that it is dangerous to listen to wolves?—(33, 21) I know it now.
8. 'Where does the good soul (here = *créature*, f.) live?'—(33, 24.)
9. Yonder, beyond the mountains. (33, 26.)
10. Go this way, and I will go that way. (33, 28.)
11. I wonder (*s'donner*) which of us two will be there first. (33, 29.)
12. We started running as fast as we could. (33, 30.)

XXXVIII.—(p. 33, l. 30 to p. 34, l. 30).

1. Why do you go by the longest way? (33, 31.)
2. Because I want to amuse myself with running after butterflies. (33, 32.)
3. We shall not be long in reaching grandmother's cottage. (33, 34.)
4. 'I will imitate the little girl's voice,' said the wicked wolf to himself. (33, 37.)
5. 'I feel rather poorly,' said old grandmother when her granddaughter (*petite-fille*) asked her how she was. (34, 1.)
6. 'Why have you taken my chickens?' asked the hen (*poule*, f.).
7. 'I had not eaten anything for more than three hours,' answered the fox.
8. 'Now I will wind up (*remonter*) grandfather's clock (*pendule*, f.), and lie down in grandmother's bed,' thought the wolf. (34, 5.)
9. 'Don't be afraid of my voice: I have only a bad cold.' (34, 9.)
10. I am very surprised to see how you look in your nightcap (*bonnet* [m.] *de nuit*). (34, 19.)
11. What long arms the wolf has!—It is in order the better to embrace the little lambs. (34, 21.)
12. What long ears the donkey has!—In order the better to hear his beautiful voice. (34, 26.)

CENDRILLON.

XXXIX.—(*p.* 34, *l.* 32 to *p.* 35, *l.* 19).

1. The nobleman married the most haughty woman that I have ever known. (34, 32.)
2. Both (= the two) daughters bear a likeness to their mother. (34, 35.)
3. But the youngest daughter takes after her father in everything. (34, 37.)
4. No sooner was the feast (*fête*, *f.*) over, when the two elder (*aîné*) sisters gave vent to their temper. (34, 38.)
5. They burdened the younger (. . . *cadet*, *f. cadette*) sister with the meanest work in the mansion (*hôtel*, *m.*).
6. She had to clean the boots and shoes. (35, 4.)
7. Where do you sleep?—Under the roof. (35, 6.)
8. In this large looking-glass you can see yourself from head to foot. (35, 9.)
9. I dare not complain to my parents. (35, 11.)
10. Why was the little girl called Cinderella?—
11. Because she used to sit down in the midst of the cinders. (35, 14.)
12. Cinderella wears shabby clothes, and nevertheless she is very beautiful, isn't she?—(35, 17.)

XL.—(*p.* 35, *l.* 20 to *l.* 41).

1. The Queen will give a garden-party (*collation*, *f.*): she will invite all persons of rank to it. (35, 20.)
2. Our ambassadress (*ambassadrice*) makes a great figure in high-life (*le grand monde*, or *la haute société*; or lit. *high life*).
3. Now we are very glad. (35, 23.)
4. Which of these two dresses suits me best? (35, 24.)
5. You talk of nothing but the best way of dressing. (35, 26.)
6. Is not Cinderella's a very good taste? (35, 35.)
7. We ask for your advice.—(35, 35.)
8. I have no objection. (35, 37.)
9. Would not Cinderella be very glad to go to the levee (*levée*, *m.*; *réception*, *f.*)?
10. Don't make fun of her; people would not laugh if she were seen to go to the ball. (35, 39.)
11. Will that do for them?—
12. No, *that* won't do for them. (35, 40.)

XLI.—(*p. 35, l. 41 to l. 42.*)

- 1 When I had lost sight of my parents I began to cry. (36, 7.)
2. My godfather (*parrain*, m.) asked me what was the matter with me. (36, 8.)
3. 'I should like to go to the ball,' said I, sobbing (*sangloter*). (36, 11.)
4. Let her go into the garden and bring us a flower.
5. We went to gather the finest apples that we could find. (36, 16.)
6. What are you puzzled about (what . . . about = *De quoi . . .*)? (36, 27.)
7. We went to see if there were not any mice (*souris*, f.) in the mouse-trap (*souricière*, f.) (36, 28.)
8. We took two from amongst the seven which were in it. (36, 31.)
9. We had no sooner brought the pumpkin, when the fairy changed it into a coach. (36, 36.)
10. The footman stood behind the coach as if he had not done anything else in all his life. (36, 39.)
11. Was not Cinderella very glad to have wherewith to go to the ball? (36, 41.)

XLII.—(*p. 37, l. 1 to l. 31.*)

1. The fairy merely touched the mouse with her wand. (37, 1.)
2. The lizard was changed into a footman. (37, 2.)
3. The coachman wore (*porter*) a beautifully embroidered coat. (37, 3.)
4. My godfather advised me not to stay longer than half-past eleven. (37, 6.)
5. 'Don't be uneasy' (*s'inquiéter*), said I, 'I shall not fail to leave the party before half-past one.' (37, 11.)
6. I was beside myself for joy. (37, 12.)
7. They went and informed the Queen that the Prince had just arrived. (37, 13.)
8. When he entered there was a hush. (37, 16.)
9. How beautiful the young princess is!
10. 'Old as I am,' said the King, 'I cannot help admiring her!' (37, 20.)
11. 'I have not seen such a beautiful sight for a long time,' added he in a whisper. (37, 22.)
12. 'What a beautiful dress! I should like to have one like it. (37, 24.)

XLIII.—(p. 37, l. 31 to p. 38, l. 22).

1. We shall share with you the apples which our grandmother has given us. (37, 32.)
2. Whilst we were thus chatting, we heard the clock strike a quarter past twelve. (37, 34.)
3. We went away as fast as we could. (37, 37.)
4. On the following day I related to my sisters all that had happened. (37, 41.)
5. How slow they are in doing their work ! (38, 1.)
6. The seven sleepers (*dormeur*, m.) rubbed their eyes as if they had but just awakened. (38, 3.)
7. Are you sleepy?—Yes, I have a mind to sleep. (38, 4.)
8. If they had come with us they would not have felt dull. (38, 5.)
9. The Queen overwhelmed them with kind attentions. (38, 8.)
10. Why was Cinderella beside herself for joy ? (38, 10.)
11. How fair she is ! (38, 15.)
12. We hardly expected (*ne . . . guère*) such a refusal. (38, 20.)

XLIV.—(p. 38, l. 23 to p. 39, l. 38).

1. I did not think it was already midnight. (38, 29.)
2. The castles are in ruins ; nothing is left of their magnificence. (38, 34.)
3. I was asked (38, 37) whether I had not heard the clock strike twelve.
4. These young girls look more like ladies than country-girls. (38, 40.)
5. We asked them : ‘ Have you amused yourselves well ? ’—(38, 42).
6. They replied to us they had not. (39, 1.)
7. I ran away, but dropped one of my slippers. (39, 3.)
8. The parrot (*perroquet*, m.) does nothing but chatter. (39, 5.)
9. I cannot get my feet into my new boots (*botte*, f.) ; they are too tight (*juste*). (39, 12.)
10. We cannot manage it. (39, 13.)
11. ‘ We ask your pardon for the ill usage we have inflicted on you,’ exclaimed they. (39, 30.)
12. The elder sisters were given in marriage to two great lords.—(39, 37.)
13. How I pity the poor lords !

LES TROIS SOUHAITS.

XLV.—(p. 40, l. 1 to l. 27).

1. One evening we were at our fireside talking of the wealth of our neighbours. (40, 3.)
2. There are children who would like to have lived in the good old time of the fairies.—(40, 8.)
3. Fairies kind enough to grant them all that they would wish for. (40, 9.)
4. But let them take care what (*à ce que*) they wish for ! (40, 13.)
5. As regards you, we know well what you will wish. (40, 16.)
6. As for me, I wish first (*d'abord*) for all the chocolate in (= at) the world ; secondly, I wish for all the apples in the world !
7. And thirdly ?—I wish for some more chocolate !
8. The good woman thought there was nothing like being young, rich and fair. (40, 19.)
9. She forgot that 'in spite of that' (*malgré cela*) she might be sick and ill-tempered. (40, 20.)
10. What would be the good of being rich, if you were ill ? (40, 23.)
11. Ought not the fairy to have granted them a score of wishes ?—
12. No, she ought to have granted them (some) wisdom (*sagesse*, f.) 'in order to' (*pour*) enable (*mettre à même de*) them to make a good choice (*choix*, m.).

XLVI.—(p. 40, l. 28 to p. 41, l. 29).

1. Take your time !—By to-morrow you will know what things are most necessary to you. (40, 28.)
2. Let us think of it all (the) day (*journée*, f.). (40, 31.)
3. Meanwhile let us warm our hands (= to us the hands) a little ! (40, 32.)
4. The good lady made a wish without being aware of it.—(40, 35.)
5. Now they have only two left. (40, 40.)
6. Hardly had I said that, when something came down the chimney. (40, 37.)
7. A nice sausage this is, indeed ! (40, 40.)
8. Don't be so angry ! (41, 1).—Are you not aware that you are even more crazed than I ? (41, 3.)
9. You don't mean it ! (41, 8). Mind you don't throw yourself out of the window ! (41, 11-15.)
10. The fairies give her leave to wish for anything she likes. (41, 17.)
11. Was the fairy quite right to make fun of them ? (41, 20.)

CRÉSUS ET SOLON.

XLVII.—(*p.* 41, *l.* 31 to *p.* 42, *l.* 18).

1. His munificence (*munificence*, f.) makes me believe that his wealth is immense. (41, 33.)
2. The golden sands of a river called Pactolus were, it is said, the source (*source*, f.) of the wealth of ancient Lybia (*Libie*, f.) (41, 36.)
3. No more gold is found in the beds (*lit*, m.) of those rivers. (41, 37.)
4. Arts and sciences were protected by Croesus. (42, 4.)
5. Upstarts (*parvenu*) take pleasure in making a display of their wealth. (42, 6.)
6. But we are not dazzled by it; what (*ce que*) we admire in a man is his personal merit (*mérite*, m.) (42, 8.)
7. We asked them whether they had ever (*jamais*) met with people perfectly happy. (42, 10.)
8. We have known several (*plusieurs*). (42, 12.)
9. We have spent the whole night 'in dancing' (*à danser*). (42, 14.)
10. Our Queen has lived to see her children's children. (42, 17.)

XLVIII.—(*p.* 42, *l.* 19 to *p.* 43, *l.* 20).

1. We were surprised to hear them mention such indifferent authorities (*autorité*, f.) (42, 19.)
2. They asked us whether we had not met still more learned men than Casaubon. (42, 20.)
3. The mother of Cleobis and Biton was wiser than the woman who thoughtlessly (40, 35) wished for a sausage.
4. What did she then ask the gods to grant her?—(42, 28.)
5. She implored the gods to grant to her sons the best [thing] they could wish for. (42, 29.)
6. Evidently (*évidemment*) Solon did not reckon the King of Lybia among the happy.—(42, 34.)
7. He knew the fickleness of Fortune, and set little store by a fleeting prosperity. (42, 38.)
8. Our days do not resemble one another. (42, 42.)
9. We do foresee the thousand accidents to which we are exposed? (43, 1.)
10. 'You will not be long in acknowledging that I have told you the truth,' said Solon to Cyrus. (43, 5.)

EXPÉDITION DE XERXÈS CONTRE LA GRÈCE.

XLIX.—(p. 43, l. 22 to p. 44, l. 36.)

1. 'I deem it advisable,' said the King, 'to summon the council of war before waging war upon the Greeks.' (43, 22.)
2. My desire to imitate my predecessors has induced (*faire*) me to form this design. (43, 25.)
3. My obligation to avenge the insolence of the Athenians cannot be ignored (*négliger*). (43, 27.)
4. Besides, had not this expedition been decided on by my predecessor, whose intentions I must carry out? (43, 33.)
5. There is only one general that has the courage to make his lord and master realise the dangers of an expedition against Greece. (44, 3.)
6. Was ever a small country exposed to the fury of such a frightful storm? (44, 9.)
7. Why did Xerxes order Mount Athos to be cut through?—(44, 12.)
8. In order to avoid the disaster which had befallen (*arriver à*, conj. with *être*) the fleet of his father. (44, 10.)
9. Should not the kings render their subjects happy, instead of plunging (*précipiter*) them into so many wars? (44, 25.)
10. Can you doubt the success of this war? (44, 28.)

L.—(p. 44, l. 37 to p. 45, l. 39.)

1. They will order a bridge to be thrown across the Rhine. (44, 37.)
2. That bridge will be half a mile long. (44, 38.)
3. The cruel planter (*planteur*) ordered twenty-five lashes to be given to the runaway (*fugitif*) slave.
4. Ungrateful (*ingrat*) servant, said he to him, I have you punished for having left (*quitter*) your kind (*bon*) master. (44, 42.)
5. The sultan ordered the prisoners of war to be beheaded. (45, 3.)
6. The Pharaohs ordered the Pyramids to be constructed. (45, 4.)
7. How long (*combien*) did the passage of the Persian troops last?—A week. (45, 9.)
8. The King asked me whether I thought that the Greeks would venture to resist him. (45, 17.)
9. The law forbids the Spartans to flee: they will come to fight their foes. (45, 21.)
10. Where did the diet of all the tribes of Greece assemble? (55, 26.)
11. We shall endeavour to spread the enthusiasm (*enthousiasme*, m.) with which we ourselves are animated. (45, 28.)
12. The people which is master of the sea will also be master of the trade (*commerce*, m.) of the world. (45, 36.)

LÉONIDAS AUX THERMOPYLES.

LI.—(*p.* 46, *l.* 1 to *l.* 38).

1. The Greeks resolved to make themselves masters of the defile of the Thermopylæ. (46, 2.)
2. It was also resolved that the Greek ships of war should await the Persian fleet in the Eubœan sea. (46, 2-7.)
3. When the Greeks heard of this plan, they foresaw what their fate would be. (46, 9.)
4. The Ephors represented to them that three hundred would not suffice to (*pour*) defend the pass. (46, 13.)
5. 'We are strong enough,' replied they, 'for the object that we have in view.' (46, 16.)
6. We cannot remember without deep (*profond*) emotion what we saw in Sparta. (46, 23.)
7. When the companions of the King left Sparta, they were followed by their wives and children. (46, 24-28.)
8. I wish her a husband worthy of her, and children like her. (46, 30.)
9. They want to check several tribes whose loyalty seems to be suspicious. (46, 33.)
10. Hardly had we completed our dispositions, when we saw the Persians advancing (*s'avancer*) from the neighbouring plains (46, 38.)

LII.—(*p.* 47, *l.* 1 to *l.* 41.)

1. Before long there appeared several advanced posts. (47, 1.)
2. We do not condescend to take notice of them. (47, 7.)
3. The high wall concealed the enemy from our sight. (47, 8.)
4. Xerxes sent word (*faire dire*) to Leonidas that he would give him the dominion over Greece if he were willing to submit. (47, 14.)
5. 'I have not come to enslave my country, but to die for it.' (47, 16.)
6. If you want our arms, why don't you come and fetch them? (47, 18.)
7. 'Bring me those men alive!' said Xerxes to the Medes. (47, 21.)
8. The foe is near you!—No, I am near him! (47, 23.)
9. When the front of the Greeks, bristling with long spears, advanced, terror seized the Persians. (47, 30.)
10. The Persian army will suffer heavy losses. (47, 39.)

LIII.—(*p.* 47, *l.* 42 to *p.* 48 *l.* 35).

1. On the following morning the Persians renewed the fight, but without success. (47, 44.)
2. A traitor, called Ephialtes, showed to the Persians a path through (*à travers*) the mountains, by which they could turn the position of the Spartans. (48, 4.)
3. 'I will serve you as a guide,' said he. (48, 7.)
4. The slopes of the mountains are covered with oak-woods.
5. You will soon reach the spot where the Phoceans have placed an advanced post. (48, 9.)
6. Is Leonidas informed of the plan of the Persians?—He is. (48, 14.)
7. You are not allowed to desert the post that your country has confided to you! (48, 25.)
8. Willing or not, you will have to make up your mind. (To make up one's mind = *prendre son part*). (48, 28.)
9. Our general bade us partake of a scanty meal: 'You will soon partake of a better one at home,' added he. (48, 34.)

LIV.—(*p.* 48, *l.* 36 to *p.* 49, *l.* 42).

1. These young brothers are united to us by the ties of friendship. (48, 38.)
2. You have not come here to fight, but to carry messages. (48, 41.)
3. We shall go and take our post in the ranks assigned to us, without awaiting your orders. (49, 1.)
4. When the Greeks approached his tent with double-quick steps, Xerxes took to flight. (49, 5.)
5. As the Persians could not hear the voice of their general, they did not know in which direction to march. (49, 11.)
6. The most courageous will lose their lives (21) by each other's hand. (49, 13.)
7. Although the Spartans were exhausted, they succeeded in (*réussir à*) carrying off the body of their king, and in reaching the defile. (49, 21.)
8. 'Let us go and take our post on the hill, where we shall defend ourselves,' exclaimed (*s'écrier*) they.
9. The country will take pride in the heroic death of her children.— (49, 29.)
10. It teaches us the secret of our strength. (49, 31.)
11. The Persians were frightened on learning that Greece contained thousands (*des milliers*) of citizens as dauntless as those who had just devoted themselves (*se dévouer*). (49, 32-37.)
12. Posterity (*la postérité*) will be filled with admiration. (49, 38.)

GEORGES STEPHENSON

LV.—(p. 50, l. 2 to p. 51, l. 7.

1. When ten years old, I began to mind the cattle (*bétail*, m.) (50, 3.)
2. I thus earned twenty-four sous a week. (50, 5.)
3. I used to hide myself when the inspectors happened to pass!—(50, 7.)
4. Why?—I was afraid they would think me too weak (*faible*) to work in a mine. (50, 9.)
5. But when I turned out to be so attentive to my work, they entrusted me with more difficult jobs. (50, 12.)
6. The machines confided to my care were in a better condition than the others. (50, 17.)
7. Instead of working like an automaton, I was anxious to understand the complicated mechanism of steam-engines. (50, 20-24.)
8. But as I had not been sent to school, I could neither write nor read. (50, 27.)
9. I went to the village schoolmaster, and told him that I had resolved to learn reading and writing,
10. They were often seen to practise ciphering or writing on a slate. (50, 34.)
11. In order to earn a little money, I used to mend the boots and shoes of the miners. (50, 38.)
12. Are you not anxious to learn to what qualities Stephenson was indebted for his success?—We are. (51, 2.)

LVI.—(p. 51, l. 10 to l. 40).

1. I had to work like a slave to meet (*or supply*) my wants. (51, 11.)
2. How do you employ your time in the evening?—
3. I employ it in reading useful books.—(51, 12.)
4. Thus I get acquainted with 'everything that' (*tout ce qui*) concerns my calling.
5. I have never been seen in a public house. (51, 16.)
6. To whom are you indebted for your situation? (51, 17.)
7. I shall not consent to accompany you there. (51, 18.)
8. Have you made a vow 'to drink nothing but' (*de ne...que*) water? (51, 22.)
9. Where did the fire break out? (51, 24.)
10. Can you set my watch (*montre*, f.) going?—(51, 28.)
11. Yes, I will do for your watch what I do for a steam-engine when it does not work.—(51, 30.)

12. I will examine it, take it to pieces, clean it and repair it. (51, 31.)
13. I have 'more than one' (*plus d'*) string to my bow. (51, 35.)
14. Even a misfortune is good for something. (51, 38.)
15. From to-day we shall entrust the repairing (*le raccomodage*) of our watches to you.—(51, 39.)

LVII.—(*p.* 52, *l.* 3, *to p.* 53, *l.* 17).

1. When I was sent to Scotland, I took a stick in my hand and walked all the way. (52, 3.)
2. What we desire most anxiously for our children, is to give them a good training. (52, 11.)
3. My old watch is at last doing its work again. (52, 15.)
4. 'How rich they are!' thought we. (52, 18.)
5. Several fearful accidents have just happened. (52, 24.)
6. We ordered them to leave the poor country in which they were wasting away. (52, 31.)
7. I have had the misfortune of losing my parents; I have no other relation left but a young sister. (52, 35.)
8. Even the breadwinners were not exempted from military service. (53, 1.)
9. Nothing was left to me. (53, 8.)
10. How many times have we not walked from our house to school! (53, 15.)

LVIII.—(*p.* 53, *l.* 19 *to p.* 54, *l.* 5.)

1. These engines are [intended] to pump the water from the bottom (*fond*, *m.*) of the mine.—(53, 20.)
2. But they won't work! (53, 22.)
3. Six months passed without our skilful engineers being able to get them to work well. (53, 25.)
4. Don't you know how to manage to set them a going? (53, 33.)
5. I do (*mais si*)!— In a few days all the waters will be pumped up, and the workmen will be able to work again. (53, 38.)
6. I was appointed chief engineer (*en chef*.) (54, 3.)

LIX.—(*p.* 54, *l.* 8, *to p.* 55, *l.* 20).

1. So far from resting a little, we immediately resumed our studies (54, 10.)
2. *Papa*, buy me a little donkey! (54, 15.)
3. *Let us do our lessons together!* (54, 19.)

4. Stephenson's admirable example makes us understand how precious the taste for learning is. (54, 23.)
5. We hope (that) you will take a fancy for study. (54, 25.)
6. You may hope to enjoy in the circle of your children a happy old age! (54, 28.)
7. Our engineers are bent on improving (*perfectionner*) the steam-engine. (54, 32.)
8. They spent long nights in studying its complicated (*compliqué*) mechanism. (54, 35).
9. Already in (at) Stephenson's time they used steam-engines for the transport of coals (*la houille*).
10. They succeeded in doing without horses. (55, 4.)
11. The old engine went at the rate of six miles an hour only.
12. Stephenson succeeded in remedying many defects (*défaut*, m.).

LX.—(p. 55, l. 22 to p. 56, l. 26).

1. A miner myself, I know that no calling is more dangerous than that of a miner. (55, 22.)
2. A single spark (*d'étincelle*, f.) is sufficient to produce an explosion. (55, 29.)
3. And yet a miner cannot do without light. (55, 4.)
4. One day Stephenson was informed that a fire had just broken out. (55, 37.)
5. Though it was dangerous to go into the shaft, the engineer let himself down into it. (56, 1—4.)
6. Are there any men of courage among them,—determined to help the engineer? (56, 9.)
7. He promises them that they will get the mastery of the fire. (56, 10.)
8. We shall cause a wall to be erected around (*autour de*) our garden. (56, 14.)
9. Let them make haste (24) to find the means of preventing the recurrence (*retour*, m.) of such disasters. (56, 22.)
10. Remember that coals are obtained at the cost of human lives. (56, 25.)

LXI.—(p. 56, l. 29 to p. 58, l. 19).

1. Returned home, we shall apply ourselves to contriving a safety-lamp. (56, 29.)
2. Is it not worth while exposing one's self in order to protect the lives of thousands of fellow-workmen (*compagnon de travail*)? 56, 38.)
3. There are many things of which we are ignorant. (57, 3.)
4. You must consider yourself very lucky to have come off so cheaply. (57, 7.)
5. It now only remains to see whether the wire-gauze will guard the flames from the contact with the firedamp. (57, 9—11.)

6. They let themselves down into a shaft which the miners had been obliged to give up. (57, 12-15.)
7. Take shelter in a safe place. (57, 23.)
8. We tremble for the life of this heroic man whose courage we admire. (57, 24.)
9. Relate to us what has happened. (57, 31.)
10. There remain yet several improvements to be added to the safety-lamp. (57, 38.)
11. We shall not stop there. (58, 14.)
12. We shall not allow ourselves to be disheartened by these checks. (58, 15.)

LXII.—(p. 58, l. 20 to p. 52 l. 23).

1. As I grew up, I took my share in the labours of my parents. (58, 25.)
2. We had to sustain many struggles against ignorance and prejudice. (58, 29.)
3. So far from affording (*accorder*) him help, his countrymen put him down for a fool. (58, 33.)
4. When we had to take a survey we met with the most obstinate resistance. (58, 36.)
5. The workman (*ouvrier*) often fancies that improved (*perfectionné*) machines are going to ruin him. (58, 39.)
6. They frustrated the plans of the engineers.
7. The policemen (*gendarme*) rushed upon the thieves (*voleur*). (59, 2.)

LXIII.—(p. 59, l. 26 to p. 61, l. 9).

1. For what had Stephenson been working for twenty years? (60, 5.)
2. To whom is England indebted for her first railways? (60, 15.)
3. Remind the working men that we owe our success to perseverance. (60, 27.)
4. Without perseverance you will never achieve anything. (60, 31.)
5. Persevere in getting instruction. (60, 32.)
6. He has never set his foot inside a public house. (60, 34.)
7. Perseverance will carry you triumphantly over all difficulties. (60, 32.)
8. Begin by setting a good example before giving advice! (61, 2.)

LA CIRCULATION DU SANG.—LES POUMONS.

LXIV.—(p. 61, l. 11 to p. 62, 3).

1. When I press my fingers on my wrist, I feel something beating. (61, 11.)
2. The blood spreads (*se répandre*) from the heart into all parts of the body.

3. The channels through which the blood passes from the heart are called arteries. (61, 18.)
4. The channels through which the blood returns to the heart are called veins. (61, 27.)
5. The blood becomes red through its contact (*contact*, m.) with the air in the lungs. (62, 38.)
6. Every time you breathe the air penetrates into your lungs. (62, 7.)
7. When the air is used up it escapes to make room for new air. (62, 8.)
8. The air which enters our lungs causes our breast to heave. (62, 10.)
9. When the air escapes from our lungs it is no longer pure. (62, 14.)

L'ESTOMAC.—LES MÉTAUX.

LXV.—(p. 62, l. 5 to p. 63, l. 33).

1. Why does your head swim?—Because my stomach is out of order. (62, 36.)
2. We should have remained in a wretched state, if we had not discovered the use of metals. (63, 1.)
3. Which is the most useful metal? (Iron.—63, 5.)
4. Fortunately for us, iron is also the metal which is most frequently to be found in our country. (63, 6.)
5. We have agreed upon using gold and silver as tokens representative of wealth. (63, 8.)
6. Iron ore (*minérai*, m.) is of a reddish colour. (63, 17.)
7. Copper, silver, and gold are more ductile than zinc and tin.
8. Why is mercury also called quicksilver?—Because it is liquid. (63, 23.)
9. What (*qu'est ce qui*) causes it to lose its fluidity?—A severe frost.
10. Are there not metals which are violent poisons! (63, 29.)
11. Yes, arsenic, for instance (*exemple*, m.), is very deleterious (*délétère*.)
12. But most of them (*la plupart*) are also precious remedies (*remède*, m.).

LE FEU.

LXVI.—(p. 63, l. 35 to p. 64, l. 22).

1. Could we exist without fire in our climate? (*climat*, m.)—(63, 36.)
2. No, with (= at) the help of fire we cook our food and forge our metals. (64, 1.)
3. We men are the only beings (*être*, m.) that can produce fire. (64, 5.)
4. We alone have known how to provide ourselves with fire.
5. To rub two pieces of wood rapidly one against the other till they kindle (*s'enflammer*) is a very primitive way (*moyen*, m.) of lighting fire, is it not? (64, 8.)

6. Rather (*tant soit peu*) ; but striking a flint with steel is not 'quick work' (*expéditif*) either. (not...either = *ne...pas non plus*.—(64, 9.)
7. We must take the greatest precautions to guard against the outbreak of fire (*incendie*, m.)

LES VOLCANS.

LXVII.—(p. 64, l. 24 to l. 12).

1. Is there anything (*rien*) more awful than the eruption of Mount Vesuvius?—(64, 25.)
2. Perhaps not, but I have never seen one!—
3. Well, picture to yourself a huge (*immense*) mountain, the summit (*sommet*, m.) of which spits flames, smoke, dust, ashes, and even stones! (64, 26.)
4. All that (*cela*) accompanied by (*accompagner de*) underground detonations, thunder-claps and torrents of rain! (64, 29.)
5. Now (*maintenant*) picture to yourself, if you can, a mountain whose yawning womb gives forth a stream of lava spreading (*répandre*) destruction far and wide (*de tous côtés*): such is a volcano! (64, 32.)
6. There are not many volcanoes in Europe; South America and Asia contain a much greater number. (64, 36.)
7. Most volcanoes in Europe are now extinct; there are only three which are still active. (65, 2.)
8. New volcanoes have been seen to arise at different times. (65, 5.)

SYSTÈME MÉTRIQUE.—LES POIDS ET LA MONNAIE.

LXVIII.—(p. 66, l. 14 to p. 66, l. 10).

1. How many times is a *mètre* contained in the distance from the Equator to the Pole? (65, 17).
2. The *mètre* is divided into one thousand *millimètres*. (65, 16.)
3. A *millimètre* 'is equal' (*équivaloir*) to the twenty-fifth part of an English inch (*pouce*, m.)
4. A *centimètre* is rather less than half an (*un demi*) inch.
5. A *mètre* is about (*environ*) an English yard and a tenth.
6. Eight *kilomètres* are equal to five English miles.
7. The water contained in a *centimètre* weighs (*peser*) a *gramme*.
8. A *gramme* is of about the same weight as fifteen grains.
9. Five *kilogrammes* are about eleven pounds English weight.
10. Five *francs* are equal to nearly four shillings.

WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT,

FORMERLY ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE. By

G. EUGÈNE FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. New and thoroughly Revised Edition. Extra Fcap. 8vo. 1s.
- II.—SECOND YEAR, containing an Elementary Grammar, with Copious Exercises, Notes, and Vocabularies. New Edition. Enlarged and thoroughly Revised. 2s.
- III.—THIRD YEAR, containing a Systematic Syntax, and Lessons in Composition. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

THE TEACHER'S COMPANION TO MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE. With Copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, &c. By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d. Third Year, 4s. 6d.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH READERS. By

G. EUGÈNE FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing Fables, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, &c., with two Vocabularies: (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- II.—SECOND YEAR, containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, &c. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

MACMILLAN'S FRENCH COMPOSITION. By G. EUGÈNE FASNACHT.

FIRST COURSE: PARALLEL FRENCH-ENGLISH EXTRACTS AND PARALLEL ENGLISH-FRENCH SYNTAX. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

SECOND COURSE. ADVANCED.

[In the Press.]

A TEACHER'S COMPANION TO MACMILLAN'S FRENCH COMPOSITION.

FIRST COURSE.

[In the Press.]

A SYNTHETIC FRENCH GRAMMAR FOR SCHOOLS.

By the same Author. Crown 8vo. 3s. 6d.

GRAMMAR AND GLOSSARY OF THE FRENCH LANGUAGE OF THE SEVENTEENTH CENTURY. By the same Author.

[In the Press.]

THE ORGANIC METHOD OF STUDYING LANGUAGES.

By the same Author. Extra Fcap. 8vo. I. French. 3s. 6d.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE. By

G. EUGÈNE FASNACHT.

- Part I.—FIRST YEAR. Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. Extra Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Part II.—SECOND YEAR. Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. New Edition, enlarged and thoroughly recast. Extra Fcap. 8vo. 3s. 6d.

TEACHER'S COMPANION TO "MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE." By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d.

MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN READERS. By

G. E. FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing an Introduction to the German order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes, and Vocabularies. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

MACMILLAN'S PRIMARY SERIES
OF
FRENCH AND GERMAN READING BOOKS,

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,
Formerly Assistant-Master in Westminster School. Globe 8vo.

*Each Volume contains an Introduction, Notes, and Vocabulary,
and is printed in clear, readable type.*

- CORNAZ—NOS ENFANTS ET LEURS AMIS. Edited by
EDITH HARVEY. With Notes, Vocabulary, and Exercises.
[*Nearly ready.*]
- DE MAISTRE—LA JEUNE SIBÉRIENNE ET LE LÉPREUX
DE LA CITÉ D'AOSTE. Edited, with Introduction, Notes,
and Vocabulary, by S. BARLET, Assis'tant-Master in the Mercers'
School. 1s. 6d. [Ready.]
- FLORIAN—SELECT FABLES. Selected and Edited, for the use
of Schools, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by C. YELD,
M.A. 1s. 6d. [Ready.]
- GRIMM—KINDER UND HAUSMÄRCHEN. Edited, with
Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 18mo.
2s. 6d. [Ready.]
- HAUFF—DIE KARAVANE. Edited, with Introduction, Notes,
and Vocabulary, by HERMAN HAGER, Ph.D. New Edition, with
Exercises, by G. E. FASNACHT. 3s. [Ready.]
- LA FONTAINE—SELECT FABLES. Edited, with Introduction,
Notes, and Vocabulary, by L. M. MORIARTY, M.A., late Assistant-
Master in Rossall School. 2s. [Ready.]
- PERRAULT—CONTES DE FÉES. Edited, with Introduction,
Notes, and Vocabulary, with Exercises, by G. E. FASNACHT.
1s. 6d. [Ready.]
- G. SCHWAB—ODYSSEUS. With Introduction, Notes, and Vo-
cabulary, by the same Editor. [*In preparation.*]
- FRENCH LIFE IN LETTERS. By Mrs. MOLESWORTH. With
Notes, Vocabulary, and Exercises. [*In the press.*]

*** *Other Volumes to follow.*

MACMILLAN AND CO., LONDON.

MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,

FORMERLY ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL. 18mo.

MESSRS. MACMILLAN & Co. are now publishing a Series of FOREIGN CLASSICS, edited for the use of Schools on a plan and scale similar to that of their Series of ELEMENTARY CLASSICS. Select works of the best foreign Authors will be issued, with suitable Notes and Introduction, based on the latest researches of French and German Scholars.

FRENCH.

- CORNEILLE—LE CID. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.
DUMAS—LES DEMOISELLES DE ST. CYR. Edited by VICTOR
OGER, Lecturer in University College, Liverpool. 1s. 6d.
LA FONTAINE'S FABLES. Books I.—VI. Edited by L. M. MORI-
ARTY, B.A., Professor of French in King's College, London. [*In preparation.*]
MOLIÈRE—L'AVARE. By the same Editor. 1s.
MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By the same
Editor. 1s. 6d.
MOLIÈRE—LES FEMMES SAVANTES. By G. E. FASNACHT. 1s.
MOLIÈRE—LE MISANTHROPE. By the same Editor. 1s.
MOLIÈRE—LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By the same Editor. 1s.
RACINE—BRITANNICUS. Edited by EUGÈNE PELLISSIER,
Lecturer in University College, Bristol. 2s.
SAND, GEORGE—LA MARE AU DIABLE. Edited by W. E.
RUSSELL, M.A., Assistant-Master in Haileybury College. 1s.
SANDEAU, JULES—MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE.
Edited by H. C. STEEL, Assistant-Master in Winchester College. 1s. 6d.
FRENCH READINGS FROM ROMAN HISTORY. Selected from
Various Authors and Edited by C. COLBECK, M.A. 4s. 6d.
THIERS'S HISTORY OF THE EGYPTIAN EXPEDITION.
Edited by Rev. H. A. BULL, M.A. [*In preparation.*]
VOLTAIRE—CHARLES XII. Edited by G. E. FASNACHT.
3s. 6d.

GERMAN.

- FREYTAG (G.)—DOKTOR LUTHER. Edited by FRANCIS STORR,
M.A. [*In preparation.*]
GOETHE—GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited by H. A.
BULL, M.A., Assistant-Master at Wellington College. 2s.
GOETHE—FAUST. PART I., followed by an Appendix on Part II.
Edited by JANE LEE. 4s. 6d.
HEINE—SELECTIONS FROM THE REISEBILDER AND
OTHER PROSE WORKS. Edited by C. COLBECK, M.A. 2s. 6d.
LESSING—MINNA VON BARNHELM. Edited by J. SIME, M.A.
[*In preparation.*]
SCHILLER—DIE JUNGFRAU VON ORLEANS. Edited by
JOSEPH GOSTWICK. 2s. 6d.
SCHILLER—MARIA STUART. Edited by C. SHELDON, M.A.,
D.Lit., of the Royal Academical Institution, Belfast. 2s. 6d.
SCHILLER—LYRICAL POEMS. Selected and Edited, with
Introduction and Notes, by E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSHEAD,
M.A., Assistant-Masters in Winchester College. 2s. 6d.
SCHILLER—WILHELM TELL. Edited by G. E. FASNACHT. 2s. 6d.
SCHILLER—WALLENSTEIN. Part I. DAS LAGER. Edited
by H. B. COTTERILL, M.A. 2s.
UHLAND—SELECT BALLADS. Adapted as a First Easy
Reading Book for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E.
FASNACHT. 1s.

* * *Other Volumes to follow.*

MACMILLAN AND CO., LONDON.

MACMILLAN & CO.'S PUBLICATIONS.

A COMPENDIOUS DICTIONARY OF THE FRENCH LANGUAGE (French-English and English-French). Adapted from the Dictionaries of Professor ALFRED ELWALL. Followed by a List of the Principal Diverging Derivations, and preceded by Chronological and Historical Tables. By GUSTAVE MASSON, Assistant-Master and Librarian, Harrow School. Fourth Edition. Crown 8vo. 6s.

FIRST LESSONS IN FRENCH. By H. COURTHOPE BOWEN, M.A., Principal of the Finsbury Training College for Higher and Middle Schools. Extra Fcap. 8vo. 1s.

A SYSTEM OF ORAL INSTRUCTION IN GERMAN, by Means of Progressive Illustrations and Applications of the leading Rules of Grammar. By HERMANN C. O. HUSS, Ph.D. Crown 8vo. 5s.

Works by W. D. WHITNEY, Professor of Sanskrit and Instructor in Modern Languages in Yale College.

A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. Crown 8vo. 4s. 6d.

A GERMAN READER, IN PROSE AND VERSE. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo. 5s.

A COMPENDIOUS GERMAN AND ENGLISH DICTIONARY, with Notation of Correspondences and Brief Etymologies. By Professor W. D. WHITNEY, assisted by A. H. EDGREN. Crown 8vo. 7s. 6d.

THE GERMAN-ENGLISH PART, separately, 5s.

NEW GUIDE TO GERMAN CONVERSATION ; containing an Alphabetical List of nearly 800 Familiar Words ; followed by Exercises ; Vocabulary of Words in frequent use ; Familiar Phrases and Dialogues ; a Sketch of German Literature, Idiomatic Expressions, &c. By L. PYLODET. 18mo, cloth limp, 2s. 6d.

FRENCH ROOTS AND THEIR FAMILIES. A Synthetic Vocabulary, based upon Derivations, for Schools and Candidates for Public Examinations. By EUGÈNE PELLISSIER, M.A., B.Sc., LL.B., Assistant-Master at Clifton College, Lecturer at University College, Bristol. Globe 8vo. 6s.

Works by HERMANN BREYMANN, Ph.D., Professor of Philology in the University of Munich.

A FRENCH GRAMMAR BASED ON PHILOLOGICAL PRINCIPLES. Second Edition. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

FIRST FRENCH EXERCISE BOOK. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

SECOND FRENCH EXERCISE BOOK. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LONDON.



